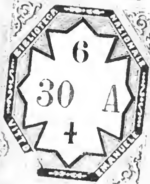
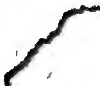
Dialoghi


BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE
6
30 A
+





DIALOGUES
EN
CINQ LANGUES

Espagnolle, Italienne, Latine, Françoise, & Allemande.

Composez premierement par

PHILIPPE GARNIER

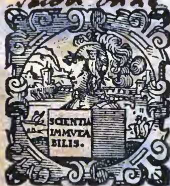
Et maintenant mis en meilleur ordre & accommodez au Langage du temps.

Derniere Edition

Reueüe, corrigée, & augmentée

Par

PHILEMON FABRI, PARISIEN.



A STRASBOURG,

Chez les Heritiers de Feu Eberard Zetzner.

ANNO cIɔ Iɔc LIX.

Auis au Lecteur.



Es Dialogues, Amy Lecteur, ont paru dans leur temps auec fruit & applaudissement sous le nom de Philippe Garnier. mais comme la langue françoise s'est enrichie du depuis par l'addresse de nostre nation qui cherche la perfection dans le changement jusqu'a ce qu'elle l'ayt trouuée, cet ouurage seroit hors d'usage, si je n'y eusse mis serieseument la main en l'habillant à la moderne. Les autres Langues, Latine, Espagnole, Italienne & Allemande, ont esté aussi reueües aux lieux les plus necessaires. & parceque tu seras peut estre bien aise de sçauoir ceque contiennent les dits dialogues, je te le diray en peu de mots.

Le I. est l'entretien de deux personnes qui s'en vont á la promenade & les discours qu'ils ont auec le jardinier.

Le II. est du voyage de Strasbourg en France, & cequi se dit ordinairement en chemin & dans les hostelleries tant pour la table que pour le lit.

Le III. est la maniere de loger á Paris, en pension ou en chambre garnie, le traittement qu'on y fait, & quelques coustumes de France.

Le IV. comprend tout cequi est necessaire de sçauoir pour jöuer á la paume, & les termes dont on a coustume de se seruir en ce noble exercice.

Voyla, Lecteur, ceque j'auois a te dire sur le sujet de cette impression. Pren mon trauail en bonne part, & attend de mes seruices ce á quoy ma profession & tes merites me peuuent obliger.

Philemon Fabri Parisien.

A Col-

Premier Dialogue.

Le Pourmener.

Iean, Pierre, & Donat jardinier.

I. *Bon soir, Monsieur. Comment vous portez vous?*

P. *Bien, Dieu mercy, pour vous servir. C'est merveille de vous veoir Monsieur.*

I. *Pourquoy, Monsieur? certes, c'est miracle de vous trouver au logis.*

P. *Combien de fois estes vous venu ceans, sans me trouuer?*

I. *I'y suis venu plus de six ou sept fois, que je ne vous ay jamais trouvé.*

P. *Ie ne sçay donc, à quelle heure vous y estes venu.*

I. *I'y suis venu le matin, apres le midy, & le soir.*

P. *Ie le croy bien: mais pour vous dire, à huit heures du matin je monte à cheval jusques à dix: & à une heure apres midy je fay des armes jusques à trois.*

Das I. Gespräch.

Vom Spatzieren gehen.

Johann/ Peter/ vnd Donatus der Gärtner.

I. Guten Abend / mein Herr. Wie gehts euch?

P. Wol/ Gott lob / euch zu dienen: Es nimbt mich wunder / Herr/ daß ich euch jetzund sehe.

I. Warumb/ mein Herr? fürwar es nimbt mich wunder / daß ich euch selbst zu hauß finde.

P. Wie manchmal seyd ihr hierein kommen / daß ihr mich nicht habt gefunden?

I. Ich bin mehr als sechs oder siebenmal hither kommen / aber ich hab euch nie daheim gefunden.

P. So weiß ich nicht / vmb welche Stund ihr seyd hie gewesen.

I. Ich bin kommen Morgens/Nachmittag/vnd vmb den Abend.

P. Ich glaub es wol: aber wisset / Morgens von acht vhren an biß vmb zehen/lern ich reuten/vnd vmb ein vhr Nachmittag biß zu drey vhren lerne ich fechten.

I. Pues como no estais aora en casa del esgrimidor?	G. *Che voul dir dunque, che non sete hora appresso schermidore?*	I. Qui fit igitur quod jam non sis cum pugile?
P. Yo no me siento oi de humor, ni bien dispuesto para ello. Mas no gustais de asentor os un poco?	P. *Hoggi non mi piace e m'è impossibile dischermire. Ma vi piace di sedere un poco?*	P. Non jam sapit meo palato, nec sum bene dispositus, sed num quid placet parum per assidere?
I. No es menester, yo vengo, para que nos vamos juntos à pasear, agradando os.	G. *Non è di bisogno, io son venuto à voi, perche andiamo insieme à spasso, piacendovi.*	I. Minimè opus est, accessi te, vtvnà spatiatum eamus, si lubeat.
P. De Buena gana, por por que me enfada de estar tanto en casa: mas azias àdonde iremos?	P. *Di somma gratia, percioche rincrescemi piu longamente lo stare in casa: mà verso dove anderemo noi?*	P. Lubet, nam diutius domi residere, tædet, quorsum autem ibimus?
I. Adondo gustàredes, ami me es todo uno: vamos si os agrada en algun buen jardin fuera de la villa.	G. *Dove vorrete voi, à me è tutt'uno: audiamo, se v'aggrada, in qualche bel giardino fuora della città.*	I. Quò voles, mihi perinde est, in aliquem amœnum hortū expatiemur extra vrbem, si placet.
P. Yo soi contento, mas temo la lluvia.	P. *Io son contento, mà temo la pioggia.*	P. Placet, sed pluvias timeo.
I. No teneis que temer, principalmēte estando el cielo tan sereno.	G. *Non havete che temere, principalmente in questo ciel. sereno.*	I. Non est quod timeas, hoc præsertim sereno cœlo.
P. Mas no veis alla aquellas nuves negras?	P. *Ma non vedete voi là uscir quelle nuvole cosi spesse?*	P. Sed nonnè vides illic densas nubes exoriri?
I. Si, bien las veo, mas no ay que temer que ara buen tiempo.	G. *Io le vedo, mà non è da temere niente, farà bel tempo.*	I. Video equidem, sed nihil metuendū est, serena tempestas erit.
P. Yo no estoi figuro deso, no me fio.	P. *Io ne dubito, nè incerto volontiere micifido.*	P. Dubito, incertus non lubens fido.
I. Teneis vos naturaleça de gato? temeis os del agua? vamos vamos: no somos de Sal, no nos liquesceremos.	G. *Havete voi la natura de' gatti ò di coloro, che temono la pioggia? sù sù andiamo, noi non siamo di sale, non saremo liquefatti in acqua.*	I. Tu ne catorum naturam, vel pluvias timentium induisti? age sis, eamus: non ex sale sumus, minime in aquas resolvemur.
P. Vos	*P. Vos*	P. Ve-

I. *D'où vient donc que vous n'estes pas maintenant chés le maistre d'armes?*

P. *Ie ne suis pas aujourdhuy en humeur, ni bien disposé pour faire des armes. Mais ne vous plait-il pas prendre un siege?*

I. *Il n'en est pas besoin, je vous suis venu voir, pour nous aller pourmener ensemble, s'il vous plait.*

P. *Ie le veux bien; car il m'ennuye, icy au logis: mais où irons nous?*

I. *Où il vous plaira, ce m'est tout un: allons nous en, si vous voulez, en quelque beau jardin hors la ville.*

P. *I'en suis content, mais j'ay crainte que nous n'ayons de l'eau, ou de la pluye.*

I. *Non non, n'ayez point crainte de cela, voila le plus beau temps du monde.*

P. *Mais ne voyez vous pas ces nuages là bas, qui sont bien noirs?*

I. *Ouy, je les voy bien, mais ce n'est rien, il fera beau temps.*

P. *Ie n'en suis pas bien asseuré, je ne m'y fie pas.*

I. *Estes vous de la race des chats? craignez vous tant l'eau? allons allons: nous ne sommes pas de sel, nous ne fondrons pas.*

P. *Vous*

I. Wie kompts dann / daß ihr jetzo nicht bey dem Fechtmeister seyd?

P. Es gefällt mir heut nicht / vnd ist mir vnmüglich zu fechten. Aber geliebt es euch nicht / ein wenig nider zu sitzen.

I. Es ist vnnötig / ich hab euch darumb zu Hauß gesucht / damit wir miteinander spatziren gehen / wo fern es euch geliebet.

P. Ich bins zu frieden / dann ich bin doch ohne das überdrüssig zu Hauß zu bleiben: wo wöllen wir aber hin gehen?

I. Wohin es euch gefällt / es gilt mir alles gleich: laßt vns / wann es euch geliebet / ein weil in einen hüpschen lustigen Garten vor der Stadt spatzieren gehen.

P. Ich bins zu frieden / aber ich förchte wir werden naß werden.

I. Nein doch / dieser Sorg seyd überhaben / es ist doch die schönste Zeit die man wünschen möchte.

P. Aber sehet ihr nicht alldo schwartze dunckele Wolcken auffsteigen?

I. Ja ich sehe sie wol / aber das hat nichts zu bedeuten / es wird schön Wetter werden.

P. Ich bin dessen nit wol versichert / ich trawe jhm nicht allerdings.

I. Seyd ihr Katzen art? förcht ihr euch so sehr vor dem Wasser? laßt vns fortgehen / wir seynd ja nit auß Saltz gemacht / darumb werden wir nicht schmeltzen.

 P. Ihr

P. Vos dezis la verdad. Vamos pues. Que hora es? no ſera mui tarde quando bolvieremos?	P. *Voi dite il vero, andiamo dunque. Non ſarà già troppo tardi, quando ritorneremo à caſa?*	P. Verùm prædicas, pergamus igitur, quota jam inſtat, num quid ſerũ nimis erit, quando revertemur?
I. Cierto no, que no es aun la una deſpues de medio dia, tenemos aun eſpacio de cinco horas para paſear antes de la cena.	G. *Certo nò, non è ancora un' hora, habbiamo lo ſpatio di cinque hore d'andare à ſpaſſo avanti la cena.*	I. Minimè verò, prima enim nondum audita eſt, quinq; horæ vſque ad cænam nobis adhuc ſuperſunt.
P. Si, no yendo lexos: por que ſi no bolvemos de las ſeis òras, quedaremos ſin cena.	P. *Coſi è, purche non andiamo troppo lungi, che non eſſendo noi ritornati alle ſei hore, ſtaremo ſenza cena.*	P. Ita quidem eſt modò non nimis procul abeamus, niſi enim ante ſextam reverſi fuerimus, cœna defraudabimur.
I. Que importa eſſo? no ay buenos meſones en la villa, adonde ſe puede tener ſiempre por dinero alguna coſa que comer?	G. *Che importa queſto? non ſono buone hoſterie nella città, dove co' danari pronti ſi truova ſemper qualche coſa da mangiare?*	I. Quid tùm? nonnè ſunt bona hoſpitia in vrbe, vbi præſente pecunia ſemper aliquid reperitur?
P. Bien eſo es verdad, mas por que êmos de gaſtar el dinero, pudiendo cenar en caſa?	P. *Trovaſi veramente, mà perchè ſpendere noi danari ſenza utile, potendo noi cenare in caſa?*	P. Verum hoc quidem, ſed quorſum pecuniam inutiliter exponimus, cùm domi cœnare poſſimus.
I. Que? no oſareis cenàr una vez fuera de caſa? temeis alguna coſa?	G. *Che? non ardireſte cenare una volta fuor di caſa? temete voi qualche coſa?*	I. Quid? extrà domum ſemel cœnare non auderes? aliquid ne times?
P. No, mas no quedo de buena gana de noche fuera de la poſada.	P. *Nulla del tutto; mà non mi piace ſtar di notte fuor dell' alloggiamento.*	P. Minimè gentium, ſed veſperi extra hoſpitium pernoctare non amo.
I. Si lo hazeys a veces: ma creo que lo hazeys de avaricioſo, por no geſtar dinero.	G. *Si fate alcuna volta: forſe l'avaritia vi ritiene, per non eſſer tenuto di ſpender danari.*	I. Imò facis aliquando, fortaſſis avaritia ſuadet, ne pecuniam exponere tenearis.
P. Perdonadme, no es de avaricia, ſi no que	P. *Perdonatemi di gratia, non è l'avaritia, queſta ſola*	P. Ignoſcas quæſo, avaritia minimè eſt, hoc uni-

P. *Vous dites vray, allons donc. Quelle heure est-il ? ne sera il point trop tard quand nous reviendrons ?*

P. Jhr habt recht/laßt vns nur gehen. Was hat es geschlagen? wird es nicht zu spat werden biß wir wider kommen?

I. *Nenny, il n'est pas encores une heure apres midy, nous avons pour le moins cinq heures a nous pourmener devant le souper.*

I. Nein/es ist noch nicht ein Ein Vhr nach Mittag/ wir haben zum wenigsten fünff Stunden zu spatzieren vor dem Nachtessen.

P. *Ouy, pourveu que nous n'allions pas trop loin: car si nous ne revenons devant six heures, nos servittes souperont pour nous.*

P. Ja/ bevorab wann wir nicht sehr weit gehen / dann wann wir vor sechs vhr nicht wider kommen / so werden wir vnser Nachtessen versäumen.

I. *Et pour cela ? n'y a il pas de bons cabarets en la ville, où l'on trouve tousjours de quoy, qui a de l'argent ?*

I. Was ist daran gelegen ? Hat es dann nicht gute Wirtshäuser in der Stadt / da man allezeit etwas bekommen mag?

P. *Il est bien vray, mais qu'est il besoin de despenser son argent, quand on a à souper au logis ?*

P. Es ist wol waar / aber was ists von nöhten Gelt zu verzehren / wann einer daheim essen kan?

I. *Quoy ? n'oseriez vous souper une fois hors du logis ? craignez vous quelque chose ?*

I. Was? seydt jhr nicht einmal so beherzt ausser ewrem Hauß zu essen? förcht jhr was?

P. *Non pas, mais je ne demeure pas volontiers hors de mon logis le soir.*

P. Nein / sondern ich bleib nicht gern auß meinem Losament deß Abends.

I. *Si faites bien quelque fois: mais je croy que c'est l'avarice qui vous meine, vous avez crainte de mettre quelque chose hors de vostre bourse.*

I. Das geschicht doch bißweilen/ aber ich halt es darvor / daß jhr es auß Kargheit thut / jhr förchtet / jhr werdet etwas außlegen / oder den Seckel ziehen müssen.

P. *Vous m'excuserez, ce n'est certes pas cela, mais j'aime mieux demeurer à mon*

P. Verzeihet mir / es geschicht nicht darumb / sondern ich bleibe lieber deß

que ceno de mejor gana en caſa, que en otra parte.	*ſola è la cagione, che più volentieri ceno in caſa, che altrove.*	unicum in cauſa eſt, quòd domi libentiùs maneam, quàm alibi cœnem.
I. Por que? que peligro tiene eſo?	G. *Per che coſi? che pericolo vi è?*	I. Quare, quid pericli eſt?
P. No ſabeis bien, que ſe âlla aveces malas perſonas en la calle, que no buſcan otra coſa que rixas, y queſtiones?	P. *Euui forſe naſcoſto, ch' il più delle volte ſi ritrovano per le piazze huomini cattivi, che altro non deſiderano ò cercano, che riſſe e queſtioni?*	P. Numquid hoc te latet, malè feriatos homines ſæpiuſculè in plateis offendi, qui nihil præter rixas in in votis habent, ſive quærunt.
I. No tenemos noſotros buenas eſpadas en las cintas, ſi alguno nos topace?	G. *Non ſiamo noi cinti di buone ſpade, quando alcuno ci altaſſe?*	I. Nonnè optimis gladiis adcincti ſumus, ſi fortè quis nos adoriatur?
P. Dezis verdad, mas auezes haze uno algo por la noche, que le peſa a la mañana.	P. *Si bene; mà delle coſe fatte la ſera ſe ne pente altri tal' hora il ſeguente giorno.*	P. Imò, ſed veſperi factorum ſequẽtis diei pœnitẽtia interdum te ſubit.
I. Vos dezis bien: entonces es mejor quedar en caſa.	G. *Voi dite il vero: più utile è dunque lo ſtarſene in caſa.*	I. Sana dicis, ſatius itaque eſt, domi ſe continere.
P. Yo imagino, que podremos bolver bien a tiempo.	P. *Iò giudico, che ritorneremo aſſai per tempo.*	P. Satis maturè nos reverſuros exiſtimo?
I. Sin duda, por que no iremos mas lexos que un quarto de legua.	G. *Senza dubbio; perche non anderemo più lungi d'uuna mezza lega.*	I. Dubio procul, vltra quarram enim milliaris partem non progrediemur.
P. Vamos, yo ſoi contento de hazer os compañia.	P. *Andiamo, io ſon contento di farvi compagnia.*	P. Eamus, me tibi comitem præbere contentus ſum.
I. Ea pues, vamos por eſta calle, que es el mas cercano camino.	G. *Horsù andiamo per queſta ſtrada, la via è più corta.*	I. Age, per hãc plateam eamus, compendioſior via eſt.
P. No vamos tan de priſa por que me baño luego en ſudor.	R. *Non ci affrettiamo troppo; perche io ſudo molta ſubito.*	P. Nè properemus nimium, nam ſtatim ſudore madidus ſum.
I. Te-	G. Noi	I. Ea-

mon ordinaire le ſoir, que ſouper en une taverne.

deß Abends bey meinem Ordinari/als in einem Wirtshauß.

I. *Pourquoy? quel danger y a il?*

I. Wie ſo? was hat es für Gefahr?

P. *Ne ſcavés vous pas bien, que l'on trouve quelques fois de meſchantes perſonnes par les ruës, qui ne cherchent qu'à faire des querelles.*

P. Wiſſet jhr nicht/ daß man bißweilen leichtfertige Buben auff der Gaſſen findet/ die nichts anders als Zorn vnd Hader anrichten.

I. *N'avons nous pas de bonnes eſpées, ſi quelcun nous attaque?*

I. Haben wir dann nicht gut Wehr/ wo vns einer antraffe.

P. *Ouy bien, mais l'on fait quelques fois des choſes le ſoir, dont on ſe repent le matin.*

P. Ja wol/aber man thut bißweilen etwas deß Abents/daß offt einen deß Morgens gerewet.

I. *Vous dites vray: il vaut donc mieux demeurer au logis.*

I. Jhr ſaget wol darvon/ iſt derowegen beſſer zu Hauß zu bleiben.

P. *Ie penſe, que nous pourrons bien revenir aſſez à temps.*

P. Ich halte darvor/ wir kommen zeitlich genug zu Hauß.

I. *Sans doute, ne vous ſouciez point, car nous n'irons qu'à un quart de lieüe d'icy.*

I. Zweiffels ohn/ traget deßwegen keine Sorg/ dann wir wollen nicht ferner als ein viertel Meil wegs von hinnen gehen.

P. *Allons, je ſuis content de vous faire compagnie.*

P. Laßt vns gehen/ ich bins zu frieden/ euch Geſellſchafft zu leiſten.

I. *Or ça, allons par ceſte rue là, c'eſt le plus court chemin.*

I. Nun wolan,/laßt vns durch dieſe Gaſſen gehen/ es iſt der neheſte Wege.

P. *N'allons pas trop viſte, car je ſuis incontinent tout en eau de ſueur.*

P. Laßt vns nicht zu ſehr eylen/dann ich ſchwitze gar bald.

I. Tenemos una naturaleça; vamos poco a poco, y a nuestro placer.	G. *Noi habbiamo una natura medesima, andiamo pian piano, & à bell' agio, à beneplacito nostro.*	I. Eadem quæ tibi & mihi natura est, pedetentim & gradatim eamus pro nostro vtrorumq; placito.
P. El consejo me agrada, por que no soi buen caminador.	P. *Io son contento, non essendo io troppo buon pedone.*	P. Placet consilium, non sum enim admodum bonus pedes.
I. Vamos tan despacio como gustaredes.	G. *Andiamo così piano, come à voi piacerà.*	I. Tam lentè, vt placuerit, eamus.
P. Sabeis algun jardin aqui cerca?	P. *Sapete voi qualche giardino qui presso?*	P. De amœno aliquo horto hìc propè tibi ne constat?
I. Si, yo se uno lindo en una aldea cerca de la villa.	G. *Si, io ne sò uno dilettevole, nel prossimo vilaggio.*	I. Constat, amœnum scio in proximo pago.
P. Teneis conocimiento con el jardinero.	P. *Havete voi qualche amicitia col giardiniero?*	P. Aliqua nè tibi cum hortulano intercedit familiaritas?
I. Si, Señor: vamos solamente.	G. *Signor sì, andiamo solamente.*	I. Imò! eamus tantùm.
P. Basta, vamos.	P. *Egli è assai, andiamo.*	P. Satis est, eamus.
I. El jardinero sera mui contento de nos ver, el mismo nos presentara la mejor fruta del jardin.	G. *Il nostro andare sarà grato al giardiniero, esso ne presenterà i più bei frutti del giardino.*	I. Iucundus noster hortulano erit adventus, pulcherrimos horti fructus nobis offerret.
P. No dudo yo en eso, pues que os conoceis. sera menester de darle algun dinero.	P. *Di ciò non dubito punto, havendovi conosciuto: bisognerà dargli qualche cosa di buona mano.*	P. Nullus dubito, cum te noverit. quid præmii illi dandum erit.
I. Eso se entiende, para que en otra ocasion nos reciva con mayor gusto, y alegria.	G. *E' cosa ragionevole, perche questo fatto, disporrà in lui l'animo, à riceverne un'altra volta con maggior allegrezza.*	I. Æquum facit, hoc enim factum, aliâ vice, nos hilariorem animum excipiendi in illo parabit.
P. Està la aldea aun lejos de aqui?	P. *E' ancor lungi di qui la villa?*	P. Hinccine procul distat pagus?
I. No: veisla alla delante de nosotros, presto estaremos alla.	G. *Nò: eccola avanti di noi, hor' hora saremo là.*	I. Non, ecce præ oculis, jam jam illic erimus.
P. O! cierto no es tan lejos como yo pensava.	P. *Oh! non è così lontano, come credeva.*	P. Ho! non tam procul distat quā putabam.
I. No	G. *Non*	I. Nun-

I. *Et moy aussi ; allons tout doucement & a nostre aise , sans nous haster.*

P. *Ie le veux bien , car je ne suis pas trop bon pieton.*

I. *Allons si doucement qu' il vous plaira.*

P. *Sçavez vous quelque jardin icy pres ?*

I. *Ouy, j'en sçay un beau en un village tout proche de la ville.*

P. *Avez vous cognoissance avec le jardinier ?*

I. *Ouy ouy que trop : allons seulement.*

P. *C'est assez , allons.*

I. *Le jardinier sera fort aise de nous voir, il nous presentera luy mesme des plus beaux fruits du jardin.*

P. *Ie n' en doute pas , puis quil vous connoit. il lui faudra donner quelque piece d'argent.*

I. *Cela s'entend , afin qu'une autre fois il ayt occasion de nous reevoir de gayeté de coeur.*

P. *Y a il encores bien loin d'icy au village ?*

I. *Non: le voilà devant nous, nous y sommes presque.*

P. *Ho! certes il n'y a pas si loin que je pensois.*

I. Ne

I. Vnd ich auch / laßt vns gemach gehen / vnd nach ewrem gefallen / daß wir nicht so sehr eylen.

P. Ich bin es zu frieden / dann ich bin kein guter Fußgänger.

I. Laßt vns so gemächlich gehen als euch geliebt.

P. Wisset ihr etwa einen Garten hie in der nähe ?

I. Ja / ich weiß ein hüpschen in einem Dorff / nicht weit von der Stadt.

P. Habe ihr deß Gärtners Kundtschafft ?

I. Ja freylich / laßt vns nur gehen.

P. Es ist genug/laßt vns gehen.

I. Der Gärtner wird sehr froh seyn/ wann er vns sehen wird / er selbst wird vns der schönesten Früchte auß dem Garten mittheilen.

P. Daran zweiffel ich nicht / weil ihr jhme bekandt / müsset jhr jhm ein Trinckgelt verehren.

I. Das versteht sich / damit er auff ein andermal Vrsach habe / vns desto williger vnd frewdiger auffzunemen.

P. Ist es noch weit / biß auff das nechste Dorff ?

I. Nein / es ligt da vor vns / wir seyn alsbald darinn.

P. Ja fürwar / ich vermeinte / es wäre weiter.

I. Hab

I. No os lo ê dicho yo bien?	G. *Non velo dissi io?*	I. Nunquid verum dixi?
P. Si cierto. Vos sois hombre de fe.	P. *Certo si. Voi sete huomo da prestarvi fede.*	P. Ita certe, homo es, cui fides habenda est.
I. Venid aca, Señor, veis alli el jardin, y casa, adonde vamos.	G. *Venite, Signore, ecco il giardino, alquale andiamo.*	I. Huc veni Dominé, eccum enim hortum quem petimus.
P. No tenemos entonces necesidad de entrar en la aldea?	P. *Non fà dunque bisogno entrare nella villa?*	P. Non igitur opus est pagum ingredi?
I. No, no queriendo. Veis alli la puerta, entrad si gustais.	G. *Nò, s'altri non vorrà. Ecco la porta, entrate, piacendovi.*	I. Minimè, nisi quis voluerit, ecce januā, ingredere si placet.
P. Enseñadme el camino, yo os siguiré.	P. *Mostratemi li camino, vi seguirò.*	P. Viam monstra Domine, te sequar.
I. No âré yo eso, id delante, yo os ruego.	G. *Questo non farò io, andate voi stesso innanzi, ve ne prego.*	I. Absit, vt præeam, præi ipsemet, quæso.
P. Iria yo delante, adonde no éstuve jamas?	P. *Anderò io innanzi, dove non fui giamai?*	P. Equidem nō faciam Domine, nunquam enim hic fui.
I. Yo âré pues el camino.	G. *Vi farò dunque la strada.*	I. Viam igitur tibi mōstrabo.
P. Vos sois mui ceremonioso Señor.	P. *Voi sete troppo cerimonioso, Signore.*	P. Nimis officiosus es Domine.
I. Perdonadme, vos lo sois.	G. *Scusatemi, voi stesso lo sete.*	I. Ignoscas mihi, ipsemet es.
P. No cierto, yo no réparo en tampoco.	P. *Non già, io non curo molto questi compliments.*	P. Non certe, tam accuratè rem totam non perpendo.
I. Que os parece deste jardin Señor?	G. *Che vi par di questo giardino, Signore?*	I. Quid tibi de illo horto videtur Domine?
P. El es lindo, y acomodado con gran artificio, veis ay linda fruta de toda suerte.	P. *E' bellissimo, e con grand' artificio accommodato, abbellito di buonissimi frutti d'ogni sorte.*	P. Pulcherrimus est, & óptime paratus, omnis generis optimis fructibus adornatus.
I. No gustais de provarla, Señor?	G. *Non vi piace gustarne, Signore?*	I. Nonne gustare placet Domine?
P. Mas viendolo el jardinero, que diria?	P. *Mà vedendolo il giardinero, ci sgriderebbe egli?*	P. Quid si animadverteret hortulanus, nūquid nos reprehenderet?

I. *Ne vous l'ay je pas bien dit?*	I. Hab ich es euch nicht hiebevor gesagt?
P. *Ouy, vrayement. Vous estes homme de foy.*	P. Ja fürwar / jhr seyd ein Mann / dem man glauben darff.
I. *Venés par icy, Monsieur, car voilà la maison & le jardin, où nous voulons aller.*	I. Kompt hieher mein Herr / sehet da das Hauß / vnd Garten / dahin wir gehen wollen.
P. *Il ne faut donc pas entrer dans le village?*	P. Wir dörffen ja nicht in das Dorff gehen?
I. *Non, qui ne veut. Et bien, Monsieur, voilà la porte, entrez s'il vous plait.*	I. Nein/wann man nicht will / sehet da ist die Pforte/gehet hinein/wann es euch geliebet.
P. *Monstres moy le chemin Monsieur, je vous suivray.*	P. Zeiget mir den Weg / mein Herr/ ich will euch folgen.
I. *Non non, Monsieur, passez devant, je vous prie.*	I. Nein/ mein Herr/ gehet vor/ich bitt euch.
P. *Certes, Monsieur, je ne le feray pas, car je n'y fus jamais.*	P. Nein fürwar / ich thue es nicht / dann ich bin niemals darinn gewesen.
I. *Ce sera donc pour vous monstrer le chemin.*	I. So will ich euch den Weg weisen.
P. *Vous estes trop ceremonieux, Monsieur.*	P. Ihr machet viel Ceremonien/ mein Herr.
I. *Pardonnés moy, c'est vous qui l'estes.*	I. Verzeihet mir/ das machet jhr.
P. *Non, je vous jure, je n'y pren pas garde de si prés.*	P. Nein fürwar / ich nehm nicht so genaw acht darauff.
I. *Que vous semble de ce jardin, Monsieur?*	I. Wie gefällt euch der Garten / Herr?
P. *Il est fort beau & bien accommodè, & qui plus est voilà de beaux fruits.*	P. Er ist lustig / vnd wol zugericht/ vnd sehet da wie schöne Früchte.
I. *Ne vous en plait il pas gouster, Monsieur?*	I. Geliebts es euch zuversuchen?
P. *Que diroit le jardinier, s'il le voyoit?*	P. Was wird der Gärtner darzu sagen/wann ers sehen wird?

I. Que avia de dezir? el feria mui contento: vos no lo conoceis aun,sed figuro que es un buen hombre.	G. *Che ? ci sgriderebbe? certamente nò: sarebbe molto contento: voi non l'havete conosciuto ancora: cosi l'huomo, che sin qui non cognoscete, è sincero e buono.*	I. Quid verò reprehenderet? minimè profectò,admodum contentus esset, non adhuc illum novisti, itá homo adhuc tibi ignotus candidus est, & probus.
P. Bien lo creo. Aveis estado aqui muchas veces?	P. *Io lo credo bene. Sete voi venuto qua spesso?*	P. Credo equidem, sæpè ne huc venisti?
I. Si muchas veces, principalmente en tiempo de verano, haziendo bueno.	G. *Si, spessissime volte, principalmente al tempo della state,quando fà bel tempo.*	I. Ita sæpissimè,præsertim æstatis tempore, sereno cœlo.
P. Es lugar gustoso, y de placer.	P. *E' un luogo giocondissimo,e grato.*	P. Quin hìc locus jucundissimus est, profecto hic locus est pulcherrimus.
I. Coged desas cereças, ciruelas, mançanas, peras, y avellanas.	G. *Cogliete ciriege,prugne, pomi,peri,noci, noccivole.*	I. Carpe cerasa, pruna, poma,pyra, nuces, avellanas,&c.
P. No veis como âgo yo?	P. *Non vedete come io faccio?*	P. Vides quomodo facio?
I. Coged a vuestro gusto,y lo que os agrada mejor.	G. *Cogliete à piacer vostro, e quel che più v'aggrada.*	I. Carpe, quod placuerit, & quod magis tibi convenit.
P. Asi âgo yo. mas vos no cogeis ni comeis?	P. *Così faccio. voi non ne prendete,ne mangiate.*	P. Sic facio, vosùm tu minimè carpis, aut comedis.
I. Por mi parte, no gusto mucho de la fruta,fuera las uvas.	G. *Quanto à me, non mi diletto molto de' frutti, fuor delle ciriegie e delle uve.*	I. Me quod attinet non vsque adeò delector fructibus, præterquā cerasis aut uvis.
P. Comed destas cereças,que son buenas,y maduras.	P. *Mangiate adunque di queste ciriegie,perche sono buonissime e mature.*	P. His igitur cerasis vescere, optima enim atque matura sunt.
I. Yo como bien como veis.	G. *Io ne mangio,come vedete.*	I. Atqui edo,ut vides.
P. Yo como de buena gana peras,quiero provar destas si estan maduras.	P. *A me dilettano le pera, assaggierò se sono buone.*	P. Pyris delector,gustabo an bona sint.

I. *Il ne diroit rien, il en feroit fort content, vous ne le connoissez pas, il est fort bon homme, je vous asseure.*	I. Was soll er sagen? Nichts / er wird wol zu frieden seyn/ihr kennt jhn noch nicht / er ist gar ein frommer Mann / dessen ich euch versichere.
P. *Ie n'en doute pas, je le croy bien. Estes vous venu souvent en ce jardin cy?*	P. Ich zweiffele nicht daran/ich glaub es wol/seydt jhr offter mals hie gewesen?
I. *Ouy, j'y vien tousjours en esté, quand Il fait beau.*	I. Ja / ich komm allezeit im Sommer/wann es schön Wetter ist.
P. *Il y fait bien plaisant, certes voicy un beau lieu.*	P. Es ist hie fürwar lustig/ sehet doch welch ein hüpscher Ort.
I. *Cueillez de ces cerises, prunes, pommes, poires, noisettes, &c.*	I. Brecht von diesen Kirschen / von diesen Pflaumen/ Oepffeln/ Birn/ Haselnüß.
P. *Vous voyez comme je fay.*	P. Ich thue es doch.
I. *Cueillez de tout ce qu'il vous plaira, & qui vous viendra le mieux à goust.*	I. Brecht so viel ab als jhr wolt/ auff daß jhr sie desto besser versuchen könnet.
P. *Ainsi fay je mais vous n'en mangez pas?*	P. Das thue ich/ aber jhr esset nicht.
I. *Pour moy, certes je ne suis pas grand mangeur de fruit, si ce ne sont des cerises, ou des raisins.*	I. Was mich anlanget / thue ich der Frucht nicht viel / es seynd dann Kirschen oder Trauben.
P. *Mangez donc de ces cerises, elles sont fort bonnes & bien meures.*	P. Esset von den Kirschen / sie seynd sehr gut vnd reiff.
I. *Vous voyez que j'en mange aussi.*	I. Jhr sehet/daß ich auch esse.
P. *Ie mange volontiers des poires, je m'en vay gouster si celles là sont bonnes.*	P. Ich esse gern Birn / ich will von diesen da versuchen / ob sie gut seynd.
I. Faites	I. Thut

I. Azed lo que quifieredes,o guftaredes.	G. *Fate come vorrete, & à guofto voftro.*	I. Fac,ut libuerit;& pro placito.
P. Mas no es tiempo que bolvamos a cafa?	P. *Ma non è tempo di tornacene a cafa?*	P. At nonnè tempus nos domum revocat?
I. No creo que es tan tarde.	G. *Non credo, che fia cofi tardi.*	I. Nondum adeò fera dies eft,credo.
P. Es menefter preguntar al jardienero que ora es.	P. *Sarà bifogno dimandare al giardiniero, che hora fia.*	P. Hortulanum interrogare neceffe eft quota fit hora.
I. Dezis bien,voi à preguntarfelo.	G. *Ben detto, vado à dimandarglielo.*	I. Bellè dictum; eò interrogatum.
P. Y bien; que ora dize el que es?	P. *E' ben: che hora dice egli che fia?*	P. Benè, quotam effe dicit?
I. Dize,que no es lexos de las cinco.	G. *Dice che fono intorno alle cinque.*	I. Quintam inftare dicit.
P. Yo creo, que feran las feis antes que lleguemos à la villà.	P. *Io credo, che faranno le fei, avanti che arriviamo alla città.*	P. Ego verò fextam,antequam in vrbem nos recipiamus.
I. Señor, iremos quando guftaredes.	G. *Signore, noi anderemo quando volete.*	I. Quando voles Domine,abibimus.
P. Vamos pues, yo os ruego; que temo avran cenado antes que llegue a cafa.	P. *Vi prego dunque,Signore,che andiamo: perciòche dubito, che non habbin cenato prima, che io giunga à cafa.*	P. Age fis igitur; abeamus Domine; vereor enim ne cœnaverint, antequam domum veniam.
I. No fe ponen a la mefa antes de la feis.	G. *Non fi mettono già à tavola innanzi le fei.*	I. Ante fextam menfæ non accumbunt.
P. En Vueftra pofada fi,pero en nueftra cafa comiençan fiempre a cenar un quarto de ora antes de la feis.	P. *Ma quefto coftume, che offervate voi nel voftro alloggiamento, in cafa noftra non è in ufo, noi cominciamo à cenare un poco prima alle fei.*	P. Eum verò morem quem vos obfervatis, in noftris ædibus negligimus, dum paulifper ante fextā cœnare incipimus.
I. Vamos: no es menefter quedar aqui mas.	G. *Andiamo; perche reftar qui più lungamente non è bifogno.*	I: Abeamus: diutiùs enim hìc commorari minimè confultum eft.
P. No; mejor es que vengamos algo temprano que tarde.	P. *Cofi penfo, quanto più tofto, tanto più comodamente ritorniamo à cafa.*	P. Ita arbitror, quò citiùs eò commodiùs domum revenimus.
I. Mas es menefter que demos algo al jardinero.	G. *Ma convien, che diamo qualche cofa al giardiniero.*	I. Sed aliquid hortulano dandum puto.
P. Efo	P. Que-	P. Hoc

I. *Faites tout ainsi que vous voudrez, & à vostre plaisir.*	I. Thut alles was euch geliebet / und euch gefällig ist.
P. *Mais n'est il pas temps de nous en retourner?*	P. Aber ist es nicht Zeit / daß wir umbkehren?
I. *Ie croy qu'il n'est pas tard.*	I. Ich glaub es sey noch nicht spath.
P. *Il faut demander au jardinier quelle heure il est.*	P. Man muß den Gärtner fragen / umb welche Zeit oder Uhr es sey?
I. *C'est bien dit, je luy vay demander.*	I. Das ist wol und recht / ich will jhn fragen.
P. *Et bien; quelle heure dit il qu'il est?*	P. Wol: Welche Zeit saget er daß es sey?
I. *Il dit; qu'il n'est pas loing de cinq heures.*	I. Er saget / daß es nicht weit von fünff Uhren sey.
P. *Ie le croy bien; il sera bien six heures avant que nous soyons à la ville.*	P. Ich glaube es wol / ehe wir in die Stadt kommen / wird es sechs Uhr seyn.
I. *Nous nous en irons quand vous voudrez, Monsieur.*	I. Wir wollen gehen Herr / wann es euch geliebt.
P. *Allons nous en donc, Monsieur je vous prie: car j'ay crainte que l'on n'ayt soupé devant que je sois arrivé au logis.*	P. So laßt uns gehen Herr / ich bitt darumb / dann ich förchte / man wird schon gessen haben / ehe ich in die Herberg komme.
I. *On ne se met pas à table devant six heures.*	I. Man sitzet nicht zu Tische vor sechs Uhren.
P. *Non pas chez vous, mais en nostre logis on commence à souper tousjours un quart d'heure devant les six.*	P. Bey euch zwar / aber in unser Herberg / fängt man allezeit ein Viertel vor Sechs Uhren an zu essen.
I. *Allons nous en: il ne faut donc pas d'avantage demeurer icy.*	I. Wir wollen gehen / dann wir müssen hier nicht lang verziehen.
P. *Non; il vaut mieux que nous arrivions au logis plustost que trop tard.*	P. Nein / es ist besser wir kommen zu frühe zu Hauß als zu spath.
I. *Mais il faut donner quelque chose au jardinier.*	I. Aber man muß dem Gartner ein Trinckgelt verehren.

P. Eso me toca ami.	P. *Questo apparterrà à me.*	P. Hoc mearum erit partium.
I. No, con vuestra licencia, no lo consentiré yo.	G. *Ma io, con vostra buona gratia, ciò non permetterò.*	I. At ego, si placet, non permittam.
P. Si aureys cierto, porque yo tengo moneda menuda.	P. *In vero lo permetterete, hauendoui menato qui poiche io hò della moneta.*	P. Permittes profectò, eò quòd nummos habeam.
I. Bien sé que teneis moneda, pero por haveros traido aca, le quiero yo contentar.	G. *Penso c'havete moneta, mà per havervi io menato qui, io stesso lo contenterò.*	I. Scio te nummos habere, sed cum te adduxerim, ipsemet satisfaciam.
P. Pues que así lo quereis, soi contento, que otra vez lo auré yo.	P. *Poiche così volete, così fate, un'altra volta vi renderò la pariglia.*	P. Cum ita placeat, non resisto par pari alia vice rependam.
I. Ciertó que es de inportancia la cosa. Tomad, jardinero, veis aqui para bever. Sois contento?	G. *Veramente è ben cosa di grand' importanza. Pigliate qui giardiniero una piccola ricognitione. Sete voi contento?*	I. Egregium verò: Hortulane en premiolũ, contentus ne es?
D. Si cierto, mis, Señores; yo os doi infinitas gracias: quando fueredes servidos de venir aqui con vuestros amigos al jardin, os sera siempre abierto.	D. *Contentissimo, Signori, ve ne rendo infinite gratie. Piacendovi di visitare altre volte questo luogo con altri amici, il giardino vi sarà sempre aperto.*	D. Contentus maximè Domini ingentes vobis gratias ago, si alia vice cum amicis redire placuerit, hortus vobis & omnia patebunt.
P. Ea bien, a Dios, hasta otra vez.	P. *E' ben, à Dio, fino ad un'altra volta.*	P. Age, vale ad aliud tempus vsque.
I. Pareceme, que andamos mui de prisa.	G. *A me pare, che andiamo assai in fretta.*	I. Festinanter satis, vt mihi videtur progredimur.
P. Como? no vamos sino a poco.	P. *Che dite voi? noi andiamo pian piano.*	P. Quid? pedentim tantũm incedimus.
I. A si dezis vos, mas yo en verdad no puedo caminar bien a pie, porque caminando media legua estoi cansado.	G. *Voi lo dite; mà veramente io non posso caminare à piede; percioche il viaggio d'una meza lega mi stracca.*	I. Ita dicis, sed certè nõ sum pedes, semi enim milliare confectum me fatigat.
P. Que hariades pues, si uvieredes de hazer un largo viage?	P. *Che fareste dunque, se vi bisognasse fare un lungo camino, che cosa prendereste à mano?*	P. Quid si igitur tibi magnum esset conficiendum iter, quid rerum inciperes?
I. To-	G. *Mi*	I. Equo

P. *Je luy donneray.*

I. *Non pas, s'il vous plait, je ne le permettray pas.*

P. *Si ferez certes, car j'ay de la monnoye.*

I. *Je sçay bien que vous avez de la monnoye, mais je le veux contenter moy mesme, puis que c'est moy qui vous y ay amené.*

P. *Puis que vous le voulez ainsi, j'en suis content, je feray la pareille une autre fois.*

I. *Certes il y a bien de quoy, voilà grand chose Tenez, Jardinier, voilà pour boire un coup. Estes vous content?*

D. *Ouy da, Messieurs; je vous remercie de tresbon cœur: quand il vous plaira venir auec vos amis, le jardin vous sera tousjours ouvert.*

P. *Or bien, à Dieu, jusques à une autre fois.*

I. *Il me semble, que nous marchons bien viste.*

P. *Comment? nous n'allons que contant nos pas.*

I. *Ouy, ce dites vous, mais vrayment je ne puis pas bien cheminer à pied, car quand j'ay fait demie lieuë, je suis incontinent las.*

P. *Si vous aviez donc quelque grand voyage à faire, comment feriez vous?*

I. Je

P. Ich will jhm geben.

I. Nein/so es euch nicht zu wider/will ichs nicht gestatten.

P. Ey/ja doch/ dann ich hab jetzt kleine Müntz.

I. Ich weiß wol/daß jhr gewiß Pfennig habet/aber ich will jhn contentieren/weil ich euch habe herein geführt.

P. Weil jhr dann also wolt / so bin ich zu frieden / ich wills auff ein andermal gleich machen.

I. Ja / es ist wol werth / sehet da Gartner / da habt jhr ein klein Trinckgelt/seydt jhr zu frieden.

D. Ja freylich meine Herren / ich thue mich dessen gantz freundlich bedancken / vnd wo fern es euch geliebet mit andern eweren guten Freunden den Garten zu besehen / soll er euch stets offen stehen?

P. Nun / Gott behüte euch/biß auff ein andermal.

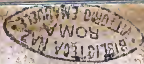
I. Es beduncket mich / wir gehen sehr geschwinde.

P. Wie / wir gehen doch nur Fuß für Fuß.

I. Ja / das saget jhr / aber ich kan fürwar nicht wol zu Fuß gehen: Dann wann ich ein halbe Meyl gegangen bin / bin ich alsbald müde.

P. Wie / wann jhr einen grossen Weg zu reysen hättet / wie woltet jhr jhm thun.

I. Tomaria cavallo, o caroça.	G. *Mi provederei d'un cavallo, ò d' una carozza, che mi conducesse.*	I. Equo vel cur me vehi curarem.
P. Mas si por caso os faltase el dinero, como puede suceder estando en tierras estrañas que hariades pues?	P. *Mà se per caso vi mancassero i danari, come bene spesso suole accadere, essendo in paesi stranieri, che partito sarebbe il vostro?*	P. Verum si tibi fortassis deesset pecunia, vt accidere sępissimè solet, præsertim cum in peregrinis regionibus versamur, quid consilii caperes?
I. La necesiad, como se dice que no tiene lei, me enseñaria a ser buen caminador.	G. *All' hora mi bisognarébbe impararlo, perche la necessità mi ci sforzarebbe, come si suol dire, bisogna far di necessità virtù.*	I. Necessitas me peditem redderet quæ omnì lege caret.
P. Veis, como platicando se passa el riempo, aora aora estaremos en la villa.	P. *Vedete, come ragionando si passa il tempo, hor' hora saremo nella città.*	P. Vide, sic tempus confabulando fallimus, mox in urbe erimus.
I. Si cierto, el camino no me asido penoso, llegamos a un a tiempo.	G. *Così è certo, la via non mi è punto rincresciuta. siamo anco venuti per tempo.*	I. Ita est profectò, via non mihi vlla ex parte tædiosa fuit, maturè satis advenimus.
P. A si es, yo pienso que no son mas que las cioco y media.	P. *E' vero, non penso ehe sian più de cinque hore e mezza.*	P. Verum est, ultra semisextam esse non puto.
I. No, no puede ser mas.	G. *Non possono esser più.*	I. Vltra non potest esse.
P. Dios os de las buenas tardes Señor, y os agradezco de vuestra compañia.	P. *Iddio vi dia la buona sera, Signore, & insieme vi rendo grandissime gratie della gratiosa compagnia fattami.*	P. Bonum vesperum tibi precor Domine, & simul gratias maximas tibi ago, eo quod jucundo tuo comitatu mihi adfueris.
I. A donde vais tan de prisa, Señor?	G. *Verso qual parte andate voi con tanta fretta?*	I. Quorsum tendis tàm citò Domine?
P. Voi me a casa.	P. *Verso casa.*	P. Domum.
I. Tan presto? teneis miedo que cenan sin vos?	G. *Così frettolosamentè? temete perder la cena?*	I. Tam citò? cœnam ne perdere putas?
P. No, mas quiesiera de buena gana estar a tiempo en casa, para que no digan que me han esperado. I. Es-	P. *Non già, mà desidero esservi per tempo, acciò forse nō mi rimproverino d'havermi aspettato.* G. V'a-	P. Minimè, sed adesse in tempore cupio, nè quòd mè expectaverint objiciant. I. Te



I. *Ie prendrois un cheval, ou irois en coche.*

P. *Mais si d'avanture vous n'aviez point d'argent, comme il peut arriver, estant en païs estrange, que l'argent manque, que voudriez vous faire?*

I. *Alors il me le faudroit apprendre, car la necessité m'y contraindroit, n'ayant point de loy, comme on dit.*

P. *Voyez comme en devisant le temps passe, nous voila tantost en la ville.*

I. *Ouy certes, le chemin ne m'a pas ennuyé, nous voila venus de bonne heure.*

P. *Il est vray, je ne pense pas qu'il soit plus de cinq heures & demie.*

I. *Non, il ne sçauroit estre d'avantage.*

P. *Ie vous donneray le bon soir, Monsieur, en vous remerciant de vostre bonne compagnie.*

I. *Où voulez vous aller si viste, Monsieur?*

P. *Ie m'en vay au logis.*

I. *Si tost? avez vous peur que l'on soupe sans vous?*

P. *Nenny, mais je desire y estre de bonne heure, afin qu'on ne die point que l'on m'ait attendu.*

I. So wolt ich zu Pferdt oder Kutschen reysen.

P. Aber wann ihr vielleicht kein Gelt hättet / wie es dann wol geschehen kan / wann man in frembden Landen ist / daß man an Gelt mangel hat / was woltet ihr dann thun?

I. Als dann müßt ich es lernen / dann die Noth würde mich wol darzu zwingen / wie man pfleget zu sagen / man muß auß der Noth ein Tugend machen.

P. Sehet / (umb Gottes willen /) wie unter dem Gespräch die Zeit vergehet / dann wir seynd alsbald in der Stadt.

I. Ja fürwar / der Weg ist mir nicht saur worden / dann wir eben zu rechter Zeit ankommen seynd.

P. Es ist war / ich halt es sey noch nicht fünff Uhr / und ein halbe.

I. Nein, es kan nicht mehr seyn.

P. Ich wünsch euch ein guten Abend mein Herr / und thue mich darneben bedancken / der geleisten Gesellschafft.

I. Wo wollet ihr so geschwind hin auß mein Herr?

P. Ich will zu Hauß gehen.

I. So bald / habt ihr Sorge / daß man ohn euch esse?

P. Nein / aber ich wolt gern bey guter Zeit daheim seyn / darmit man nicht sage / man müsse auff mich warten.

I. Esperan os, quando no venis a tiempo?	G. *V'aspettano, non andando voi à tempo?*	I. Te ne expectant, si in tempore non venis?
P. Si, pour que se acostumbra en nuestra casa estando alguno fuera, de esperar un quarto de hora despues del tiempo destinado.	P. *Aspettano; perche nella casa nostra s' hà per costume, che essendo alcuno assente, s'aspetti per un quarto d' hora, oltra il tempo solito.*	P. Expectant, in nostris enim ædibus more constitutum est, vt si quis forte absens sit, illum expectent per quadrãtem ultra horam consuetam.
I. Esa costumbre es buena, no se haze asi en nuestra casa.	G. *Il costume è lodevole, in casa nostra però non s'osserva.*	I. Laudabilis mos est, qui in nostris ædibus minimè observatur.
P. Y si acaso se tiene que hazer alguna cosa en la villa, y no se pueda venir tan presto?	P. *Mà occorrendo talhora, che altri habbia da spedire negotij nella città, e non possa essere al tempo prefisso?*	P. Quod si vero aliquãdo sint quædam expedienda in vrbe, ita vt quis non possit tempore cõstituto adesse.
I. La servilleta tiene el lugar, y delo que sobra es menester contentarse el estomago.	G. *Il tovagliuolo tiene il suo luogo, e de gli avanzi bisogna che l'animo con lo stomacho si contenti.*	I. Mantile locum occupat, & reliquiis animus cum stomacho explendus est.
P. Esa costumbre no es mala, por que es enojosa cosa, que toda la compañia espere a uno.	P. *La ragione e l' usanza è nobile, perche è cosa noiosa, che per l' assenza d'un solo gli altri tutti aspettino.*	P. Ratio nobilis & hæc consuetudo est, molestum enim est omnes absentiam unius præstolari.
I. Vos dezis bien, que saviendose la hora, se deve de allarse.	G. *Voi giudicate bene; perciò che dobbiamo trovarci all'hora costituita.*	I. Æquum judicas, horâ enim constituta adesse debemus.
P. Es tiempo que me vaya, buenas tardes.	P. *Il tempo mi chiama altrove; buona sera à vostra Signoria.*	P. Tempus me vocat, bonus vesper Domine.
I. No, Señor, vos no os ireis asi demi, quedareis a cenar conmigo si gustais.	G. *Signor mio nò, V.S. non partirà, verrete à cenar meco, se vi piace.*	I. Quasi verò Domine? non discedes, mecum cœnatum ibis si placet.
P. Yo os agradczco infinitamente, eso será para otra vez.	P. *Io vi rendo gratie infinite, ciò sarà un' altra fiata.*	P. Ingentes tibi gratias ago Domine, alio tempore fiet.
I. No, Señor, sera por esta vez, si me quisieyedes hazer merced.	G. *Nò Signore; mà al presente, se mi vorrete far cosa grata.*	I. Non Domine, jam erit, si mihi hac in parte gratificari velis.

I. *Vous attend on, quand vous ne venez pas à l' heure?*	I. Wart man auff euch / wann jhr nicht zu rechter Zeit kommet?
P. *Ouy, c'est la coustume en nostre logis d'attendre toujours un quart d'heure plus que l' heure, quand il y a quelqu' un d'absent.*	P. Ja / es ist der Brauch in unser Herberg / allezeit zu warten / eine viertel Stund länger nach der Stunde / wann vielleicht einer nicht da ist.
I. *La coustume est bonne, on ne fait pas ainsi en nostre logis.*	I. Der Gebrauch ist gut / das thut man nicht in unser Herberg.
P. *Et si on a quelques fois affaire en ville, qu'on ne puisse pas venir si tost à l'heure?*	P. Und wann man unterweilen etwas zu verrichten hat in der Stadt daß man so bald nicht kommen kan.
I. *La serviette tient la place, s'il reste quelque chose, on le prend.*	I. Das Serviet muß den Platz halten / und so noch etwas zu essen vorhanden ist / wann man kompt / muß der Bauch darmit zu frieden seyn.
P. *La coustume n'est point mauvaise, car cela est fascheux, quand il faut qu'une compagnie attende pour une personne.*	P. Diese Gewonheit ist nicht böß / Dann es ist sehr verdrießlich / wañ ein gantze Gesellschafft auff einen allein warten muß.
I. *Vous dites vray, quand on sçait l' heure, on s'y doit trouver.*	I. Deme ist also / dann wann man die Zeit weiß / so soll man sich bey Zeit einstellen.
P. *Il est temps que je m'en aille; bon soir Monsieur.*	P. Es ist Zeit / daß ich gehe / guten Abend mein Herr.
I. *Non non Monsieur, vous ne vous en irez pas ainsi, vous demeurerez à souper avec moy, s'il vous plait.*	I. Nein / mein Herr / auff diese weise werd jhr euch nit von mir scheiden / jhr werdet mit mir zu Nacht essen / wann es euch geliebet.
P. *Ie vous remercie de bon cœur Monsieur, ce sera pour une autre fois.*	P. Ich thue michs gantz freundlich bedancken Herr / auff einander mal.
I. *Non Monsieur, ce sera maintenant, si vous me voulez faire plaisir.*	I. Nein / mein Herr / ich wolte es lieber auff dißmal haben / wann jhr mir wollet ein wolgefallen erzeigen.

I. Esperan os, quando no venis a tiempo?	G. *V'aspettano, non andando voi à tempo?*	I. Te ne expectant, si in tempore non venis?
P. Si, pour que se acostumbra en nuestra casa estando alguno fuera, de esperar un quarto de hora despues del tiempo destinado.	P. *Aspettano; perche nella casa nostra s' hà per costume, che essendo alcuno assente, s'aspetti per un quarto d' hora, oltra il tempo solito.*	P. Expectant, in nostris enim ædibus more constitutum est, vt si quis forte absens sit, illum expectent per quadrãtem ultra horam consuetam.
I. Esa costumbre es buena, no se haze asi en nuestra casa.	G. *Il costume è lodevole, in casa nostra però non s'osserva.*	I. Laudabilis mos est, qui in nostris ædibus minimè observatur.
P. Y si acaso se tiene que hazer alguna cosa en la villa, y no se pueda venir tan presto?	P. *Mà occorrendo talhora, che altri habbia da spedire negotij nella città, e non possa essere al tempo prefisso?*	P. Quod si vero aliquãdo sint quædam expedienda in vrbe, ita vt quis non possit tempore cõstituto adesse.
I. La servilleta tiene el lugar, y delo que sobra es menester contentarse el estomago.	G. *Il tovagliuolo tiene il suo luogo, e de gli avanzi bisogna che l'animo con lo stomacho si contenti.*	I. Mantile locum occupat, &reliquiis animus cum stomacho explendus est.
P. Esa costumbre no es mala, por que es enojosa cosa, que toda la compañia espere a uno.	P. *La ragione e l' usanza è nobile, perche è cosa noiosa, che per l' assenza d'un solo gli altri tutti aspettino.*	P. Ratio nobilis & hæc consuetudo est, molestum enim est omnes absentiam unius præstolari.
I. Vos dezis bien, que saviendose la hora, se deve de allarse.	G. *Voi giudicate bene; perciò che dobbiamo trovarci all'hora costituita.*	I. Æquum judicas, horà enim constituta adesse debemus.
P. Es tiempo que me vaya, buenas tardes.	P. *Il tempo mi chiama altrove; buona sera à vostra Signoria.*	P. Tempus me vocat, bonus vesper Domine.
I. No, Señor, vos no os ireis asi demi, quedareis a cenar conmigo si gustais.	G. *Signor mio nò, V.S. non partirà, verrete à cenar meco, se vi piace.*	I. Quasi verò Domine? non discedes, mecum cœnatum ibis si placet.
P. Yo os agradezco infinitamente, eso serà para otra vez.	P. *Io vi rendo gratie infinite, ciò sarà un' altra fiata.*	P. Ingentes tibi gratias ago Domine, alio tempore fiet.
I. No, Señor, sera por esta vez, si me quisieredes hazer merced.	G. *Nò Signore; mà al presente, se mi verrete far cosa grata.*	I. Non Domine, jam erit, si mihi hac in parte gratificari velis.

I. *Vous attend on, quand vous ne venez pas à l'heure?*	I. Wart man auff euch / wann jhr nicht zu rechter Zeit kommet?
P. *Ouy, c'est la coustume en nostre logis d'attendre toujours un quart d'heure plus que l'heure, quand il y a quelqu'un d'absent.*	P. Ja / es ist der Brauch in vnser Herberg / allezeit zu warten / eine viertel Stund länger nach der Stunde / wann viellciht einer nicht da ist.
I. *La coustume est bonne, on ne fait pas ainsi en nostre logis.*	I. Der Gebrauch ist gut / das thut man nicht in vnser Herberg.
P. *Et si on a quelques fois affaire en ville, qu'on ne puisse pas venir si tost à l'heure?*	P. Vnd wann man vnterweilen etwas zu verrichten hat in der Stadt daß man so bald nicht kommen kan.
I. *La serviette tient la place, s'il reste quelque chose, on le prend.*	I. Das Serviet muß den Platz halten / vnd so noch etwas zu essen vorhanden ist / wann man kompt / muß der Bauch darmit zu frieden seyn.
P. *La coustume n'est point mauvaise, car cela est fascheux, quand il faut qu'une compagnie attende pour vne personne.*	P. Diese Gewonheit ist nicht böß / Dann es ist sehr verdrießlich / wañ ein gantze Gesellschafft auff einen allein warten muß.
I. *Vous dites vray, quand on sçait l'heure, on s'y doit trouver.*	I. Deme ist also / dann wann man die Zeit weiß / so soll man sich bey Zeit einstellen.
P. *Il est temps que je m'en aille; bon soir Monsieur.*	P. Es ist Zeit / daß ich gehe / guten Abend mein Herr.
I. *Non non Monsieur, vous ne vous en irez pas ainsi, vous demeurerez à souper avec moy, s'il vous plait.*	I. Nein / mein Herr / auff diese weise werd jhr euch nit von mir scheiden / jhr werdet mit mir zu Nacht essen / wann es euch geliebet.
P. *Ie vous remercie de bon cœur Monsieur, ce sera pour une autre fois.*	P. Ich thue michs gantz freundlich bedancken Herr / auff einander mal.
I. *Non Monsieur, ce sera maintenant, si vous me voulez faire plaisir.*	I. Nein / mein Herr / ich wolte es lieber auff dißmal haben / wann jhr mir wollet ein wolgefallen erzeigen.

P. Yo os ruego de me perdonar por esta vez, por que esperan en casa.	P. *Pregovi havermi per iscusato per hora; percioche m'aspetteranno à casa.*	P. Nunc me excusatum habeas quæso, domi enim me expectabunt.
I. No hará, por que viendo que la hora sea pasada, ceharan sin duda.	G. *No 'l penso, perche vedendo l' hora passata, senza dubbio ceneranno.*	I. Non arbitror, horam enim præter lapsam cum videbunt, procul dubio cœnabunt.
P. Perdonadme, porque me esperaran, que me pesaria.	P. *V.S. mi perdonerà, m' aspetteranno, il che mi dispiacerebbe.*	P. Veniam dabis expectabunt, id quod me molestè haberet.
I. No tengais pena desso, quedad solamente, yo mandarè mi muchacho alla, a dezir que no esperen.	G. *Non vi pigliate fastidio di ciò, restate solamente, io manderò il mio ragazzo che dica loro, che non v'aspettino.*	I. Non est quod cures, maneas tantummodò, puerum eò ablegabo meū, qui te non venturum significabit.
P. Bien, Señor, pues que a si gustais, yo quedarè, mas os sera de mucha descomodidad.	P. *E' ben Signore; poiche così vi piace, io resterò; mà vi farò di molta noia.*	P. Benè Domine, cum ita tibi placeat, manebo, sed illud tibi perquam molestum erit.
I. Perdonadme Señor, vos no me podreis causar descomodidad, sera me de gran onra; entremos si gustais, yo os mostrarè el camino.	G. *Salva la gratia vostra, Signor mio, voi non potete essermi di noia, anzi me l' attribuirò ad honore: entriamo, se vi piace, io vi sarò guida.*	I. Pace tua Domine, mihi molestus esse non potes, imò illud honori mihi duxero, ingrediamur, si placet, tibi viam monstrabo.
P. Yo os seguirè, Señor.	P. *Signor, io vi seguirò.*	P. Sequar Domine.
I. Sed bien venido, Señor.	G. *Iddio vi salvi Signore, siate il ben venuto.*	I. Salve Domine, bene veneris.
P. Yo os lo agradezco.	P. *Io vi ringratio di tutto cuore.*	P. Gratias habeo Domine.
I. Quitad vuestra capa, y espada, y dadme las.	G. *Cavatev' il farraiuolo, e la spada e datemela.*	I. Depone pallium, & ensem Domine, age des mihi.
P. Yo no aurè esso, Yo me guardarè de cometer tal descortecia.	P. *Questo non farò, io mi guarderò di commettere questa inciviltà.*	P. Illud minimè concedam, hocce committere incongruens cavebo.
I. Dad las pues al muchacho, ola muchacho,	G. *Datela dunque al ragazzo. Olà ragazzo, piglia*	I. Puero des igitur: heus puer, sumas pallium

P. *Ie vous prie de m'excuser pour cette heure, car on m'attendra chez nous.*

I. *On ne le fera pas, car quand on verra que l'heure sera passée, on soupera sans doute.*

P. *Excusez moy, on attendra, ce qui me fascheroit.*

I. *Ne vous souciez point de cela, demeurez seulement, j'envoyeray mon garçon dire, qu'on ne vous attende pas.*

P. *Bien Monsieur, puis qu'il vous plait, je demeureray, mais ce vous sera beaucoup d'importunité.*

I. *Sauf vostre grace Monsieur, vous ne me sçauriez importuner, ce me sera beaucoup d'honneur: entrons, s'il vous plait, ie vous monstreray le chemin.*

P. *Ie vous suivray, Monsieur.*

I. *Soyez le bien venu Monsieur.*

P. *Ie vous remercie de bien bon cœur, Monsieur.*

I. *Quitez le manteau, & vostre espée, Monsieur; ça donnez le moy.*

P. *Ie ne le permettray pas, Monsieur, je me garderay bien de faire cette inciuilité là.*

I. *Baillez le donc au garçon: holà garçon, pren le manteau & l'espée de Mon-*

P. Ich bitt euch / mich jetzt vor entschuldiget zu haben / dann man wird meiner zu Hauß warten.

I. Nein/dann wann man sehen wird/ daß die Zeit vorüber ist / wird man ohne Zweiffel ohn euch zu Nachtessen.

P. Verzeihet mir / man wird meiner warten / welches ich dann nit gern haben wolt.

I. Bekümmeret euch dessen nit / bleibet nur hie/ich will meinen Jungen hin senden/zu sagen/ daß man ewer nit warte.

P. Wol mein Herr / weil es euch gefält / so will ich hier bleiben/aber es wird euch beschwerlich seyn.

I. Der Herr verzeihe mir / jhr könnet mir nicht beschwerlich seyn/sondern ich rechne es mir vor ein grosse Ehre/last vns hinein gehen / wann es euch geliebet/ich will euch den Weg weisen.

P. Ich will euch folgen mein Herr.

I. Seydt mir willkommen mein Herr.

P. Ich thue mich gantz freundlich bedancken/mein Herr.

I. Legt den Mantel ab / vnd ewer Schwerdt Herr / gebt mirs hieher.

P. Ich laß nit zu / mein Herr / das wär ein grosse Vnbescheidenheit / darvor ich mich gegen dem Herrn billich solte hüten.

I. So gebt jhr jhn dem Jungen: Wo bist du Jung / nimb den Mantel

 vnd

cho, tomad la capa, y espada del Señor, hora pues lavemonos las manos.

P. Despues de vos, si fueredes servido.

I. No Señor, levemonos sin cerimonia, yo os suplico.

P. Lavemonos pues juntos, de otra manera no lo aurè yo.

I. Soy contento, lavemos juntos, porque veo, que sois mui cerimonioso.

P. Perdonad me, yo no hago que mi dever.

I. No es a ora por lo primero, que yo sepa que seais tan cortez, por que los que han conversado en la corte como vos, lo son ordinariamente.

P. No es eso; mas deve se de respetar la persona, y el lugar a donde se halla.

I. Bien, no importa nada: asentemonos, poeque la comida se resfria: tomad lugar Señor, poned os alli. yo os ruego.

P. Asentad os, yo me assentarè aqui.

I. Poned os alli sin cerimonia, por que ese es el lugar de los convidados, no ¿ sabeis el pro-

glia il farrainolo, e la spada del Signore. Horsù laviamo le mani.

P. Picciavi, ch'io lavi doppo voi.

G. No, di gratia, V.S. lavi senza cerimonie.

P. Laviamo dunque, insieme, non lo farò altrimente.

G. Laviamo; perche vedo che sete molto cerimonioso.

P. Perdonimi V.S. io faccio il dover mio.

G. Io so prima, che hora, che voi sete buon cortegiano; percioche gli huomini, c'hanno praticato la corte come, voi, per lo più son tali.

P. Non è la corte, che fà questo, ma si devono respettar le persone, & i luoghi, dove altri si truova.

G. Bene, non importa nulla: sediamo; perche le vivande si raffreddano: pigliate luogo Signore, sedete là, ve ne prego.

P. Siedaui V.S. io sederò qui.

G. Sedete là senza ceremonie, perche è il luogo de gl'inviati. Oltra di ciò non sapete che si dice per

lium & gladium Domini: age lavemus manus Domine.

P. Tuum factum sequar, si placet.

I. Non Domine, lava quæso absque ceremoniis.

P. Lavemus igitur unà, alioqui non faciam.

I. Lavemus, video enim te valdè officiosum esse.

P. Pace tua quod mei officii est facio.

I. Iam pridem te adeò officiosum esse non ignoro, nam homines qui in Aula versati sunt, ut tu, plerumque tales sunt.

P. Non aula hoc facit, sed personarum & locorum habendus respectus.

I. Benè, nihil refert, sedeamus, cibi enim refrigerantur: cape locum Domine, illic accumbas rogo.

P. Quin tu cape locum Domine, hic mihi locum eligam.

I. Illic sedebis absque ceremoniis, convivarum enim locus est, deinde nûquid prover-

Monsieur : & bien Monsieur, lavons les mains.

und Schwerdt von deinem Herrn: Nun wolan Herr / geliebt dem Herrn Wasser zunemen.

P. *Apres vous, Monsieur, S'il vous plaist.*

P. Ich will dem Herrn folgen/ wann es jhm geliebet.

I. *Non non Monsieur, lavez sans ceremonies, je vous prie.*

I. Nein/mein Herr laßt vns ohn Ceremonien waschen/ich bitt drumb.

P. *Lavons donc ensemble, autrement ie ne le feray pas.*

P. So laßt vns dann miteinander wäschen/sonsten werd ichs nicht zulassen.

I. *Ie le veux bien, lavons ensemble, car ie voy que vous estes fort ceremonieux.*

I. Ich bins zufrieden / laßt vns wäschen dann ich sehe/daß jhr sehr Ceremonialisch seyt.

P. *Pardonnez moy, ie ne fay que mon devoir.*

P. Der Herr wolle mirs verzeihen / was ich thue will sich nur gebüren.

I. *Ce n'est pas d'aujourd'huy, que ie sçay bien, que vous estes fort officieux, car les gens qui ont hanté la cour comme vous, le sont ordinairement.*

I. Es ist mir heut nicht erst bewnßt/ daß der Herr sehr ehrerbietig vnd Dienstgeflissen ist/dann die jenigen so zu Hoff gewesen / wie dann jhr/ pflegen gemeinigtich sich solcher Ceremonien zugebrauchen.

P. *Ce n'est pas cela, mais encores faut il respecter les personnes, & avoir esgard aux lieux ou on est.*

P. Es ist nicht darumb allein / aber dannoch muß man sich ein wenig/ nach Gelegenheit deß Orts / oder demnach man bey den Leuten ist/zu verhalten wissen.

I. *Bien bien, il n'importe. Seons nous, car les viandes se froidissent: prenez place Monsieur, mettez vous là, je vous prie.*

I. Wol / wol / daran ist nichts gelegen/laßt vns sitzen/dann die Speiß wird kalt / der Herr setze sich/ setzet euch hieher/ich bitt darumb.

P. *Prenez place vous mesme Monsieur, je me serray icy.*

P. Der Herr setze sich selber / ich will wol ein Ort finden.

I. *Mettez vous là, sans ceremonie, c'est la place de ceux qui sont invitez ceans. Et puis ne sçavez vous pas le proverbe qui dit: Tel se peut bien*

I. Setzet euch hieher ohne Ceremonien/das ist der Ort vor vnsere geladene Gäste / zu dem wisset jhr nicht / wie man in gemeinem Sprich-

proverbio que dize, el se deve de estar, adonde el huesped le manda asentar.	*ce per proverbio, che non si deve contradire al luogho assegnato dall' hoste.*	verbium ignoras, quo dicitur, lectus electus hospiti minime ansam altercādi præbet.
P. Es la verdad, yo me pondre per obedecer os: Dios les bendiga Señores.	P. *Ben detto, ubbedirò dunque à quanto comandate. Buon prò vi faccia, Signori.*	P. Bellè dictum, mandatis itaque obtemperabo, prosit Dominis.
I. Y a vos tambien, Señor, sed el bien venido, yo os ruego de recivir en merced lo que se nos diere.	G. *A voi ancora: siate il ben venuto. Di gratia Signori, habbiate per buono quel tanto, che ci sarà dato.*	I. Tibi quoque: bene veneris, Domine quęso boni cōsulas quod nobis apponetur.
P. Iesus, Señor; vos burlais, aqui ay mas comida de lo que tenemos menester.	P. *Ben mio Signor, V.S. sà ben burlare, sono qui più vivande, che non sarebbe stato di bisogno.*	P. Bone Deus, Domine illudis mihi, annon ciborum plus satis adest.
I. Lo que veis es nuestro ordinario, todos los dias somos regalados asi.	G. *Questo, che vedete, è il nostro vivere d'ogni giorno, così viviamo quotidianamente.*	I. Vides, ecce nostrum quotidianum convictum, sic singulis vivimus diebus.
P. Cierto que viveis mui bien, quanto pagais cada semana?	P. *Certo voi vivete benissimo, quanto pagate voi la settimana?*	P. Optime equidem vivitis, quantum septimana solvitis?
I. Por la mesa ocho reales, y por el aposento doce reales.	G. *Per la tavola due fiorini, per la camera, e'l letto dodeci soldi.*	I. Duos florenos pro mensa, & sex bacenos pro cubili.
P. No es mucho, yo pago casi tanto, pero ay gran diferencia en el tratamiento.	P. *Non è troppo, io pago quasi tanto; mà vi è grandissima differenza.*	P. Non nimium est, tantum ferme solvo, sed permagna differentia.
I. Como? yo he entendido toda via que soys bien regalado por que teneis la mesa, y aposento por ocho reales.	G. *Apena lo credo; perche hò udito, che sete trattati lautamente alla rata del prezzo, che pagate; atteso che per due fiorini havete la tavola, e 'l letto ancora.*	I. Vix dictis fidem habeo, intellexi enim vos lautè tractari pro pretio quod solvitis, eò quòd pro duobus florenis mensam & cubile habeatis.
P. En verdad estamos harto bien yo me cōtento.	P. *Noi spendiam bene i nostri denari.*	P. Sic satis quidem, contentus vivo.

bien seoir sans contredit, qui se met où son hoste luy dit ?

Sprichwort redet / der sitzet wol / welchen der Wirth setzet.

P. *C'est la vérité, je m'y mettray donc pour vous obeir : serviteur Messieurs.*

P. Das ist waar / mein Herr / so will ich mich dann hieher setzen / vnd euch gehorsamen / Gott gesegne es den Herren.

I. *Ie suis le vostre Monsieur : soyez le bien venu. Ie vous prie de prendre en gré ce que l'on nous donnera.*

I. Vnd euch auch mein Herr / seyde mir willkommen / ich bitt der Herr woll mit der schlechten Tractation vor lieb nemen / welche vns vorgetragen wird.

P. *Iesus, Monsieur ; vous vous mocquez. ne voila-il pas des viandes plus qu'il ne faut ?*

P. Wol mein Herr / der Herr kan wol vexiren / es seynd mehr Essen hier / als von nöhten gewesen wäre.

I. *Vous voyez, voila nostre ordinaire, nous sommes ainsi traitez tous les jours.*

I. Ihr sehets / das ist gemeiniglich vnser tägliche Tractation.

P. *Vous estes fort bien certes. Combien payez vous par semaine ?*

P. Das ist fürwar herrlich / wie viel gebt ihr Wochentlich vor den Tisch.

I. *Deux florins pour la table, & douze sols pour la chambre.*

I. Zween Gülden vor den Tisch / vnd sechs batzen vor das Losament.

P. *Ce n'est pas trop, j'en paye bien autant, mais il y a difference du traitement.*

P. Das gehet wol hin / ich bezahle eben so viel / aber es ist ein grosser Vnterscheid der Tractation.

I. *Comment ? j'ay entendu toutesfois que vous estes bien traitez pour le prix que vous donnez, car pour quarante solz vous avez la table & la chambre.*

I. Wie ? Ich hab vernommen / ihr werd wol gespeiset / vor den werth den ihr bezahlet / dann vor zween Gulden habt ihr den Tisch / beneben dem Losament.

P. *A la verité, nous sommes assez bien je m'en contente.*

P. In warheit es gehet wol hin / ich bin wol zu frieden.

I. Vous

I. Ihr

I. Vos no comeis Señor. veis ay buen capon que es bien gordo provadlo.	G. *V.S.non mangia nulla, ecco un buon cappone molto grasso; pigliate, gustatene.*	I. Nihil edis Domine, en bonum caponem admodum pinguem, cape, gusta.
P. Os lo agradezco no tomes tanta pena, por mi yo lo tomaré bien.	P. *Io ringratio V.S. non si prenda tanta fatica, da me stesso mi servirò.*	P. Gratias habeo Domine, ne sis tibi ipse molestus, mihi bene prospiciam.
I. Es menester que yo os presente, pues que no tomais: ola muchacho echa aqui vino para todos. Que vino os agrada de bever, Señor?	G. *E' bisogno ch'io vi presenti, non vi servendo da voi stesso. Olà ragazzo, versa del vino. che vino piace à V. Signoria?*	I. Tibi ut offeram necesse est, quum tibi ipsimet nò prospicias, heus puer infunde vinum: quale verò vinum bibere cupis Domine?
P. Del que fueredes servido, Señor, todo me es uno no reparo en eso.	P. *Di quel vino, tu vorrai, non vi fò differenza, non mene curo.*	P. Quale tibi placuerit, perinde est mihi, non curo.
I. Echad del tinto, por que se dize que es mas sano que el blanco.	G. *Versa dunque del rosso, poi che si dice, che la sera è più sano, che'l bianco.*	I. Rubrum infundas igitur, sanius enim vesperi albo dicunt.
P. A vuestra salud Señor.	P. *Io faccio un brindis à V.S. di cuore.*	P. Tibi propino Domine.
I. Yo os lo agradezco, Señor, yo os aurè raçon, que os perece deste vino? es bueno?	G. *Gran mercè Signore, ecco vi farò ragione. Che vi par di questo vino? Vi par' egli buono?*	I. Gratias Domine, ecce tibi respondebo, quid de hoc vino tibi videtu, anne arridet?
P. Cierto, el es mui bueno, nosortos no lo tenemos tan bueno en nuestra posada.	P. *Per certo è buono fuor di misura, noi non habbiamo del si buono in casa nostra.*	P. Valdè, ejus nobilitati nostrum in nostris ædibus non respondet.
I. Yo os aurè bien provar otro mejor, este no es, sino del ordinario, el exrraordinario es mui diferente.	G. *Ve ne darò ben' ad assaggiare del migliore, è solo il nostro vino ordinario, lo straordinario è molto migliore.*	I. Generosius adhuc gustabis, hoc enim vinũ nostrum ordinarium, aliud longe præstantius est.
P. Yo no se, mas pareceme que no lo prodreis tener mejor que este.	P. *Io non lo sò, ma parmi, ch' à pena n' hauerete del migliore.*	P. Ignoro, nec puto, te hoc generosius aliud habere posse.
I. Presto lo provareis, mas vos no comeis entre tanto nada.	G. *Voi ne gustarete incontinente. Frà tanto voi non mangiate nulla.*	I. Illicò gustabis, interim nihil vesceris.

I. *Vous ne mangez point Monsieur. voila d'un bon chapon qui est bien gras; goustez en.*

I. Ihr esset nichts mein Herr / gefiebet dem Herrn von diesem guten frischen Cappaunen / etwas zuversuchen

P. *Grand mercy Monsieur, ne prenez pas la peine, j'en prendray bien moy mesme.*

P. Der Herr hab Danck / er seye unbemühet / was mich anlanget / will ich wol vor mich nemen.

I. *Il faut bien que je vous en presente, puisque vous n'en prenez pas. Hola garçon, versez du vin par tout. Quel vin vous plait il boire Monsieur?*

I. Ich muß dem Herrn wol vorlegen / wann ihr nicht selber nemmet / wo bist du Jungschenck überall zu trincken ein / was vor Wein geliebt euch zu trincken mein Herr.

P. *Du quel il vous plaira Monsieur, ce m'est tout un, je ne m'en soucie pas.*

P. Von welchem es euch gefällt Herr / es ist mir alles eins / ich frag nichts darnach.

I. *Versez donc du clairet, car on dit qu'il est plus sain au soir que le blanc.*

I. So schenck dann rohten ein / dann man sagt daß er gesunder sey / als der Weiß zu Abends.

P. *A vos bonnes graces Monsieur.*

P. Ich bring dem Herrn ein freundlichen Trunck.

I. *Grand mercy Monsieur, voylà pour vous faire raison. que dites vous de ce vin? est il bon?*

I. Grossen Danck mein Herr / da will ich dem Herrn bescheid thun / was sagt ihr von dem Wein / oder wie schmäcket euch der Wein / ist er gut?

P. *Certes, il est tres-bon, nous n'en avons pas de si bon chez nous, ou en nostre logis.*

P. Fürwar er ist auß dermassen gut / wir haben nicht so guten bey uns / oder in unser Herberge.

I. *Je vous en feray bien boire de meilleur, ce n'est que du vin de l'ordinaire, celuy d'extraordinaire est bien autre.*

I. Ich will euch wol bessern zu versuchen geben / es ist nur unser Ordinari Wein / der ausserhalb Tisches ist viel besser.

P. *Je ne sçay, mais il me semble, que vous n'en sçauriez avoir de meilleur que cestuy là.*

P. Ich weiß nit / aber mich bedeucht / ihr werdet schwerlich bessern haben als diesen.

I. *Vous en essayerez tantost. Mais cependant vous ne mangez rien.*

I. Bald solt ihr ihn versuchen / aber unter dessen esset ihr nichts.

Spanish	Italian	Latin
P. Perdonadme, yo como bien, a Dios gracias; yo no me hago rogar quando estoy a la mesa.	P. *A voi par così, io mangio benissimo, la Dio mercè, non è bisogno pregarmi, essendo à tavola.*	P. Pace tua, edo optimè Dei gratia, rogare me accumbentem mensæ opus non est.
I. Vos no lo deveis de hazer tan poco, principalmẽte estãdo con vuestros amigos, fuera deso se dice de ordinario, que la comida cõvida al hombre.	G. *Nè men conviene, massime essendo voi co'vostri amici. Oltra di questo volgarmente si dice, che le vivande invitano le persone à mangiarle.*	I. Non convenit; præcipuè quando cum tuis amicis es, prætereà vulgò dicitur, cibos invitare homines.
P. Verdad es, Señor; por miparte no soy acostumbrato de poner algo de lante, cada uno tome lo que mas le gustare.	P. *Signor voi dite il vero: quanto à me, non sono usato di presenter alla tavola, ciascuno prenda quel, che più gli gusta.*	P. Verum dicis Domine, quantum ad me cibos alicui offerre assuetus nõ sum, quilibet eligat quod suo palato sapit.
I. Eso es bien dicho, por que cada uno puede tomar a su apetito, Señor, provad deste carnero, desta ternera, desta liebre, desta perdiz, desta begaça, destos palominos, destas tortolas.	G. *Piacevol detto, ciascuno può servirsi à suo appetito. Assaggiate Signor di questo castrato, di questo vitello, di questa lepre, di questa pernice, di quista gallina salvatica, di questa lodola, di questi piccioni, di queste tortore, &c.*	I. Iucundè dictum, quilibet enim secundum appetitum sibi inservire potest. Domine, gusta de hac vervecina, vitulina, de hoc lepore, de hac perdice, de hac agresti gallina, de alaudis, de his columbis, de his turturibus, &c.
P. En verdard, Señor, no creo, sino que este es un covite expresamente, y con prevencion aparejado.	P. *In verità Signore, io crederei che questo convito fosse apparecchiato pensamente.*	P. Equidẽ Domine hoc convivium consultò præparatum esse crediderim.
I. Señor, como os he dicho, no es sino nuestro ordinario eceto la perdiz, y la liebre, que presentaron a nuestro huesped avra dos dias.	G. *Non l'hò io detto, che è ordinario? eccetto la pernice e la lepre, che sono state donate due giorni sono al nostro oste.*	I. Num quid dixi ordinarium esse, exceptis perdice & lepore nostro hospiti ante biduum dono datis.
P. Yo os juro que sois harto bien regalado, va	P. *Voi sete dunque trattati splendidamente, non è com-*	P. Igitur lautissimè tractamini magna differem-

P. *Excusez moy, je mange fort bien, Dieu mercy, je ne me fay point prier quand je suis à table.*

P. Verzeihet mirs / ich esse wol / GOtt sey danck / ich laß mich nicht viel bitten / wann ich bey Tisch bin.

I. *Vous ne le devez pas faire aussi, principalement estant avec vos amis. D'avantage on dit coustumierement, que les viandes prient les personnes.*

I. Ihr sollet es auch nicht thun / besonders wann jhr bey ewren Freunden seydt / man pflegt doch in gemeinem Sprichwort zu sagen / daß die Speise ein zu essen reitzen solle.

P. *Il est vray Monsieur; aussi pour moy je ne suis pas bien accoustumé, de presenter de la viande sur table, chascun se prenne à ce qu'il aime, ou qui luy vient à goust.*

P. Es ist wol wahr Herr / was mich anlanget / bin ichs nicht gewohnet / vorzulegen / ein jeder nehme / was jhm geliebet / oder wol schmäcket.

I. *C'est bien dit, car chascun peut prendre selon son appetit, Monsieur, goustez de ce mouton, de ce veau, de ce leuraut, de cette perdrix, de cette beccasse, de ces pigeonneaux, de ces tourterelles, &c.*

I. Das ist wol gesagt / dann ein jeder kan nemen / wo es jhm geliebet. Herr versuchet von diesem Hammelfleisch / von dem Kalbfleisch / von diesem Hasen / von diesem Repphun / von disem Schnepffen / von diesen Lerchen / von diesen Tauben / von diesen Turteltauben.

P. *A la verité Monsieur, je ne croy point que ce ne soit icy un festin qui ait esté resolu & preparé expres.*

P. In Warheit mein Herr / ich glaub daß ein Gasterey vorhanden sey / auff die man außdrücklich so zugerichtet habe.

I. *Monsieur, comme je vous ay dit, ce n'est que l'ordinaire: excepté la perdrix & le levraut, dont on a fait present à nostre hoste, il y a environ deux jours.*

I. Herr / wie ich euch gesagt habe / es ist nichts anders als unsere tägliche Tractation / außgenommen die Repphüner und Hasen / die man unserem Wirth verehret hat / ohngefehr vor zwey Tagen.

P. *Vous estes, je vous jure, trop bien traitez, il y a donc bien à dire de vostre*

P. Ihr seydt in höchster Warheit stattlich tractiert / es ist wol ein grosser

va adezir mucho de vueſtra meſa a la nueſtra.

I. Mas nosotros pagamos tambien doce reales mas que vos cada ſemana.

P. Yo os lo concedo, mas ciertamente que ſon bien empleados.

I. Por dezir la verdad no tenemos que quexarnos, ſino contra raçon, por que pienſo, que no ay mejor meſa en la villa que la nueſtra.

P. Es verdad, porqu teneis buen pan, mui buena comida, y mui buen vino.

I. No teneis tambien, tan buen vino en vueſtra caſa?

P. Cierto que ay gran diferencia, noſotros no tenemos que vino floxo, que ſe puede bien llamar vino de tres virtudes.

I. Por que vino de tres virtudes? que quereis dezir con eſo?

P. No entendeis aun eſe proverbio?

I. No cierto, yo lo he oydo bien algunas vezes, pero no lo entiendo aun.

P. Dizeſe vino de tres virtudes, por que moja, lava, y refreſca, y no tiene alguna fuerça.

I. A a a,

comparatione della voſtra alla noſtra tavola.

G. *Mà noi paghiamo dodeci ſoldi più che voi la ſettimana.*

P. *Io ve lo concedo, ma certamente ſono bon ricompenſati.*

G. *A dire il vero, non poſſiamo lamentarci ſe non à torto, perche non penſo ritrovarſi miglior tavola della noſtra in tutta la città.*

P. *Egli è veriſſimo; perche havete buon pane, miglior vivande, è vino buoniſſimo.*

G. *Havete voi un tal vino in caſa voſtra?*

P. *Vi è certonua gran differenza, noi habbiamo vino leggiero, che ben ſi può chiamar vino di trè virtù.*

G. *Perche vino di trè virtù? che intendete voi per queſto?*

P. *Ancora non intendete queſto proverbio?*

G. *Non per certo, l' hò udito alcuna volta, mà non l'intendo anche a baſtanza.*

P. *E' detto vino di trè virtù; perche bagna, lava, e rinfreſca, ne ha forza alcuna.*

G. *Ah*

rentia eſt inter noſtram & veſtram mactationem.

I. At ſex bacenos ſingulis ſeptimanis plus quàm vos ſolvimus.

P. Concedo, ſed certè benè pretio tractatio reſpondet.

I. Vt verum dicam, nõ poſſumus conqueri, niſi iniuſtè, meliorẽ enim hac noſtra in civitate reperiri non puto.

P. Veriſſimum eſt, optimum enim panem, optimum vinum habetis.

I. Numquid tale habeatis vinum in veſtris ædibus?

P. Longe diverſum eſt certe, habemus ignobile vinum, quod recte appellaveris triũ virtutum vinum.

I. Quare vinum trium virtutũ quid per hoc intelligis?

P. Nondum illud proverbium intelligis?

I. Non revera, audivi aliquando, ſed nondum ſatis aſſequor.

P. Vinum trium virtutum dicitur, eo quòd illud madefacit, lavat atque refrigerat, neque vim ullã habet.

I. Ha,

vostre table à la nostre.

grosser Unterscheid unter unserm und ewerem Tisch.

I. *Mais aussi nous payons douze sols la semaine plus que vous.*

I. Aber wir zahlen auch sechs Batzen mehr dann ihr.

P. *Ie le veux bien, aussi sont ils bien employez.*

P. Das gebe ich zu/ sie seynd auch wol angelegt.

I. *Pour dire vray, nous ne nous sçaurions mescontenter, si ce n'est à tort; car je ne pense pas qu'il y ait meilleure table en ceste ville que la nostre.*

I. Die Warheit zu sagen / wir können uns nicht beklagen / dann ich halte nicht / daß man ein bessern Tisch in der Stadt bekommen könte dann unsern.

P. *Il est vray, car vous avez de fort bon pain, de tresbonnes viandes, & de tresbon vin.*

P. Es ist waar / dann ihr habt gut Brodt/gute Speiß / und köstlichen Wein.

I. *N'avez vous pas bien d'aussi bon vin en vostre logis?*

I. Habt ihr nicht dergleichen in ewrer Herberg?

P. *Il s'en faut beaucoup certes, nous n'avons que de petit vin, que l'on peut bien appeller du vin des trois vertus.*

P. Es mangelt warhafftig viel / wir haben nur allein schlechten Wein/ welchen man wol Wein von drey Tugenden nennen kan.

I. *Pourquoy du vin des trois vertus? qu'entendez vous par cela?*

I. Wie / den Wein von drey Tugend/was verstehet ihr dardurch?

P. *N'entendez vous pas encores ce proverbe?*

P. Verstehet ihr das Sprichwort nicht?

I. *Non je vous promets, je l'ay bien ouy quelques fois, mais je ne l'entend pas encores.*

I. Nein gewißlich/ich habs wol offtmals gehört/aber nicht verstanden.

P. *On dit du vin des trois vertus: pource qu'il mouille, lave, & rafraischit, & n'a aucune force.*

P. Man nennet ein Wein von drey Tugenden / dieweil er naß machet/ waschet und erfrischet / ohne Stärck.

I. A a a, yo lo concedo, bueno es de envejecer, siempre se aprende algnna cosa.	G. *Ah ah ah, lo concedo, è bene invechiarsi; sempre impariamo qualche cosa.*	I. Ha, ha, ha, illud concedo, jucundum est senescere, semper discimus.
P. Fuera deso los buenos feligres de nuestro pais lo llaman vino de rusillon.	P. *Di più, i buoni compagni del paese nostro lo chiamano vino di rossiglione.*	P. Præterea nostræ regionis sympotatores equuli vinum appellant.
I. Por que vino de rusillon?	G. *Perche vino di rossiglione?*	I. Quare equuli vinum?
P. Por eso, que dando les vino floxo dizen, veis ay vino de rusillon, que pede quando se beve.	P. *Perche porgendosegli vino piccole, dicono, ecco vino di rossiglione, crepita essendo costretto.*	P. Eò quòd si exile vinũ illis porrigatur dicunt: Ecce equuli vinum crepat, quando constringitur.
I. O gracioso dicho, tal no he oido en mi vida.	G. *O detto saputo. Per vita mia non udì mai tal cosa.*	I. O scitum dictum hoc per meam vitam nunquam audivi.
P. Perdonadme os suplico que hablo tan libremente, las palabras no hyeden.	P. *Scusatemi di gratia, parlando io così liberamente, le parole non puzzano.*	P. Ignoscas mihi quæso, quòd tàm temerè eloquar, verba non fœtent.
I. Como, Señor, vos teneis licencia para todo, es menester dezir algo para reir; sed alegres os ruego.	G. *Come Signore, voi havete ogni libertà di dire, è lecito di proporre qualche cosa per recreatione: mà mangiate, state allegro di gratia.*	I. Eh Domine libera dicendi licentia tibi concessa est, aliquid joci gratia in mediũ proferre licet, sed ede, sis hilaris, quæso.
P. No ay ninguno que lo sea fuera de mi, mas vos no comeis.	P. *Nessuno è più allegro di me Signore; mà voi medesimo non mangiate.*	P. Nullus est hilarior me Domine, sed ipsemet non comedis.
I. Eso os parece asi; ora dadme vuestro platillo veis ay otro limpio.	G. *Par così à voi. Datemi'l vostro tondo, eccone un'altro netto.*	I. Tibi sic videtur: Age, des mihi orbem, en alium purum.
P. No, no, Señor, yo lo darè al muchacho.	P. *Nò Signore, lo prenderà il ragazzo.*	P. Non, non Domine, puer tuus à me accipiet.
I. Yo imagino que no se allarà hombre mas cerimonioso que vos, ôlà Iuan quita alla ese platillo del Señor, y dadle un limpio.	G. *Non penso che si ritrovi un' huomo, che faccia più cerimonie di voi. Olà Giouanni, togli via il tondo del Signore, è dagliene un netto.*	I. Nullum reperiri virum puto, qui tot utatur ceremoniis ut tu: Heus Iohannes aufferas orbem Domini, & reponas, illi recẽtem.

I. *Ha ha ha, je le quitte, certes il fait bon deuenir vieux on apprend tousjours quelque chose.*

I. Ha / ha / ha / das gebe ich zu für war man hat gut alt werden / man lernet täglich etwas.

P. *D'avantage les bons compagnons de nostre pais l'appellent du vin de roussillon.*

P. Vber das nennen jhn die Zech-Brüder hie zu Landt Roussillon-Wein.

I. *Pourquoy du vin de roussillon?*

I. Warumb nennen sie jhn Roussillen-Wein.

P. *Pource, que quand on leur baille de petit vin, ils disent: voilà du vin de roussillon, il pette quand on le serre.*

P. Darumb / wann man jhn schlechten Wein gibt / pflegen sie zu sagen / er fartzt wann man jhn trincket.

I. *Voilà le meilleur d'aujourdhuy, en ma conscience.*

I. Das ist fürwar ein guter schwanck deßgleichen ich mein Lebtag nicht gehöret habe.

P. *Excusez moy, je vous prie, si je parle si librement, parolles ne puent point.*

P. Verzeihet mirs / ich bitt euch / daß ich so keck rede / die Reden stincken nicht.

I. *Helas Monsieur, vous avez toute permission, il faut bien dire quelque chose pour rire: mais faites bonne chere, je vous prie.*

I. Hola Herr / jhr habt alles Macht / man muß ja etwas auß Schertz zu lachen sagen / darumb seyd lustig / ich bitt euch.

P. *Il n'y a que moy Monsieur, mais c'est vous qui ne mangez pas.*

P. Es ist niemand mehr lustiger als ich / mich beduncket aber jhr esset selber nicht.

I. *Il vous le semble: ça donnez moy vostre assiette, en voila une nette.*

I. Es beduncket euch nur so: Nun gebt mir ewer Zinnen Teller / sehet da habt jhr einen saubern.

P. *Non non Monsieur, je la donneray bien à vostre garçon.*

P. Nein / nein mein Herr / ich will jhn wol ewerem Jungen geben.

I. *Ie ne pense pas qu'il se puisse trouver un homme plus ceremonieux que vous: ça Iean, ostez cette assiette de devant Monsieur, & luy en donnez une nette.*

I. Ich halte darvor / daß man keinen Menschen finden köndte der mehr ehrerbietig wäre als jhr. Hier Johann: Thut den Zinnen Teller weg / oder nembt jhn vom Herrn / vnd gebt jhm einen frischen oder säuberen.

P. Yo no ſoy cerimoniero como vos dezis, mas pues que ay aqui gente que ſirve ala meſa, no ſeria raçon que yo me ſirvieſe devos.	P. *Io non ſo alcuna ceremonia come voi dite; mà eſſendo qui di quelli, che ſervono à tavola, non mi converrebbe ſervirmi di voi.*	P. Ceremonia in me nulla eſt, prout dicis, ſed cum hic ſint qui tabulā adminiſtrant, minimè æquum eſſet me tuo famulitio uti.
I. Es coſa de poca inportancia, mas ſuplico os, Bevamos.	G. *E' poca coſa. Mà di gratia, beviamo.*	I. Res eſt non magni momenti, ſed bibamus quæſo.
P. Yo ſoi contento brindadme una vez, yo os aurè raçon.	P. *Io ſon contento, invitatemi à berè, vi farò ragione.*	P. Sum contentus, propinā mihi, reſpondebo.
I. Ora ſus, a vueſtra ſalud Señor.	G. *Orsù, alla voſtra ſanità Signore.*	I. Age quod tibi bene conveniat Domine.
P. Yo os lo agradezco de buen coraçon.	P. *Io ringratio V.S. di tutto cuore.*	P. Gratias tibi habeo Domine.
I. Hazedme raçon ſi fuerades ſervido.	G. *Fatemi ragione, ſe vi piace.*	I. Reſpondeas Domine, ſi placet.
P. Yo eſtoy preparado, mas bevedlo todo, que eſta aún algo en la copa.	P. *Son pronto; mà bevete, il bicchiere non è ancora vuoto.*	P. Sum paratus, ſed ebibas, vitrum enim nōdum evacuatum eſt.
I. Como? recateîs tan ſutilmente, bien veis lo ay todo fuera.	G. *Come? riguardate voi coſi ſottilmente? Eccolo tutto, hora è pur vuoto.*	I. Quid! tam ne accuratè proſpicis en totum jam nunc evacuavi.
P. Es bien echo, Señor, yo aurè lo miſmo.	P. *Ben fatto Signore, io farò lo ſteſſo.*	P. Bene factum Domine, ſequar, vel idem faciam.
I. Tened, Señor, hazedme raçon.	G. *Pigliate Signore, fatemi ragione.*	I. En Domine reſponde mihi.
P. O, Señor, eſta mui llena por cierto.	P. *Eh Signore, egli per certo è troppo pieno.*	P. Eh Domine, nimis eſt certè impletum.
I. Perdonadme, Señor, yo la he tenido tan llena.	G. *Salva la gratia voſtra, io l' hò havuto coſi pieno.*	I. Pace tua Domine, ita repletum habui.
P. No me parece ami eſo, vaciad un poco, yo os ruogo.	P. *Non mi pare, levatene un poco, vi prego.*	P. Non mihi videtur, deple parum rogo.
I. Beved un poco deſpues, no avra tanto en ella, ò avra menos.	G. *Bevetene un poco non ve ne trouarete poi tanto.*	I. Bibas parum & tantum non reperies.
P. Vos	P. Dite	P. Bene

P. *Ce n'est point que je sois si ceremonieux que vous dites, mais puis qu'il y a icy des gens pour servir, ce ne seroit pas la raison que je fisse mon serviteur de vous.*

P. Ich bin nicht der jenige wie ihr saget / sondern weil es Haußknecht oder aber Auffwarter hat / will es sich nicht gebühren / daß ihr mein Diener seydt.

I. *C'est peu de cas que cela. Mais beuvons, je vous prie.*

I. Daran ist wenig gelegen / aber laßt vns trincken / ich bitt darumb.

P. *Ie le veux bien, beuvez à moy, je vous feray raison.*

P. Ich bins zu frieden / bringt mir eins / ich will euch bescheid thun.

I. *Orsus, à vostre santé Monsieur.*

I. Nun wolan / auff ewer Gesundheit / mein Herr.

P. *Ie vous remercie Monsieur de tres-bon cœur.*

P. Ich bedancke mich Herr gantz freundlich.

I. *Faites moy raison Monsieur, s'il vous plait.*

I. Thut mir bescheid Herr / wann es euch geliebet.

P. *Ie suis prest, mais beuvez donc tout, il en reste encores dans le verre.*

P. Ich bin bereit / aber trinckets gar auß / es ist noch etwas im Glaß.

I. *Comment? regardez vous de si pres? & bien, voila donc tout.*

I. Wie habt ihr so genawe achtung darauff / vnd nun wolan / da ist es gantz auß.

P. *C'est bien fait Monsieur, je feray le mesme.*

P. Das ist wol gethan / Herr / deßgleichen solt ihr auch von mir gewärtig seyn.

I. *Tenez Monsieur, faites moy raison.*

I. Sehet da / mein Herr / thut mir bescheidt.

P. *Ho, Monsieur, il est trop plein, je vous jure.*

P. Ey mein Herr / in Warheit / es ist zu viel eingeschenckt.

I. *Ie vous assure Monsieur, que je l'ay beu aussi plein.*

I. Der Herr verzeihe mir / ich hab es eben so voll außgetruncken.

P. *Il ne me le semble pas, ostez en un peu, je vous prie.*

P. Es beduncket mich kaum / schencket ein wenig auß / ich bitt darumb.

I. *Beuvez en un peu, puis il n'y en aura pas tant, ou, il y en aura moins.*

I. Trinckets ein wenig ab / so wird darnach nicht so viel mehr darinn seyn / oder ja weniger.

P. Vos dezis bien, mas yo he bevido harto.	P. *Dite bene; mà ſin' hora nõ hò bevuto a ſufficienza.*	P. Bene memoras, ſed ad ſatietatem jam uſque bibi.
I. Vos burlais, por que podeis bien bever.	G. *Voi ne ridete à Panfilo, perche ſapete ben bere.*	I. Rides Pamphile, ſcis enim ſtrenue bibere.
P. Como ſabeis eſſo? quien os lo ha dicho?	P. *Onde, e da chi lo ſapete voi?*	P. Vndè & ex quo ſcis?
I. Quien melo ha dicho? es eſta la primera vez que hemos bevido juntos?	G. *Mi dimandate di queſto? non habbiamo bevuto molte volte inſieme?*	I. Etiam nunc rogas, nunquid una multoties combibimus?
P. Perdonadme cierto que no ſe me acordava mas, pero verderamente el vino turba la memoria.	P. *Mi perdonerete; io non mene ricordava più, io hò di già la mia parte; il vino comincia già aſcendermi al capo, ò a levarmi la memoria.*	P. Ignoſcas mihi, non ampliùs certè recordabar, vinum ſenſus perturbat.
I. Hazed a vueſtra voluntad Señor, yo no conſtriño a ninguno.	G. *Fate come vi piace Signore; non isforzo neſſuno.*	I. Fac pro libitu tuo Domine, neminem cogo.
P. Es bien hecho, Señor, por que no ay ningun guſto, de bever, mas de lo que uno puede.	P. *V.S. fà bene; perche non è diletto alcuno, di bere oltra'l potere.*	P. Bene facis Domine, nulla delectatio enim eſt, bibere ultrà poſſe.
I. Ola que ſe traiga la fruta. Dadme vueſtro platillo.	G. *O là, che ſi portino li frutti. V.S. mi dia il ſuo tondo.*	I. Heus adferantur bellaria, tuum orbem, Domine exhibe.
P. No eſta ſucio, Señor.	P. *E' ancora netto Signore.*	P. Adhuc purus eſt, Domine.
I. Todo es uno; veis aqui otro.	G. *Non importa, eccone un'altro.*	I. Nihil refert, ecce alium.
P. Vos tomais demaſiada pena, Señor.	P. *Voi vi pigliate troppa fatica Signore, io vi ringratio.*	P. Moleſtiam tibi paras, gratias ago Domine.
I. Señor, comed de lo que guſtaredes, porque la fruta no ſe preſenta.	G. *V.S. prenda di quel che le piace, i frutti non ſi preſentano.*	I. Domine ede quod tibi placuerit bellaria enim non offeruntur.
P. Yo lo ſe bien, Señor, yo tomaré bien.	P. *Io lo sò bene Signore, io ſteſſo ne prenderò bene.*	P. Illud bene ſcio Domine, ſumã ipſemet.
I. Vei ay buenas uvas, buenos duraznos, y buenas nueces.	G. *Vi ſono di buone uve, buone mele, buone peſche, buone noci.*	I. Adſunt bonæ uvæ, bona mala, perſica, atq; bonæ nuces.

P. *Vous dites vray, mais j'ay desja bien beu.*	P. Ihr saget wol/ aber ich habe zuvor zu viel getruncken.
I. *Vous vous mocquez seulement, car vous sçavez bien boire.*	I. Ihr spottet nur / dann ihr könnet wol trincken.
P. *Comment le sçavez vous? qui vous l'a dit?*	P. Wie wisset ihr das/ wer hat es euch gesagt?
I. *Qui me l'a dit? est ce la premiere fois que nous avons beu ensemble?*	I. Wer mirs gesagt hab? (fraget jhr/) ist es dann das erste mal/ daß wir miteinander trincken?
P. *Pardonnez moy, certes il ne m'en souvenoit plus, mais vrayement je suis desja tout troublé*	P. Der Herr wolle mir verzeihen/ ich gedachte nicht mehr daran / aber in-Warheit / ich hab schon mein theil/ dann der Wein begint mir schon in Kopff zu steigen.
I. *Faites à vostre volonté Monsieur, je ne contrain personne.*	I. Thut was euch geliebt / Herr ich zwing Niemandts.
P. *C'est bien fait Monsieur, car il n'y a nul plaisir à boire plus que l'on ne peut.*	P. Das ist wol gethan / Herr / dann es ist kein Lust/mehr zu trincken/als man vertragen kan.
I. *La ho, qu'on apporte le dessert. Donnez vostre assiette, Monsieur.*	I. Nun/daß man den Nachtisch bringe: Gebt ewren Teller/ Herr.
P. *Elle n'est pas sale, Monsieur.*	P. Er ist nicht vnrein mein Herr.
I. *C'est tout un, en voila une autre.*	I. Es ist alles eins/ sehet da einen andern.
P. *Vous prenez trop de peine, grand mercy Monsieur.*	P. Ihr bemühet euch sehr/mein Herr/ grossen Danck.
I. *Monsieur, mangez de ce qu'il vous plaira, car le dessert ne se presente pas.*	I. Mein Herr / esset/ wo von euch geliebet/dann das Obs läßt sich nicht vorlegen.
P. *Ie le sçay bien Monsieur, j'en prendray bien.*	P. Ich weiß gar wol / mein Herr / ich will wol nemen.
I. *Voila de bons raisins, de bonnes pesches, & de bonnes noix.*	I. Hie seynd gute Trauben / gute Pfersich/vnd gute Nüß.

P. En verdad que son buenas copralas vuestro huesped?	P. *Veramente son buone; le hà comprate il vostro oste?*	P. Bonæ equidem sunt, emit ne hospes vester?
I. No, Señor, el tiene una eredad adonde esta una viña, y de todas suertes de arboles frutiferos.	G. *Signor nò, egli hà una possessione in villa, dove son vigne & arbori d' ogni sorte di frutti.*	I. Minimè Domine, villam ruri habet, ubi sunt vineæ, atque omnis generis fructuũ arbores.
P. Es lexos de aqui?	P. *E' lungi di qui?*	P. Procul ne hinc distat?
I. Aun no dos pequeñas leguas.	G. *Meno di due piccole leghe.*	I. Minus parvis duobus milliaribus.
P. Puede se ir alla en dos oras?	P. *Vi si può dunque andare in due hore?*	P. Spatio duarum horarum igitur eò venire potest?
I. Si bien en hora y media.	G. *Anzi, in un'hora è mezza.*	I. Imò unius & semi horæ spatio.
P. Es el camino deleitoso?	P. *E' la via dilettovole?*	P. Eò nè, jucunda via?
I. Lindo, y apacible.	G. *Bellissima, è gratissima.*	I. Pulcherrima & amœnissima.
P. No ay medio para ir apasear alla alguna vez.	P. *Non possiamo noi andarui qualche volta?*	P. Annon eò aliquando ire possumus?
I. Iremos quando quisierades.	G. *Possiamo quando vorrete.*	I. Possumus, quando voles.
P. Por cierto, Señor, yo lo quisiera bien.	P. *Per certo Signore, che volontieri lo vorrei.*	P. Equidem Domine lubens volo.
I. Vamos mañana, si gustais	G. *Andiamoci, domani, se se vi piace.*	I. Eamus crastina die, si lubet.
P. Aque hora?	P. *A che hora?*	P. Quâ horâ?
I. Es menester de ir por la mañana.	G. *Di buon mattino.*	I. Matutinâ.
P. Yo soy contento, dezidme, a que hora os allaré.	P. *Son contento, mà ditemi, à che hora vi troverò io?*	P. Sum contentus, sed qua hora te inveniam dic quæso?
I. Yo os buscare en vuestra casa pasando por alli, que es nuestro camin.	G. *Io passerò per casa vostra, è la via nostra.*	I. Transibo ædes tuas, via est nostra.
P. Eso os seria de gran incomodidad, yo vendrè bien por vos.	P. *Troppo incommodo vi sarebbe, io mene verrò à voi.*	P. Nimis molestum tibi erit, ipse te accedam.

P. *Elles sont bonnes de vray, vostre hoste les achette-il?*

I. *Non Monsieur, il a une metairie aux champs, où il y a des vignes, & de toutes sortes d'arbres fruitiers.*

P. *Est elle loin d'icy?*

I. *A deux petites lieües, encores pas.*

P. *On y peut donc bien aller en deux heures?*

I. *Voire, bien en une heure & demie.*

P. *Le chemin est il beau?*

I. *Fort beau & fort plaisant.*

P. *N'y at'il pas moyen d'y aller quelques fois?*

I. *Nous irons quand vous voudrez.*

P. *Vrayement Monsieur, je le veux bien.*

I. *Allons y dés demain, si vous voulez.*

P. *A quelle heure?*

I. *Il faut aller du matin.*

P. *I'en suis content, dites moy, à quelle heure je vous trouveray.*

I. *Ie vous iray prendre en vostre logis en passant, c'est nostre chemin.*

P. *Ce vous sera trop de peine, je vous viendray bien trouver moy mesme.*

I. Non

P. Sie seynd gut in Warheit/ kauffet sie ewer Wirth?

I. Nein / mein Herr / sondern er hat ein Vorwerck nahe hiebey/ bey welchen er schöne Weinberge/ vnd allerley gute schmackhaffte Gartenfrüchte hat.

P. Ist es weit von hinnen?

I. Zwo kleine Meil / vnd doch nicht gar.

P. Kan man dann in zweyen Stunden dahin gehen?

I. Ja freylich / auch noch in anderthalb Stunden.

P. Ist der Weg hüpsch vnd lustig?

I. Gar schön vnd lustig.

P. Kan man dann nicht einmal dahin spatzieren?

I. Wir wollen gehen/ wann es euch geliebet wird.

P. In Warheit/Herr/ich bins zu frieden.

I. So laßt vns von Morgen dahin gehen/wann es euch geliebet.

P. Zu welcher Zeit?

I. Wir müssen Morgen frühe gehen.

P. Ich bins zu frieden / sagt mir vmb welche Zeit soll ich euch zu Hauß finden?

I. Ich will euch in ewrer Herberg ruffen / wann ich vorüber gehe / dann es ist vnser Weg.

P. Das wäre zu viel bemühet / ich will wol selbst zu euch kommen.

I. Nein

I. No, Señor, eſperad ſolamente en caſa, yo os vendrè a buſcar a las ſeis de lo mañana.	G. *No Signore, aſpettate ſolamente in caſa, domani allo ſpuntar del chiaro circa la ſeſta della mattina verrò à voi.*	I. Non Domine, maneas tantum domi craſtina luce circa ſextam matutinam te conveniam.
P. Por que tan temprano?	P. *Perche coſi di buon'hora?*	P. Ad quid tam mane?
I. Por que haze calor, es mejor caminar a la freſcura. noſotros iremos poco apoco a comer alla.	G. *Perche fà caldo: è meglio caminar' al freſco, anderemo pian piano per arriuarui à deſinare.*	I. Eò quod calidum eſt, commodius eſt ſub diluculo aut crepuſculo abire, eo pranſum lentè ibimus.
P. Es bien dicho, Señor, yo ſoy contento.	P. *E' ben conſigliato Signore, io vi conſento.*	P. Bene dictum Domine, ſum contentus.
I. Eſtad preparado a la mañanita.	G. *Siate dunque in ordine, di buon mattino.*	I. Sis igitur ſummo mane paratus.
P. Yo eſtare preparado a las cinco horas, con el favor de Dios.	P. *Alle cinque hore, col favor di Dio, ſarò pronto.*	P. Hora quinta, Deo volente, paratus ero.
I. Bien tanto mejor, yo no faltarè de os venir a buſcar.	G. *Tanto meglio, non mancherò di venire à voi.*	I. Eò melius, te accedam.
P. Largamente hemos eſtado a la meſa, Señor, es tarde.	P. *Siamo ſtati troppo à tavola, la notte c'interrompe.*	P. Nimis diu menſæ accubuimus Domine, nox interpellat.
I. Perdonadme, no ſon aun las ocho horas.	G. *Perdonatemi, non ſono ancora le otto.*	I. Excuſes me, nondum eſt octava.
P. Yo creo que ſon bien las nueve.	P. *Io credo Signore, che ſiano le nove.*	P. At ego nonam eſſe, Domine, arbitror.
I. Perdonadme, Señor, quãto penſais, que hemos eſtado a la meſa?	G. *Signor con pace voſtra: quanto penſate voi, che ſiamo ſtati à tavola?*	I. Pace tua Domine: quam diu putas nos menſæ jã accubuiſſe?
P. Mas ha de dos horas y media.	P. *Più che due hore, e mezza.*	P. Pluſquam tres ſemihoræ ſunt.
I. Vos os engañais, no ha aun hora y media.	G. *Voi errate, non è ancora un'hora e mezza.*	I. Falleris nondũ ſunt duæ ſemihoræ.
P. Bin lo creo, Señor, mas es tiempo que me vaya, de otra manera ſe cerrarà nueſtra caſa.	P. *Io lo credo à V. S. mà egli è tempo ch'io vada, altrimente la caſa noſtra ſi ſerrarebbe.*	P. Illud quidem credo Domine, ſed tempus eſt, ut abeam, aliàs noſtræ ædes occludentur.
I. No la podeis mandar abrir?	G. *Mà non potete farvela aprire?*	I. An non illas tibi aperiri curare potes?
P.Si,	P.*Si,*	P.Sic

I. *Non Monsieur, demeurez seulement en vostre logis, je vous iray demain prendre sur les six heures du matin.*

I. Nein/ mein Herr/ bleibet nur zu Hauß/ich will euch Morgen vmb sechs Vhr besuchen.

P. *Pourquoy si matin?*

P. Warumb so frühe?

I. *Pource qu'il fait chaud: il vaut mieux partir à la fraischeur. nous irons tout doucement disner là.*

I. Darumb/dieweil es sehr warm ist/ es ist besser in der kühle zu reysen/ wir wollen allgemach gehen/ daß wir zu Mittag allda essen.

P. *C'est bien dit Monsieur, j'en suis content.*

P. Das ist wol gesagt/ mein Herr/ ich bins zu frieden.

I. *Tenez vous donc prest de grand matin.*

I. So macht euch dann bereit/ so frühe als jhr könnet.

P. *Ie seray prest dés cinq heures, Dieu aidant.*

P. Ich will vmb fünff Vhr bereit seyn/geliebts Gott.

I. *Et bien, tant mieux; je ne manqueray pas de vous aller trouver.*

I. Vnd wol desto besser ist es/ich will euch vor gewiß suchen.

P. *C'est trop long temps tenir table Monsieur, il est tard.*

P. Wir seyn zimlich lang zu Tisch gesessen/ mein Herr/ es ist zimlich spath.

I. *Excusez moy, il n'est pas huit heures.*

I. Verzeihet mir Herr/ es ist noch nit acht Vhren.

P. *Ie croy qu'il en est bien neuf.*

P. Ich glaub/ daß es bey nahe neun Vhren ist.

I. *Excusez moy Monsieur: combien pensez vous qu'il y ait, que nous sommes à table?*

I. Der Herr verzeihe mir/ wie lang meinet der Herr/ daß wir zu Tisch sitzen.

P. *Il y à plus de deux heures & demie.*

P. Es ist wol dritthalb Stündtlein.

I. *Vous vous trompez; il n'y à pas encore une heure & demie.*

I. Ihr betrieget euch/es ist noch nicht anderhalbe Stund.

P. *Ie le veux bien Monsieur, mais il est temps que je m'en aille, autrement nostre logis seroit fermé.*

P. Ich wills wol glauben Herr/ aber es ist Zeit daß ich gehe/sonst werde ich verschlossen.

I. *Ne le pouvez vous pas bien faire ouvrir?*

I. Könnet jhr euch nicht auffmachen lassen?

P. Si, mas nueſtro hueſped ſe enoja viniédo alguno deſpues de las nueve.	P. *Si, mà l'oſte l'hà per male, venendo alcuno doppo le nove.*	P. S c, ſed hoſpitem hoc malè habet, ſi quis poſt nonam venerit.
I. No teneis llave de caſa?	G. *Non havete la chiave di caſa?*	I. Numquid clavem ædium habes?
P. No, el no la quiere dar à ninguno.	P. *Signor nò, non vuol darla a neſſuno.*	P. Minimè, nemini dare vult.
I. Yo no podria eſtar con tal hueſped tres dias.	G. *Io non ſtarei trè giorni con tal' oſte.*	I. Cum tali hoſpite per triduum certè non manerem.
P. Por que, Señor? el tiene raçon, porque ſi avia de dar llave a cada uno, ſeria meneſter muchas.	P. *Perchè Signore: egli hà ragione di così fare; percioche, ſe deſſe a ciaſcheduno una chiave, biſognerebbe ch'eſſo n'haveſſe molte.*	P. Quare Domine, id quod è re ſua eſt facit; ſi unicuiq; enim clavem daret, multas claves illum habere oporteret.
I. Y ſi eſo fueſe que le importaria pagando cada uno la ſuya?	G. *E che ſarebbe, di gratia? che perderebbe, ſe ognuno pagaſſe la ſua?*	I. Quid quæſo, quid perderet, ſi quilibet ſuã ſolveret.
P. El teme que alguno dexaſe la puerta abierta, o que le venieſe otro inconveniente dello.	P. *Egli teme, che qualcheduno non laſci la porta aperta, ò che non auuenga altro inconveniente.*	P. Timet ne aliquis januam apertam relinquat, vel aliquid ſiniſtri accidat.
I. En verdad haziendolo por eſa cóſideracion, haze prudétemente.	G. *Certo facendolo egli per tal cagione, fà prudentemente.*	I. Equidem ſi eam ob cauſam illud faciat, prudenter agit.
P. Podeis vos entrar, Señor, en vueſtra poſado quádo quereis?	P. *Potete voi entrare nel voſtro allogiamento all' hora che vi piace.*	P. Poteſnè qua hora volueris tuum ingredi hoſpitium Domine?
I. Si, Señor, porque tengo la llaue.	G. *In ogni modo, perciocbe hò la chiave.*	I. Omninò, clavem enim habeo.
P. Eſa es una gran comodidad.	P. *Quella è grandiſſima commodità.*	P. Maxima illa eſt commoditas.
I. Es buena para mi; porque no duermo de buena gana fuera de mi poſada.	G. *Ella è per me buoniſſima, perche io non ſtò volontieri di notte fuor della mia ſtanza.*	I. Pro me optima, non libenter enim extra ædes meas pernocto.
P. Yo os doy las buenas noches Señor, y os agradezco de vueſtro buen tratamiento.	P. *Io prego à V. S. una felice notte Signore, & inſieme la ringratio infinitamente dello ſplendido trattamento.*	P. Bonam tibi precor noctè Domine, ſimul gratias tibi agens maximas pro tam lauta tractatione.
I. Te-	G. *Che*	I. Quid

P. *Ouy, mais nostre hoste se fasche quand on vient apres neuf heures.*	P. Ja/aber der Wirth ist nicht wol zu frieden / wann man nach neun Uhren kompt.
I. *N'avez vous pas là clef du logis?*	I. Habt jhr nicht ein Haußschlüssel?
P. *Nenny, il ne la veut donner à personne.*	P. Nein/ er will niemand denselben geben.
I. *Ie ne pourrois pas certes demeurer trois jours avec un tel hoste.*	I. Ich köndte fürwar nicht Drey Tag bey einem solchen Wirth bleiben.
P. *Pourquoy Monsieur? il a raison, car s'il donnoit une clef à chascun, il luy en faudroit beaucoup.*	P. Warumb Herr / nicht ohne Ursach geschicht solches / dann wann er einem jeden einen geben solte / so müsste er viel Schlüssel haben.
I. *Et pour cela, que luy importeroit? pourveu que chascun payast la sienne?*	I. Vñ wañ schon das wäre / was wäre jhm daran gelegen? In Betrachtung / ein jeglicher bezalte denselben.
P. *Il craint que quelcun ne laisse la porte ouverte, ou qu'il n'arrive quelque inconvenient.*	P. Er förcht vielleicht / daß einer die Pforte aufflassen möchte / oder daß vielleicht Ungelegenheit möchte darauß entstehen.
I. *A la verité s'il le fait pour telle consideration, il ne fait que sagement.*	I. In Warheit / wann er es auß diesem bedencken thut / thut er sehr weißlich daran.
P. *Pouvez vous entrer en vostre logis à telle heure que vous voulez Monsieur?*	P. Köndt jhr in ewer Herberg kommen / wann jhr wolt / mein Herr?
I. *Ouy Monsieur, car j'ay la clef.*	I. Ja / mein Herr / dann ich hab einen Schlüssel.
P. *C'est une grande commodité.*	P. Es ist eine bequeme Gelegenheit.
I. *Elle est bonne pour moy, car je ne couche pas volontiers hors de mon logis.*	I. Es ist gut vor mich / dann ich schlaffe nicht gern ausserhalb meiner Herberg.
P. *Ie vous donneray le bon soir Monsieur, en vous remerciant de vostre bon traittement.*	P. Ich wünsche dem Herrn einen guten Abend / vnd thue mich bedancken der guten Tractation.

I. Teneis tan grã priessa?	G. *Che fretta havete Signore?*	I. Quid ita properas Dominè?
P. Es tiempo Señor, de retirarme.	P. *Il tempo mi chiama per conferirmi à casa.*	P. Tempus me vocat conferendi domum, Domine.
I. Bien, Señor,pues que gustais de ir, no os quiero detener mas perdonadme, que no os aya regalado como mereceis.	G. *Piacendo à V.S. partire,non la interterrò: scusimi però non essendo stata ricevuta,conforme al suo merito.*	I. Cum tibi placet abire Domine, non est quod te detineam,excuses tamẽ si pro meritis exceptus nõ fueris.
P. Iesus, Señor, vos me injuriais de dezir eso, porque yo no os podrè regalar tambien en mi posada.	P. *Signore Iddio, dicendo V. S. così, mi fa in un certo modo ingiuria; così splendidamente io non potrei trattarla nell'allogiamento mio.*	P. Bone Deus hoc dicendo iniuriam mihi quodammodo facis Domine, ita lautè in meis ædibus te excipere non possem.
I. Vos lo dezis. mas dexemos todos esos complimientos à parte,yo os ruego.	G. *A lei piace di dir così; mà lasciamo da parte di gratia tutte queste scuse.*	I. Ita dicis, sed seponamus quæso omnes illas excusationes.
P. Eso es bien dicho: Buenas noches, Señor, hasta mañana.	P. *Hor sù, buona sera à V. S. fino à domane.*	P. Rectè est, bona nox igitur Domine, vale.
I. Esperad Señor, yo os acompañarè.	G. *Aspetti V.S. un poco, io l'accompagnerò.*	I. Expecta parũ Domine, te comitabor.
P. Por mi fè,yo no permittirè eso.	P. *Per mia fè, questo non Permetterò io.*	P. Profectò Domine illud non permittam.
I. Si aureis cierto, por que no quiero que vais solo	G. *V.S. lo permetterà; perche non voglio,che vada sola.*	I. Permittes equidem, ut solus enim abeas minimè volo.
P. Perdonadme,yo queria antes quedarme aqui toda la noche.	P. *Salva la gratia sua, io resterò qui più tosto tutta la notte.*	P. Ignosce mihi rogo, potius per totam noctem hic manebo.
I. Por que? mi muchacho irà con vos con una hacha.	G. *Perche? il mio ragazzo dunque v'accompagnerà con una torcia.*	I. Quare? meus igitur puer cum face te comitabitur.
P. Ne es menester, porque haze Luna.	P. *Signor, non fà di bisogno,essendo così chiaro,è splendendo la Luna.*	P. Non est opus Domine,cum adeo clarum sit,& luna splendeat.
I. Aunque haga Luna, Señor,la luz de la hacha no puede hazer daño en la noche.	G. *Ancor che splenda la Luna,la torcia però non nuoce niente.*	I. Etiam si splendeat luna Domine, fax tamen nihil nocet.
P. Eso	P. *Così*	P. Ve-

I. *Avez vous si haste Monsieur?*

P. *Il est certes temps de se retirer, Monsieur.*

I. *Bien Monsieur, puis qu'il vous plait d'aller, je ne vous veux pas retenir: mais excusez moy, si vous n'avez pas esté traitté comme vous meritez, ou, selon vostre merite.*

P. *Iesus Monsieur, vous me faites tort de dire cela, je ne vous pourrois pas si bien traitter chez moy.*

I. *Vous le dites, mais laissons toutes ces excuses à part, je vous prie.*

P. *C'est bien dit. bon soir donc Monsieur, jusques à demain.*

I. *Attendez Monsieur, je vous iray conduire.*

P. *Ma foy Monsieur, je ne permettray pas cela.*

I. *Si ferez certes, car je ne veux pas que vous vous en alliez seul.*

P. *Pardonnez moy, je demeureray plustost toute la nuit icy.*

I. *Pourquoy? mon garçon vous conduira donc avec un flambeau.*

P. *Il n'en est pas besoin, car il fait fort clair, la Lune luit.*

I. *Encore qu'il face clair de Lune, Monsieur, le feu ne nuit point.*

I. Habt ihr so grosse Eil / mein Herr?

P. Es ist vor gewiß Zeit / daß ich mich zu Hauß begebe / mein Herr.

I. Wol mein Herr / weil es euch geliebet zu gehen / will ich euch nicht auffhalten / aber verzeihet mirs / wann ihr nicht seyd tractieret worden / wie es sich wol hätte gebühren sollen.

P. Ey / mein Herr / ihr thut mir unrecht / daß ihr das saget / dann ich könde euch nicht so wol in meinem Losament tractieren.

I. Ihr sagets / aber lasset uns alle diese Entschuldigung unterwegen lassen / ich bitte euch.

P. Das ist wol gesagt / ein guten Abendt mein Herr biß auff Morgen.

I. Wartet Herr / ich will euch geleyten.

P. Fürwar Herr / das werd ich nicht zu lassen.

I. Ihr werdets ja zu lassen / dann ich lasse euch nicht allein von hinnen gehen.

P. Verzeihet mir / Herr / dann ehe würde ich die gantze Nacht hier bleiben.

I. Warumb? Mein Jung soll euch beleiten / vnd vorleuchten mit der Fackel.

P. Es ist nicht von nöhten / mein Herr / dann es ist hell / der Mond scheint.

I. Obs schon hell ist / mag ein Liecht nicht schaden bey der Nacht.

I. Teneis tan grã prieſſa?	G. *Che fretta havete Signore?*	I. Quid ita properas Dominè?
P. Es tiempo Señor, de retirarme.	P. *Il tempo mi chiama per conferirmi à caſa.*	P. Tempus me vocat conferendi domum, Domine.
I. Bien, Señor, pues que guſtais de ir, no os quiero detener mas perdonadme, que no os aya regalado como mereceis.	G. *Piacendo à V.S. partire, non la interterrò: ſcuſimi però non eſſendo ſtata ricevuta, conforme al ſuo merito.*	I. Cum tibi placet abire Domine, non eſt quod te detineam, excuſes tamẽ ſi pro meritis exceptus nõ fueris.
P. Ieſus, Señor, vos me injuriais de dezir eſo, porque yo no os podrè regalar tambien en mi poſada.	P. *Signore Iddio, dicendo V.S. così, mi fa in un certo modo ingiuria; coſì ſplendidamente io non potrei trattarla nell'allogiamento mio.*	P. Bone Deus hoc dicendo injuriam mihi quodammodo facis Domine, ita lautè in meis ædibus te excipere non poſſem.
I. Vos lo dezis. mas dexemos todos eſos complimientos à parte, yo os ruego.	G. *A lei piace di dir coſì; mà laſciamo da parte di gratia tutte queſte ſcuſe.*	I. Ita dicis, ſed ſeponamus quæſo omnes illas excuſationes.
P. Eſo es bien dicho: Buenas noches, Señor, haſta mañana.	P. *Hor sù, buona ſera à V.S. fino à domane.*	P. Recte eſt, bona nox igitur Domine, vale.
I. Eſperad Señor, yo os acompañarè.	G. *Aſpetti V.S. un poco, io l'accompagnerò.*	I. Expecta parũ Domine, te comitabor.
P. Por mi fè, yo no permittirè eſo.	P. *Per mia fè, queſto non Permetterò io.*	P. Profecto Domine illud non permittam.
I. Si aureis cierto, por que no quiero que vais ſolo	G. *V.S. lo permetterà; perche non voglio, che vada ſola.*	I. Permittes equidem, ut ſolus enim abeas minimè volo.
P. Perdonadme, yo queria antes quedarme aqui toda la noche.	P. *Salva la gratia ſua, io reſterò qui più toſto tutta la notte.*	P. Ignoſce mihi rogo, potius per totam noctem hic manebo.
I. Por que? mi muchacho irà con vos con una hacha.	G. *Perche? il mio ragazzo dunque v'accompagnerà con una torcia.*	I. Quare? meus igitur puer cum face te comitabitur.
P. Ne es meneſter, porque haze Luna.	P. *Signor, non fà di biſogno, eſſendo così chiaro, è ſplendendo la Luna.*	P. Non eſt opus Domine, cum adeo clarum ſit, & luna ſplendeat.
I. Aunque haga Luna, Señor, la luz de la hacha no puede hazer daño en la noche.	G. *Ancor che ſplenda la Luna, la torcia però non nuoce niente.*	I. Etiam ſi ſplendeat luna Domine, fax tamen nihil nocet.
P. Eſo	P. *Così*	P. Ve-

I. *Avez vous si haste Monsieur?*

P. *Il est certes temps de se retirer, Monsieur.*

I. *Bien Monsieur, puis qu'il vous plait d'aller, je ne vous veux pas retenir: mais excusez moy, si vous n'avez pas este traitté comme vous meritez, ou; selon vostre merite.*

P. *Iesus Monsieur, vous me faites tort de dire cela, je ne vous pourrois pas si bien traitter chez moy.*

I. *Vous le dites. mais laissons toutes ces excuses à part, je vous prie.*

P. *C'est bien dit. bon soir donc Monsieur, jusques à demain.*

I. *Attendez Monsieur, je vous iray conduire.*

P. *Ma foy Monsieur, je ne permettray pas cela.*

I. *Si ferez certes, car je ne veux pas que vous vous en alliez seul.*

P. *Pardonnez moy, je demeureray plustost toute la nuit icy.*

I. *Pourquoy? mon garçon vous conduira donc avec un flambeau.*

P. *Il n'en est pas besoin, car il fait fort clair, la Lune luit.*

I. *Encore qu'il face clair de Lune, Monsieur, le feu ne nuit point.*

I. Habt ihr so grosse Eil / mein Herr?

P. Es ist vor gewiß Zeit / daß ich mich zu Hauß begebe / mein Herr.

I. Wol mein Herr / weil es euch geliebet zu gehen / will ich euch nicht auffhalten / aber verzeihet mirs / wann ihr nicht seyd tractieret worden / wie es sich wol hätte gebühren sollen.

P. Ey / mein Herr / ihr thut mir unrecht / daß ihr das saget / dann ich kondt euch nicht so wol in meinem Losament tractieren.

I. Ihr sagets / aber lasset uns alle diese Entschuldigung unterwegen lassen / ich bitte euch.

P. Das ist wol gesagt / ein guten Abendt mein Herr biß auff Morgen.

I. Wartet Herr / ich will euch geleyten.

P. Fürwar Herr / das werd ich nicht zu lassen.

I. Ihr werdets ja zu lassen / dann ich lasse euch nicht allein von hinnen gehen.

P. Verzeihet mir / Herr / dann ehe würde ich die gantze Nacht hier bleiben.

I. Warumb? Mein Jung soll euch beleiten / und vorleuchten mit der Fackel.

P. Es ist nicht von nöhten / mein Herr / dann es ist hell / der Mond scheint.

I. Obs schon hell ist / mag ein Liecht nicht schaden bey der Nacht.

P. Eſo es verdad, tambien ſe dize comunméte que la luz cõpañia, mas yo nola tengo meneſter por a hora.	P. *Coſì è certo, onde ſi dice, che'l lume ſerve di compagnia, mà hora non mi fà di biſogno.*	P. Verum quidem eſt, propterea dicitur, ignem nobis comitem eſſe, at mihi nunc opus non eſt.
I. Señor, permitidme os ſuplico, que mi muchacho vaya con vos Haſta vueſtra poſada.	G. *Prego V.S. di contentarſi, che'l mio ragazzo v'accompagni ſin' à caſa voſtra.*	I. Permitte, quæſo Domine, ut puer meus ad ædes uſque te comitetur.
P. Bien Señor, pues que aſi guſtais, yo os obedecerè.	P. *Poiche coſi piace à V.S., io l'ubbidirò.*	P. Cum ita tibi placeat Domine obtẽperabo.
I. Cierto, Señor, que me hareis guſto, ſi vueſtra poſada eſta cerrada, y no pudiendo entrar, bolved, y dormireis conmigo.	G. *Certo mi ſarà coſa grata: perche ſendo chiuſe le porte di caſa voſtra, è non potendo entrare, venuate à dormir meco.*	I. Equidẽ Domine gratũ mihi feceris: quod ſi ædes tuæ ſint clauſæ atque ingredi non poſſis, redeas mecum pernoctaturus.
P. Nueſtra poſada no eſtarà cerrada aun; yo os agradezco mucho vueſtro ofrecimiento: mas vos haureis meneſter vueſtro muchacho para acoſtar os.	P. *La caſa noſtra non ſarà chiuſa per ancora, ringratio grandiſſimamente V. S. della corteſe e benigna affettione; mà haverà biſogno del ſuo rdgazzo per andate à letto.*	P. Nondum clauſæ erunt ædes noſtræ, gratias maximas tibi habeo pro humana & benevola affectione, ſed indiges tuo puero, ut cubitum eas.
I. Perdonadme, que no me acueſto tan preſto, yo aguardarè bien haſta que buelva, el no tardarà tanto.	G. *Signor nò, io non vado così toſto à dormire, aſpetterò ſin che ritornerà, et non ſi fermerà molto tempo.*	I. Non non, tam citò me non cubitum cõfero, expectabo donec redierit, tam diu non emanebit.
P. Yo os doy otra vez las buenas noches, Señor.	P. *Io pregherò dunque à V.S. di nuovo una felice notte.*	P. Bonam igitur tibi iterum precabor noctem Domine.
I. Buenas noches, Señor, yo os vendrè a buſcar por la mañana ſin falta, como os he dicho.	G. *Buona notte ancor à voi Signore. dommatina per tempo verrò à V.S. ſenza dubbio, ſicome habbiamo ragionato inſieme.*	I. Felix nox Domine, craſtina die mane pro certo te accedã, prout collocuti ſumus.
P. Yo eſtarè preparado, y os aguardarè. Dios os dè las buenas noches.	P. *Io ſarò appareshiato, & aſpettarò V.S. frà tanto. Iddio la conſervi felice queſta notte.*	P. Paratus ero, atque te expectabo, felicem interim Deus tibi det noctem.
I. Y à vos tambien.	G. *V.S. parimente.*	I. Et tibi quoque.

FIN.

Co

P. *Cela est vray. On dit aussi tousjours, que le feu sert de compagnie, mais je n'en ay pas besoin maintenant.*

P. Das ist waar / man pfleget auch gemeiniglich zu sagen / daß das Liecht Gesellschafft leiste / aber ich hab es nicht von nöhten jetzunde.

I. *Monsieur permettez, je vous prie, que mon garçon vous aille conduire jusques à vostre logis.*

I. Herr / lasset mirs zu / ich bitt euch / daß mein Jung mit euch gehe / euch zu geleiten biß in ewer Herberg.

P. *Bien Monsieur, puis qu'ainsi vous plait, je vous obeïray.*

P. Wol/mein Herr / weils euch also geliebt/so will ich euch gehorsamb seyn.

I. *Certes Monsieur, vous me ferez plaisir: si vostre logis est fermé, & que vous ne puissiez entrer, revenez, vous coucherez avec moy.*

I. Fürwar mein Herr/ jhr werdet mir ein angenemen Dienst thun/wann ewer Herberge beschlossen ist / vnd jhr nicht könnet einkommen/ kompt wider/vnd schlaffet bey mir.

P. *Nostre logis ne sera pas encore fermé, je vous remercie de la grace que vous m'offrez mais vous avez a faire de vostre garçon pour vous coucher.*

P. Vnser Herberg wird noch nicht beschlossen seyn/ ich thue mich gantz höchlich bedancken ewers guten Willens / aber jhr werdet ewers Jungen bedürfftig seyn / euch zu Beth zu bringen.

I. *Excusez moy, je ne me couche pas si tost, j'attendray bien qu'il soit revenu, il ne demeurera pas si long temps.*

I. Verzeihet mir / ich lege mich nicht so bald zu Beth / ich will wol warten / biß er widerumb kommet/ er wird nicht so lang außbleiben.

P. *Ie vous donneray donc le bon soir derechef Monsieur.*

P. Ich wünsche dem Herrn nochmals ein guten Abend.

I. *Bon soir Monsieur, je vous iray trouver demain du matin sans faute, comme je vous ay dit.*

I. Guten Abendt / mein Herr / ich will euch Morgen zu Hauß finden ohne Zweiffel / wie ich euch gesagt habe.

P. *Ie me tiendray prest, & vous attendray. Dieu vous donne la bonne nuit.*

P. Ich werd fertig seyn / vnd ewer warten / Gott gebe euch ein seelige Nacht.

I. *Et à vous aussi.*

I. Vnd euch deßgleichen.

ENDE.

Colloquio ſegundo.	Il II. Ragionamento.	Colloquium II.
Del viage de Francia.	*Il Viaggio di Francia.*	*Iter in Galliam.*
Bartotome,	*Bartolomeo,*	Bartholomæus,
Pablo,	*Paolo,*	Paulus,
Franciſco,	*Franceſco,*	Franciſcus,
David cochero,	*Davide cocchiero,*	David auriga,
Jacob, y Gerardo el meſonero,	*Giacomo, e Gerardo oſte,*	Jacobus & Gerardus, hoſpites,
Carlo, y Tileman criados,	*Carlo & Tilemanno ſervitori.*	Carolus & Tilemannus famuli,
Suſana y Anna criadas.	*Suſanna & Anna fanteſche.*	Suſanna & Anna ancillæ.
B. Buenos dias, Señor, como eſtais?	B. *Buon dì, Signor. Come vi ſentite?*	B. Bona dies Domine, quomodo vales?
P. Mui bien, para ſervir os. que os mueve de venir a hora aca?	P. *Beniſſimo, al ſervitio voſtro. che coſa vi muove à venir qua hora?*	P. Optime, Domine tibi inſervire paratus, quid te movet, quod huc jam venias?
B. Porque lo preguntais?	B. *Perche me lo domandate voi?*	B. Quare illud rogitas?
P. Porque penſava que eſtavades enoxado con migo.	P. *Perche io credeva che voi foſte adirato meco.*	P. Eò quod te mihi infeſto animo eſſe putabam.
B. Yo y porque cauſa?	B. *Io? e perche?*	B. Ego! quã ob cauſam?
P. Porque mucho ha que no me haveis venido à ver.	P. *Perche gran tempo fà, che non ſete venuto da me.*	P. Quia diu eſt te me non acceſſiſſe.
B. Perdonadme que no ha mucho.	B. *Habbiatemi per iſcuſato, non è così gran tempo.*	B. Condona mihi, non adeò diu eſt.
P. Como? yo creo que ſon mas de dos meſes.	P. *Che dite voi? credo che ſiano paſſati gia due meſi.*	P. Quid? credo jã ipſos duos menſes elapſos eſſe.
B. En-	B. V'in-	B. Fal-

## Second Dialogue.	## Das II. Gespräch.
Du Voyage de France.	Weg-Reiß in Franckreich.
Barthelemi,	In welchem / Bartholomæus /
Paul,	Paulus /
François,	Franciscus /
David cocher,	David der Kutscher /
Iacques & Gerard hostes,	Jacob vnd Gerhard der Würth.
Charles & Tileman serviteurs,	Carl vnd Tileman beide Knecht /
Susanne & Anne servantes.	Susanna vñ Anna als Mägd / mit einander sich besprächen.
B. *Bon jour, Monsieur. Comment vous portez vous?*	B. Ein guten Tag Herr / wie gehets euch?
P. *Fort bien, Monsieur, à vostre service, qui vous ameine icy maintenant?*	P. Gar wol / Herr / deß Herrn Diener was bewegt den Herrn mich jetzt zu besuchen?
B. *Pourquoy le demandez vous?*	B. Warumb fragt ihr?
P. *Pource que je pensois que vous fussiez fasché contre moy.*	P. Drumb / daß ich gedachte daß ihr zornig auff mich wäret.
B. *Moy? pour quel sujet?*	B. Ich? Auß was Vrsach?
P. *Pource qu'il y a long-temps que vous ne m'estes venu voir.*	P. Darumb / daß ihr mich nun lang nicht besucht habt.
B. *Excusez moy, il n'y a pas fort long-temps.*	B. Verzeihet mirs / es ist so gar lang nicht.
P. *Comment? je croy qu'il y a plus de deux mois.*	P. Wie? Ich glaube es sey länger als zween Monat.

B. Engañais os, no ha tanto tiempo.	B. *V'ingannate, non è tanto.*	B. Falleris,tam diu non eſt.
P. Quanto ha pues?	P. *Quanto tempo è dunque?*	P. Quandiu igitur eſt?
B. No ha mas que ſeis ſemanas.	B. *Non ſon più che ſei ſettimane.*	B. Non ſunt ultra ſex ſeptimanas.
P. Pues, no es harto eſo?	P. *Bene; non vi par, che ſia aſſai?*	P. Bene,an nō nimium eſt?
B. Mas vos ſabeis bien que hè eſtado caſi cinco ſemanas en el campo.	B. *Mà voi ſapete ben, che quaſi per cinque ſettimane io ſono ſtato in villa.*	B. Scis autem me per quinque ſeptimanas ferè ruri fuiſſe.
P. Cierto que no hè oido nada.	P. *Io lo sò bene? non ne hò inteſo par una parola.*	P. Benè ſcio!nihil prorſus ſanè audivi.
B. No os la dicho el Señor N?	B. *Non ve l'hà detto il Signor N?*	B. Nonnè Dominus N. tibi indicavit?
P. Non cierto.	P. *Non per certo, non me n'hà detto nulla.*	P. Minimè gentium certè.
B. Yo le rogue, que os advirtieſe quando parti.	B. *Lo pregai nondimeno caldamente, che velo aviſaſſe.*	B. Rogavi tamen ipsū abituriens ut tibi ſignificaret.
P. No me hà dicho ninguna ſola palabra.	P. *Io vi aſſicuro, che non me n'hà fatto ne anch' un motto.*	P. Hoc affirmo, ne verbum quidem mihi dixit.
B. Yo uviera bien venido a dezir os lo, mas fui obligado de partir,y no pude.	B. *Io ſteſſo ve l' haverei detto; mà talmente era coſtretto di partire, che non hò potuto.*	B. Ipſemet tibi indicaſſem,ſed ita diſcedere urgebat,ut minimè potuerim.
P. Tode es uno,non importa nada,vos ſoys excuſado. Mas que buen viento os trae aca?	P. *Non importa nulla;ſete degno d'iſcuſa. Mà che buon vento vi mena quà?*	P. Nihil refert, excuſandus es, ſed quæ fortuna te adducit?
B. Yo os vengo à ver, por que hè entendido, que vos ireis preſto para Francia.	B. *Io ſon venuto à trovarvi,havendo udito, che in breve partirete per Francia.*	B. Te acceſſi, eò quod te in Galliam brevi profecturum audiverim.
P. Es verdad; quien os lo hà dicho?	P. *Egli è vero. da chi l' havete inteſo?*	P. Verum eſt, à quo accepiſti?
B. El Señor Franciſco, que deſea bien hazer os compañia, como tambien yo;ſi gaſtais.	B. *Dal Signor Franceſco: il quale volentieri vi farebbe compagnia; & anch'io,ſe grato vi foſſe.*	B. Dominus F. qui libenter te comitaretur, & ego quoque ſi gratum tibi eſſet,mihi dixit.

P. Cier- P. A P. Mi-

B. *Vous vous trompez, il n'y a pas si long-temps.*

P. *Combien y a-il donc?*

B. *Il n'y a pas plus de six semaines.*

P. *Et bien, n'est ce pas trop?*

B. *Mais vous sçavez bien, que j'ay esté pres de cinq semaines aux champs.*

P. *Certes je n'en ay rien ouy.*

B. *Monsieur N. ne vous l'a-il pas dit?*

P. *Non, je vous promets.*

B. *Si est ce que je le priay, de vous en avertir, quand je partis.*

P. *Il ne m'en a pas dit un seul mot.*

B. *Ie le vous fusse bien venu dire moy mesme, mais je fus si pressé de partir, que je ne pûs.*

P. *C'est tout un pour cela, il n'importe; vous estes excusable. Mais quel bon vent vous amene?*

B. *Ie vous suis venu voir, pource que j'ay entendu, que vous voulez aller bien tost en France.*

P. *Il est vray: qui vous l'a dit?*

B. *Monsieur François: lequel desireroit bien vous faire compagnie; & moy aussi, si vous l'aviez pour agreable.*

B. Ihr irret euch / es ist nicht so lang.

P. Wie lang ist es dann wol?

B. Es ist nicht länger als sechs Wochen.

P. Nun/ist das nicht lang genug?

B. Ihr wisset aber wol/ daß ich fast fünff Wochen bin auff dem Lande gewesen.

P. Weiß ichs wol! Ich hab gewiß nichts darvon gehört.

B. Hat es euch Herr N. nicht gesagt?

P. Nein/ bey Glauben.

B. So habe ich Ihn doch gebetten/ euch solches zu sagen / oder zu vermelden/da ich verreisete.

P. Er hat mir nicht ein einig Wort darvon gesagt/ wie ich euch bericht.

B. Ich wäre wol kommen / euch solches selber zu sagen / ich hab so geschwind müssen auff seyn / daß ich nicht kondte.

P. Es ist alles eins / vnd nichts daran gelegen / ihr seydt entschuldigt/ was führet euch aber vor ein guter Wind hieher?

B. Ich hab euch wollen besuchen/ weil ich verstanden habe / das ihr baldt wollet in Franckreich ziehen.

P. Es ist wol an dem/wer hat es euch gesagt?

B. Herr Fr. der euch gerne Gesellschafft zu leisten begehret / vnd gern mit euch wolte/wie ich auch / wann es euch nicht zu wider wäre.

P. Cierto, Señor, que me ſeria de gran honra de eſtar en vueſtra compañia y del Señor F.	P. *A' me in vero ſarebbe grand' honore eſſer in compagnia del Signor F. e voſtra.*	P. Mihi equidem maximo honori eſſet in ſodalitio vel ſocietate Domini F. & tua eſſe.
B. Yo os lo agradezco, Señor, yo ſe lo advertirè, y os vendremos a ver ambos juntos, para ablar mas largo de nueſtro viage.	B. *Gran mercè à V. S. Io glielo riferirò; e verremo inſieme à trovarvi, per parlar più à lungo del noſtro viaggio.*	B. Gratias tibi habeo Domine, ipſi ſignificabo, atque unà te conveniemus, ut de noſtro itinere amplius loquamur
P. Quando vendreis, Señor? para que os aguarde, y que no vengais de balde.	P. *Quando verrete, Signore? accioche io v'aſpetti e che non veniate indarno.*	P. Quando venies Domine, ut te expectem, nè fruſtra veniatis?
B. Mañana por la mañana a las nueve, ſi os viene à propoſito.	B. *Doman da mattina, circa le nove, eſſendovi commodo.*	B. Craſtina die manè, circà nonam ſi tua fert commoditas?
P. Si ſi Señor, yo os aguardarè ciertamente.	P. *E ben, Signore; v'aſpettarò ſicuremente.*	P. Sic ſic Domine, vos certò expectabo.
B. Ea pues, Señor, veremos nos ſin falta.	B. *E ben, noi verremo ſenza alcun fallo.*	B. Benè igitur Domine, veniemus certi.
P. Aqui en la poſada me hallareis haſta las nueui y media.	P. *Voi mi troverete in caſa inſino alle nove e meza.*	P. Hìc me domi uſque ad dimidiam decimã invenietis.
B. Tanto mejor, Señor; no faltaremos de venir, yo me encomiẽdo en vueſtras oraciones. a Dios, haſta mañana.	B. *Tanto meglio, Signore; noi non mancheremo di di venire. Mi raccomando; ſtate ſano inſin' à dimane.*	B. Eò melius Domine, venire non dubitabimus, me tibi cõmendo, vale uſq; in craſtinum.
P. A Dios Señor, vueſtro criado.	P. *State ſano, Signore; io reſto pronto & apparecchiato à ſervirvi in tutte le coſe.*	P. Vale optimè Domine, ad omnia tibi promptus & paratus.
B. Dios os dè los buenos dias, Señor. Como eſtais de ſalud deſde ayer?	B. *Siavi queſto giorno felice, Signore. Come ſtate da che non vi vidi?*	B. Felix tibi hic eluceat dies, Domine: ut vales, ex quo te nõ vidi?
P. Mui bien, gracias a Dios, yo os aguardo aqui, como os prometi ayier.	P. *Le coſe mie paſſano bene, gratia à Dio; v'aſpetto qui, come vi promiſi heri.*	P. Bellè ſe res meæ habent Domine Deo gratias, hìc te præſtolor pro ut heri pollicitus eram.

P. *Certes Monsieur, ce me seroit beaucoup d'honneur d'estre en la compagnie de Monsieur F. & de vous,*	P. Gewiß/ Herr/ es würde mir ein grosse Ehre seyn/ in deß Herrn Fr. vnd ewrer Gesellschafft zu seyn.
B. *Ie vous en remercie, Monsieur; je l'en advertiray: & vous viendrons voir ensemble, pour aviser plus amplement de nostre voyage.*	B. Ich thue mich gegen dem Herrn deßwegen bedancken/ ich will jhme darvon sagen/vnd wir wollen miteinander zu euch kommen/ darmit wir etwas weitläuffiger von vnserer Reyse rathschlagen mögen.
P. *Quand viendrez vous, Monsieur? afin que je vous attende, & ne veniez pas en vain.*	P. Wann wolt jhr kommen/ Herr/ auff daß ich ewer warte/ vnd jhr nicht vmbsonst kommet?
B. *Demain sur les neuf heures du matin, si vostre commodité le permet.*	B. Morgen frühe vmb Neune/ so es euch gelegen ist.
P. *Ouy, ouy, Monsieur; je vous attendray pour certain.*	P. Ja/ja/ Herr/ ich will ewer gewiß gewertig seyn.
B. *Bien donc, Monsieur, nous viendrons sans faute.*	B. Es ist gut/ Herr/ wir wollen gewiß kommen.
P. *Vous me trouverez icy au logis jusques à neuf heures & demie.*	P. Ihr werdet mich hier im Losament finden/biß zu halb Zehen.
B. *Tant mieux, Monsieur; nous ne manquerons pas à venir. Ie me recommande à vos bonnes graces. à Dieu donc, jusques à demain.*	B. Desto besser ist es/ Herr/ wir wollen nicht aussen bleiben/ ich befehle mich in ewre Gunst/ nun GOtt behüte euch biß Morgen.
P. *A Dieu Monsieur; vostre serviteur.*	P. Gott behüte euch Herr/ deß Herrn Diener.
B. *Dieu vous donne le bon jour, Monsieur. Comment vous portez vous depuis que je ne vous ay veu?*	B. Gott geb euch einen guten Tag/ Herr: Wie seydt jhr noch wol auff sieder gestern?
P. *Fort bien, Monsieur, graces à Dieu; je vous attens icy, comme je vous promis hier.*	P. Sehr wol/ Herr/ Gott lob/ ich warte ewer hier/ wie ich euch Gestern zugesagt habe.

B. Veis aqui al Señor Francisco, del que os dixe.	B. *E' qui il Signor Francesco, del, quale habbiamo fatto mentione innanzi.*	B. Adest Dominus Fr. cujus ante hac mentionem fecimus.
P. En buen hora, seais bien venido, Señor.	P. *V.S. sia là ben venuta.*	P. Auspicato advenis, Domine.
F. Y vos bien hallado, Señor.	F. *V.S. sia la ben trovata.*	F. Quin auspicato, cum te domi deprehenderim.
P. Por cierto que estoy mui cõtento de estar en vuestra buena cõpañia.	P. *O' giorno fortunato, nel quale m'è concesso havere la vostra domestichezza & amicitia.*	P. O fortunatum diem, in quo mihi tuam familiaritatem & amicitiam ambire licet.
F. Y yo por lo consiguiente, hourarme de hablar con vos.	F. *In vero ch'io mi stimo beatissimo, & honoratissimo, mentre posso godere la presenza vostra, & vostri ragionamenti.*	F. Ego vero me beatissimum & honoratissimum judico, dum licet tuo aspectu & alloquiis mihi frui.
P. Señor yo he entendido, que teneis deseo de ir con nosotros à Francia.	P. *Egli m'è venuto alle orechie, che havete nell' animo di andar con esso noi in Francia.*	P. Rumor aures meas perculit, te unà nobiscum in Galliam proficisci in animo habere.
F. Es verdad, Señor, si mi compañia os agrada.	F. *Tale è il parer mio, Signore, purche vi piaccia ricevermi nella compagnia vostra.*	F. Eadem adhuc animo stat sententia, modò me in societatem vestri comitatus venire patiamini.
P. Preguntais eso, Señor? cierto que me Será gran honra estar en vuestra compañia.	P. *Questo dimandate, Signore? certo ne farete talmente grato, che niente più; percioche io non giudico la vostra compagnia essermi à men' honore, che à grandissimo.*	P. Hoc ne rogitas, Domine? certe tam erit gratum, quam quod gratissimum, non enim minori honori mihi comitatum tuũ forè arbitror, quam vel maximum.
F. Y yo os agradezco de todo mi coraçon, Señor. mas quando quereis partir?	F. *Io ringratio V.S. quanto più si può. Mà quando pensate voi partire?*	F. Ast ego gratias ingentes tibi habeo, Domine? Quando autem proficisci animus est?
P. Quan-	P. Io	P. Ve-

B. *Voicy Monsieur François, du quel je vous avois parlé.*	B. Da ist der Herr Fr. von deme ich euch gesagt habe.
P. *A la bonne heure, soyez le bien venu, Monsieur.*	P. Das wäre recht/ seyd Gottwillkommen/ Herr.
F. *Et vous le bien trouvé, Monsieur.*	F. Es ist mir lieb/ daß ich den Herrn angetroffen habe.
P. *Vrayement je suis fort aise d'avoir ce bonheur de vous cognoistre.*	P. Fürwar es ist mir sehr lieb/ daß ich das Glück habe/ mit euch in Kundschafft zu kommen.
F. *Et moy pareillement, Monsieur, d'avoir l'honneur de pouvoir parler à vous.*	F. Und ich deßgleichen/ daß ich die Ehre habe euch anzusprechen.
P. *Monsieur, j'ay entendu, que vous desirez aller en France avec nous.*	P. Herr/ ich habe verstanden/ daß ihr begehret mit uns in Franckreich zu ziehen.
F. *C'est la verité, Monsieur, si ma compagnie vous est agreable.*	F. Es ist waar/ Herr/ so fern euch meine Gesellschafft angenehm ist.
P. *Demandez vous cela, Monsieur? certes ce me sera beaucoup d'honneur d'estre en vostre compagnie.*	P. Ey/was sagt der Herr darvon? es wird mir fürwar eine grosse Ehre seyn/daß ich in ewrer Gesellsellschafft bin.
F. *Je vous remercie de bien bon cœur, Monsieur. Mais quand voudriez vous partir?*	F. Ich sage euch von Hertzen danck/ Herr/ wann wollet ihr aber wol auff seyn?
P. Quand	P. Wann

P. Quando gustaredes, yo estoy pronto y aparejado; toto me es uno.	P. *Io aspetterò la vostra risolutione, apparecchiato d' esseguire quanto comanderete; perciochè quello, che piacerà ad ambedue voi, sarà à me gratissimo.*	P. Vestram ego definitivam audiam, mandata exequi paratus, id enim quod vobis ambobus placet mihi lubebit.
B. Y yo estoi tambien preparado. por mi parte no es menester esperar.	B. *Da me non resterà; io non ritarderò punto non bisognerà aspettar per me.*	B. In me culpa aut mora residebit nulla.
F. Ni por mi tampoco. Mas es necesario saber, como quereis ir a cavallo, o en coche.	F. *Et anch' io sarò prontissimo. Mà finalmente bisogna sapere, in che modo vogliamo andare, à cavallo, ò in carozza.*	F. Latissimam nec in me reperies, at tandem quo modo proficisci velimus, sciendum est, an equites, vel curru.
B. Quanto por mi, yo tendria por bueno que fuesemos à cavallo.	B. *A' me parebbe benè, che andissimo à cavallo.*	B. Consultum mihi videtur, si equites abiremus.
P. Perdonadme, Señor, no haremos bien, por que los gastos de cavallos son grandes.	P. *Perdonatemi, Signore; non faremo molto bene, perche i cavalli ricercano grosse spese.*	P. Ignosce mihi Domine, minus dextrè & deliberatè ageremus, nimis enim magnos sumptus equi requirunt.
F. El Señor Pablo dize la verdad, mejor es que vamos en coche.	F. *Il Signor Paolò dice la verita; è più utile che andiamo in carozza.*	F: Verum prædicit Dominus P. fatius est, ut curru vehamur.
B. Señores, hazedlo como gustaredes, yo siguirè vuestro parecer.	B. *Signori, fate come vi piacerà; io seguirò il parere di tutti voi.*	B. Vt placuerit agatis, Domini, vestrum omnium judicium ego sequar.
P. Vamos pues abuscar el cochero que va ordinariamente à Francia.	P. *Andiamo dunque à trovare il carozziero ordinario di Francia.*	P. Eamus igitur quæsitum aurigam qui in Galliam proficisci solet.
B. Eso es bien dicho. vamos. mas yo no se adonde vive.	B. *Buon ricordo. Andiamo: mà, dove egli habita non lo sò.*	B. Benè memoras, eamus, sed ubi locorum habitet ignoro.
F. Yo	F. *Io*	F. At

P. *Quand il vous plaira à tous deux, je suis tousjours prest; ce m'est tout un.*

P. Wann es euch allen beiden gefallen wird/ich bin allezeit fertig/ es gilt mir gleich.

B. *Ie suis prest aussi: il ne sera pas besoin de retarder pour moy.*

B. Ich bin auch bereit/es wird nicht von nöhten seyn/ meinet wegen zu verziehen.

F. *Ni pour moy aussi. Mais il faut sçauoir, comment nous voulons aller, à cheval, ou en coche.*

F. Meinet wegen auch nicht / aber man muß wissen / wie wir reysen wollen/zu Roß/oder zu Kutschen.

B. *Quant à moy, je trouverois bon que nous allassions à cheval.*

B. So viel mich belanget / hielte ichs für gut/daß wir zu Roß reyseten.

P. *Excusez moy, Monsieur; nous ne ferions pas bien; car la despense des chevaux est trop grande.*

P. Ich bitte euch vmb verzeihung / Herr / wir werden nicht wol thun/ dann der Vnkosten so auff die Pferde gehet / ist sehr groß.

F. *Monsieur Paul dit vray; il vaut mieux que nous allions en coche.*

F. Herr Paul sagt recht / es ist besser daß wir in einer Kutschen fahren.

B. *Messieurs, faites tout ainsi qu'il vous plaira; je ne m'en soucie pas; je suis de tous bons accords.*

B. Ihr Herren macht/ wie es euch gefällt/ich bekümmere mich nicht darumb/ich bin gar wol zu frieden.

P. *Allons nous en donc chercher le cocher qui va ordinairement en France.*

P. So laßt vns dann gehen / den Kutscher suchen / welcher gemeiniglich in Franckreich zu reysen pfleget.

B. *C'est bien dit. allons. mais ie ne sçay pas où il demeure.*

B. Es ist wol gesagt / lasset vns gehen/ ich weiß aber nicht wo er wohnet.

F. Yo lo se bien; venid, yo os llevarè derechamente à su casa.	F. *Io lo sò benissime; venite meco; io vi menerò drittamente alla sua casa.*	F. At ego optimè, me sequimini, vos rectà ad ipsius ædes deducam.
P. Vamos. es lexos de aqui?	P. *Andiamo. è ella lungi di quì?*	P. Eamus, procul ne hinc distat?
F. No ay que tres pasos de aqui. si la calle fuera derecha, veria su casa.	F. *E' lontana di quì trè passi; se la strada fosse dritta, vedrei la sua casa.*	F. Tribus ab hinc passibus distat, si recta esset platea, ipsius ædes viderem.
B. No es aquel que sale de su casa?	B. *Non è egli quello là, che esce dalla sua casa?*	B. Numquid hic ipse est, qui ibi egreditur ædes?
F. Si cierto, es el mismo; apresuremos nos para alcançarle.	F. *Anzi si, è desso; affrettiamoci, per arriuarlo.*	F. Imò, ipse est, properemus.
B. Yo soy contento, como se llama?	B. *Mi piace. Come hà egli nome?*	B. Placet, quod ipsi nomen est?
F. Dexadme ami, yo lo llamarè bien, el me conoce bieu. Ola o, maestro David.	F. *Lasciate far à me; io lo chiamerò bene; egli mi conosce. Olà, olà, messer David.*	F. Mitte me, ipsemet eum vocabo, bene me novit ille: Heus, heus David.
D. Que quereis, Señor?	D. *Che vi piace, piace Signore?*	D. Quid placet Domine?
F. Venid aca, yo os lo dirè; Adonde correis tan de prisa?	F. *Acbostatevi; io voglio parlarvi un poco. Dove andate tanto in fretta?*	F. Ades dum, paucis te volo, quorsum properas?
D. Cieto que tengo que hazer un poco, son ay algunos Señores que me esperan.	D. *Io hò un poco da fare; sono alcuni Signori che m'aspettano.*	D. Sunt quædam mihi negotia, sunt quidam Domini, qui me expectant.
F. Por que causa?	F. *Per far che?*	F. Cujus rei gratia?
D. Ellos quieren concertar conmigo para que los lleve à Frācia.	D. *Desiderano accordarmi, per menargli in Francia.*	D. Convenire mecum cupiunt, ut in Galliam illos aveham.
F. Eso seria bueno; nos otros queremos ir tambien alla. quando quereis partir.	F. *E ben; l'animo nostro ancora è d'andar là. Quando sarete di partenza?*	F. Euge, eò & nobis proficisci animus est, quando abiturus es?
D. Quando tenga mi carga, de otra manera no partirè con dos ni tres.	D. *Quando io hauerò tutto il carico, e condotta, ò vettura della carozza; altrimente non posso far il viaggio con due, ò tre sole persone.*	D. Iustum numerum vehentium ubi invenero, in gratiam enim duorum vel triū abire tædet & nocet.

F. *Ie le sçay bien; venez; je vous meneray droit en son logis.*

P. *Allons. est ce loin d' icy?*

F. *Ce n'est qu' à trois pas d' icy; si la ruë estoit droite, je verrois son logis.*

B. *Ne l'est ce pas là, qui sort de sa maison?*

F. *Ouy certes, c'est luy mesme; hastons nous pour l' attiendre.*

B. *Ie le veux bien. Comment s' appelle-il?*

F. *Laissez moi faire; je l' appelleray moy mesme; il me cognoist bien. Holà ho, maistre David.*

D. *Que vous plait il, Monsieur?*

F. *Approchez; je vous le diray. Ou courrez vous si fort?*

D. *Certes j' ay un peu affaire: il y a quelques Messieurs qui m' attendent.*

F. *Pourquoy faire?*

D. *Ils veulent faire marché avec moy pour les mener en France.*

F. *Et bien; nous desirons aussi y aller. Quand voulez vous partir?*

D. *Quand j' auray trouvé ma charge. autrement je ne partiray pas pour deux, ni pour trois.*

F. Ich weiß es wol / kompt / ich will euch gleich in sein Losament führen.

P. Lasset vns gehen: Ist es weit von hinnen?

F. Es ist nicht weiter als drey Schritt von hinnen / wann die Gasse gerad wäre / so wolt ich seine Behausung sehen.

B. Ist es nicht dieser da / der auß seinem Hause herausser gehet?

F. Ja fürwar das ist er selber / laßt vns eilen / daß wir jhn erreichen.

B. Ich bin zu frieden: Wie heisset er?

F. Lasset mich machen / ich will jhme selbst ruffen / er kennet mich wol / Hola / Meister David.

D. Was wolt jhr / Herr?

F. Kompt her / ich will es euch sagen wohin eilet jhr so sehr?

D. Fürwar / ich hab ein wenig zu thun / es seynd etliche Herren / die meiner warten.

F. Warumb das?

D. Sie wollen mit mir dingen / daß ich sie in Franckreich führe.

F. Das wäre gut / wir begehren auch dahin zu reisen / wann wolt jhr auff seyn?

D. Wann ich volle Ladung vnd Fuhr haben werde / sonsten kan ich nicht verreisen Zweyer oder dreyer halben.

P. Quantos son los que os han hablado?	P. *Quanti sono quelli, che v'hanno parlato?*	P. Quot sunt, qui tibi locuti fuerunt.
D. Son quatro con un criado.	D. *Quattro con un servitore.*	D. Quatuor, cum famulo.
B. Que gente es?	B. *Che genti sono?*	B. Quales sunt?
D. Es gente honrada, y pienso que son nobles.	D. *Sono di molto bella presenza; io gli stimerei nobili.*	D. Admodum spectabiles sunt, nobiles crediderim.
P. Quando quieren partir?	P. *Quando pensano partire?*	P. Quando parant abitum?
D. Yo no se, no lo he preguntado, pero creo que seran preparados quando yo lo serè.	D. *Non lo sò; nulladimeno credo, che aspettino, ch'io sia apparecchiato.*	D. Nescius sum, illos tamen me paratum expectare arbitror.
B. Preguntad se lo pues, dezidnos lo mañana a las diez.	B. *Sapiatelo dunque da loro, & avisatecelo doman di mattina intorno alle dieci.*	B. Ex illis igitur quæras nobisque crastina luce circiter decimã significa.
D. Bien, Señores, yo no faltarè. adonde esta vuestra posada?	D. *Sarà fatto, Signore, con fedeltà. Dove è l'allogiamento vostro.*	D. Fiet Domine antiqua fide, ubi hospitium vestrum est?
P. En la insiñia, de la cigueña en la calle de N.	P. *Alla cicogna, nella strada di N.*	P. Apud cygnum, in platea N.
F. Cierto, Señores, que me huelgo que hemos hallado tal comodidad.	F. *L'occasione c'habbiam trovata, Signori, m'apporta molta allegrezza.*	F. Multum mihi Domini accepta occasio adfert lætitiæ.
B. Y nosotros tambien; porque si no huviesemos sido que tres, haviamos de pagar tanto como ocho.	B. *Et à me non poca: perche se non fossimo stati che trè solamente, sarebbe bisognato pagare come se fossimo stati otto.*	B. Nec mihi minimũ, si tres enim tantummodo fuissemus, tantundem ac octo nobis numerandũ fuisset.
F. Es verdad; por eso no deseava yo caminar con tres.	F. *Così è; è vero. io non voleva, che noi trè soli andassimo.*	F. Ita est, eò non cupiebam nos tres abire.
B. Quanto pensais que darà cada uno de nosotros?	B. *Quanto credete, Signore, ch'egli dimanderà per ciascuno di noi?*	B. Quantum putas à quolibet nostrum illum esse petiturum Domine?
F. Cierto no lo se, yo creo que cada uno de nosotros hà de pagar ocho escudos.	F. *Certo, non lo sò: stimo che pagheremo otto scudi per persona.*	F. Omninò me latet: Quemlibet nostrum octo circiter coronatõs soluturum existimo.
B. Eso	B. *Sa-*	B. Mul-

P. *Combien sont ils qui ont parlé à vous?*
D. *Ils sont quatre avec un serviteur.*
B. *Quelles gens sont ce?*
D. *Ce sont de fort honestes gens; & pense qu'ils sont gentils-hommes.*
P. *Quand voudroyent ils partir?*
D. *Ie ne leur ay pas demandé; mais je croy qu'ils seront prests quand je le seray.*
B. *Demandez leur donc, & nous le sçachez à dire demain sur les dix heures.*
D. *Bien, Monsieur; je n'y manqueray pas. Où estes vous logez?*
P. *Au cigne, en la rue de N.*
F. *Messieurs, je suis fort aise certainement, que nous ayons trouvé telle commodité.*
B. *Et moy aussi: car si nous n'eussions esté que trois, il nous eust fallu payer autant que huit.*
F. *Il est vray; c'est pourquoy je ne desirois point que nous allassions seulement nous trois.*
B. *Combien pensez vous qu'il nous faille donner chascun, Monsieur?*
F. *Ie ne sçay, en bonne foy: ie croy qu'il nous faudra bien donner chascun huit escus.*

P. Wie viel seynd ihrer / so mit euch geredt haben?
D. Ihrer seynd vier / mit einem Diener?
B. Was seyn es vor Leute?
D. Es seynd gar stattliche Leute / Mich beduncket / daß sie vom Adel seynd.
P. Wann möchten sie wol auff seyn?
D. Ich habe sie nicht gefragt / aber ich glaub sie werden bereit seyn / wann ich werde auff seyn können.
B. So fragt sie doch / daß ihr es uns wisset zu sagen / Morgen umb zehn Uhr.
D. Es ist gut / Herr / ich will nichts daran ermangeln lassen / wo seyde ihr einlosirt / oder zur Herberge?
P. Zum Schwan / in der N. Gassen.
F. Ihr Herren / es ist mir fürwar sehr lieb / daß wir solge Gelegenheit gefunden haben.
B. Und mir auch / dann wann unser gleich nur drey gewesen wären / so hätten wir müssen so viel geben als Acht.
F. Es ist waar / drumb begehrte ich nicht selb Dritte zu reysen.
B. Wie viel meynet ihr / daß ein jeglicher unter uns wird geben müssen Herr Frantz?
F. Ich weiß es in Warheit nicht: Ich glaube es werde ein jeder wol acht Cronen müssen geben.

B. Eſo ſeria demaſiado;pareceme que ſeis y medio ſeria harto.	B. *Sarebbe troppo; mi par par che ſarebbero aſſai ſei, e mezo.*	B. Multum pecuniæ eſſet, æquum mihi videtur, ſex cum dimidio numerare.
F. Yo os dirè nosotros hauremos como los demas.	F. *Faremo, ſe m'udirete, come gl'altri.*	F. Agemus, ſi me audies, ut alij.
B. Es bien dicho, concertaremos por el menor precio que pudieremos.	B. *Ben detto; noi ci accorderemo ſeco per lo manco, che potremo.*	B. Rectè dictum, quam minimi poterimus cum illo conveniemus.
P. Bien, por que no es meneſter dedarle todo lo que el pidiere.	P. *Bene; perche non biſogna dargli conforme al tenore della dimãda.*	P. Benè, non enim deſideriũ petitionis illi explendum eſt.
B. Penſais que ſomos tan mal advertidos e imprudentes qne le hemos de dar mas de lo que es raçon.	B. *Penſate voi, che ſiamo coſi goſi, che gli daremo più del dovere?*	B. Putas nos imprudentes illi plus quam æquum numeraturos?
P. No no; es meneſter hablar con el, de otra manera nos rompemos la cabeça.	P. *Non già: biſognà trattar con eſſo ſeco; altramente ogni noſtro diſcorſo ſi riſolve in nulla.*	P. Minime gentium, cum ipſo agendum eſt, alias tota noſtra deliberatio in nihilũ abit.
B. Es meneſter aguardarle que venga, deſpues ſe lo preguntaremos.	B. *Biſogna dunque aſpettar la ſua venuta, perche all' hora haveremo tutta la chiarezza.*	B. Expectandus igitur ipſius adventus eſt, tunc enim rem totam cognoſcemus.
F. Veis lo, ay viene, yo le he viſto bolver la eſquina deſta calle.	F. *Eccolo, io l'hò veduto voltare il cantone di queſta piazza.*	F. Eccum illum vidi ad huius plateæ angulum flectere.
P. El viene pues por la puerta traſera.	P. *Egli vien dunque per la porta di dietro.*	P. Per poſteriorem portam igitur venit.
B. Es verdad, he lo alla que llama a la puera. es meneſter abrirle.	B. *Così è. egli batte; biſogna aprirgli.*	B. Sic eſt, pulſat, ipſi aperiendum eſt.
D. Dios os guarde, Señores: ſeais bien hallados.	D. *Iddio vi ſalvi, Signori; io vi truovo comodamente.*	D. Salvete Domini, cõmodè vos offendo.
P. Yo vos bien venido, maeſtre David. De donde venis?	P. *Siate il ben venuto, meſſer David. D'onde venite voi?*	P. Et tu auſpicato venis David unde nobis?
D. Yo vengo de hablar con aquellos Señores.	D. *Io hò parlato à quei Signori.*	D. Illis dominis locutus ſum.
P. Que	P. *Che*	P. Quid

B. *Ce seroit beaucoup; il me semble que ce sera assez de six & demy.*	B. Das wäre viel/ es dunckt mich es werde genug seyn an Siebenthalben.
F. *Ie vous diray, nous ferons comme les autres.*	F. Ich will euch sagen/ wir wollen es machen wie die anderen.
B. *C'est bien dit; nous accorderons avec luy au moindre prix que nous pourrons.*	B. Das ist wol gesagt/ oder das ist ein guter Raht/ wir wollen mit jhme schliessen auffs genawest/ als wir thun können?
P. *Bon; car il ne luy faut pas donner tout ce qu'il demandera.*	P. Gut/ dann man darff jhme nicht alles das geben/ was er forderen wird.
B. *Pensez vous, que nous soyons si mal avisez de luy donner plus que de raison?*	B. Meynet jhr/ daß wir so vnfürsichtig seynd/ daß wir jhme mehr geben/ als sichs gebühret?
P. *Nenny: il faut luy parler; autrement nous nous rompons la teste.*	P. Nein: Man muß mit jhme reden/ sonst bemühen wir vns vergeblich.
B. *Il faut donc attendre qu'il vienne icy, puis nous luy demanderons.*	B. So muß man warten/ biß er hieher kompt/ darnach wollen wir jhn fragen.
F. *Le voicy qui vient, je l'ay veu tourner le coin de ceste rüe.*	F. Sehet/ da kompt er/ ich habe jhn gesehen die Ecke an dieser Gassen herumb kommen.
P. *Il vient donc par la porte de derriere?*	P. So kompt er durch die hinder Thür.
B. *Il est vray. le voilà qui hurte; il luy faut ouvrir.*	B. Es ist waar/ sehet/ da klopffet er an/ man muß jhme auffthun.
D. *Dieu vous gard', Messieurs: soyez les bien trouvez.*	D. GOtt grüsse euch jhr Herren/ es ist gut/ daß ich euch gefunden habe.
P. *Et vous le bien venu, maistre David. D'où venez vous?*	P. Seydt willkommen Meister David/ wo kompt jhr her?
D. *Ie vien de parler à ces Messieurs.*	D. Ich komme vom Gespräch mit diesen Herren.

P. Que dizen? estan preparados para partir?	P. *Che dicono? sono all'ordine per fare il viaggio?*	P. Quid dicunt, sunt ne parati ad iter?
D. Si, Señor. y no falta mas, que concertar con vosotros.	D. *Sono, Signore; nulla più resta, che accordar del prezzo con esso voi.*	D. Sunt, Domine, nihil restat amplius, quam vobiscum de pretio convenire.
P. Quanto os da cada uno?	P. *Quanto pagano per persona?*	P. Quid singuli solvunt?
D. Nueve escudos y medio.	D. *Nove scudi, e mezo.*	D. Novem coronatos cum dimidio.
B. Es demasiado, yo no creo eso.	B. *E' troppo; voi non me lo farete credere.*	B. Nimium est, vix mihi persuaseris.
D. Señor, credme que me dan ocho escudos.	D. *Credetemi, che vel'affermo, Signore, me ne danno otto.*	D. Crede mihi jam affirmanti Domine, octo numerant.
P. Aun es demasiado.	P. *Ancor è troppo.*	P. Adhuc nimium est.
D. Por que es menester estar doce dias en el camino.	D. *Mà perchè è ancora troppo, Signori? bisogna restar per camino dodeci giorni.*	D. Quid verò etiam nimium Domini? per duodecim dies in itinere hærendum est.
F. Doce dias? no lo creo.	F. *Duodeci giorni? io non lo credo.*	F. Duodecim dies? verba das, ego non credo.
D. Perdonadme, que tanto es le menester, por que los caminos son harto malos.	D. *Con vostra buona gratia, così è; talmente è la via difficile & fangosa.*	D. Ignoscas quæso, usque adeò via tam difficilis & lutosa est.
P. Todo es uno, no es necesario hablar del tiempo que se ha de caminar.	P. *Non importa, che trattiamo del tempo, che và per lo viaggio.*	P. Nihil refert, de tempore conficiendi itineris non contrahimus.
B. Es verdad, hablemos del precio solamente: pedid lo que es razon, maestre David.	B. *E' vero, noi parleremo solo del prezzo: dimandate il giusto, messer David.*	B. Verum est, tantum de pretio æquum postula David.
D. Señores, si yo pido demasiado, es menester rebatir, mas no ha de ser mucho.	D. *Se io dimanderò troppo, Signori, mi rimetterò di qualche cosa; mà poco, in fede mia.*	D. Si nimium petiero Domini, aliquid remittam, sed exiguum mehercule.
P. Ora pues dezidlo en una palabra, quanto quereis?	P. *Horsù, ditemelo in una parola, quanto volete?*	P. Euge, quin verbo dic, quantum petas?

P. *Que disent ils ; sont ils prests de partir?*
D. *Ouy, Monsieur; il ne reste plus, qu'à faire marché avec vous.*

P. *Que vous donnent ils chascun?*

D. *Neuf escus & demy.*

B. *C'est trop, je ne le croy pas.*

D. *Monsieur, me voulez vous croire, ils m'en donnent huit.*

P. *C'est encore trop.*
D. *Pourquoy est ce trop, Meßieurs? il faut demeurer douze jours sur le chemin.*

F. *Douze jours? ie ne le croy pas.*

D. *Excusez moy, il y faut autant; car les chemins sont bien mauvais.*

P. *C'est tout un; il n'est point besoin de parler du temps qu'il faut pour le chemin.*

B. *C'est la verité, parlons du prix seulement: demandez raisonnablement, maistre David.*

D. *Meßieurs; si ie demande trop, il en faut rabbattre; mais ce ne sera pas de beaucoup.*

P. *Et bien, dites en un mot, combien voulez vous avoir.*

D. Cer-

P. Was sagen sie? seynd sie fertig zur Reyse/oder wöllen sie bald auf seyn?
D. Ja Herr/es mangelt nicht mehr/ als daß ich mit euch dinge.

P. Was geben sie euch/ein jeder?

D. Zehenthalbe Cronen.

B. Das ist zu viel/ ich glaube es nicht.

D. Herr/ wolt ihr mir glauben/ sie geben mir acht.

P. Es ist noch zu viel.
D. Warumb ist es zu viel/ ihr Herren? Man muß zwölff Tage auff der Reyse bleiben.

F. Zwölff Tage/ich glaube es nicht.

D. Verzeihet mir/ man muß so viel haben/ dann die Wege seynd sehr vnflätig.

P. Es ist eben das/ es ist eben nicht von nöhten/von der Zeit zu reden/ die man zur Reyse bedarff.

B. Es ist waar/wir wollen nur vom Lohn reden/ fordert was billich ist/ Meister David.

D. Ihr Herren/ so ich zu viel fordere/ so muß man darvon oder abziehen/ aber das wird nicht viel seyn.
P. Wolan/ saget mir mit einem Wort/wie viel wolt ihr haben?

 D. Für

D. Cierto, Señor, que no os puedo llevar por menos que ſiete eſcudos y medio.	D. *Io non poſſo condurvi per meno certamente di ſette ſcudi e mezo.*	D. Minori pretiò quam ſeptem cum dimidio coronatis vos vehere certè non poſſum.
F. Aun es demaſiado, os daremos ſeys y medio.	F. *Voi cantate quaſi la medeſima cazona: vene daremo ſei e mezo.*	F. Eandem fermè cantilenam occinis, ſex cum dimidio tibi ſolvemus.
D. Yo no puedo por eſe precio por que los gaſtos ſon grandes.	D. *Io non poſſo per queſto prezzo; perche biſogna far groſſe ſpeſe.*	D. Pretio hoc non poſſum ſumptus enim nimii requiruntur.
P. En quantos dias eſtaremos en Paris?	P. *Quanti giorni di camino habbiamo per arrivare à Parigi?*	P. Quot dierum ſpatio Lutetiam perveniemus?
D. No podemos eſtar alla antes de once o doce dias, por que los dias ſon cortos.	D. *A' pena arrivaremo in undeci ò dodeci; perche i giorno ſono corti.*	D. Vix infrà undecim, vel duodecim, minuti enim ſunt dies.
F. Es poſible? yo penſava que no era menemeneſter, que ocho, o nueve dias.	F. *E egli poſſibile? credeva certo, che foſſero à baſtanza otto ò nove.*	F. Eſt ne poſſibile, putabam ſanè octo vel novem dies ſufficere.
D. Si bien, en el verano, ſiendo los dias largos, y los caminos buenos.	D. *Si ben, io ve lo concedo nella ſtate principalmente, Signori, quando i giorni ſon lunghi, e'l viagio facile e grato.*	D. Verum dictum, concedo in Æſtate præſertim, Domine, cum longi ſint dies, & iter facilè ac gratum.
B. Ora ſus, ſin tantas palabras, noſotros os daremos cada uno ſiete eſcudos.	B. *Orsù, lo dirò in una parola, ciaſcun di noi vi conterà ſette ſcudi.*	B. Age, verbo dicam, quilibet ſeptem tibi coronatos numerabit.
D. Señores, yo no puedo llevar a cada uno menos de ſiete y medio.	D. *Io non poſſo prender meno di ſette e mezo, Signori.*	D. Minoris quã ſeptem cum dimidio ſumere nequeo, Domini.
F. Bien, vos tendreis lo que pedis: quando quereis partir.	F. *Voi haverete quel che dimandate. Quando volete partire?*	F. Habebis, quod petiiſti, quando vis abire?
D. Quando guſtaredes, mañana ſi quereis, Señores.	D. *Quando vorrete voi; dimane, eſſendovi in piacere.*	D. Quando volueritis, cras ſi placuerit.
B. Noſotros lo queremos bien, por que no hazemos aqui que gaſtar dinero.	B. *Noi vogliamo, ſi; perche qui altro non facciamo che conſumar danari.*	B. Volumus maximè, nihil enim quam pecunias perdere hic facimus.
D. Se-	D. *Si-*	D. Pa-

D. *Certes, Monsieur, je ne vous puis mener à moins de sept escus & demy.*

D. Fürwar Herr/ ich kan euch nicht vmb weniger führen als achthalbe Cronen.

F. *C'est trop encore: nous vous en donnerons six & demy.*

F. Es ist noch zu viel/ wir wollen ein jeglicher euch Siebenthalben geben.

D. *Ie ne puis pas pour ce prix là; car les frais sont trop grands.*

D. Ich kan es nicht thun vmb diesen Lohn/ dann die Vnkosten seynd sehr groß.

P. *En combien de journées serons nous bien à Paris?*

P. In wieviel Tagreysen werden wir wol zu Pariß seyn?

D. *Nous n'y pouvons pas estre qu'en onze ou duze jours; car les jours sont courts.*

D. Wir können nicht ehe da seyn als in eilff oder zwölff Tagen/ dann die Tage seynd kurtz.

F. *Est il bien possible? je pensois qu'il ne fallust que huit ou neuf jours.*

F. Ists wol müglich/ ich gedachte/ man dörffte nicht mehr als acht oder neun Tage.

D. *Ouy bien, en esté, Monsieur, que les jours sont longs, & les chemins beaux.*

D. Ja wol im Sommer/ Herr/ wann die Tage lang/ vnd die Wege gut seyndt.

B. *Orsus, sans tant de paroles, nous vous donnerons chascun sept escus.*

B. Nun/ nun/ mit wenig Worten/ wir wollen euch ein jeder sieben Cronen geben.

D. *Messieurs, je ne vous puis pas mener à moins de chascun sept escus & demy.*

D. Ihr Herren/ ich kan euch nicht führen/ zum wenigsten einem jeden vmb achthalbe Cronen.

F. *Bien vous aurez ce que vous demandez. Quand voulez vous partir?*

F. Nun ihr solt haben/ was ihr fordert/ wann wolt ihr auff seyn?

D. *Quand il vous plaira; demain, si vous voulez, Messieurs.*

D. Wann es euch gefallen wird: morgen/ so ihr wolt/ ihr Herren/

B. *Nous le voulons bien; car nous ne faisons que despenser de l'argent icy.*

B. Wir seynd zu frieden/ dann wir thun doch nichts/ dann das wir Gelt hier außgeben.

D. Señores, tened os preparados pues a la mañana a las ocho.	*D. Signori, tenetevi dunque apparecchiati; domane alle otto hore della matina mene verò a voi.*	D. Paratos igitur, crastina die hora octava matutina vos Domini reconveniam.
F. Es bien dicho. venid, nosotros estaremos preparados.	*F. La cosa passa bene; voi ci troverete in ordine.*	F. Benè se res habet, paratos nos invenies.
D. Dios os de las buenas noches, Señores.	*D. Iddio vi conceda la buona notte, Signori.*	D. Felicem vobis precor noctem Domini.
B. Y à vos tambien, hasta por la mañana.	*B. Altretanto ancor' à voi.*	B. Et tibi quoque.
D. Cierto, Señores, si quisieredes estar apparejados a las seis, hariamos una buena jornada.	*D. V' assicuro, Signori, che se vo'este esser' apparecchiati alle sei hore, faremmo un buonissimo camino.*	D. Certè Domini, si parati esse velletis hora sexta, optimum iter conficeremus.
P. Bien queremos, venid a la hora que quisieredes.	*P. Approviamo il parere; venite quando vi piacerà.*	P. Placet sententia, veni, prout volueris.
D. Sed preparados, por que vendrè temprano.	*D. Sarete dunque in punto; per che verrò à buonissim' hora.*	D. Estote igitur parati, summo enim manè veniam.
P. Venid tan temprano como quisieredes.	*P. Venete tanto di buon' hora quanto vorrete.*	P. Veni tam manè ut volueris.
D. Ola, Señores; levantad os, levantad os, que hazeis tan tarde en la cama?	*D. O là, Signori; levatevi, levatevi; che fate tanto tardi in letto.*	D. Heus Domini, surgite, surgite, quid tam diu stertitis, aut discumbitis?
F. Por que? que hora es?	*F. Perche? che hora è?*	F. Quid ita, quota est hora?
D. Cierto, que son presto las seis y media.	*D. Certamente, soprastanno le sette è meza.*	D. Dimidia septima certè instat.
P. No lo creo, no es pusibile yo lo siento bien en mis ojos.	*P. A pena lo credo; non può essere; lo sento bene a i miei occhi.*	P. Vix puto, possibile non est, oculi mei horologia sunt.
B. Todo es uno: levantemonos, yo quisiera que estuvieramos ya tres o quatro leguas de aqui.	*B. Non importa, è tutto uno: leviamoci. io vorrei c' havessimo già fatto trè ò quatro miglia.*	B. Fallunt oculi, surgamus, vellem nos jam tria vel quatuor milliaria confecisse.
F. A ora a ora: despachemonos pues. meastre David, hazed nos preparar el almuerço entretanto.	*F. Hor via; spediamoci adunque. Messer David, fate frà tanto apparecchiar la collatione.*	F. Age sis, properèmus igitur, David jentaculum interim præparari cures.
D. Bien	*D. Bene*	D. Fiet

D. *Messieurs, tenez vous donc prests demain à huit heures du matin.*	D. Ihr Herren / so machet euch nur fertig / morgen frühe vmb Acht Vhr.
F. *C'est bien dit; venez seulement, nous serons prests.*	F. Es ist gar gut / kompt nur / wir wollen fertig seyn.
D. *Dieu vous donne le bon soir, Messieurs.*	D. Gott gebe euch ein gute Nacht ihr Herren.
B. *Et à vous aussi, jusques à demain du matin.*	B. Vnd euch auch / biß Morgen frühe.
D. *Certes, Messieurs, si vous vouliez estre prests à six heures, nous ferions une bonne journée.*	D. Fürwar ihr Herren / wann ihr woltet vmb sechs Vhr fertig seyn/ wir würden eine gute Tagreyse thun.
P. *Nous le voulons bien; venez à quelle heure vous voudrez.*	P. Wir seynd zu frieden / kompt so frühe als ihr wolt.
D. *Tenez vous donc prests; car je viendray du matin.*	D. Seht / daß ihr fertig vnd gefaßt seydt/dann ich will sehr frühe kommen.
P. *Venez si matin qu'il vous plaira.*	P. Kompt so frühe als euch geliebt.
D. *Holà, Messieurs; debout, debout: que faites vous si tard au lict?*	D. Hola ihr Herren/auff/auff/was machet ihr so spath im Bethe?
F. *Pourquoy? quelle heure est il?*	F. Warumb? Welche Zeit ist es?
D. *Certes, il est tantost six heures & demie.*	D. Fürwar / es ist bald halbweg sieben.
P. *Ie ne le pense pas; il n'est pas possible; je le sens bien à mes yeux.*	P. Mich dunckt es nicht / es ist nicht müglich / ich empfinde es wol an meinen Augen.
B. *C'est tout un: levons nous: je voudrois que nous fussions desja à trois ou quattre lieües d'icy.*	B. Es gilt gleich / laßt vns auffstehen/ich wolte wir wären schon drey oder vier Meilen von hinnen.
F. *Ça ça: depeschons nous donc. Maistre David, faites apprester le desjeuner cependant.*	F. Fort/fort / laßt vns eylen / Meister David laßt das Frühstück vnterdessen zurichten.

D. Bien, Señores; apresura os lo mas que pudieredes, no tengais cuidado nel almuerco, ha mas de un a horà que esta hecho.	D. *Bene, Signori; affrettatevi quanto potete; non habbiate pensiero della collatione, ella è apparechiata un' hora fa.*	D. Fiet Domini, quantũ poteritis festinate, de jentaculo solliciti non sitis, ante horam paratum est.
P. Almorcemos pues, entretanto que se acomodan nuestras maletas en el coche.	P. *Facciamo dunque collatione, s' acomonodano le nostre valigie nella carrozza.*	P. Ientemus igitur, dũ nostræ accommodentur sarcinæ in curru.
B. Es bien dicho, por mi parte yo como de buena gana por la mañana un bocado, y bevo una vez; entretano que se come.	B. *Benissimo detto; quanto a me, io mangio volentieri la matina un bocconcino, e bevo un sorso di vino.*	B. Benè dictum est, quantum ad me libenter frustulum & haustũ vini manè sumo.
D. Estais preparados, Señores? los cavallos estã puestos en el coche.	D. *Sete voi in ordine, Signori? i cavalli sono gia cavati fuori, & attacati alla carozza.*	D. Estisne parati Domini, equi sunt educti & parati, atque currui adjuncti.
F. Si, maestro David: vamos quãdo gustaredes: mas beved primero.	F. *Si, messer David: anderemo quando vorrete: mà bevete prima.*	F. Sic David eamus quando voles, sed bibe priùs.
D. Cierto, Señor, yo hè almorçado.	D. *Signori, io ho fatto pur, hora collatione.*	D. Equidem jentaculum sumpsi, Domine.
F. Y por eso no dexareis de bever una vez.	F. *Che importa? non refutarete però di bere ancora un sorso.*	F. Quid tum, unicum tamen haustum adhuc non respues.
D. Y bien, yo provarè si vuestro vino es bueno, a vuestra salud, Señores.	D. *E bene; io gusterò se'l vino è buono. Alla sanita vostra, Signori.*	D. Benè gustabo, an vinum sit bonum: quod vobis benè cõveniat.
B. Agradezco os maestre David.	B. *Buon prò vi faccia.*	B. Gratias ago.
D. Señores quereis venir a tomar vuestro lugar?	D. *Vi piace di venir, Signori, à prendere ciascun il suo luogo?*	D. Placet ne venire Domini & occupare loca vestra?
F. Estan bien nuestras maletas?	F. *Le valigie nostre sono bena accommodate e custodite?*	F. Nostræ sarcine sunt appositæ & custoditæ?
D. Si Señor, no tengais cuidado, ellas estan fuera de peligro de la lluvia.	D. *Si, Signore; non n'habbiate fastidio; loro son fuor di pericolo, e sicure dalla pioggia.*	D. Ita est Domine, ne sis sollicitus ne à pluvia tibi metuas.
B. Tan-	*B. Tan-*	B. Eô

D. *Bien, Meßieurs; hastez vous le plus que vous pourrez; ne vous souciez du desjeuner, il y a plus d'une heure qu'il est prest.*

D. Recht / ihr Herren / eylet so sehr als ihr könnet / bekümmeret euch nicht vmb das Früheſtück / es ist länger als ein Stunde / daß es fertig ist.

P. *Desjeunons donc, pendant qu'on accommodera nos valises dans le coche.*

P. So laßt vns vnter dessen Frühestücken / biß man vnsere Wathsäck zu recht legt auff der Kutschen.

B. *C'est bien dit; pour moy, je mange volontiers un morceau, & boy une fois le matin, en attendant le disner.*

B. Das ist recht / was mich belanget / so esse ich gerne einen Bissen / vnd trincke einmal deß Morgens / vnd warte alsdann biß man zu Mittag isset.

D. *Estes vous prests, Meßieurs? les chevaux sont attelez.*

D. So seydt ihr fertig / ihr Herren? Die Pferdt seynd angespannet.

F. *Ouy, maistre David: allons quand il vous plaira: mais beuvez devant.*

F. Ja / Meister David / wir wollen fort / wann es euch gefallen wird / trincket aber noch einmal.

D. *Certes, Monsieur, j'ay desja desjeuné.*

D. Fürwar Herr ich habe schon gefrühstücket.

F. *Et pour cela vous ne laisserez pas de boire encore une fois.*

F. Vnd deßhalben werdet ihr nicht vnterlassen einmal zu trincken.

D. *Et bien; je verray si vostre vin est bon. A vostre santé, Meßieurs.*

D. Wolan / ich will sehen / ob ewer Wein gut ist: Auff ewre Gesundheit / ihr Herren.

B. *Grand mercy, maistre David.*

B. Grossen Danck Meister David?

D. *Meßieurs, vous plait il venir, & prendre vos places?*

D. Ihr Herren wolt ihr kommen / vnd ewere Stellen einnehmen.

F. *Nos vaolises sont elles bien?*

F. Vnsere Wathsäck / seynd sie wol verwahret oder zu recht gelegt?

D. *Ouy, ouy, Monsieur; ne vous souciez; elles sont hors du danger de la pluye.*

D. Ja / ja Herr / bekümmeret euch nicht / sie seynd ausser der Gefahr deß Regens / sie seynd vor dem Regen sicher.

B. Tanto mejor.animo, maestre David; vamos nos quando quisieredes.	*B. Tanto meglio. State allegro, M. David, noi anderemo, quãdo vi piace.*	B. Eò melius, sis animo hilari David, eamus quando voles.
D. Estais bien, Señores?	*D. Signori, sedete voi bene e comodamente?*	D. Aptè & cómodè ne sedetis, Domini?
P. Si mui bien.	*P. Benissimo.*	P. Optimè.
D. Vamos pues. Dios nos guie.	*D. Andiamo dunque. Iddio sia la nostra guida.*	D. Eamus igitur, Deus noster sit comes.
F. No comeremos en ese primer lugar que yo veo delante?	*F. Desineremo noi in quello borgo vicino, il qual vedo dinanzi à noi?*	F. Numquid in hoc proximo pago quem ante nos video, prandium sumemus?
B. Yo creo que no, por que no hemos caminado aun mucho.	*B. Io credo di nò; perche non habbiam fatto quasi nessun camino.*	B. Non, ut opinor, nullum enim fermè adhuc confecimus iter.
P. Quantas leguas hamos caminado ya?	*P. Quante leghe habbiamo noi di già fatte?*	P. Quot milliaria jam confecimus?
F. Yo pienso que seran bien cinco.	*F. Penso che habbiam fatte quasi cinque leghe.*	F. Quinque nos fermè confecisse opinor.
B. No es posible, porque me parece, que hà tres horas que patimos de Strasburgh.	*B. Egli non è possibile; perche mi persuado, che non siano trè hore, che siam partiti d'Argentina.*	B. Impossibile est, tres horas enim esse ex quibus Argentina discessimus, non puto.
P. Es menester preguntar al cochero. Ola cochero quantas hemos caminado?	*P. Bisogna dimandarlo al carozziero, quanto leghe habbiamo già fatte?*	P. Quærendum est ex Auriga: heus auriga, quot milliaria jam confecimus?
D. Quando estaremos junto a esa aldea que esta alla delante, hemos caminado quatro grandes leguas.	*D. Quando saremo giunti à quella terricciuola, haveremo fatto quattro gran leghe.*	D. Quando ad illud oppidulum pervenerimus, quatuor magna milliaria confecerimus.
F. Como la nombrais?	*F. Come si chiama?*	F. Quomodo appellatur?
D. Saverna.	*D. Saverna.*	D. Tabernæ.
B. Comeremos alli?	*B. Desineremo noi lì?*	B. Ibi nè prandebimus?
D. Si, Señor; por que es larga la distancia.	*D. Si, Signori; percioche la via è longa.*	D. Sic Domini, prolixa enim via est.
P. Yo creo que vos teneis por costumbre de comer ay al medio dia, partiendo por la mañana de Strasburgh.	*P. Credo che voi l'habbiate per usanza, partendo d'Argentina, desinare ivi.*	P. Credo te ibi pro more solere prandiũ sumere Argentina digrediens.
D. Es	*D. Così*	D. Ita

B. *Tant mieux. Courage, maistre David; allons quand vous voudrez.*

D. *Estes vous bien, Messieurs?*

P. *Ouy, fort bien.*

D. *Alons donc. Dieu nous conduise.*

F. *Ne disnerons nous pas en ce premier village, que je voy devant nous?*

B. *Non, comme je croy; car nous n'avons pas encore fait grand chemin.*

P. *Combien avons nous desja bien fait de lieües?*

F. *Ie pense que nous en avons bien fait cinq.*

B. *Il est impossible; car je ne pense pas qu'il y ait trois heures que nous sommes partis de Strasbourg.*

P. *Il le faut demander au cocher. Ho, cocher; combien avons nous fait de lieües?*

D. *Quand nous serons à cette petite ville que voilà devant nous, nous aurons fait quatre grandes lieües.*

F. *Et comme la nommez vous?*

D. *Saverne.*

B. *Dinerons nous là.*

D. *Ouy, Messieurs; car la traicte est bien longue.*

P. *Ie croy que vous avez accoustumé d'y disner le jour que vous partez de Strasbourg?*

D. Il

B. Desto besser ist es/wolan Meister David wir wollen fort/wann jhr wolt.

D. Sitzet jhr wol jhr Herren?

P. Ja/gar wol.

D. So laßt vns fahren/Gott wolle vns begleiten.

F. Werden wir nicht Mittagmahl halten in diesem ersten Dorff/das ich vor vns sehe?

B. Ich glaube es nicht/dañ wir seynd noch nicht weit gefahren.

P. Wie viel Meilen seynd wir wol jetzo gefahren?

F. Ich laß mich beduncken/daß wir wol fünff Meil gefahren seynd.

B. Das ist vnmöglich/dann mich beduncket nicht/daß es drey Stunden seyn/daß wir von Straßburg weg seynd.

P. Man muß den Kutscher fragen; Hola Kutscher/wie viel Meilen seynd wir gefahren?

D. Wann wir werden in dem kleinen Flecken seyn/der da vor vns ist/so seynd wir vier grosser Meilen gefahren.

F. Wie nennet jhr dasselbige?

D. Zabern. (einnemen.

B. Wollen wir da das Mittagmahl

D. Ja/jhr Herren/dann es ist eine sehr lange strecke.

P. Ich glaube jhr pfleget da zu Mittage zu essen/den Tage/wann jhr von Straßburg verreiset.

D. Es

D. Es verdad, Señor, quando partimos por la mañana.	D. *Così è Signore, quando partiamo la mattina.*	D. Ita eſt Domine, quando manè diſcedimus.
P. Bueno bueno, tanto mejor; yo me alegro; por que no almarcè ſino mui poco eſta mañana.	P. *Bene; io me n' allegr; perche queſta mattina non trovai quaſi cibò che mi guſtaſſe.*	P. Benè, gaudeo, hodie manè enim nihil fermè ciborum mihi arriſit.
B. Por que no almorçaſteis?	B. *Che ne fù la cagione?*	B. Quid cauſæ eſt?
P. Por que me levant è mui temprano, y no tenia ningun apetito.	P. *Perche mi levai troppo di buon' hora, e non haveva alcun' appetito di mangiare.*	P. Quia nimis manè ſurrexi, neque ullum edendi appetitum habebam.
F. Cierto, que en el viage nos ſera neceſario levantar mas demañana.	F. *Certo, che nel viaggio ci farà biſogno levare moltò di buon' hora.*	F. Neceſſum profectò habemus, multò manè ſurgere in itinere.
B. Si, por que de otra manera no eſtariamos en largo tiempo en Paris.	B. *Così è; perche conſumeremmo nel viaggio molto tempo, prima che arriuiamo à Parigi.*	B. Ita eſt, multum enim temporis in itinere conſumeremus atque dum Lutetiam attingeremus.
F. Es verdad, por que los caminos ſon mui malos por cauſa de la lluvia.	F. *E vero; perchè è una peſſima via, per le pioggie, che ſono ſtate.*	F. Verum eſt, via enim peſſima eſt, cauſa pluviarum quæ ſfuerunt.
B. Soys vos tan pereçoſo que no podeis levantaros una hora antes que de coſtumbre?	B. *Sete voi così pigro, che non poſſiate levarvi più per tempo del voſtro ſolito?*	B. Tam piger ne es, ut maturius quam ſolitus es, ſurgere non poſſis?
P. De ninguna manera, yo me levantarè bien quando nos llaman, mas yo quiero baxar del coche.	P. *Non già; io mi leverò facilmente, quando ſaremo ſuegliati. Ma io ſmonterò, ſe vi piace.*	P. Minimè, facilè ſurgam, quando exſuſcitabimur, verum deſcendam, ſi placet.
F. Por que quereis baxar? no eſtais bien.	F. *Perche volete voi ſmontare? non ſtate voi bene?*	F. Quare vis deſcendere, an non cōmodum locum habes?
P. Si, pero quiero andar un poco a pie, para hazer exercicio, y tener mejor apetito.	P. *Stò bene; mà anderò alquanto à piede, per mouermi, ed haver tanto più guſto di mangiare.*	P. Ita, ſed parum pedes ibo, hoc enim ad parandum appetitum exercitium nō minimum conferet.
B. Cier-	*B. Voi*	B. E-

D. Il est vray, Monsieur, quand nous partons du matin.	D. Es ist waar Herr / wann wir deß Morgens frühe auff seyn.
P. Bien bien, tant mieux; j'en suis fort aise; car je n'ay pù manger ce matin.	P. Gut / gut / es ist desto besser / ich bin gar wol darmit zu frieden / dañ ich habe nicht können essen diesen Morgen.
B. Pourquoy n'avez vous pù manger?	B. Warumb habt jhr nicht können essen?
P. Pource que je me suis levé trop matin & n'avois point d'appetit.	P. Darumb / daß ich zu frühe auffgestanden bin / vnd hatte auch keinen Lust zu essen.
F. Veritablement il nous faudra bien lever plus matin sur le chemin.	F. Warlich / wir werden wol früher müssen auffstehen auff der Reyse.
B. Ouy; car autrement nous ne serions de long temps à Paris.	B. Ja / dann sonsten werden wir noch in langer Zeit nicht zu Pariß seyn.
F. C'est la verité; car le chemins sont fort mauvais, à cause des pluyes qu'il a fait.	F. Es ist waar / dann die Wege seynd sehr böse / wegen der Regen so es gethan hat.
B. Estes vous si paresseux, que vous ne vous puissez lever une heure plus matin que de coustume?	B. Seydt jhr so faul / daß jhr nicht könnet ein Stunde früher auffstehen / als ewer Gewonheit ist?
P. Nenny, je me le veray bien quand on nous appellera. Mais je m'en vay descendre du coche.	P. Mit nichten / ich will wol auffstehen / wann man vns wecken wird / aber ich will von der Kutschen steigen.
F. Pourquoy voulez vous descendre? n'estes vous pas bien?	F. Warumb wolt jhr absteigen / sitzet jhr nicht wol?
P. Ouy; mais je veux un peu aller à pied, pour prendre exercice, & avoir meilleur appetit.	P. Ja / aber ich will ein wenig zu Fuß gehen / daß ich mich bewege / vnd desto besseren Lust zu essen habe.
B. Cer-	B. Jhr

B. Cierto vos teneis raçon: yo abaxarè tambien, porque veis alli buen camino.	B. *Voi havete ragione, anch'io dismonterò; percioche ecco una bella strada.*	B. Equidem rectè dicis, descendam etiā, nam ecce pulchrā viam.
F. Yo tambien, porque no me hallo bien, por no ser acostumbrado de ir en coche.	F. *Et io farò lo stesso; conciosiache io habbia male, non havendo il costume d'andare in carozza.*	F. Idem & ego faciam, malè enim me habeo, eo quod curru vehi solitus non sum.
P. Abaxemos nos pues juntos. Olà cochero, parad un poco para abaxar nos.	P. *Dismontiamo dunque tutti insieme. Olà carrozziero, ferma la carrozza, che dismontiamo.*	P. Descendamus igitur unà omnes: Heus auriga, siste currum, ut descendamus.
D. Si bien, Señores, pues que asi gustais, veis alli el lugar adonde comeremos.	D. *Così farò, Signori, piacendovi così: ecco il luogo dove desinaremo.*	D. Fiet Domini, cum ita lubeat, ibi locus est ubi prandebimus.
B. Nosotros iremos delante para hazer preparar la comida; mas en que meson?	B. *Andiamo avanti, per far preparare il desinare: ma in qual' osteria?*	B. Præcedamus, ut prandium præparari curemus, sed in quo hospitio?
D. En el cabron, es un meson adonde regalan mui bien, y barato.	D. *Al becco: è un'osteria, dove sarete trattati splendidamente, & à buon prezzo.*	D. Ad hircum, est sanè hospitium ubi lautissime, & vili pretio tractamini.
F. Nosotros iremos pues, y hauremos preparar todo de tal manera que no tendreis sino poner os a la mesa.	F. *Andiamo dunque, per far' apparecchiar tutte le cose, di modo che niente altro resti da fare, che mettersi à tavola.*	F. Abeamus omnia præparaturi, ita ut nihil præter mensæ accumbere necesse habeatis.
P. Ola ho, no ay ninguno dentro?	P. *Olà olà, è alcuno in casa?*	P. Heus, heus, num quis domi est?
I. Si Señores; que quereis?	G. *E. Chi picchia qui? sete voi, Signori? Che vi piace?*	I. Est, quis hic pulsat, vos nè Domini, quid placet?
P. Nosotros queremos comer: teneis con que nos regalar?	P. *Noi vogliamo desinare: havete voi che darci?*	P. Prandere cupimus, habes ne, quod nobis apponas?
I. Iesus, Señores, yo pienso que si fuerades veinte avria harto, aun mas de los que haveis de comer.	G. *Iddio buono, Signori, ancor che voi foste vinti, nulladimeno non potreste mangiare tutte le cose c' hò.*	I. Bone Deus Domini, etiamsi vestrū essent viginti tamen omnia quæ habeo edere non possetis.

B. *Certes vous avez raison : je descendray aussi ; car voila un beau chemin.*	B. Fürwar es ist nicht ohne / ich will auch absteigen / dann sehet / der Weg ist gut.
F. *Et moy pareillement ; car je ne me trouve pas bien, pource que je ne suis pas accoustumé d'aller en coche.*	F. Und ich deßgleichen / dann ich befinde mich nicht wol / darumb daß ich nicht gewohnet bin / auff der Kutschen zu reisen.
P. *Descendons donc tous ensemble. Holà cocher, arrestez un peu, que nous descendions.*	P. So laßt uns alle zugleich absteigen: Hola Kutscher haltet ein wenig / daß wir mögen absteigen.
D. *Ouy dea, Messieurs, puis qu'il vous plait. Voyla le lieu où nous disnerons.*	D. Ja wol ihr Herren / weil es euch gefällt / sehet / da ist der Ort / da wir wollen Mittagmahlzeit halten.
B. *Nous allons devant, faire apprester le disner : mais en quelle hostellerie?*	B. Wir wollen voran gehen / die Mahlzeit zu bestellen / aber in welchem Würtshauß?
D. *Au bouc : c'est un logis où on est fort bien traité, & à bon marché.*	D. Zum Bock / da ist eine Herberge / da man sehr wol tractieret wird / und vor gering Gelt.
F. *Nous y allons donc, & ferons apprester tout, tellement que vous n'aurez qu'à vous mettre à table.*	F. So wollen wir hingehen / und alles lassen zurichten / daß ihr nicht mehr dörfft / als euch zu Tische setzen.
P. *Holà ho, n'y a il personne ceans?*	P. Hola / ist niemands hierinnen?
I. *Ouy dea, Messieurs. Que vous plait il?*	I. O ja ihr Herren / was begehret ihr?
P. *Nous voulons disner : avez vous de quoy nous traitter?*	P. Wir wollen Mittags-Mahlzeit halten / habt ihr auch etwas zum besten?
I. *Iesus Messieurs, je pense que quand vous seriez une vingtaine, il y a assez de quoy, & plus que vous ne pourriez manger.*	I. Lieber GOtt / ihr Herren / mich duncket / wann ewer Zwaintzig wären / es ist genug vorhanden / und mehr als ihr werdet essen mögen.

B. Pues bien, tanto mejor; despachad os pues de hazer adereçar todo; por que veis alli viene el coche.	*B. Questo è buono. orsù sbrigatevi dunque; e fate che il tutto sia apparechiato; subito arriverà la carozza.*	B. Benè dictum, age propera igitur & fac ut omnia sint parata, currus enim statim aderit.
I. Y quantos soys Señores?	*G. Quanti sete voi, Signori?*	I. Quod vestrum estis Domini?
F. Somos occho, y tres criados.	*F. Otto, con trè servitori.*	F. Octo, cum tribus famuliis.
I. Señores entrad en esta sala, si gustais; yo darè orden que la comida sea preparada; gustais entretanto de bever una copa de vino, no teneis que dezirlo.	*G. Entrate nella sala, piacendovi, Signori: curerò, acciò tosto sia apparecchiato il desinare. Intanto volete voi gustare il vino?*	I. Ingredimini cœnaculum, si placet Domini, ut citò prandium præparetur, operam dabo, interim si haustum sumere lubet, dicatis tantùm.
B. No puede hazer daño, para ver si el vino es bueno.	*B. Non può nuocere, che si veda, & atta[illegible] s'il vino è buono.*	B. Nihil periculi est, gustatum adfer.
I. De qual quereis, Señores? del blanco, o tinto?	*G. Qual vino volete gustare, Signori? il bianco, ò il rosso?*	I. Quale expetitis Domini, album nè, an rubrum?
F. Traed del uno, y del otro, veremos qual es mejor.	*F. Portate dell' uno e dell' altro; assaggiaremo qual de' due sia migliore.*	F. Vtrumque adferas, utrum generosius gustabimus.
I. Bien, Señores; luego la tendreis.	*G. Ben; sarà fatto come havete cõmandato.*	I. Benè fiet, ut mandastis.
P. Veis aqui un buen meson, segun me parece.	*P. Quest' osteria parmi ch'ella sia molto splendida.*	P. Lautum satis ut mihi videtur, hoc est hospitium.
B. ES verdad, es el mejor meson desta villa.	*B. Anzi così splendida, che in questa città nessuna ne troverete megliore.*	B. Imo lautum, quo in hac civitate melius nullum reperietis.
I. Veis aqui el vino, Señores; provadlo si es bueno, entretanto que se prepara la comida.	*G. Ecco qui il vine, Signori; gustatene, sin che sia apparecchiato il desinare.*	I. Ecce hic vinum Domini, gustate donec præparetur prandiũ.
F. Dezis bien, Señor mesoneto: yo os hago un brindis.	*F. Voi dite bene, messer hoste: Io vi fò uno brindis.*	F. Rectè dicis Domine hospes: tibi propino.

B. *Ca ça tant mieux; depeschez donc de faire apprester tout; car voicy le coche qui vient.*

B. Nun/nun/ es ist desto besser/ so säumet euch nur nicht/ vnd lasset alles zurüsten dann sehet/ die Kutsch kompt.

I. *Combien estes vous Messieurs?*

I. Wie viel seynd ewer/ jhr Herren?

F. *Nous sommes huit, & trois serviteurs.*

F. Vnser seynd acht/ vnd drey Diener.

I. *Messieurs, entrez, s'il vous plait en cette salle: je metray ordre que le disner soit bien tost prest. S'il vous plait boire un coup en attendant, il ne faut que le dire.*

I. Ihr Herren kompt herein/ so es euch gefället/ in diesen Saal/ ich will verschaffen/ daß die Mahlzeit bald fertig sey/ so jhr begehret vnter dessen einmal zu trincken/so sagets nur.

B. *Il n'y a point de danger, pour veoir & gouster si le vin est bon.*

B. Es kan nicht schaden/ daß man zusihet/ vnd kostet/ ob der Wein gut ist.

I. *Duquel vous plait il, Messieurs? du blanc, ou du clairet?*

I. Von welchem wolt jhr/ jhr Herren/ vom weissen/ oder vom rohten.

F. *Apportez de l'un & de l'autre; nous verrons lequel sera le meilleur.*

F. Bringet von einem so wol als vom andern/wir wollen sehen/welcher der beste seyn wird.

I. *Bien Messieurs; vous en aurez incontinent.*

I. Wol/ jhr Herren/ jhr sollet alsbald darvon haben.

P. *Voicy un bon logis, comme il me semble.*

P. Das ist ein gut Losament/ wie es mich duncket.

B. *Il est vray, c'est la meilleure hostellerie de cette ville.*

B. Es ist waar/ es ist das beste Würthshauß in dieser Stadt.

I. *Voilà du vin, Messieurs; goustez s'il est bon, pendant que le disner s'apprestera.*

I. Da habt jhr Wein/ jhr Herren/ kostet ob er gut sey/ biß die Mahlzeit zubereitet wird.

F. *Vous dites bien, Monsieur de ceans. A vos bonnes graces.*

F. Ihr saget recht/ Herr/ich wills euch bringen.

I. Buen provecho os haga, Señor; yo os aurè raçon,y brindarè a toda la compañia.	G. *Buon prò,Signori;io vi farò ragione, e farò brindu a tutta la compagnia.*	I. Proficiat Domine, tibi respondebo, atque toti societati propinabo.
B. Es bien hecho,Señor mesonero, cierto que estoy contento que estàis alegre con nosotros.	B. *Voi fate convenevolmente, messer hoste, mi piace certo molto,per ciò, che voi siete allegro con noi.*	B. Decenter facis Domine hospes,tua profectò hilaritas & me gaudio reficit.
I. Que os parece dese vino,Señores?	G. *Che vi pare di questo vino Signori.*	I. De hoc vino quid vobis videtur Domini?
P. Es mui bueno cierto.	P. *E in vero molto buono.*	P. Nobilissimũ est profectò.
I. Yo os lo darè a bever mejor a la comida, con el ayuda de Dios.	G. *Al desinare col favor di Dio ve n'apporterò del migliore.*	I. Prandium, Deo dante, generosius adhuc vobis adferet.
F. El coche tarda mucho en venir; que me espanto.	F. *La carrozza tarda molto;di che mi maraviglio.*	F. Diu moratur currus, id quod miror.
B. Yo os lo dirè, el camino es malo para los coches, pero harto bueno para los que van apie.	B. *Non sapete, che la via è molto fastidiosa per le carrozze e più spedita per i pedoni.*	B. Nescis,viam esse admodum curribus infestam,peditibus magis propitiam.
P. Que os parece: nosotros venimos bien presto.	P. *Voi dite il vero;noi siamo venuti qui assai prestamente.*	P. Verum prædicas, satis celeri passu huc pervenimus.
F. Es verdad. Mas el no tardarà mucho,nosotros no podremos esperar tanto.	F. *Egli è vero. Mà non credo che tarderà lungo tempo; onde non aspetteremo molto.*	F. Verum est, interim diutiùs illum non mansurum puto, dudum enim expectare non possumus.
I. Señores,el coche viene, ponedos a la mesa quando quisieredes, la comida esta præparada.	G. *Ecco la carrozza, Signori; mettevi a tavola à piacer vostro,il desinare è pronto.*	I. En currum Domini, accumbite quando volueritis, prandium est paratum.
B. Dezis bien,lauemos nos las manos,Señores	B. *Buon' auuiso. Lauiamo, Signori.*	B. Benè memoras,lavemus Domini.
F. Despues de vos, Señor.	F. *Lavate voi prima, Signore.*	F. Lava priùs,Domine.
P. Suplico os, Señores, lavemos nos todos juntos sin ceremonias.	P. *Laviamo insieme,lasciate le ceremonie da banda, Signori, vene prego.*	P. Lavemus unà sepositis ceremoniis rogo Domini.

I. *Serviteur, Monsieur; je vous feray raison, & boiray à la compagnie.*

I. Gott lasse es euch wol bekommen Herr/ich will euch bescheydt thun/ vnd der gantzen Gesellschafft einen bringen.

B. *C'est bien fait, mon hoste; certes je suis fort aise de ce que vous estes gaillard avec nous.*

B. Das ist recht mein Herr Würth/ es gefällt mir warlich sehr wol/ darumb daß ihr lustig mit vns seydt.

I. *Que vous semble de ce vin là Messieurs?*

I. Was duncket euch von diesem Wein/ ihr Herren?

P. *Il est fort bon, certes.*

P. Er ist sehr gut/warlich.

I. *Ie vous en feray encores boire de meilleur à disner, Dieu aidant.*

I. Ich will euch noch bessern zu trincken geben/ über der Mahlzeit/ wills GOtt.

F. *Le coche met long temps à venir; je m'en estonne.*

F. Die Kutsche bleibet lang aussen/ ich verwundere mich darüber.

B. *Ie vous diray; le chemin est mauvais pour les coches, mais il est assez bon pour ceux qui vont à pied.*

B. Ich will euch sagen/ der Weg ist böse für die Kutschen/ aber gut genug für die so zu Fuß gehen.

P. *Que pensez vous? nous sommes venus bien viste.*

P. Wie duncket euch/ wir seynd gar geschwind.

F. *Il est vray. Mais il ne mettra plus gueres à venir; nous ne sçaurions beaucoup attendre.*

F. Es ist waar/ er wird wol nicht länger verziehen: Wir werden aber nicht so lang warten können.

I. *Messieurs, le coche arrive; mettez vous à table quand vous voudrez, le disner est prest.*

I. Ihr Herren die Kutsch ist vorhanden/setzet euch zu Tisch/ wann ihr wolt/die Mahlzeit ist fertig.

B. *C'est bien dit. Lavons les mains, Messieurs.*

B. Das ist recht/ laßt vns Wasser nehmen ihr Herren.

F. *Aprez vous, Monsieur.*

F. Ich will dem Herrn folgen.

P. *Ie vous prie, Messieurs, lavons tous ensemble, sans ceremonie.*

P. Ich bitt euch ihr Herren/ laßt vns alle zugleich waschen/ ohne Gepräng.

B. Y vos, Señor mesonero, no os quereis lavar tambien, para comer con nosotros?	*B. E voi, messer oste, non laverete le mani, per desinar con esso noi?*	B. Tu verò Domine hospes, numquid manus lavabis, nobiscũ ut prandeas?
I. Si cierto, Señores, tomad lugar asentad os que yo siguirè luego.	*G. Io mi laverò, Signori, mettetevi solamente à tavola, io verrò subito à voi.*	I. Lavabo Domini, locum solummodò occupate, statim vobis adero.
F. Señores, asentemos nos sin alguna ceremonia.	*F. Sediamo, Signori, posposta ogni cerimonia.*	F. Sedeamus Domini, seposita omni ceremonia.
B. Eso es bien dicho; es necesario despachar con la comida, para ir nos lo mas presto que pudieremos.	*B. Ben detto; bisogna desinar tosto, acciò ci prepariamo alla partita quanto più possiamo.*	B. Dictum benè, citò oportet prandium absolvere, ad festinum abitum nos praeparare ut possimus.
P. Bien pues, tomad lugar, porque tenemos aun dos grandes leguas de Alemania, hasta el lugar adonde hemos de aloxar.	*P. Bene; anderemo dunque a i nostri luoghi: perche habbiamo ancora da fare due gran leghe Todesche fin' al luogo, dove questa notte alloggieremo.*	P. Benè, locum igitur occupabimus, duo enim magna Germanica milliaria conficienda habemus adhuc, ad usque locum, ubi pernoctaturi sumus.
B. Como se llama el lugar adonde nos hemos de ir aloxar.	*B. Mà come si chiama quel luogo?*	B. Ille verò locus, quomodò appellatur?
F. Falseburgh.	*F. Falsburgo.*	F. Pfaltzburgum.
B. Es una villa?	*B. E una città?*	B. Est ne civitas?
F. No es, si no una aldea harto buena.	*F. Non è città; è una terricciuola assai bella e dilettevole.*	F. Minimè, oppidulum est satis pulchrum & amoenum.
P. Quantas leguas uvieremos caminado, quãdo estaremos alla?	*P. Quante leghe haveremo noi fatte, quando vi saremo?*	P. Quot milliaria confecimus, eò si pervenimus?
F. Cinquo buenas leguas de Alemania.	*F. Cinque buone leghe Tedesche.*	F. Quinque bona Germanica milliaria.
B. Como? es posible, que no hemos caminado mas que cinco leguas oi, puesto que partimos tan temprano?	*B. Che? potrebbe egli essere, che havessimo fatto cinque leghe di viaggio, essendoci levati così di buon' hora.*	B. Quid possibile ne esset itineris nos tantum quinque conficere milliaria hodiè, cum tam manè surreximus?

B. *Et vous, Monsieur de ceans, ne voulez vous pas laver aussi, pour disner avec nous?*	B. Vnd ihr Herr Würth / wolt ihr euch nicht auch wäschen / daß ihr mit vns esset?
I. *Ouy dea, Messieurs, prenez place seulement, je vous suivray incontinent.*	I. Ja freilich ihr Herren / setzet euch nur / ich will euch alsbald folgen.
F. *Messieurs, seons nous sans aucune ceremonie.*	F. Ihr Herren / wir wollen nidersitzen ohn einiges Gepräng.
B. *C'est bien dit, il faut depescher de disner, pour nous en aller incontinent.*	B. Das ist recht / wir müssen eilen mit dem essen / auff daß wir desto eher auff den Weg kommen.
P. *Bien donc: prenons place: car nous avons encores deux grandes lieues d'Allemagne jusques au lieu, où nous devons gister.*	P. Nun wolan / so laßt vns sitzen / dann wir haben noch zwo grosser Teutscher Meilen biß zu dem Ort da wir in willens seyn / über Nacht zu bleiben.
B. *Comme appelle t'on le lieu où nous devons aller au giste?*	B. Wie nennet man den Ort / da wir sollen znm Nachtläger einkehren / oder da wir sollen das Nachtläger (haben?
F. *Falsebourg.*	F. Pfaltzburgt.
B. *Est ce une ville?*	B. Ist es eine Stadt?
F. *Non; ce n'est qu'un bourg, qui est assez beau.*	F. Nein / es ist nur ein Flecken / doch hüpsch genug.
P. *Combien aurons nous fait de lieües, quand nous y serons?*	P. Wie viel werden wir Meilen gereiset haben / wann wir werden da seyn?
F. *Cinq bonnes lieües d'Allemagne.*	F. Fünff guter Teutscher Meilen.
B. *Et quoy? seroit il bien possible, que nous ne fissions que cinq lieües aujourd'huy, veu que nous sommes partis si matin?*	B. Vnd wie solte es wol müglich seyn / daß wir heute nicht mehr als fünff Meilen solten gereiset seyn / weil wir so früh seynd weggezogen.

I. Señores, vos os descuidais con hablar, y no comeis nada.	G. *Signori, ragionando v' intertenete, e non mangiate.*	I. Domini loquendo cunctamini, & minimè editis.
P. Perdonedme, Señor mesonero; nosotros comemos mui bien, gracias à Dios.	P. *Scusatemi, messer hoste; noi mangiamo bene, lodato sia Iddio.*	P. Ignosce Domine hospes, optimè edimus, Dei gratia.
F. Señor mesonero, yo os quiero brindar.	F. *Io vi faccio brindis, messer hoste.*	F. Propino tibi Domine hospes.
I. Yo os lo agradezco de buen coraçon, Señor.	G. *Ve ne ringratio grandissimamente, Signore.*	I. Gratias habeo maximas Domine.
B. Señor Pablo, suplico os que me deis un pedaço dese pastel.	B. *Signor Paolo, porgetemi di gratia un poco di cotesto pasticcio.*	B. Domine P. quæso mihi frustum istius artocreæ porrige.
P. De buena gana, Señor; tened lo aqui.	P. *Volontierissimo, Signore; eeco pigliate.*	P. Libentissime Domine, en sume.
B. Yo os lo agradezco; yo aurè otro tanto.	B. *Vi ringratio, Signore; un' altra volta vi ricampenserò.*	B. Gratias habeo Domine, recompensabo.
F. Vos no beveis, Señor Bartolome.	F. *Voi non bevete niente, Signor Bartolomeo.*	F. Nihil bibis Domine?
B. Cierto, que tengo tan buena gana de comer, que no me acuerdo de bever.	B. *In verità, hò tanto gusto di mangiare, ch' io non mi ricordo di bere.*	B. Ita certe esurio, ut bibere oblitus fuerim.
P. El Señor Francisco os ha hecho pues gran servicio de advertis os.	P. *Il Signor Francesco dunque v' hà fatto gran piacere d' hauerune auisato.*	P. Domine F. è re tua fecit igitur quod te admonuerit.
B. Es verdad: a vos, Señor, en agradecimiento de vuestro buen advertimiento.	B. *Egli è vero: vi fò un brindi, e vi ringratio assai del vostro auertimento, Signore.*	B. Ita est: tibi poculum hoc in gratiarum actionem præstitæ admonitionis præbibo, Domine.
F. Beso os las manos, Señor; yo os aurè luego raçon.	F. *Buon prò à V. S. io vi farò qui ragione.*	F. Bene conveniat, en jàm hic responde[illegible]
B. Cochero, que quereis hazer que os levantais tan presto de la mesa? por que no comeis, y a vuestro gusto?	B. *Che farette voi, carrozziero, che così tosto vi levate da tavola? perche non mangiate e non bevete à vostro bell' agio?*	B. Quid rerum ages Auriga, quod tam citò à mensa discedas, cur non pro tuo libitu edis & bibis.
D. Cier-	D. Io	D. Ad

I. *Messieurs, vous vous amusez a parler, & ne mangez point.*	I. Ihr Herren ihr verweilet euch mit Reden/vnd esset nicht.
P. *Excusez moy, mon hoste; nous mangeons fort bien, Dieu mercy.*	P. Verzeihet mir mein Herr Würth wir essen sehr wol/Gott lob.
F. *Monsieur mon hoste, je m'en vay boire a vous.*	F. Mein Herr Würth/ich will euch eins bringen.
I. *Ie vous remercie de bon cœur, Monsieur.*	I. Ich sage euch von Hertzen freundlichen Danck Herr.
B. *Monsieur Paul, donnez moy un morceau de ce pasté, je vous prie.*	B. Herr Paul ich bitt euch/ gebet mir ein Bißlein von dieser Pasteten.
P. *Ouy dea, Monsieur, tres volontiers; tenez en voila.*	P. Ja wol Herr/gar gerne/da habt ihr darvon.
B. *Ie vous remercie, Monsieur; je vous serviray en recompense.*	B. Habt grossen Danck/ Herr/ ich will euch widerumb vorlegen.
F. *Vous ne beuvez point, Monsieur Barthelemi.*	F. Ihr trincket nicht/Herr Bartholomæ.
B. *Certes, j'ay si grand appetit de manger, que je ne m'avise pas de boire.*	B. Ich habe warlich so grossen Lust zu essen/daß ich an das Trincken nicht gedencke.
P. *Monsieur François vous a donc fait grand plaisir de vous en avertir.*	P. So hat euch der Herr Franciscus einen grossen Gefallen gethan/daß er euch daran erinneret.
B. *Il est vray: A vous, Monsieur, en vous remerciant de vostre bon avertissement.*	B. Es ist waar: Ich bring euch eins Herr/vnd sage euch grossen Danck wegen ewerer guten Erinnerung.
F. *Ie vous baise les mains, Monsieur; je vous feray raison tout à cette heure.*	F. Ich thue mich bedancken/Herr/ will euch alsbald bescheid thun.
B. *Cocher, que voulez vous faire de sortir si tost de table; que ne mangez vous & beuvez à vostre aise?*	B. Kutscher was wolt ihr thun/daß ihr so bald vom Tische auffstehet/ warumb esset vnd trincket jhr nicht so viel euch geliebet?

D. Cierto, Señor, yo he comido, y bevido bien, gracias a Dios, es necesario de ver mis cavallos si han comido.	D. *Io certamente hò mangiato e bevuto à sufficienza, per gratia di Dio, mi bisogna haver cura de' miei cavalli, e vedere se hanno mangiato.*	D. Ad satietatem certè edi & bibi Domine, Dei gratia, equos meos curare opus habeo & videre an ederint.
P. A vos os pertenece de tener cuenta dellos: llamadnos quando estuvieredes preparado.	P. *A voi appartiene l'haverne cura. Chiameteci, quando sarete in ordine.*	P. Tuum est illis prospicere voca nos, si paratus eris.
D. Yo lo aurè, comed a vuestro gusto què harto tiempo tenemos.	D. *Lo farò, Signori: mangiate cōmodamente: ci resta assai di tempo.*	D. Faciam Domini: edite, pro libitu, satis temporis nobis restat.
F. No estais cansado, Señor Bartolomé, de haver caminado a pie?	F. *Non fete voi stracco, Signore Bartolomeo, havendo caminato à piedi?*	F. Nonnè es defessus Domine B. quod pedes iveris?
B. No cierto, yo caminaria bien dos veces tanto, sin me cansar.	B. *Niente certo; io camminerei ancora altretanto senza straccarmi.*	B. Minimè certè, tantum adhuc itineris absq; lassitudine perficerem.
P. Yo no, por que me canso luego, tambuen caminador a pie soy yo. Y vos Señor Francisco?	P. *Io nò perche subito sono stracco; così buon pedone son' io. E voi, Signor Francesco?*	P. Ego verò minimè, statim sum lassus, adeò usque sum bonus pedes, ast tu Domine Fr.?
F. Yo? bien andaria tres ò quatro leguas en un dia.	F. *Io? in un giorno io farei trè ò quattro leghe.*	F. Ego! benè tria vel quatuor milliaria uno die conficerem.
B. Asi mas continuariades lo largo tiempo?	B. *E egli così mà potreste voi ciò continuare?*	B. Ita ne, sed illud ne diu continuares?
F. No lo se: no lo quiero asigurar; por que nunca lo he experimentado.	F. *Non lo sò: non ardirei affermarlo; io non l' hò mai provato.*	F. Nescio, illud affirmare non ausim, nunquā enim expertus sum.
P. En todas cosas no ay sino la costumbre: si vos fuesedes acostumbrado, lo auriades tambien como otro.	P. *Importa molto, come mostra l' esperienza: se voi foste accostumato, voi lo fareste al pari d' un' altro.*	P. Multum facit experientia magistra, si assuefactus esses, æquè benè faceres, ac alius.

D. *Certes, Monsieur, j'ay bien beu & bien mangé; graces a Dieu, il me faut prendre garde a mes chevaux, & voir s'ils ont mangé.*

D. Warlich Herr / ich habe wol gegetruncken/und gessen / GOtt seye Lob / ich muß auff meine Pferdte achtung haben / und sehen / ob sie gessen haben.

P. *C'est à vous à y prendre garde: Appellez nous, quand vous serez prest.*

P. Es stehet euch zu/darauff achtung zu haben/ruffet uns/wann jhr werdet fertig seyn.

D. *Aussi feray je, Messieurs: disnez à vostre loisir; nous avons assez de temps.*

D. Daß will ich thun/ jhr Herrn esset bey guter Weile / wir haben Zeit genug.

F. *N'estes vous pas las, Monsieur Bartelemi, d'avoir cheminé à pied?*

F. Seydt jhr nicht müde / Herr B. weil jhr seydt zu Fuß gangen?

B. *Non certes; je cheminerois bien encores deux fois autant, sans me lasser.*

B. Nein Warlich/ich wolte noch wol zweymal so weit gehen / und nicht müde werden.

P. *Non pas moy; car je me lasse incontinent; tant je suis bon pieton. Et vous Monsieur François?*

P. Ich nicht / dann ich werde alsbald müde/so ein guter Fußgänger bin ich/wie jhr Herr Fr.

F. *Moy? je ferois bien trois ou quatre lieües en un jour.*

F. Ich? Ich wolte wol Drey oder Vier Meilen gehen in einem Tag.

B. *Ouy? mais continueriez vous long temps?*

B. Ja/wolt jhrs aber lang treiben?

F. *Ie n'en sçay rien; je ne le voudrois pas asseurer; pour ce que je ne l'ay jamais experimenté.*

F. Ich weiß es nicht/ich wolte es nicht vor gewiß sagen/weil ichs noch niemalß versuchet habe.

P. *En toutes choses il n'y a que l'accoustumance: si vous l'aviez accoustumé, vous le feriez aussi bien qu'un autre.*

P. In allen Dingen ist nichts bessers als die Gewonheit/wann jhr es gewohnet wäret/ so köndtet jhrs so wol thun/als ein anderer.

B. Vous B. Ihr

B. Dezis la verdad. mas como me parece, hemos eſtado harto tiempo a la meſa.	B. *Voi dite il vero. Mà, come à me pare, ſiamo ſtati molto à tavola.*	B. Vera judicas, ſed ut mihi videtur, ſatis diu menſæ accubuimus.
F. Si: veis ay el cochero que nos viene allamar.	F. *Certamente pare: ecco il carrozziero che ne chiama.*	F. Videtur ſanè, en aurigam, qui nos accerſit.
D. Buen provecho os haga. Señores.	D. *Buon prò vi faccia, Signori.*	D. Proficiat Domini.
P. Que dezis, amigo cochero? eſtamos preparados para partir?	P. *Che dite voi, caro carrozziere ſiamo in ordine per partire?*	P. Quid eſt amice auriga, parati ne ad abirum ſumus?
D. Si, Señores, quando fueredes ſervidos.	D. *Si, Signori, al piacer voſtro.*	D. Sic Domini, quando placuerit.
B. Ora bien, Señor meſonero, hazed la cuenta; quanto hà de pagar cada uno, o quanto os devemos?	B. *Horsù, meſſer hoſte, fate il conto; quanto dobbiam pagar per huomo?*	B. Age Domine hoſpes, ſymbolū audiemus, quantum unicuique ſolvendum eſt?
I. Yo no quiero mas que el ordinario, Señor.	G. *Niente più del ſolito; l'ordinario dimando.*	I. Nihil ultrà ſolitum ordinarium flagito.
B. Quanto contais por la comida de cada perſona?	B. *Quanto ſolete pigliare per lo deſinare di ciaſcuno?*	B. Quantum ſoles petere pro prandio ſingulorum?
I. Vn quatro de eſcudo, Señor.	G. *Vn quarto di ſcudo, Signore.*	I. Quartam coronati partem, Domine.
B. Tomad, veis aqui pues ocho quartos de eſcudo, por noſotros ocho, Señores; no metais la mano ala bolſa, deſpues lo contaremos iunto.	B. *Ecco voi havete qui due ſcudi per otto perſone. Signori, non è hora biſogno, che vi pigliate faſtidio di pagare; farem poi il conto inſieme.*	B. Ecce, hic habes coronatos duos pro nobis octo: Domini nō opus eſt, ut & vobis jam exſolvendo moleſtiam creetis, poſtea una cōputabimus.
I. Señores, tambien es neceſſario contar por vueſtros tres criados.	G. *Voi dovete ancora per i voſtri trè ſervitori, Signori.*	I. Etiampro veſtris famulis tribus Domini debetis.
B. Es verdad; quanto ha de ſer por ellos?	B. *E vero: quanto dimandate voi?*	B. Verum eſt, quantum exigis?
I. Medio eſcudo, Señor.	G. *Mezo ſcudo, Signore.*	I. Dimidium coronatum Domine.
B. Es demaſiado: tomad veis aqui quatro reales; que es harto.	B. *E troppo: eccovi venti cinque ſoldi: egli è aſſai.*	B. Nimium eſt, en viginti quinq; aſſes, ſis contentus.
I. Bien,	G. *Ben*	I. Be-

B. *Vous dites vray. Mais nous avons, ce me semble, assez tenu table.*

B. Ihr saget recht / aber wir haben / wie mich duncket / lang genug Taffel gehalten.

F. *Ouy: voicy le cocher qui nous vient querir.*

F. Ja / da ist der Kutscher / er kompt vns abzuforderen.

D. *Serviteur Messieurs.*

D. Gott segne es euch jhr Herren.

P. *Qu'est-ce, cocher mon amy? sommes nous prests à partir?*

P. Wie stehet es mein lieber Kutscher / werden wir bald auff seyn?

D. *Ouy, Messieurs, quand il vous plaira*

D. Ja jhr Herren / wann es euch gefället.

B. *Ca, Monsieur de ceans, faites le conte; combien nous faut il chacun? ou, combien vous devons nous?*

B. Horchet Herr Würth / machet die Rechnung / wie viel betrifft es einem jeder zu bezahlen?

I. *Ie ne veux que l'ordinaire, Monsieur.*

I. Ich begehre nichts / als was die gewöhnliche Zahlung ist / Herr.

B. *Combien prenez vous ordinairement pour le disner d'une personne?*

B. Wie viel nemet jhr dann gemeiniglich eine Mahlzeit für die Person?

I. *Vn quart d'escu, Monsieur.*

I. Eine Orts Cronen / Herr.

B. *Tenez, voilà donc huit quarts d'escus pour nous huit. Messieurs, ne mettez point la main à la bourse; nous conterons bien par apres ensemble.*

B. Da habt jhr zwo Cronen vor vns Acht: Ihr Herren laßt den Beutel stecken / wir wollen hernach wol miteinander rechnen.

I. *Monsieur, il faut aussi pour vos trois serviteurs.*

I. Herr / jhr müsset auch vor ewere drey Diener außzahlen.

B. *Il est vray; combien faut il pour eux?*

B. Es ist waar / wie viel ist es vor sie?

I. *Demy escu Monsieur.*

I. Eine halbe Crone / Herr.

B. *C'est trop: tenez voilà vingt cinq sols. c'est assez.*

B. Es ist zu viel / da habt jhr Fünff vnd Zwantzig Stüber / das ist genug.

I. Bien, Señores; vos pasareis otra vez por aqui, si Dios quiere.	G. *Ben ben, Signori; voi passarete altre volte di quà, à Dio piacendo.*	I. Benè, benè Domini rursus hic transibitis, volente Deo.
B. Asi espero, con la ayuda de Dios. tomad veis aqui dos reales para vino de los criados, y al fileres de las criadas.	B. *Così spero, coll'aiuto di Dio. Eccovi dieci soldi per la buon' andata de i servitori, e per i spileti delle fantesche.*	B. Sic spero, juvante Deo: Ibi sunt decem asses pro famulis & ancillis.
C. y C. Agradezco os, Señores; Dios os de buena salud, y larga vida.	S.& F. *Gran mercè, Signori; vi preghiamo felice e longa vita.*	F. & A. Gratias habemus Domini, faustã ac longævam vitam vobis optamus.
B. Ora sus, subamos en el coche.	B. *Orssù, Signori; montiamo in carrozza.*	B. Agite Domini ascẽdamus currum.
P. Que lugar quereis tomar, Señor?	P. *In che luogo vi piace sedere, Signore?*	P. Quem locum tibi eligere placet Domine?
F. Todo me es uno, no tengo cuidado deso, todos lugares me son buenos.	F. *Io gli hò tutti per buoni; non men e curo, à me son commodi tutti.*	F. Mihi perinde est, non curo, omnia loca mihi apta sunt.
B. Yo voy a tomar mi primer lugar.	B. *Mi metterò nel mio primo luogo.*	B. Priorem meum locum occupabo.
P. Y yo el mio; por que yo me hallè mui bien.	P. *Et io nel mio; perche vi sto bene.*	P. Et ego meum, optimè enim convenit.
F. Es bien dicho, si alguno no se hallarè bien en su lugar, podremos trocar alguna vez.	F. *E ben detto. Se per caso qualche luogo è incommodo, potremo talvolta mutarli alcuna volta.*	F. Rectè dictum est, si quis fortè locus molestior est, aliquando mutare poterimus.
D. Estais preparados, Señores? tocarè a mis cavallos?	D. *Sete voi ben agitati, Signore? farò io andar i cavalli?*	D. Parati ne estis Domini incitabo ne equos?
B. Aguardard, que me ponga la capa.	B. *Aspattate alquanto, finche mi metta il ferraiuolo.*	B. Expecta paulisper donec pallium induam.
P. A Dios, Señor mesonero, hasta mas ver.	P. *A Dio, messer hoste, sino al ritorno nostro.*	P. Vale Domine hospes ad nostrum quoque reditum.
I. A Dios, Señores; ruego a Dios que os quieta guiar bien.	G. *State sani, Signori; prego Iddio che v'accompagni.*	I. Valete Domini, Deũ precor, vester comes ut sit.
F. Va-	F. *Har-*	F. Age

I. *Bien bien, Messieurs; vous repassez, s'il plait à Dieu par icy.*

B. *Ouy, comme j'espere, Dieu aydant. Tenez voila une piece de dix sols pour le vin des serviteurs, & les espingles des servantes.*

V. & S. *Grand mercy, Messieurs; Dieu vous donne bonne vie & longue.*

B. *Ca, Messieurs; montons dans le coche.*

P. *Quelle place vous plait il prendre, Monsieur?*

F. *Ce m'est tout un; je ne m'en soucie pas; toutes places me sont bonnes.*

B. *Ie m'en vay prendre ma premiere place.*

P. *Et moy la mienne; car je m'y suis assez bien trouvé.*

F. *C'est bien dit. S'il y a quelcun qui ne se trouve pas bien en sa place, nous pourrons changer quelquefois.*

D. *Estes vous prests, Messieurs? toucheray je me mes chevaux?*

B. *Attendez, que je mette mon manteau.*

P. *A Dieu, l'hoste, jusques à revoir.*

I. *A Dieu, Messieurs, je prie Dieu, qu'il vous vueille bien conduire.*

F. *Allons*

I. Es ist gar recht/ ihr Herren/ ihr werdet hier widerumb durchreisen/ wills Gott.

B. Ja/ wie ich verhoffe/ wann es Gott gefällt/ da habt ihr ein Stück von Zehen Stüber/ den Knechten zum Trinckgelt/ und den Mägden zu Nadeln.

K. und M. Habt grossen Danck ihr Herren/ Gott gebe euch gute Gesundheit/ und langes Leben.

B. Fort/ ihr Herren/ last uns auffsitzen.

P. Welchen Ort wolt ihr einnehmen/ Herr?

F. Es gilt mir gleich/ ich bekümmere mich nicht darumb/ alle Stellen seynd mir gut.

B. Ich will meine vorige Stelle einnemen.

P. Und ich die meine/ dann ich habe mich wol genug da befunden.

F. Es ist waar/ so einer ist/ der sich nicht wol befindt an seiner Stell/ so können wir bißweilen umbwechseln.

D. Seydt ihr fertig ihr Herren/ soll ich die Pferdte anhawen?

B. Warte/ biß ich den Mantel umbnehme.

P. Gott behüte euch/ Herr Wirth biß wir wider kommen.

I. GOtt behüte euch/ ihr Herren/ GOtt wölle euch geleiten.

F. Wir

F. Vamos,cochero; sacudid.	F. *Horsù,carrozziero; andiamo.*	F. Age eamus Auriga.
D. Vamos,Señores.	D. *Andiamo, Signori.*	D. Eamus Domini.
B. Cierto, que el mesonero es honrado hombre: si yo alguna vez pasarè por aqui, no entrarè en otro meson que el suyo.	B. *Certo quest' hoste è un' huomo galante; se mai ritornassi quà, non anderei in altra osteria,che nella sua.*	B. Egregius vir est certe iste hospes si unquam huc rediero, in alio diversorio diverti nollem.
P. Ni yo tampoco, porque nos hâ regalado bien,y barato.	P. *Nè io: ci ha trattati benissimo,& assai per buon mercato.*	P. Nec ego, optimè enim nos tractavit, & vili satis pretio.
F. Si; yo entendia, que ûviesemos de dar quatro reales cada uno.	F. *Si, per certo: io pensava, che dovessimo dare venti soldi per uno.*	F. Ita certè, putabam nos vel viginti asses singulos dare oportere.
B. Cochero,pareceme, que no tomais el derecho camino por ay.	B. *Carrozziere, à me pare, che non teniate il drito camino.*	B. Auriga, videtur mihi, te non recta insistere via.
D. Por que, Señor? como lo conoceis?	D. *Perche,Signore? come lo conoscete voi?*	D. Quare Domine? undè novisti?
B. Asi lo pienso yo, por causa que veo alla un mayor camino que este que vos tomais.	B. *Così penso, atteso che io veggio là una via più larga di queste nostra.*	B. Ita puto,eò quod illic latiorem viam cõspicor hac nostra.
D. Perdonadme,Señor, veis aqui este es derecho camino; yo os lo asiguro, yo lo he pasado mas de veinte veces en mi vida,que es harto para saberlo.	D. *Perdonimi V.S.ecco la dritta via questa è la via regale;ven'assicuro, io l'hò fatta in vita mia più di venti volte, che basta ben saperla.*	D. Ignosce mihi Domine, hæc recta est certè, ultrà vicies illam per vitam confeci,satis est, ut illam rectè teneam.
B. Yo no dudo eso,creo lo bien,mas bien puede uno errar alguna vez.	B. *Lo credo certamente; mà l' errare è cosa da huomo.*	B. Credo equidem, sed errare humanum est, taceò aberrare.
D. No ay que dudar del camino,yo lo quiero pasar con ojos vendados.	D. *Non dubitate della via io la troverei con gl'occhi bendati.*	D. Nè dubites de via, illam clausis oculis invenirem.
F. No es aquel Falseburg,que veo alla delante?	F. *Non è là Falseburgo, quel che vedo dinanzi, à noi?*	F. Nonnè ibi est Pfaltzburgum, quod ante nos videmus?

F. *Allons, cocher; touchez.*

F. Wir wollen fahren / Kutscher fort fort.

D. *Allons Messieurs.*

D. Wir wollen fahren ihr Herren.

B. *Certes cet hoste là est un honneste homme; si je repassois jamais par icy, je ne prendrois pas autre logis que le sien.*

B. Fürwar der Würth allhier ist ein ehrlicher Mann / so ich jemals wiederumb hier durch reisen solte / ich wolte in keinem andern Würthshauß einkehren als in seinem.

P. *Ny moy aussi: car il nous a fort bien traité & a bon marché.*

P. Ich auch nicht / dann er hat vns sehr wol gehalten / vnd vmb ein billiches Gelt.

F. *Ouy vrayement; je pensois bien qu'il nous faudroit donner chacun vingt sols.*

F. Ja freylich / ich dachte / wir würden wol müssen ein jeder Zwantzig Stüber geben.

B. *Cocher, il me semble que vous ne prenez pas le droit chemin par là.*

B. Kutscher es duncket mich / ihr nehmet nicht den rechten Weg hie durch.

D. *Pourquoy, Monsieur? à quoy le connoissez vous?*

D. Warumb Herr? Woran mercket ihrs?

B. *Ie le pense, à cause que je voy là un plus grand chemin que cettuy cy que vous prenez.*

B. Ich dencke so / weil ich da eine weit grössere Strasse sehe als diese da / die ihr fahret.

D. *Excusez moy, Monsieur; voicy le droit chemin; je vous asseure, je l'ay desja fait en ma vie plus de vingt fois; c'est assez pour le sçavoir.*

D. Verzeihet mir Herr / das ist der rechte Weg / ich sage euch für gewiß / ich hab jhn mein Tag wol mehr dann zwantzigmal gefahren / ich meinete / ich solte jhn wissen.

B. *Ie n'en doute pas, je le croy bien; mais on se peut bien fourvoyer quelquefois.*

B. Ich zweiffele daran nicht / ich glaube wol / aber man kan sich doch wol bißweilen verirren.

D. *N'ayez point de doute du chemin; je le voudrois faire les yeux fermez.*

D. Deß Wegs halben dörfft ihr nicht zweiffeln / ich wolte im finstern fahren.

F. *N'est ce pas là Falsebourg, que je voy devant nous?*

F. Ist das nicht Pfaltzburg / so ich vor vns sehe?

P. Si, asi mè parece: nosotros estaremos alla en media hora por lo mas tarde.	**P.** *Così pare: noi vi saremo frà mezz' hora al più tardi.*	**P.** Sic videtur: intra semi horam ad summũ eò conveniemus.
B. Si, sin duda, por que estamos ya cerca.	*B. Senza dubbio; perche non siamo gran fatto lungi.*	*B.* Sine dubio, nam non procul absumus.
P. Non aun, Señores, por que es necesario que pasemos este valle.	*P. Signori, noi siamo ancora lontani; perche ci bisogna passar questa valle.*	**P.** Satis adhuc procul Domini, nobis enim hæc vallis est prætereunda.
F. Yo creo que es mui peligroso este bosque.	*F. Io credo, che in questa selva si possa esser mal sicuro.*	*F.* Credo interesse periculum in hac sylva.
B. Yo lo pienso tambien, y creo que ha sido un nido de ladrones.	*B. Et io son del vostro parere, e credo che sia stato un vero ricettacolo di ladroni.*	*B.* Sum & ego in eâ opinione atque prædonum verum receptaculum fuisse statuo.
P. Es verdad: y por eso, como oy dezir, han cortado los arboles al redeor del camino: por que ninguno osa de pasarlo. No es verdad, cochero?	*P. Egli è vero: e perciò come intesi, furon tagliati gl'alberi, ch'erano nella via: & ciascuno temeva di passar più di là. Non è così, carrozziero?*	**P.** Verum est quare, ut audivi, arbores in via stantes excisæ sunt: & vix quisquam ausus fuit eò ampliùs transire: non ita se res habet auriga?
D. Que Señor?	*D. Che cosa, Signore?*	**D.** Quid Domine?
P. Que se acortado una partida destos arboles, por causa de los salteadores?	*P. Non furono questi alberi tagliati per rispetto de' ladroni?*	**P.** An ne & excisæ sunt hæ arbores propter latrones.
D. Si, Señor; por que no pasa vanadie sin ser robado, y despojado.	*D. Così è, Signori; perche poch' passavano, che non fossero spogliati, & assassinati.*	**D.** Sic Domine, pauci enim præteribãt quin spoliarentur.
B. Buen animo, luego estaremos en Falsebnrgh.	*B. State di buon' animo, siamo già vicini à Falseburgo.*	**B.** Estote bono animo: jam enim Pfaltzburgo proximi sumus.
P. Cierto, que estamos ya casi alla.	*P. Noi certo vi siamo quasi.*	**P.** Ibi fere sumus profectò.
F. O ô, veis ay las casas, entremos pues.	*F. Oh; di già sono lì le case; hora v'entriamo.*	*F.* Papę, jam ibi sunt domus, nũc ingredimur.
B. Si de verdad: no pensava yo que estavamos san cerca.	*B. Si certamente: nòn pensava, che fossimo così vicini.*	*B.* Ita sane, nos tam proximos esse nòn putabam.
P. Ni	*P. Ne*	P. Ne-

P. Ouy, ce me semble: nous y serons dans une demie heure pour le plus tard.

P. Ja / so dûncket mich / wir wollen zum lángsten in einer halben Stunde da seyn.

B. Ouy, sans doute: car nous y voyla presque.

B. Ja Warlich / dann wir seynd fast da.

P. Non pas encores, Messieurs; car il nous faut passer cette vallée.

P. Noch nicht gar jhr Herren / dann wir müssen durch dieses Thal.

F. Ie croy, qu'il fait bien dangereux dans ce bois cy.

F. Ich glaube daß es wol vnsicher in diesem Holtz seyn mag.

B. Ie le pense bien, & croy que ç'a esté un vray nid à voleurs.

B. Ja / das bedüncket mich auch / vnd glaube / daß es ein Recht Raubnest gewesen seye.

P. Il est vray: c'est pourquoy, comme j'ay ouy dire, l'on a abbatu les arbres à l'entour du chemin: car personne n'y osoit, plus passer. N'est il pas vray, cocher?

P. Es ist waar / vnd darumb / wie ich habe hören sagen / hat mann die Bäume vmb den Weg herumb abgehawen / dann es vnterstunde sich Niemandts mehr durch zu reisen. Ist es nicht waar Kutscher?

D. Quoy, Monsieur?

D. Was Herr?

P. Que l'on a abbatu une partie de ce bois à cause des voleurs?

P. Daß man einen Theil dieses Holtzes hat weg gehawen / von wegen der Räuber?

D. Ouy, Monsieur; car il n'y passoit gueres de personnes sans estre destroussez & volez.

D. Ja Herr / dann es seynd nicht viel Leuthe hierdurch gereiset / die nicht seynd angegriffen vnd beraubet worden.

B. Courage, nous voilà tantost à Falsebourg.

B. Lustig / da seynd wir schon zu Pfaltzburg.

P. Certes nous y sommez bien tost.

P. Ja / wir seynd fürwar als baldt allda r.

F. Hoho, voilà desja les maisons, nous y entrons maintenant.

F. Ho / sehet / da seynd schon Häuser / jetzo fahren wir hinein.

B. Ouy vrayement; je n'en pensois pas estre si pres.

B. Ja Warlich / ich dachte nicht daran / daß wir so nahe wären.

P. Ni yo tampoco: mas ya es noche, es tiempo dellegar.	*P. Ne anch' io: mà già si fà notte, era tempo d' arrivare.*	P. Neque ego, sed jam tenebræ ingruunt, veniendi tempus erat.
F. Si; yo os aseguro, que no nos sobra mucho tiempo.	*F. Così è certo; non habbiamo havuto più tempo, di quello che n'è fatto di bisogno.*	F. Ita certè, plus temporis quam nobis necesse fuit non habuimus.
B. No ay gran gusto caminar de noche.	*B. Il caminar di notte non diletta punto.*	B. Noctu iter facere jucundum non est.
D. Señores, quereis abaxaros?	*D. Signori, vi piace dismontare?*	D. Placet ne Dominis descendere?
P. Si cierto. Que meson es este?	*P. Anzi sì. Che osteria è questa?*	P. Imò, quale est illud hospitium?
D. El cavallo blanco, Señores: que se estima por el mejor meson deste lugar.	*D. Si dice il caval bianco; e trà l'osterie di questo, borgo si tien per buonissima.*	D. Ab equo albo nomen sortitum est Domini, habeturque inter hujus oppidi hospitia optimum.
F. Entremos pues, y hagamos preparar la cena.	*F. Entriamo dunque, e procuriamo che sia apparecchiata la cena.*	F. Ingrediamur igitur, atque cœnam præparari curemus.
D. Es bien dicho, Señores: entretanto pondrè mis cavallos en la cavalleriça, y mandarè llevar vuestras maletas en el aposento.	*D. S'auuisano bene le S. V. in questo mentre io metterò i cavalli nella stalla, e farò portar le vostre valigie nelle camere vostre.*	D. Rectè monent Domini, interim equos meos in stabulum ducam, & sarcinas vestras in cubicula vestra ferri curabo.
F. Hazedlo, y tened cuidado que no se pierda nada.	*F. Ben, fatelo, e riguardate con diligenza, che non si perda nulla.*	F. Imò fac, ac ne aliquid perdatur diligenter cura.
B. Soys vos el mesonero deste meson; Señor?	*B. Sete voi l'oste di quest' osteria, messere?*	B. Es ne hujus diversorii hospes, Domine?
G. Si, Señor, para servir os.	*G. Signor sì, pronto per servirvi.*	G. Sic Domine, tibi inservire paratus.
B. Yo os agradezco. Podeis alojar nos bien?	*B. Vi ringratio. Volete voi alloggiare noi altri?*	B. Gratias habeo: divertemur ne apud te?
G. Si cierto, Señores. Quantos soys?	*G. Volentieri, Signori. Quanti sete?*	G. Imò Domini, quot estis?
F. Nosotros somos ocho en el coche y tenemos tres criados.	*F. Noi siamo otto nella carrozza, con tre servitori.*	F. Octo sumus in curru cum tribus famulis.
G. Sed	*G. Siate*	G. Au-

P. *Ni moy aussi: car il fait desja bien nuit, il estoit temps d'arriver.*	P. Ich auch nicht / dann es ist jetzt schon Nacht / es war Zeit zu kommen.
F. *Ouy; je vous asseure, nous n'avons pas eu du temps plus qu'il ne nous en faloit.*	F. Ja ich sage euch gewiß / wir haben nicht viel Zeit übrig gehabt.
B. *Il n'y a pas grand plaisir à marcher de nuit.*	B. Es ist keine grosse Lust die Nacht zu reisen.
D. *Messieurs, vous plait il descendre?*	D. Ihr Herren wolt ihr absteigen?
P. *Ouy dea, ouy dea. Quelle hostellerie est ce cy?*	P. Ja freilich / was ist das für ein Würtshauß?
D. *Le cheval blanc, Messieurs; qu'on estime le meilleur logis de ce bourg.*	D. Zum weissen Rößlein / ihr Herren / welches man für das beste Losament hält in diesem Flecken.
F. *Entrons donc, & faisons preparer le souper.*	F. So laßt vns einkehren / vnd die Abendmahlzeit bestellen.
D. *C'est bien dit, Messieurs: cependant je mettray mes chevaux en l'escurie, & feray porter vos valises en vos chambres.*	D. Das ist recht ihr Herren / vnterdessen will ich meine Pferdte in den Stall ziehen / vnd ewere Watsäcke in ewer Kämmer tragen lassen.
F. *Faites le, & prenez garde que rien ne se perde.*	F. Das thut / vnd gebt acht / daß nichts verlohren werde.
B. *Estes vous l'hoste de ceans, Monsieur?*	B. Seydt ihr Würth hierinnen / Herr?
G. *Ouy, Monsieur, pour vous servir.*	G. Ja Herr / den Herren zu dienen.
B. *Ie vous remercie. Logerons nous bien ceans?*	B. Ich sage euch Danck: Können wir wol vnser Losament hieriñen habẽ?
G. *Ouy dea, Messieurs. Combien estes vous?*	G. O ja / ihr Herren / wie viel seynd ewerer?
F. *Nous sommes huit dans le coche, & trois valets que nous avons.*	F. Vnser seynd Acht in der Kutschen vnd haben drey Diener.

G. Sed los bien venidos, Señores: entrad en la sala, yo harè poner la mesa luego.	*G. Siate i ben venuti, Signori. Entrate nella sala io sollicitarò che tosto sia apparechiata la tavola.*	G. Auspicatò advenitis Domini ingredimini cœnaculum, mensem cito sterni curabo.
P. Es bien dicho, mas mandadnos entretanto traer vino.	*P. Benissimo. Ma frà tanto fatene portar del vino per assaggiarlo.*	P. Optimè est, interim verò haustum vini nobis adferri cures.
G. Si, Señores; luego lo tendreis.	*G. Si, Signori; hor' hora sarà portato.*	G. Ita Domini, jam jam habebitis.
B. Ruego os Señor mesonero, por que tengo grand sed.	*B. Di gratia, fate presto, messer hoste; perche hò molta sete.*	B. Properes quæso Domine hospes, admodum enim sitio.
G. Señores, veis ay el muchacho que lo trae. provadlo si es bueno.	*G. Ecco il ragazzo che 'l porta; gustatelo s'egli è buono.*	G. En puerum qui adfert, gustate an bonũ sit.
F. Señor mesonero, este vino no es malo, mas creo que lo teneis mejor.	*F. Questo vino non è cattivo, messer hoste; mà nientedimeno credo, che n'habbiate del migliore.*	F. Non est quidem malum istud vinum Domine hospes, sed te melius habere tamen credo.
G. Yo os mandarè a traer otro, vos vereis qual es el mejor.	*G. Farò portarvene dell' altro, Signore; il gustarete se sia meglio ò nò.*	G. Vobis aliud adferri curabo Domine, utrum melius erit videbitis.
P. Yo bevo avos, Señor mesonero.	*P. Io vi faccio un brindis, messer hoste.*	P. Tibi propino Domine hospes.
G. Dios os guarde, Señor, y à roda la compañia.	*G. Iddio vi conservi, Signore, e tutta la compagnia.*	G. Deus te conservet Domine, omnemque societatem tuam.
B. Este vino me parece mejor que el primero, Señor Fr.	*B. Questo vino, Signor Fr. à me pare megliore che 'l primo.*	B. Vinum istud priori melius mihi videtur Domine Fr.
F. Es verdad que es mejor, a mi parecer.	*F. E megliore certo, al mio giudicio.*	F. Meo quidem judicio melius est.
P. La sed que tenemos, nos lo haze hallar mejor, mas toda vias es mui bueno.	*P. La Sete lo fà parer megliore al nostro palato; egli è però buonissimo.*	P. Vt palato nostro melius sapiat sitis efficit, optimum tamen est.
B. Vos haveis bevido al mesonero, Señor Pablo, dexad os hazer raçon.	*B. Voi havete bevuto all' hoste, Signor Paolo; fate, che vi risponda.*	B. Hospiti præbibisti Domine P. ut tibi respondeat cura.

G. *Soyez les bien venus Messieurs. Entrez en la salle, je feray couvrir la table incontinent.*

G. Seydt willkommen jhr Herren/ gehet in den Saal/ ich will den Tisch also bald decken lassen.

P. *C'est bien dit. Mais faites nous apporter du vin cependant.*

P. Das ist recht/ laßt vns aber vnter dessen Wein bringen.

G. *Ouy, Messieurs; vous en aurez tout maintenant.*

G. Ja jhr Herren/ jhr solt jhn also bald haben.

B. *Ie vous en prie Monsieur de ceans; car j'ay grand soif.*

B. Ich bitte euch darumb/ Herr Würth/ dann mich dürstet gar sehr.

G. *Messieurs, voilà le garçon qui en apporte; goustez s'il est bon.*

G. Jhr Herren/da ist der Jung/ der bringet etwas/ kostet/ ob er gut ist.

F. *Mon hoste, ce vin n'est pas mauvais; mais je croy que vous en avez de meilleur.*

F. Mein Herr Würth/ dieser Wein ist nicht böse/aber ich glaube/ daß jhr jhn noch besser habt.

G. *Ie vous en feray apporter d'autre, Monsieur; vous verrez lequel sera le meilleur.*

G. Ich will euch lassen vom anderen bringen/ Herr/ jhr werdet sehen/ welcher wird der beste seyn.

P. *A vos bonnes graces, Monsieur de ceans.*

P. Ich wills euch bringen/ Herr Würth.

G. *Dieu vous conserve, Monsieur, & toute vostre compagnie.*

G. GOtt wolle es dem Herrn gesegnen/ benebens der gantzen Gesellschafft.

B. *Ce vin là me semble meilleur que le premier, Monsieur François.*

B. Dieser Wein duncket mich besser seyn/ als der erste/ Herr Frantz.

F. *Il est meilleur de vray, à mon avis.*

F. Er ist besser fürwar/ meines beduncken.

P. *La soif que nous avons, nous le fait trouver meilleur: mais toutesfois il est tresbon.*

P. Der Durst den wir haben/ macht daß er vns besser schmecket/ aber doch ist er sehr gut.

B. *Vous avez beu à l'hoste, Monsieur Paul, faites vous faire raison.*

B. Jhr habt dem Würth zugetruncken/Herr Paul laßt euch bescheid thun.

P. Es verdad, non me accordava cierto mas dello, muchacho echame vino.	P. E vero; non mene ricordava più; *Ragazzo, dammi del vino.*	P. Verum est, amplius non recordabar: puer infunde vinum.
G. Ola es demasido, Señor.	*G. Olà, ven'è troppo, Signore.*	G. Heus, nimium inest Domine.
P. Perdonadme, Señor mesonero, que lo hè bevido tambien tan lleno.	*P. Perdonatemi, messer hoste, io l'hò bevuto così pieno.*	P. Ignosce mihi Domine hospes, ita plenum exhausi.
G. Yo lo creo bien, Señor, mas yo no tengo tanta sed como vos.	*G. Lo credo certo, Signore, mà io non hò tanta sete, come voi havete.*	G. Illud quidem credo Domine, sed ita sitibundus, ut tu, non sum.
P. Por que no?	*P. Perche nò?*	P. Quid ni?
G. Por que el ardor del sol, y el caminos, os ha alterado.	*G. Percagione, che à voi il calor del sole, & il viaggio, hanno suegliato la sete.*	G. Eò quòd æstus Solis, atque iter sitim moverunt.
P. Vos teneis raçon: beved pues lo que gustaredes.	*P. Voi dite 'l vero: bevetene dunque à piacer vostro.*	P. Verè dicis, bibe igitur quantum placuerit.
G. Por hazeros raçon yo bevo a ese Señor.	*G. Per far ragione à V.S. farò un brindu à questo Signore.*	G. Tibi ut satisfaciam Domine, huic Domino præbibam.
B. Agradezco os, Señor mesonero, yo os aurè raçon de buen coraçon. hola muchacho, hecha aqui vino.	B. *L'accetto volentierissimo, messer hoste. Olà ragazzo, versate del vino.*	B. Fxcipio animo libentissimo Domine hospes: heus puer infunde mihi vinum.
F. Cocinero, està la cena preparada?	*F. Cuoco, è apparechiata la cena?*	F. Coque præparatur ne cœna?
G. Si, Señor: lavad os las manos, y poned os a la mesa quando quisieredes, todo està preparado.	*G. Si, Signore; lavate le mani, e sedete à tavola quando vi piacerà; il tutto è in ordine.*	G. Ita Domine, lavate manus, atque mensæ accùbite quando placuerit, omnia sunt parata.
B. Ea lavemos nos, y cenemos, por que yo tengo cierto buen apetito.	B. *Laviamo e ceniamo dunque; perche tengo grand' appetito.*	B. Lavemus & cœnemus igitur, admodũ enim esurio.
P. A ora, Señores, lavemos nos sin ceremonias, por que yo tambien tengo buen apetito.	*P. Orsù, Signori, laviamo senza ceremonie; ancor io hò appetito.*	P. Agite Domini, lavemus absque ceremonia, valde etiam esurio.
F. Cier-	*F. Bi-*	F. Ve-

P. C'est ja verité : je ne m'en souvenois plus certes : Garçon, verse moy du vin.	P. Es ist waar / ich gedachte warlich nicht mehr daran / Jung schencke mir Wein ein.
G. Hola, il y en a trop, Monsieur.	G. Hola / es ist zu viel darinnen / Herr.
P. Pardonnez moy, Monsieur de ceans, je l'ay beu aussi plein.	P. Verzeihet mir Herr Würth / ich hab es auch so voll außgetruncken.
G. Ie le croy bien, Monsieur : mais je ne suis pas si alteré que vous.	G. Ich glaub es wol / Herr / aber ich bin nicht so dürstig als jhr.
P. Pourquoy non ?	P. Warumb nicht ?
G. Pource que l'ardeur du soleil, & le chemin, vous ont alteré.	G. Darumb daß euch der Sonnen Hitze vnd der Weg haben durstig gemacht.
P. Vous avez raison : beuvez donc ce qu'il vous plaira.	P. Es ist nicht ohne / trincket nur / was euch geliebet.
G. Pour vous faire raison, Monsieur, je boy à Monsieur que voilà.	G. Darmit ich euch Bescheidt thue Herr / so bringe ichs diesem Herrn da.
B. Grand mercy, l'hoste : je vous feray raison de bon cœur. Ça garçon, versez moy du vin.	B. Gesegne es euch GOtt / Herr Würth / ich will euch von Hertzen gern beschendt thun / hieher Jung / schenck mir Wein ein.
F. Cuisinier, le souper s'appreste-il ?	F. Koch / wird die Abendmahlzeit fertig ?
G. Ouy, Monsieur : lavez les mains, & vous mettez à table quand il vous plaira : tout est prest.	G. Ja / jhr Herren / nempt Wasser / vnd setzet euch zu Tische / wann es euch geliebet / es ist alles fertig.
B. Çà, là vons & soupons, car j'ay certes bon appetit.	B. Herzu lasset vns waschen / vnd essen / dann ich habe warlich einen guten Lust darzu.
P. Çà çà, Messieurs, lavons sans ceremonie : car j'ay bon appetit aussi.	P. Herzu / herzu / jhr Herren / lasset vns waschen ohne Gepräng / dann ich habe auch guten Lust zu essen.

F. Cierto no es necesario que yo mienta, yo lo siento bien en mi estomago, que el vientre està vacio.	F. *Bisogna ch'io confessi la verità, io sento nel mio stomaco, che'l ventre è vuoto.*	F. Veritatem fatear oportet, ex stomacho meo sentio, me ventrem habere vacuum.
G. Poned os a la mesa, Señores, por que la comida se daña, y resfria.	G. *Sentatevi à tavola, Signori; perciòche le vivande si guastano, e già si raffreddano.*	G. Accumbite mensæ, Domini, cibi enim perduntur, quia jam frigidi fiunt.
B. Hazed como yo, Señores; por que cada uno es para si.	B. *Fate come facc'io, Signori; ciascuno è di sua libertà.*	B. Sic ut ego agite, Domini, quilibet enim sui juris est.
F. Es verdad; tantas ceremonias no sirven de nada.	F. *Egli è vero; tante cerimonie non giouano niente.*	F. Verum est, tot ceremoniæ nihil prosunt.
P. Eso me agrada: yo me sentarè aqui. Buen provecho os haga, Señores.	P. *Piacemi insin' ad hora: io sederò quì. Buon prò vi faccia, Signori.*	P. Hactenus mihi places, hic sedebo: Prosit vobis Domini.
B. Y vos, Señor mesonero? no teneis lugar?	B. *Perche, messer hoste, non pigliate luogo?*	B. Quid Domine Hospes! locum nō capis?
G. Asentados Solamente Señor: yo allarè bien lugar.	G. *Sedete Signor solamente; io facilmente troverò luogo*	G. Sedeas tantum, Domine, ego facilè locum inveniam.
P. Señor, poned os junto ami veis ay lugar.	P. *Assentatevi quì appresso di me; queste è il luogo commodo.*	P. Assideas mihi, Domine, hic est locus commodus.
F. Yo soy contento. Echemos la bendicion.	F. *Io mi contento benediciamo la tauola.*	F. Volo, oremus Deum.
B. Es bien dicho: por que se deve de hazer oracion, antes que se coma	B. *Benissimo detto: perchè si deve pregar Iddio, prima che mangiare.*	B. Optimè dictum: Orandum est enim, antequam edamus.
P. Señores, gustais que yo heche la bendicion?	P. *Piacevi, Signori, ch'io dica la benedittione?*	P. Placet nè, me preces recitare, Domini?
F. Si Señores, hazedlo, si gustais.	F. *Si, Signore, non v'essendo incōmodo.*	F. Ita Domine, si non sit molestum.
P. La Santa trinidad unida en un solo Dios bendiga esta comida, que queremos recibir para nuestro sustento. Buen provecho os haga, Señores.	P. *La santa, ed individua Trinità benedica queste viuande, delle quali ci cibaremo per nostro bisogno. E buon pro vi faccia, Signori.*	P. Quæ sumpturi sumus, benedicat Trinus & Vnus. Proficiat Dominis.
B. Cier-	B. Per	B. Pro-

F. Certes il ne faut point que j'en mente, je sens bien à mon estomac que mon ventre est vuide.	F. Ich darff fürwar deßhalben nicht liegen/ich fühle es an meinem Magen wol/daß der Bauch lär ist.
G. Mettez vous à table, Messieurs; car les viandes se gastent, pource qu'elles se refroidissent.	G. Sitzet zu Tisch ihr Herren / lasset uns waschen ohne Gepräng / dann die Speise verdibt / wann sie kalt wird.
B. Faites comme moy, Messieurs; car chascun y est pour soy.	B. Machets wie ich/ihr Herren/ daß ein jeder ist Herr vor sich.
F. Il est vray; tant de ceremonies ne servent de rien.	F. Es ist waar / so viel Gepränge ist nichts werth.
P. Je vous sçay bon gré: je me seeray icy. Serviteur Messieurs.	P. Diß gefällt mir wol an euch/ich will mich dahin setzen / GOtt gesegne es euch ihr Herren.
B. Et vous, Monsieur de ceans? ne prenez vous pas place?	B. Und ihr Herr Würth / setzet ihr euch nicht?
G. Seez vous seulement, Monsieur; je trouveray bien place.	G. Setzet euch nur / Herr / ich will meinen Ort wol finden.
P. Monsieur, mettez vous pres de moy; voila de la place.	P. Herr/setzet euch zu mir/da ist noch Raum.
F. Je le veux bien. Prions Dieu.	F. Ich bins zu frieden / last uns beten.
B. C'est bien dit: il faut prier voirement devant que de manger.	B. Das ist recht / man muß warlich zuvor betten/ehe dann man isset.
P. Messieurs, vous plait il que je face la priere?	P. Ihr Herren wollet ihr daß ich bete?
F. Ouy, Monsieur, faites la, s'il vous plait.	F. Ja/Herr/thut es/so ihr wolt.
P. La Sainte Trinité unie en un seul Dieu, benisse les viandes que nous devons prendre pour nostre refection: ainsi soit il. Serviteur Messieurs.	P. Die Heilige Dreyfaltigkeit vereiniget in einem GOtt / segne diese Speise / so wir zu unserer Nothturfft wollen zu uns nemen. Gott Gesegne es euch ihr Herren.

B. Cierto, Señor, que soys corto en vuestras oraciones.	*B. Per certo, Signore, voi sete breve nelle vostre preghiere.*	B. Profectò, Domine, in precibus tuis brevis es.
G. Señores, no sabeis que la oracion corta penetra los cielos?	*G. Non sanno le S. V. quel che volgarmente si dice, che l'oration breve penetra i cieli?*	G. Nonnè optimè scitis, Domini, quòd vulgò dicitur, brevem orationem penetrare cœlos.
F. Si, Señor mesonero: pero tambien olvidais de dezir, que el largo bever vacia las cubas.	*F. Cosi stà, messer hoste: mà voi dimenticate ancora di dire, che il lungamente bere vuota le botti.*	F. Ita Domine Hospes, sed oblivisceris dicere etiam longam potationem evacuare scyphos.
G. Yo no lo he dicho cierto: pero bien imaginè que eso se entiende sin dezirlo. Ea Señores, estad alegres.	*G. Certo non l'hò detto: però penso che tacitamente vi s'intenda. Orsù Signori, state allegri.*	G. Non dixi quidem: attamen illud facilè subintelligi puto: heus Domini estote hilares.
B. Asi haremos, nosotros no somos de los que hazen de la pequeña boca a la mesa, yo os lo asiguro.	*B. Si siamo; per cio non siamo compagni di quelli che ch'à tauola fanno il delicato, ò non si degnano di mangiare, credetemelo pure.*	B. Etiam sumus facturi, non ex illorum grege sumus, qui in mensa simulant.
P. Señor Francisco, dadme ese pastel, yo os ruego, que yo lo encete, y presente a cada uno.	*P. Signor Francesco, datemi di gratia un poco quel pasticcio, ch'io, lo tagli, e ne presenti à ciascuno.*	P. Domine Francis. des mihi quæso parū hāc artocream, ut illam incidam, ac unicuiq; aliquid offeram.
F. Si, Señor; tened veis lo aqui.	*F. Eccolo; Signor mio.*	F. En illam habes Domine.
P. Agradezco os, Señor. O como es caliente? quereis del, Señor Bartolome?	*P. Gran mercè, Signore. O com'egli è caldo; Vene piace, Signor Bartolomeo?*	P. Gratias habeo, Domine, vah, quam calida est, placet nè tibi Domine Barthol.?
B. Si, Señor, si soys servido, por que el olor me haze conozer que es bueno.	*B. Signor si; perche all'odore pare, ch'egli è buono.*	B. Placet Domine, olfacio enim ex fumo, illam esse bonam.
P. Señores, cada uno tome segun su apetito,	*P. Signori, ciascun cerchi, ove hà più gusto, e se ne prendi*	P. Domini, quisque sumat ex sententia palati

B. *Certainement, Monsieur, vous estes court en vos prieres.*

B. Warlich Herr ihr seydt kurtz in ewern Gebetten.

G. *Messieurs, ne sçavez vous pas, qu'on dit, que la courte priere penetre les cieux?*

G. Ihr Herren, wisset ihr nicht / daß man sagt / daß das kurtze Gebett durch den Himmel dringe?

F. *Ouy, l'hoste: mais vous oubliez aussi à dire, que la longue beuverie vuide les tonneaux.*

F. Ja / Herr Würth / aber ihr vergesset auch zu sagen / daß das lange sauffen die Fässer läret.

G. *Ie ne l'ay pas dit de vray: car j'ay bien pensé, que cela s'entendoit sans le dire. La Messieurs, faites bonne chere.*

G. Ich habs warlich nicht gesagt / dann ich hab wol gedacht / daß dieses ohne mein erinnern darbey verstanden würde / nun ihr Herren seydt guter Dinge.

B. *Aussi ferons nous; nous ne sommes pas de ceux qui font la petite bouche à table, je vous asseure.*

B. Das wollen wir auch thun / wir seyndt nicht die jenigen die über Tisch das Maul einbeissen / oder schmollen / glaubet mir darumb.

P. *Monsieur François, donnez moy un peu ce pasté, je vous prie, que je l'entame, & en presente à chascun.*

P. Herr Frantz / ich bitt / gebt mir ein wenig diese Pastet / daß ich sie auffschneide / vnd einem jeden darvon vorlege.

F. *Ouy, Monsieur? tenez le voilà.*

F. Ja Herr / da habt jhr sie.

P. *Grand mercy, Monsieur. Oh qu'il est chaud? Vous en plait il, Monsieur Bartelemi?*

P. Habt grossen Danck Herr Frantz / O wie ist sie so heiß / geliebet euch darvon Herr Bartholomæe.

B. *Ouy, Monsieur; s'il vous plait; car la fumée me fait sentir qu'il est bon.*

B. Ja Herr / so jhr wolt / dann der Geruch gibts / daß sie nicht böß ist.

P. *Messieurs, que chascun cherche son appetit, & prene soy mesme ce qui luy viendra*

P. Ihr Herren / ein jeder suche wo er am meisten Lust hat / vnd nehme selbert

tito, y alcance lo que le gustarè. por que yo no soy buen repartidor de la comida a la mesa.	prendi da se stesso, perch' a tavola io non son buon trinciante.	lati sui, cuique enim particulam offerre, non meus mos est.
B. Es bien hecho; para que es necesario tambien? no se dize comunemẽte que la comida sobre la mesa convida a la gente?	B. *Buon' auviso: nè ancora fà di bisogno: non è egli il proverbio, che i cibi posti sopra la tavola invitano chi ad essa siede?*	B. Rectè mones, & quid opus etiam est, nonnè vulgò dicitur, cibos mensæ appositos invitare discumbentes.
F. Prestadme vuestro cuchillo, Señor Bartolome, yo os ruego.	F. *Imprestatemi un coltello, Signor Bartolomeo, vege prego.*	F. Da mihi commodato cultrum, Domine B. quæso.
B. Que? estais sin cuchillo?	B. *Che? sete voi senza coltello?*	B. Ehò, cultrò nè cares?
F. Si cierto; yo he olvidado el mio sobre la mesa adonde comimos oy.	F. *Certo si; hò lasciato hoggi il mio nell' osteria, doue habbiamo desinato.*	F. Ita certè, meum hodiè reliqui in illo hospitio, ubi pransi sumus.
B. Yo no tengo cierto que uno: mas el Señor Pablo, tiene dos, os podra bien dar uno. Señor Pablo, emprestad un poco al Señor Francisco uno de vuestros cuchillos	B. *In vero, io ne hò un solo: mà il Signor Paolo, che ne ha due, volontieri vene presterà uno. Signor Paolo, prestate un coltello al Signor Francesco.*	B. Vnicum tantùm habeo herclè, sed Dominus P. qui duos habet, lubens tibi commodato dabit unum: Domine P. des usui unum ex tuis cultris Domino Fr.
P. Estan a su servicio. Adonde haveis pues dexadv el vuestro, Señor Francisco, por que me parece que teniades oy uno.	P. *E al suo servitio. Mà dove havete voi lasciato il vostro, Signore? io mi ricordo, che hoggi l' havete havuto.*	P. Vsui ipsius inserviũt, ubi igitur tuum reliquisti, Domine, memini enim te hodiè adhuc habuisse?
F. Si, Señor; mas he lo olvidado sobre la mesa adonde comimos oy.	F. *E vero; mà me lo sono scordato nella tavola, dove habbiam desinato.*	F. Ita Domine, sed illũ reliqui hodiè in mensa, ubi pransi sumus.
P. Haveis lo olvidado, mas vos no olvidasteis de bever. no es asi?	P. *Voi vi sete scordato del coltello: ma non di bere non è così?*	P. Cultri oblitus es, bibere autem minimè, nonnè?
F. O! tocante a eso, hè hecho lo devia.	F. *Quanto a queste particolare, hò ben fatto il debito mio.*	F. Hò! ad illud quòd attinet, meo officio bene functus sum.
P. A	P. *Orsù,*	P. Age

viendra à goust ; car je n' entends rien a presenter les viandes à table.

B. *C'est bien fait: qu'en est il de besoin aussi ? ne dit on pas communement, que la viande mise sur table, prie les gens.*

F. *Prestez moy un cousteau, Monsieur Bartelemi, je vous prie.*

B. *Ho ho ? estes vous sans cousteau ?*

F. *Ouy certes ; j' ay oublié le mien sur la table au logis où nous avons disné aujourd'huy.*

B. *Ie n'en ay qu'un, je vous prometis: mais voilà Monsieur Paul, qui en a deux, il vous en prestera bien un. Monsieur Paul, prestez un peu un de vos cousteaux à Monsieur François.*

P. *Ils sont à son service. Où avez vous donc mis le vostre, Monsieur ? car il me semble que vous en aviez aujourd'huy un.*

F. *Ouy, Monsieur ; mais je l' ay oublié sur la table, où nous avons disné aujourd'huy.*

P. *Vous l' avez oublié, mais vous n'avez pas oublié à boire : n'est ce pas?*

F. *Ho ! quant à cela, je me suis acquité de mon devoir.*

P. Orça

selber / was ihme am besten schmecket/dann ich bin kein guter Vorleger über Tisch.

B. Das ist recht/was ist es auch von nöhten/sagt man nicht gemeiniglich / daß die Speise auff den Tisch gesetzet/die Leute bitte.

F. Herr Bartholomæe/ich bitte leihet nur ein Messer.

B. Seydt ihr dann ohne Messer?

F. Ja warlich / ich habe meines vergessen über dem Tisch/da wir heute zu Mittag gessen haben.

B. Ich habe fürwar nicht mehr dann eines/aber Herr Paul/der da ihrer zwey hat / der kan euch wol eines leihen. Herr Paul / leihet ewerer Messer eines ein wenig dem Herrn Francisco.

P. Er hat sie Macht zu gebrauchen/ ich bins zu frieden / wo habt ihr dann ewers hingelegt / Herr/ dann mich dünckt / jhr hattet heute eines.

F. Ja/Herr /aber ich hab es heute zu Mittag über dem Tisch vergessen/ da wir zu Mittag gessen.

P. Habt ihr es vergessen / aber ihr habt nicht vergessen zu trincken / ist es nicht also?

F. O! Was das anlanget / so habe ich gethan/was mir gebühret.

P. Nun

P. A ora pues, que me quereis, yo os enseñarè un arte para no perder jamas vuestro cuchillo?	P. *Orsù, che mi darete voi, insegnandovi io un' arte, che non vi dimenticarete mai del coltello?*	P. Age, quid dabis, ut te artem doceam, nè tuum unquam obliviscaris cultrum?
F. O! vos os quereis burlar de mi.	F. *Si benè? mi volete burlare.*	F. Siccinè me ludere vis?
P. No, yo os juro; como me he burlar de vos? yo no tengo de vuestro dinero.	P. *Non, in vero: come vi burlerei io, non havendo alcun danaro da voi?*	P. Reverà non, quomodo te luderem, tuæ pecuniæ nihil habeo.
F. Enseñadmelo pues, yo lo retendrè por amor de vos.	F. *Insegnatemi dunque cotest' arte: io la riterrò per amor vostro & per vostra memoria.*	F. Doce me igitur artem istam, propter te, vel in tui memoriam eam servabo.
P. Yo os lo enseñare bien: abrid las orexas, y oid con atencion.	P. *Io vela insegnerò: porgete l'orecchie, & ascoltate attentamente.*	P. Doceo, aperi aures, & ausculta, cum attentione.
F. Yo oigo.	F. *Io ascolto.*	F. Ausculto.
B. Cierto vos soys donoso, y vendeis bien vuestros donayres.	B. *Voi sete in vero piaceuole, e sapete aggrandire le cose vostre.*	B. Lepidus certè es, tuasque res magni facis.
P. Vos me perdonareis: mas sabeis, que quando se enseña algo, no deve de ser negligente.	P. *Voi mi scusarete: mà chi non sà, che insegnandosi qualche cosa, non si deve auvilire, ne sprezzare?*	P. Pace tua, sed nosti, quando aliquid doceatur, id non parvi ducendum neque negligendum esse.
F. Es verdad: veamos pues ese arte, yo os suplico.	F. *Certo è vero: udiamo dunque questa arte.*	F. Verum quidem est, audiamus igitur illam artem.
P. Es, que todas, y quantas veces haveis embainado vuestro cuchillo, bevereis una vez, y no lo olvidareis, jamas.	P. *Tenerete dunque per fermo, che tutte le volte, che haverete rimesso il coltello nella guaina, e beverete poi una volta, e ciò farete sempre con diligenza, non lo dimenticarete giamai.*	P. Sic igitur habeto, quotiescunque cultrum tuum in vaginam reposueris, semel posteà bibas, quod si diligenter semper feceris nunquam illius oblivisceris.
B. Ha ha ha, esa vale mucho.	B. *Ah ah ah, cotesta è un' arte eccellente.*	B. Ha, ha, ha, istud est valdè præclarum.
F. Bien sabia yo eso, mas yo pensava que queriadeis dezir otra cosa.	F. *Questo hò saputo à bastanza; credeva, che voi foste per dir' altra cosa.*	F. Hoc satis scivi, sed aliud te dicturum putabam.
P. Es	*P. Bi-*	P. O-

P. *Orça, que voulez vous me donner, je vous enseigneray une recette pour n'oublier jamais vostre cousteau?*

P. Nun wolan/was wolt ihr geben/ ich will euch eine Kunst lehren/daß ihr nimmermehr ewer Messer vergessen sollet.

F. *Ah! vous vous voulez mocquer de moy.*

F. Ja wol/ihr wollet mich vexiren.

P. *Non, je vous jure: comment me mocquerou je de vous? je n'ay point de vostre argent.*

P. Nein fürwar/ wie solt ich euch vexiren / habe ich doch ewer Gelt nicht.

F. *Enseignez la moy donc: je la retiendray pour l'amour de vous.*

F. So lehret mich sie / ich will sie ewerentwegen behalten.

P. *Ie le veux bien: ouvrez l'oreille & escoutez avec attention.*

P. Ich bin zu frieden / thut die Ohren auff/vnd höret mit fleiß zu.

F. *I'escoute.*

F. Ich höre zu.

B. *Certes vous le faites trouver bon, vous faites bien valoir vos coquilles.*

B. Ihr machet es wol gut / vnd bringet ewre nichtswürdige Sachen hoch auß.

P. *Vous m'excuserez: mais vous sçavez, que quand on enseigne quelque chose, il ne la faut pas negliger.*

P. Ihr wolt mirs zu gut halten / ihr wisset aber / wann man etwas lehret/ so muß man nicht nachlässig seyn.

F. *Il est vray: voions donc cette recette, je vous prie.*

F. Es ist waar / so last vns doch die Kunst sehen/ich bitt euch darumb.

P. *C'est, que, si toutes les fois que vous aurez serré vostre cousteau, vous beuvez une fois après, jamais vous ne l'oublierez.*

P. Das ist sie/ daß so ihr allemal/ vnd wann ihr ewer Messer habt eingesteckt/einmal darauff trincket/ so werdet ihr es nimmermehr vergessen.

B. *Ha ha ha, cettuy la vaut trop.*

B. Ha/ ha / ha / diese Kunst ist viel werth.

F. *Ie sçavois bien cettuy là; mais je pensois que vous voulussiez dire autre chose.*

F. Ich wuste diese auch wol/aber ich gedachte ihr wollet etwas anders sagen.

P. Es neceſario que tome aun deſe paſtel, por que lo hallo bueno.	*P. Biſogna ch'io aſſalti ancora coteſto paſticcio, perch'io lo trovo buono.*	P. Oportet me adhuc iſtam artocream aggredi, mihi enim ſapit.
G. Comed del, Señor, por que os aſiguro que es mui bueno.	*G. Mangiatene, Signore; perche certo è buoniſſimo.*	G. Ede Domine, nam optima profectò eſt.
F. Que paſtel es eſe?	*F. Di che è gli fatto?*	F. Qualis arrocrea eſt?
G. Es un paſtel de Ciervo, Xavali, Liebre, Palominos, Capon, Pierna de carnero, coguxades, y ternera con ſalſa de ipocras.	*G. E un paſticcio fatto di Cervio, di Porco ſalvatico, di Lepre, di Piccioni, di Cappone, d'una Spalla di dimontone, di Vitello, di Lodole in brodo ipocratio.*	G. Artocrea eſt ex Cervo, ex Apro, ex Lepore, ex Columbis, ex Capone, ex Armo ovili, ex Vitulo, ex Alaudis cum hypocratico condimento.
P. Cierto os digo, que de un paſtel tan bueno, y bien ſaçonado no hè comido en largo tiempo.	*P. Certo queſto paſticcio è coſi buono e ben condito, come n'habbia mangiato mai.*	P. Hæc ſanè eſt tàm bona & benè condita artocrea, quàm dudum ederim.
B. Es verdad, el paſtelero que lo hà hecho ſabe bien ſu oficio.	*B. Egli è vero; il paſticciere, il quale l'ha compoſto, sà beniſſimo la ſua arte.*	B. Verum eſt, artocrearius qui illam compoſuit, ſuam artem optimè tenet.
F. Mas entretanto que hablamos del paſtel olvidamos de bever.	*F. Mà mentre parliamo del paſticcio, noi ci ſcordiamo di bere.*	F. Sed dum de artocrea loquimur, nos vini obliviſcimur.
G. Eſo es bueno, Señores; por que ſi no ſe os uvieſe advertido, no uvieſedes penſado en ello.	*G. Coteſto, Signori, è un buoniſſimo auviſo; perche quando non foſte ſtati auviſati, havereſte tralaſciato il bere.*	G. Iſtud eſt optimum, Domini, admoniti enim ſi non fuiſſetis, bibere neglexiſſetis.
B. No de verdad, noſotros uvieramos hecho la comida como los aſnos (ſegun ſe dice en proverbio) ſin bever.	*B. Si veramente; noi haveremo fatto il deſinar da aſino, come proverbialmente ſi dice, ſenza bere.*	B. Imò certè, aſini prandium egiſſemus, ut in proverbio dicitur, abſque potu.
P. Muchacho hecha nos vino, yo creo que vos no lo hechais ſin que os lo digan.	*P. Ragazzo, dacci del vino: tu non verſereſti da bere, cred'io, ſe da te non foſſe richieſto.*	P. Puer infunde nobis vinum, te non infuſurum credo, niſi admonereris.
F. Entendeis lo de otra manera? el mira por el provecho de ſu amo.	*F. Penſate voi altrimente; egli precura l'utile del ſuo padrone.*	F. Aliter ne putas? Domini ſui rebus ſtuder.

P. *Il faut que je me ruë encores ſur ce paſté; car je le trouve bon.*

G. *Mangez en, Monſieur; car il eſt tres-bon, je vous aſſeure.*

F. *Quel paſté eſt ce?*

G. *C'eſt un paſté de Cerf, Sanglier, Lievre, Pigeonneaux, Chapon, Gigot de mouton, Veau, D'aloüettes à la ſauce d'hypocras.*

P. *Je vous dy que voilà d'un paſté auſſi bon & bien aſſaiſonné que j'aye mangé de long-temps.*

B. *Il eſt vray; le patiſſier, qui l'a fait, ſçait bien ſon meſtier.*

F. *Mais pendant que nous parlons du paſté, nous oublions à boire.*

G. *Cettuy là eſt bon, Meſſieurs; car ſi on ne vous en euſt averti, vous n'y euſſiez pas penſé.*

B. *Non vrayement, nous euſſions fait le diſner à l'aſne, comme on dit en proverbe, ſans boire.*

P. *Garçon, verſe nous du vin. Je croy que tu n'en verſerois pas, ſi on ne te le diſoit.*

F. *L'entendez vous autrement? il eſt pour le profit de ſon maiſtre.*

P. Ich muß mich noch über die Paſtet her machen/ dann ich befinde daß ſie gut iſt.

G. Eſſet darvon/ Herr/ dann ſie iſt warlich ſehr gut.

F. Was iſt dieſes für ein Paſtet?

G. Es iſt eine Paſtet/ von Hirſchen/ von Wilden Schwein/ von Haſen/ von jungen Tauben/ von Capaunen/ von Hammelsſchlegel/ von Kalb/ von Lerchen/ in einer Hypocras Brühe.

P. Ich ſage das/ daß dieſes ſo eine gute und wolgewürtzte Paſtet iſt/ als ich in langer Zeit geſſen hab.

B. Es iſt waar/ der Paſtetenbeck/ der ſie zubereitet hat/ iſt ſeiner Kunſt gewiß.

F. Aber unter deſſen/ weil wir von der Paſtet reden/ ſo vergeſſen wir zu trincken.

G. Das iſt recht/ ihr Herren/ dann wann man euch nicht hätte daran erinneret/ ſo hättet ihr nicht daran gedacht.

B. Nein fürwar/ wir hätten die Mittagmahlzeit verzehrt/ gleich wie die Eſel nach dem gemeinen Sprichwort/ ohne Trincken.

P. Jung/ ſchencke ein/ ich glaube du ſchenckeſt nicht ehe ein/ man befehle es dir dann.

F. Verſtehet ihr es anderſt? Er ſiehet auff den Nutz ſeines Herrn.

G. No es eso, Señor, mas nosotros observamos el uso de Francia; adonde no se hecha a bever sin lo pedir.	G. *Non è così, Signore; mà noi esserviamo l' usanza di Francia: dove non sogliono versar vino, se non à ch'il dimanda.*	G. Non ita res se habet, Domine, sed Gallicũ morem observamus: In Gallia enim vinũ infundere nõ solent, nisi petenti.
B. Es asi? basta pues saberlo yo.	B. *E egli così? mi basta saperlo.*	B. Verum nè est? sufficit igitur quod illud sciam.
P. Esa costumbre es buena, porque conserva el vino siempre fresco.	P. *In vero è buona usanza; per che s'hà sempre il vino fresco.*	P. Bonus quidem est ille mos, nam vinum recens semper habetur.
F. Yo alabo eso, que haze el vino en la copa, sino calentarse?	F. *Io lodo; e che fà il vino nè bicchieri, senon che diventa caldo?*	F. Hoc laudo, ad quid enim vinum tamdiu in vitro, nisi ut calidum fiat?
G. Señores, si el vino os parece caliente, dezidlo.	G. *Signori, se'l vino vi par caldo, ditelo.*	G. Si vobis calidum videatur, Domini significate.
B. No puede hazer daño de meterlo un poco a reffrescar, porque haze oi calor.	B. *Il metterlo nel rinfrescatorio non può nuocer niente; perche hoggi è un mediocre caldo.*	B. Illud imponere in aquam frigidam nihil nocebit, hodiè enim est mediocris æstus.
F. Si cierto, haze calor, los calores comiençan a venir con fuerça.	F. *Certamente è un mediocre caldo, il calore già comincia à rinforzan.*	F. Sanè mediocris est æstus: calores se prodere jam incipiunt.
P. Es verdad: si este tiempo dura, sera bueno para los caminos.	P. *Egli è la verità: se questo tempo dura, la via sarà bella.*	P. Verum est, si illa tempestas duret, via pulchra erit.
B. Si cierto: yo espero que nosotros estaremos dos o tres dias antes en Paris que pensamos.	B. *Così è certo: io spero, che arrivaremo in Parigi due o tre giorni prima, di quel che che pensavamo.*	B. Ita sanè, spero nos Lutetiam venturos, biduo vel triduo citiùs quàm putaverimus.
F. Sin duda: porque el agua mengua mucho, y los caminos se secan.	F. *Senza dubbio; perche l'acque scemano, e le strade si seccano.*	F. Sine dubio, aquæ enim evacuantur, atq; viæ exsiccabuntur.
G. Muchacho, traed un jaro de agua fresca, y pone este vino a refrescar.	G. *Ragazzo, porta acqua fresca nel rinfrescatorio, e mettivi il vino dentro.*	G. Puer adfer vas cum aqua frigida cui imponas vinum illud.

G. Ce n'est pas cela, Monsieur; mais nous observons la coustume de France: où on ne verse point à boire si on n'en demande.	G. Verzeihet mir Herr / es geschicht nicht darumb / sondern wir halten den Gebrauch in Franckreich / daß man nicht ehe einschencket / man befehle es dann.
B. Est il vray? c'est assez donc, puis que je le sçay.	B. Ist deme also? So ist es gut / weil ich es nunmehr weiß.
P. La coustume est bonne; car on a tousjours du vin frais.	P. Der Gebrauch ist nicht böß / dann man hat allzeit ein frischen Trunck.
F. Ie loüe cela: car que fait le vin si long temps dans un verre, sinon s'eschauffer?	F. Ich lobe es auch / dann was solle der Wein im Glaß anders / als daß er warm wird die Zeit über?
G. Messieurs, si le vin vous semble chaud, dites le.	G. Ihr Herren wann euch der Wein etwas zu warm bedeucht / so saget es.
B. Il n'y a point de danger de le mettre un peu rafraischir; car il fait chaud aujourd'huy.	B. Es schadet gleichwol nichts / daß man jhn ein wenig in das Wasser stellete / vnd kühlete / dann es ist heut etwas warm.
F. Ouy ouy, il fait chaud, les chaleurs commencent fort à venir.	F. Ja fürwar / es ist warm / die Hitz kompt mit Gewalt.
P. Il est vray: si ce temps là dure, il fera beau sur les chemins.	P. Es ist waar / wann das Wetter also verharret / wird es gut reisen seyn.
B. Ouy certes: j'espere que nous serons à Paris deux ou trois jours plustost que nous ne pensions.	B. Ja in Warheit / ich halte darvor wir werden zween oder drey Tage eher zu Pariß seyn / als wir vermeinen.
F. Sans doute; car les eaux s'escoulent fort, & les chemins se seicheront.	F. Zweiffels ohn / dann das Wasser sencket sich sehr / vnd der Weg wird hüpsch trucken.
G. Garçon, apporte un seau d'eau fraische, & mets rafraischir ce vin.	G. Jung / bringe ein Kübel frisch Wasser / vnd kühle den Wein.

F. Linda comodidad ay en Italia, adonde tienen siempre yielo, con que refrescan el vino.	F. *In Italia è bella comodità, dove hanno il ghiaccio, per tener fresco il vino.*	F. In Italia pulchra est commoditas, ubi glaciem habent, qua vinum refrigerant.
P. Mas yo pienso que no es sano.	P. *Io dubito che sia nocivo alla sanità.*	P. Dubito, an sanitati expediat.
B. Yo no se eso: mas hè oido bien, que los medicos dizen, que por la salud se a de bever tan caliente como su sangre.	B. *Non lo sò: hò per tanto udito che i medici dicono, che molto conferisce à conservar la sanità, s'il vino si beve caldo, come è il sangue nostro.*	B. Nescio, audivi tamen Medicos dicere, plurimum ad sanitatem conservandam conferre, si tàm calidum bibatur vinum, quàm est sanguis noster.
G. Ellos lo dizen bien, Señores, mas contentan se de bever fresco como los otros.	G. *E vero ch'essi così dicono; mà loro lo bevono, come gl'altri fanno, più volontieri fresco.*	G. Verè quidem hoc ab illis dicitur, tamen ipsi libentiùs frigidum bibunt æquè ut alii.
B. Bevo a vos, Señor mesonero.	P. *Olà messer hoste, io vi faccio un brindis.*	P. Heus Domine Hospes, tibi propino.
G. Agradezco os, Señor. Veis aqui para hazer os raçon; A vuestra salud, Señor Francisco.	G. *Vene ringratio. E per il contrario io velo porto, Signor Francesco, alla vostra sanità.*	G. Ago tibi gratias; contrà hoc tibi propino, Domine, simul ut salvus sis, comprecor.
F. Buen provecho os haga, Señor mesonero, yo os aurè raçon. A vos Señor Bartolome: vos no beveis.	F. *Buon prò vi faccia, messer hoste: Vi farò ragione con questo, Signore. A. V. S. Signor Bartolomeo: voi non bevete.*	F. Proficiat, Domine Hospes: Respondebo tibi: Tibi Domine B. nihil nè bibis?
D. Yo he bevido bien, gracias a Dios: no tengo mas sed: otra vez os aurè raçon.	D. *Dio gratia, io hò bevuto bene; non hò più sete: un'altra volta vi farò ragione.*	D. Dei gratia bibi, haud ampliùs sitio, alia vice tibi respondebo.
G. Comed destas buenas comidas; ellas son tiernas, y bien adereçadas.	G. *Mangiate di questi cibi; sono assai teneri, bene accommodati, è ben cotti.*	G. Edite de his bonis cibis, sunt admodùm teneri beneque præparati ac cocti.
P. Es verdad. Mas nosotros hemos comido harto; mandad que traygan la fruta.	P. *Certo si: Mà già habbiamo assai mangiato; fate portare i frutti.*	P. Sunt sanè, sed satis jam edimus, cures adferri bellaria.
G. Ola	*G. Sù,*	G. Heus

F. *C'est une belle commodité en Italie; on y a maintenant de la glace, dont on rafraischit le vin.*

F. Es ist fein in Italia/ daß man allezeit Eiß hat/ darmit man den Wein erfrischen kan.

P. *Mais je ne pense pas que cela soit sain.*

P. Ich aber halte darfür/ daß es nicht allerdings gesundt seye.

B. *Ie n'en sçay rien: mais j'ay bien ouy, que les medecins disent, que pour la santé il faudroit boire aussi chaud que son sang.*

B. Ich weiß nicht/ aber ich hab wol hören sagen/ daß die Medici oder Artzte rahten/ daß man Gesundtheit halben so warm trincken solle als sein eigen Blut.

G. *Ils le disent bien Messieurs; mais ils sont aussi contents de boire frais que les autres.*

G. Sie sagen es zwar/ aber sie trincken eben so gerne einen frischen Trunck als andere.

P. *Ie boy à vous Monsieur de ceans.*

P. Herr Würth/ ich bring euch ein.

G. *Grand mercy, Monsieur. Voilà pour vous faire raison; A vostre santé, Monsieur François.*

G. Wol bekomme es dem Herrn/ hier will ich bescheid thun/ auf deß Herrn Gesundheit.

F. *Serviteur, mon hoste; je vous feray raison. A vos bonnes graces, Monsieur Bartelemi: vous ne beuvez point.*

F. Gott gesegne es euch mein Würth/ ich will euch bescheidt thun/ dem Herrn mein Dienst. Barthol. ihr trincket nicht?

D. *I'ay bien beu, Die mercy; je n'ay plus soif: je vous feray raison une autre fois.*

D. Ich habe wol getruncken/ GOtt seye Lob/ mich dürstet nicht mehr/ auff einandermal will ich bescheidt thun.

G. *Mangez de ces bonnes viandes; elles sont fort tendres, & bien cuites.*

G. Esset von dieser guten Speiß/ sie ist mürb vnd wolzugericht.

P. *Il est vray. Mais nous avons assez mangé; faites apporter le dessert.*

P. Es ist waar/ aber wir haben jhm genug gethan/ verschafft/ daß der Nachtisch auffgesetzt werde.

G. Ola o, moça, traed, la fruta, y dad aca platillos limpios.	G. *Sù, serve, portate i frutti, e date tondi netti.*	G. Heus ancillæ, adferte bellaria, orbes purôs porrigite.
B. El mio esta limpio: no tengo necesidad de otro.	B. *Il mio è assai netto; non hò bisogno d'altro.*	B. Meus sat purus est, alio non indigeo.
G. Tomad de la fruta; Señores; por que nadie la da.	G. *Pigliate, Signori miei, di questi frutti; perche questi non si presentano.*	G. Ipsimet, Domini mei, sumite bellaria, nec enim distribui possunt.
F. Como es eso, Señor Pablo? vos no dezis nada en que pensais?	F. *Signor Paolo, che voul dire, che voi non dicete niente? che pensate?*	F. Quid Domine Paule, nihil ais, quid cogitas?
P. Yo no se cierto; yo me endormezco, no reposè bien la noche pasada.	P. *Certo io non lo sò: io m' addormento: la notte passata non hò ben dormito.*	P. Equidē nescio, dormiturio, præterita nocte non benè dormivi.
B. Comed destas cereças, y beved una vez, vuestro sueño se pasarà.	B. *Mangiando di queste ciregie, e bevendo una volta prima, il vostro sonno passerà.*	B. Ede quæso de his cerasis, sed bibe priùs, interim somnus peribit.
P. ¡Vos dezis bien, es necesario de bever antes de comer de las cereças, por que el vino no sabe bien despues.	P. *Voi n' avertite bene; Bisogna bere prima che mangiar ciregie: perche non fanno parer buono il vino bevendosi doppoi.*	P. Rectè mones, bibendum est priùs, quàm cerasa edamus, vinū enim postea non sapit.
F. A hora pues, bevamos todos juntos.	F. *Orsù, beviamo tutti ad un tempo.*	F. Agite, bibamus omnes unà.
G. Es bien dicho, bevamos: A la compañia, Señores.	G. *E ben: beviamo: Io faccio un brindis à tutti.*	G. Benè bibamus: Vobis omnibus propino.
B. Agradezco os, Señor mesonero, nosotros os haremos raçon.	B. *Gran mercè, messer hoste: vi faremo ragione.*	B. Deus benedicat Domine Hospes tibi respondebimus.
P. Nos hemos estado harto a la mesa, Señores?	P. *Non siamo noi, Signori, stati assai à tavola?*	P. Nonnè satis diu Domine mensæ accubuimus?
F. Si cierto: demos gracias a Dios.	F. *Signor si certo: Ringratiamo Iddio.*	F. Ita sanè, gratias agamus Deo.
B. Es bien dicho: Señores, escuchad; yo las darè.	B. *Voi dite bene: attendete, Signori; io renderò le gratie.*	B. Rectè dicis: Attendite Domini, agam.
F. Dad las pues, Señor.	F. *Ringratiate dunque, Signori.*	F. Fac ergò, Domine.

G. Hola bo, filles, apportez le dessert, & donnez des assiettes blanches, ou nettes.	G. Hola / höret ihr Jungfrawen / bringet das Obs / vnd gebt reine Teller her.
B. La mienne est nette: il ne m'en faut point.	B. Ich bedarff keines andern / der meinige ist noch rein.
G. Prenez du dessert vous mesmes, Messieurs; car il ne se presente point.	G. Ihr Herren greiffet selber zu/dann diese Speise läßt sich nicht wol vorlegen.
F. Qu'est ce, Monsieur Paul? vous ne dites rien? à quoy pensez vous?	F. Wie stehet es Herr Paul / ihr redet nichts/woran gedencket ihr?
P. Ie ne sçay certes: je m'endors; je n'ay pas bien reposé la nuit passée.	P. Ich weiß es selber nicht / ich entschlaffe bald / ich habe die vergangene Nacht nicht viel geschlaffen.
B. Mangez de ces cerises, & beuvez un coup premierement; vostre sommeil se passera.	B. Versuchet die Kirschen / vnd thut ein Trüncklein / so wird euch ewer Schlaff vergehen.
P. Vous dites bien; Il faut boire devant que manger des cerises; car le vin n'est pas agreable aprez.	P. Ihr saget recht / dann man solle eher trincken / als Kirschen essen: Weil der Wein nicht wol darauff schmecket.
F. Ca, beuvons tous ensemble.	F. Wolan/laßt vns zugleich miteinander trincken.
G. C'est bien dit; beuvons: A la compagnie Messieurs.	G. Nun wolan es ist wol gethan / auff der Herren Gesundheit.
B. Grand mercy, l'hoste, nous vous ferons raison.	B. Wol bekomme es euch Würth/ wir wollen euch bescheydt thun.
P. N'est ce pas assez demeuré à table, Messieurs?	P. Haben wir nicht lang genug eingessen/ihr Herren?
F. Ouy certes: Rendons graces à Dieu.	F. Ja in Warheit/laßt vns betten.
B. C'est bien dit: Messieurs, escoutez; je les diray.	B. Das ist recht/ihr Herren/höret zu/ ich will das Gebett sprechen.
F. Dites les donc, Monsieur.	F. Das thut/Herr.

B. Gracias de damos, Señor Dios, Padre omnipotente, por todos los beneficios, que te hà sido servido de nos hazer, que vives y reinas para siempre sin fin. amen. Buen provecho os haga, Señores.	*B. Ti ringratiamo Signore, di tutti i beni tuoi, c'hai fatti hoggi à noi; il qual vivi e regni in eterno. Buon prò vi faccia, Signori.*	B. Agimus tibi gratias Domine Deus, Rex omnipotens, pro omnib⁹ beneficiis tuis, qui vivis & regnas per omnia secula seculorum, Amen. Prosit vobis Domini.
P. Ya vos tambien, Señor hora sus, que hemos de hazer, Señores?	*P. Ancor' à voi, Signore. Ben; che faremo noi hor ra Signori?*	P. Tibi quoque Domine, benè, quid nunc agemus, Domini?
B. Todo lo que fueredes servido. Que quemos hazer?	*B. Comandate voi. Che faremo dunque?*	B. Quod placet, quid faciemus ergo?
P. Queremos pasar una hora el tiempo, antes que nos vamos acostar.	*P. Vogliamo noi pigliare un' hora di passa tempo, prima che andare à dormire?*	P. Volumus ne horulam temporis fallere antequam nos cubitum conferamus?
F. O ô, vos deziades antes que teniades gana de dormir.	*F. Oh oh, adess' adesso dicevate di haver voglia di dormire.*	F. Ehò, te dormiturire modò dicebas.
P. Asi es, mas mi sueño se hà pasado a hora.	*P. Io l'hò detto certo, mà 'l sonno non mi travaglia più.*	P. Dixi quidem, sed somnus jam me nō divexat ampliùs.
B. Con que pues pasaremos el tiempo?	*B. In che modo dunque passeremo il tempo?*	B. Qua igitur re tempus fallemus?
F. Iuguemos a los naipes; mas yo no quiero mas que una hora.	*F. Giuochiamo alle carte: mà non voglio star più d' un hora.*	F. Foliis lusoriis ludamus, sed diutiùs quā horam manere nolo.
P. Vos lo dezis bien, mas si començamos una vez, no podremos acabar.	*P. Basta dirlo; mà io sò, che se una volta cominciamo, non potremo così facilmente finire.*	P. Dicas licet, scio autē ubi semel inceperimus, haud facilè desinere nos poterimus.
B. Si haremos cierto, por que es menester de levantar nos temprano, para caminar a la frescura.	*B. Non già: perche bisogna la mattina levarsi à buon' hora per partire, prima che l'aria si riscaldi.*	B. Non spero, est enim manè surgendum, ut discedamus antequā incalescat aër.
F. Es lo mejor; por que à medio dia haze calor.	*F. Questo è più utile; perche intorno al mezzo dì è molto caldo.*	F. Hoc expedit magis, nam circà meridiem admodùm calidū est.

B. *Nous te rendons graces, Seigneur Dieu, Roy tout puissant, pour tous les benefices, qu'il t'a pleu nous faire; qui vis & regnes par tous les siecles des siecles. Ainsi soit il. Serviteur Messieurs.*

B. Wir dancken dir HErr GOtt Allmächtiger Vatter / vor alle erzeigte Wolthat / welche du vns erwiesen hast / der du lebest vnd regierest von Ewigkeit zu Ewigkeit / Amen. Wol bekomme es euch ihr Herren.

P. *Et nous le vostre, Monsieur. Orça, que ferons nous maintenant, Messieurs?*

P. Vnd euch auch / Herr / nun wolan / was soll man jetzund anfangen / ihr Herren.

B. *Tout ce que vous voudrez. De quoy est il question?*

B. Alles / was dem Herrn geliebet / das wollen wir thun?

P. *Passerons nous une heure de temps, devant que nous aller coucher?*

P. Wollen wir ein Stund kurtzweilen / ehe dann wir Schlaffen gehen?

F. *Ho ho; vous disiez tantost, que vous aviez envie de dormir.*

F. Hö / ho / ihr saget allererst / daß ihr Lust zu schlaffen hättet.

P. *Ouy bien; mais mon sommeil est passé maintenant.*

P. Es ist waar / aber der Schlaff ist mir vergangen.

B. *A quoy donc passerons nous le temps.*

B. Warmit wollen wir dann die Zeit vertreiben?

F. *Iouons aux cartes: mais je ne veux pas demeurer plus d'une heure.*

F. Wir wollen mit der Karten spielen / aber ich will nicht länger hier bey euch bleiben / als eine Stunde.

P. *Vous le dites; mais si nous commençons une fois, nous ne pourrons finir.*

P. Ihr saget zwar also / aber wann wir einmal anfangen zu spielen / so können wir nicht auffhören.

B. *Vous m'excuserez: car il nous faudra lever du matin, pour partir à la fraischeur.*

B. Nein fürwar / dann wir müssen Morgen früh auffstehen / auff daß wir in der kühle fortreisen.

F. *C'est le meilleur; car sur le midy il fait bien chaud.*

F. Das ist am besten / dann vmb den Mittag ist es sehr warm.

P. Que juego jugaremos, Señores?	*P. A che geuoco giuocheremo Signori?*	P. Quem ludemus lusum Domini?
B. Al que vos fueredes servido, a my me es todo uno.	*B. A qual giuoco vorrete; a me è tutt' uno.*	B. Quem volueris: perindè est.
F. Iuguemos a los cientos: que es lindo, y gustoso juego.	*F. Giuochiamo dunque al cent uno: ch'è giuoco bello e giocondo.*	F. Ludamus centum & uno, pulcher & jucuncundus est ludus.
P. Yo no lo entiendo bien: juguemos al triumfo si os agrada.	*P. Iò non lo giuoco bene: giuochiamo al trionfo, se v'aggrada.*	P. Non benè calleo, ludamus triumpho si vobis ita videtur.
B. Iuguemos al triumfo, agradame, yo soy contento.	*B. Al trionfo? bene; son contento.*	B. Triumpho? benè, placet.
F. Iuguemos. Lo que cuestan los naipes.	*F. Giuochiamo. Quanto valerano le carte?*	F. Ludamus, quanti folia æstimabimus?
P. Dando cada uno un maravetedis, sera harto.	*P. Vn danaro l'una; sarà assai.*	P. Singula nummo, satis erit.
B. Harto serà cierto, por que no jugamos por la ganancia, sino para pasar el tiempo.	*B. Certo bastà perche non giuochiamo per vincere, mà solamente per passa tempo.*	B. Sufficit sanè, non enim lucri captandi, sed solummodò temporis fallendi gratia ludemus.
F. Es verdad, puedese perder harto sin eso; por que alguna vez se pierde bien cinco o seis naipes en un juego.	*F. E vero certamente: però si potria perdere assai, perdendo alcuno tal'hora in un giuoco cinque ò sei carte.*	F. Verum equidem: satis adhuc perdere poterimus, cum interdũ aliquis quinque vel sex folia in unico lusu perdat.
P. Comencemos. Veis aqui Señores; veamos alçad para ver quien a de dar naipes.	P. *Cominciamo. Pigli ciascuno, per sapere chi deve far le carte.*	P. Incipiamus: sumat quisque, ut quis cæteris dare debet, sciamus.
B. Ea, Señores; tocame amy de dar: quantos naipes he dadar a cada uno?	B. *Tocca à me di darle. Quante ne darò per huomo?*	B. Ego dabo: quot folia cuique dabo?
F. Dad seis, que sera harto.	*F. Datene sei solamente; bastano.*	F. Sex tantum, sufficit?
P. Harto serà. Y bien; que es el triumfo? Bolved.	*P. Bene. Ch'è trionfo? volta la carta.*	P. Benè est, ex quo colore triumphus est? verte folium.

P. *A quel jeu joüerons nous, Messieurs?*

P. Was für ein Spiel wollen wir spielen/ihr Herren?

B. *A tel jeu qu'il vous plaira; ce m'est tout un.*

B. Was vor ein Spiel euch geliebet/ es gilt mir gleich.

F. *Ioüons à cent & un: c'est un jeu qui est beau & plaisant.*

F. Laßt vns Hundert vnd Eins spielen / es ist ein hüpsch vnd lustig Spiel.

P. *Ie ne l'enten pas bien: joüons à la triomphe, s'il vous agrée.*

P. Ich kan oder verstehe es nicht/laßt vns Trumpff spielen/ wann es euch gefällig ist.

B. *Ioüons à la triomphe, je le veux bien; j'en suis content.*

B. Wolan ich bins zu frieden/ich will wol/ laßt vns trumpffen.

F. *Ioüons y. Combien ferons nous valoir les cartes?*

F. Laßt vns spielen/was soll die Karte gelten?

P. *Vn liard chacune: ce sera assez.*

P. Wann ein jeglicher ein Pfennig leget/so ist es genug.

B. *Ce sera assez vrayement; car nous ne joüons pas pour l'avarice, mais seulement pour passer le temps.*

B. Ja / es ist fürwar genug / dann wir spielen nicht Gewinß halben/ sondern die Zeit zu vertreiben.

F. *Il est vray & encores pourra-on assez perdre; car l'on perd quelques fois bien cinq ou six cartes en un jeu.*

F. Es ist waar/ man kan doch genug verlieren / dann man verspielet vnterweilen fünff oder sechs Karten in einem Spiel.

P. *Commençons. Tenez, Messieurs; voila pour veoir a qui fera.*

P. Laßt vns anfangen /sehet da / ihr Herren/laßt sehen/hebt ab/ welcher geben soll.

B. *Ca, Messieurs; c'est à moy à faire. Combien donneray je de cartes à chascun?*

B. Ihr Herren es gebühret mir zu geben/wie viel Karten soll ich einem jeden geben?

F. *Donnez en six; ce sera assez.*

F. Gebet sechs/es ist genug.

P. *Ce sera assez de fait. Et bien; de quoy est la triomphe? tournez la carte.*

P. Das wird gut seyn/vnd wol/was ist der Trumpff? Wendet die Karte vmb.

B. La

B. Es

B. Veis;aqui son copas, espadas, oros,bastos.	*B. Eccola voltata. Ella è di cuori, di picche, di fiori.*	B. Ibi est versum : est ex cordibus, ex vomerculis, seu palis, seu spiculis,ex rhombulis,ex trifoliis.
P. Iugad pues, Señor Francisco : vos soys el primero.	*P. Giuocate dunque, Signor Francesco, voi sete il primo.*	P. Lude igitur Domine Francisce, tu primus es.
F. Ora pues, veis aqui para començar.	*F. Or via, eccola per cominciare.*	F. Age ibi jam incipio.
B. Veis aqui bien malo : yo no tengo desa color.	*B. A me non piace;io non ne hò di cotesto colore.*	B. Non placet,non habeo istius,quod sit coloris.
P. Por que no jugais triumfo?	*P. Perche non giuocate un trionfo?*	P. Cur non ludis ex triumpho?
B. Vos dezis bien; però el que no lo tiene?	*B. Voi parlate bene; se n' havessi?*	B. Rectè loqueris,si haberem :
F. Todo es uno. asi tomarè yo en esta mano todo para mi.	*F. Non importa. Io faccio questo giuoco.*	F. Nihil refert,interim hoc ego ad me recipio.
P. Quando vos haureis tomado algo, puede ser que yo tome tambien mi parte.	*P. Quando n' haverete presi voi à bastanza, io ne piglierò forse la parte mia.*	P. Quãdo vos satis jam habetis,accipiam fortè& ego partem meã.
B. Yo creo, que teneis vuestra parte,porque el resto es todo mio.	*B. Credo, che n' habbiate la parte vostra; addesso son tutte le mie.*	B. Credo vos vestram habere partem, cætera omnia nunc mea sunt.
F. Veremos, si soys tan malo como dezis : tomad alla esos naipes, suplico os, porque el resto es todo mio.	*F. Proveremo, se potete fare quelle cose che minacciate: prendete di gratia questa volta, Signor Paolo, acciò ch' egli non le guadagni tutte.*	F. Tentabimus, an facere possis,quæ minaris : cape hac vice quæso Domine Paule,nè omnia lucretur.
P. Dexadlo hazer;si yo puedo, no le dexarè pasar.	*P. Lasciatevelo fare; potendo io, non le farà.*	P. Sinas me modò,si potero, non dimittam.
B. Señores,yo creo que vos otros mostrais los napeis el uno al otro.	*B. Io credo,che l'uno veda le carte dell' altro.*	B. Alter alterius inspicit folia,credo.
F. Perdonadme;no veis bien.	*F. Voi mi scuscerete; non vedete bene.*	F. Ignoscas Domine, non rectè vides.
B. Yo	*B. Per*	B.Cau-

B. *La voilà tournée. Elle est de cœur, de picque, de carreau, de trefle.*

P. *Iouez donc, Monsieur François: vous estes le premier.*

F. *Orsus, voilà pour commencer.*

B. *Me voilà bien mal: je n'ay point de cette couleur.*

P. *Que ne jouez vous de la triomphe?*

B. *Vous dites bien; mais qui n'en a point?*

F. *C'est tout un. Si prendray je toutesfois cette main cy.*

P. *Quand vous aurez pris quelque chose, peut estre que je prendray aussi ma part.*

B. *Ie croy, que vous avez vostre part; car pour le reste tout est à moy.*

F. *Nous verrons, si vous estes si mauvais, que vous dites: prenez cette main cy, je vous prie, Monsieur Paul; afin qu'il ne gagne pas tout.*

P. *Laissez faire; si je puis, je ne la laisseray pas aller.*

B. *Messieurs, je pense que vous monstrez vostre jeu.*

F. *Vous m'excuserez, Monsieur; vous ne voyez pas si clair.*

B. I'y

B. Sehet da/es ist Hertz/es ist Spaden/es ist Rauten/es ist Klee.

P. Spielet dann/ Herr Francisce/ ihr seyd der Erste.

F. Nun wolan / sehet da zum Anfang.

B. Sihe da / es ist übel mit mir bewandt/ich hab nicht der Farb.

P. Warumb spielet ihr nit Trumpff.

B. Ihr saget wol / aber der keinen hat?

F. Es gilt gleich / so will ich dann die Läß nehmen.

P. Wann ihr werdet etwas genommen haben/werd ich vielleicht auch mein Theil mit nemen.

B. Ich glaube/ ihr werdet eweren Theil hinweg haben/ dañ das übrige ist alles mein.

F. Wir wollens sehen/ob ihr so böß seydt/als ihr saget/nembt die Blätter hin/ ich bitte euch Herr P. daß er nicht alles gewinne.

P. Laßt ihn machen / ist es mir müglich/so will ich es ihme nicht gehen lassen.

B. Ihr Herren/ich glaube/ ihr weiset einander das Spiel.

F. Verzeihet mir / ihr sehet nicht recht.

B. Ich

B. Yo tendrè a hora mejor cuidado.	*B. Per l'auuenire sarò più cauto, e riguarderò con maggior diligenza.*	B. Cautiùs certè posthac agã, diligentiusque attendam.
P. Si vos teneis mala sospecha, trocaremos de lugar.	*P. Hauendone voi per sospetti, cambieremo i luoghi.*	P. Si malè de nobis suspicaris, locum permutabimus.
F. Si trocaremos luego en este punto, si vos quereis; no se me da nada.	*F. Si certo; cambieremo hor' hora, se volete; io non mene curo.*	F. Ita sanè, jam jam permutabimus, si voles; non curo.
B. No no; no es necesario; lo que hè dicho, no es que por reir.	*B. No nò; non fà di bisogno; io hò detto così per burla.*	B. Non, non, minimè opus est, jocandi animo saltem id dixi.
P. Bien. juguemos pues apaciblemente en engaño, ni falsedad.	*P. Bene. Giuochiamo dunque senza fraude, e senza inganno.*	P. Benè, ludamus igitur sine dolo & fraude.
F. Dad, Señor Bartolome.	*F. Date le carte, Signor Bart.*	F. Distribue folia Domine Barth.
B. E de dar yo?	*B. Tocca à me di dar le carte?*	B. Meum ne est dare?
P. Si, Señor; vos haueis de dar; por que el Senor Francisco hà dado	*P. Si, Signore; tocca à voi; perche il Signor Francesco le hà date adesso.*	P. Ita Domine tuum est, nam Dominus Fr. modò dedit.
F. Depaschad, yo os ruego; que se haze tarde; es necesario de ir acostar.	*F. Spediamoci, di gratia; habbiam giuocato un pezzo della notte; ci bisogna finalmente andare à dormire.*	F. Properemus quæso, jam in multam noctem sedimus, cubitum tandem eamus; necesse est.
B. Veis ay para vos Señor Pablo. ciertamente teneis buen juego.	*B. Queste sono vostre, S. Paolo: certo havete buone carte.*	B. Hæc tua sunt, Domine Paule, equidem bona habes folia.
P. Como lo veis? conoceis los naipes?	*P. Come lo sapete? le conoscete voi?*	P. Vndè illud scis, nosti nè.
B. No; mas paraceme que son los mejores.	*B. Certamente non le conosco; mà così pare.*	B. Non novi quidem, sed ita videtur.
P. Por que?	*P. Perche?*	P. Quare?
B. Por que son mas blancos que los otros.	*B. Sono più bianche, che le altre.*	B. Quia sunt alba magis quàm alia.
P. Cierto que os engañais bien; por pue no tengo algo que valga, yo me meterè en la baraxa, si gustais.	*P. Voi u'ingannate in vero; perche non hò niente di buono. facciamo à monte, se volete.*	P. Falleris sanè, nam nihil boni habeo, demus de novo, si placet.

F. No | F. Non | *F. Non*

B. *I'y prendray certes garde maintenant de plus prez.*

P. *Si vous avez ce soupçon, nous changerons de place.*

F. *Ouy; nous changerons tout à cette heure, si vous voulez: je ne m'en soucie pas.*

B. *Non non; il n'en est pas besoin; ce que j'en dy, n'est que pour rire.*

P. *Hola. Iouons donc paisiblement, sans tricherie ni tromperie.*

F. *Faites, Monsieur Bartelemi.*

B. *Est ce à moy à faire?*

P. *Ouy, Monsieur; c'est à vous; car Monsieur François vient de faire.*

F. *Depeschons, je vous prie; il s'en va tard; il se faut aller coucher.*

B. *Voilà pour vous, Monsieur Paul. certainement vous avez beau jeu.*

P. *A quoy le voyez vous? connoissez vous les cartes?*

B. *Non pas; mais il me semble que ce sont des meilleures.*

P. *Pourquoy?*

B. *Pource qu'elles sont plus blanches que les autres.*

P. *Certes vous vous trompez bien; car je n'ay rien qui vaille; ce sera à refaire, si on veut.*

F. Nenny

B. Ich will fürwar jetzo gantz fleissige achtung haben.

P. Wo jhr argwohn habt / so wollen wir die Sitz veränderen.

F. Ja / wir wollen es jetzunde gleich thun / wann es euch geliebet / ich frage nichts darnach.

B. Nein/nein/es ist nicht von nöhten/ was ich geredt habe/ hab ich nur zu schimpff oder schertz geredt

P. Hola/ so laßt vns dann friedlich spielen/ohn Falschheit vnd Betrug.

F. Gebt her die Karte.

B. Soll ich geben?

P. Ja Herr/ der Herr solle geben/ dann der Herr Fr. hat gegeben.

F. Eilet / ich bitte darumb / es gehet gar langsamb/man muß zu Be[illegible] gehen.

B. Das ist vor euch Herr Paul / in Warheit jhr habt ein gut Spiel.

P. Wie sehet jhrs / kennet jhr die Karten?

B. Nein / aber mich deucht / daß sie sie nicht böß seyn.

P. Warumb? Oder wie so?

B. Darumb daß sie weisser seyn als die anderen.

P. Gewißlich jhr betrieget euch wol/ dann ich habe nichts guts / ich will auff stossen/wann es euch beliebet.

F. Nein/

F. No no; yo me opongo; a hora que tengo buen juego, quereis metet os en la baraxa.	F. *Non posso; perche questa volta hò buone carte, voi vorreste metter à monte il giuoco.*	F. Non licet, quia bona jam mihi sunt folia, alium lusum accipere velletis.
P. Adelante juguemos. yo non tengo tan mal juego, que no haga alguna baça.	P. *Andiamo innanzi. Giuochiamo dunque. Le mie carte non sono tanto cattiue, che disperi della vittoria totalmẽte*	P. Perge, ludamus igitur, non tam mala mea sunt folia, ùt de victoria desperê planè.
D. Como, Señores? estàis aun alla?	D. *Che, Signori? ancora sete qui?*	D. Quid, Domini adhuc hic cõmoramini?
F. Por que, cochero? que hora es?	F. *Perche, carrozziere? che hora è egli?*	F. Quare Auriga, quota est audita?
D. Cierto Señor, que es cerca de media noche.	D. *Son dodeci à man' à mano, Signore.*	D. Iam audietur Duodecima, Domine.
P. Es posible que es tan tarde? yo no lo puedo crer.	P. *Non può essere; appena lo credo che sia sì tardi.*	P. Fieri non potest, vix credo, tam serum esse.
D. Si es, yo os asiguro. Yo voy a dar piensos amis cavallos; por que nos serà necesario de partir de aqui a tres horas.	D. *Così è, come hò detto. io haverò cura de miei cavalli; perche frà trè hore partiremo.*	D. Sic est, ut dixi, ego curabo equos meos, nam nos intra tres horas abibimus.
B. Por que tan temprano?	B. *Perche così di mattino?*	B. Quid tam manè?
D. Porque iremos a lo fresco.	D. *Acciò andiamo prima che l'aria si scaldi.*	D. Vt antequam calescat aër, eamus.
F. Dexemos pues el juego, Señores, y vamos à reposar un poco.	F. *Finiamo dunque il giuoco, Signori & andiamo à riposarci alquanto.*	F. Cessemus ideò à lusu Domini, & dormitum nonnihil eamus.
P. Yo soy contento: por que tengo sueño.	P. *Io son contento; percioche hò sonno.*	P. Placet sanè, nam dormiturio, vel capit me dormiendi cupiditas.
B. Quanto haveys ganado, Señor Francisco?	B. *Che havete voi guadagnato, Signor Francesco?*	B. Quid lucratus es Domine Francisce.
F. Yo? cierto no sè: yo pienso que hè perdido.	F. *Io non so in vero: mi penso haver perduto.*	F. Ego ne? nescio reverà, me perdidisse puto.
B. No lo pienso yo, por que vos teneis mucha moneda delante.	B. *A pena lo credo; perche havete lì assai di moneta.*	B. Vix credo, plurimũ enim pecuniæ ibi habes.
F. Vos	F. Voi	F. Vo

F. *Nenny nenny; je m'y oppose; maintenant, que j'ay bon jeu; vous voudriez refaire.*	F. Nein/ nein/ will das nicht gestatten / jetzund da ich ein gut Spiel habe/wollet jhr auffstossen.
P. *Là là. Ioüons donc. Ie n'ay pas si mauvais jeu, que je n'emporte quelque main.*	P. Nun/nun/ so last vns spielen / ich hab niemals kein böse Kart / ich bringe zum wenigsten etliche Blätter darvon.
D. *Comment, Messieurs? estes vous encores là?*	D. Wo nun jhr Herren / seydt jhr noch da?
F. *Pourquoy; cocher? quelle heure est il?*	F. Warumb Kutscher / welche Vhr ist es?
D. *Certes, Monsieur, il est pres de minuit.*	D. Fürwar Herr/ es ist bald Mitternacht.
P. *Est il possible, qu'il soit si tard? je ne le puis croire.*	P. Ist es müglich / daß es so spath sey/ich kan es nicht glauben.
D. *Si est, je vous asseure. Ie m'en vay penser mes chevaux; car il nous faudra partir dans trois heures d'icy.*	D. Ja fürwar / dem ist also / ich will meine Pferdt versehen / dann wir müssen innerhalb drey Stunden von hinnen verreisen.
B. *Pourquoy si matin?*	B. Warumb so frühe?
D. *Afin que nous allions à la fraischeur.*	D. Darmit man in der kühle fortziehe.
F. *Quittons donc le jeu, Messieurs, & nous allons un peu reposer.*	F. Last vns dann auffhören zu spielen / vnd last vns ein wenig ruhen.
P. *I'en suis content: car j'ay sommeil, ou envie de dormir.*	P. Ich bin zu frieden / dann ich bin schläfferig.
B. *Combien gagnez vous, Monsieur François?*	B. Wie viel habt jhr gewonnen/ Herr Francisce?
F. *Moy? certes je ne sçay: je pense que je pers.*	F. Ich? Fürwar ich weiß nicht / ich meine/daß ich verlohren habe.
B. *Ie ne pense pas: car vous avez bien là de la monnoye devant vous.*	B. Ich halte es nicht darvor / dann jhr habt viel Pfennige vor euch.

Español	Italiano	Latin
F. Vos dezis la verdad, cierto yo tengo mucha moneda, mas las grandes pieças se hà nido, y trocado de amo.	F. *Voi dite il vero: io certo hò molta moneta minuta; ma la mia d'argento sen' è suanita, e s' è trasferita ad altro padrone.*	F. Verum dicis, multũ quidem minutæ pecuniæ hic habeo, sed mea argentea frustra evanuerunt ac ad alium Dominum se transtulerunt.
P. Buenas tardes, y buenas noches, Señores, yo me voy acostar.	P. *Felice notte vi doni Iddio, Signori; io vado à dormire.*	P. Fœlicem noctē Domini, ego cubitum eo.
F. Esperad, Señor: iremos todos juntos.	F. *Aspettate, Signore; anderemo tutti insieme.*	F. Expecta Domine, omnes unà ibimus.
P. Ola muchacho, o moça; estan hechas nuestras camas?	P. *Olà ragazzo, ò servente; sono apparecchiati i letti?*	P. Heus puer, vel ancilla, lecti sunt nè strati?
T. Si, Señores; venid quando gustaredes, yo os guiarè al aposento.	T. *Signori sì; venite quando vi piacerà; io vi menerò nelle vostre camere, & à letto.*	T. Sic Domini, venite quando placuerit, in cubile vos ego deducam.
B. Estas savanas no son limpias como me parece.	B. *Io non penso, che questi lenzuoli siano bianchi.*	B. Ista lintea non sunt munda, ut puto.
T. Perdonadme, Señor; no hà dormida persona ninguna en ellas despues que se sacaron del aofre.	T. *Voi mi perdonerete, Signor mio, nessuno hà dormito in questi lenzuoli, dall'hora, che sono venuti di bugada.*	T. Ignoscas mihi, mi Domine, nemo ante hac iis usus est.
F. Dexadme ver. Por my fè, que no puedo creer que han entrado en lexia, por que son mui blandas.	F. *Lascia ch'io veda. Per mia mia fede., non lo posso creder che siano di bucato; perche sono molto molli.*	F. Sinas, ut videam, per fidem meam credere non possum, illa jam primò lota esse, sunt enim mollia nimis.
T. Eso es verdad, Señor; mas hizo gran viento, quando las en jugamos.	T. *Son bene alquãto molli; mà questo vien dal vento grande, che faceva quando s' asciugavano.*	T. Sunt quidem mollia nonnihil, sed id ex vento est, qui cum exsiccabantur, fortiter spirabat.
F. Hazed traer otras, nosotros lo pagaremos bien.	F. *Fatene portar d'altri; per nostro uso vi daremo quel che vorrete.*	F. Cures alia adferri, pro usu eorum quid vultis dabimus.
T. Cierto, Señor, no las podremos dar que sean mas blancas, ni mas limpias.	T. *Certo, Signore, non vene possiamo dare de' più bianchi, ne de' più netti.*	T. Certè Domine puriora vobis dare nequimus.

F. *Vous dites vray : j'ay bien de la monnoye voirement ; mais mes grosses pieces s'en sont allées, & ont changé de maistre.*

F. Ihr sagt recht / ich habe freilich viel klein Gelt hier / aber die grosse Müntze ist hinweg / vnd hat sich nach einem anderen Herren vmbgethan.

P. *Bon soir, & bonne nuit, Messieurs; je m'en vay me coucher.*

P. Ein seeligen Abendt / vnd ein gute Nacht / Ihr Herren / ich will mich zu Bethe legen.

F. *Attendez, Monsieur; nous irons tous ensemble.*

F. Verziehet Herr / wir gehen zugleich miteinander.

P. *Hola ho, garçon, ou servante; nos lits sont ils couverts ?*

P. Hola hör Jung / Magd / wo bist du / seynd vnsere Bethe gemacht?

T. *Ouy, Messieurs; venez quand il vous plaira ; je vous meneray en la chambre.*

T. Ja jhr Herren / kompt / wann es euch beliebet / ich will euch die Kammer zeigen / oder / ich will euch schlaffen führen.

B. *Ces linceux là ne sont pas blancs, à mon avis.*

B. Diese Bethtücher seynd nicht weiß oder rein / wie mich beduncht.

T. *Vous me pardonnerez, Monsieur ; personne n'y a couché depuis qu'ils ont esté à la lessive.*

T. Der Herr verzeihe mir / es hatt kein Mensch darauff geschlaffen / seithero sie auß der Laug seynd kommen.

F. *Laissez moy veoir. Ma foy, je ne puis croire qu'ils soyent blancs de lessive ; car ils sont trop mols.*

F. Laßt michs sehen / fürwar ich kan es nit glauben / daß sie rein oder weiß von der Laug seyen / dann sie seynd ja gar weich.

T. *Celà est vray, Monsieur; mais c'est que le vent a esté grand, quand on les a fait seicher.*

T. Das ist waar / Herr / aber der Wind ist die Vrsach gewesen / der da groß war / als wir sie drucneten.

F. *Faites en apporter d'autres; nous les payerons bien.*

F. Sehet zu / daß wir andere haben können / wir wollen es wol bezahlen.

T. *Certes, Monsieur, nous ne vous en sçaurions donner de plus blancs, ni de plus nets.*

T. In Warheit / Herr / wir können oder wissen euch keine weissere zugeben / oder auch reinere.

P. Devese de creer, pues que ella jura.	P. *Giurando egli, bisogna crederlo.*	P. Cum juret, ipsi credendum est.
B. Pues que las traigan mas delgadas, porque estas son mui gruesas.	B. *Portatene dunque de' più sottili, questi sono molto grossi.*	B. Adferas igitur subtiliora, hæc enim nimis crassa sunt.
T. Veis ay las mejores, y mas limpias que ahora tenemos.	T. *Questi sono de' più sottili c'habbiamo al presente.*	T. Hæc sunt subtilissima, quæ jam habemus.
F. Ea, descubrid; la cama; corred las, cortinas, y traednos el orinal.	F. *Orsù, ducopite' l letto, serrate le cortine, & portate gli orinali,*	F. Age, lectos cortinis circumda, & matulas adfer.
T. Veis lo ay, Señor.	T. *Ecco-lo fatto Signore.*	T. En, ibi habes Domine.
F. Ven aca, amigo, dezidme adonde se va aqui a la secreta?	F. *Amico, ditemi, dove si và al necessario?*	F. Amice, dic mihi, quò ad locum secretum itur?
T. Si soys servido, Señor, yo os llevarè alla.	T. *Se volete andarvi, Signore, io vi menerò là.*	T. Si eò ires voles, Domine, ego te deducam.
F. Si: por que mucho hà que la he buscado.	F. *Certo si: io l'ho cercato un pezzo.*	F. Placet sanè, illum diu quæsivi.
P. Buenas tardes, y buenas noches, Señores.	P. *Buona sera, e buona notte Signori.*	P. Fœlicem noctem, Domini.
B. O o, estais ya desnudo, Señor?	B. *Oh oh, vi sete di già spogliato, Signore?*	B. Eho, jam ne vestes exuisti, Domine?
P. Si pues que ostoy en la cama, como veis.	P. *Certo si, essendo io già in letto, come vedete.*	P. Sic sanè cum jam sim in lecto, ut vides.
F. Cierto, Señores, ya hà dado la una.	F. *Certo, un'hora è sonata.*	F. Certè prima est audita.
B. Haveis ya buelto de la privada; vos soys agudo.	B. *Così tosto sete ritornato dal necesario? voi vi sete spedito prestamente.*	B. Tam citò ne ex loco secreto reversus es? celeriter te expedivisti.
F. Tocante a mi, yo hè presto acabado. Ea, Señores. Durmamos: Dios os de las buenas noches.	F. *Io mi spedisco tosto. Dormiamo, Signori: Io vi prego questa notte felice.*	F. Mox absolvo ego: dormiamus Domini: fœlicē vobis noctem precor.
P. Y a vos tambien, Señor.	P. *Ancor'a voi, Signore.*	P. Tibi quoque Domine.
B. Muchacho, despertadnos de aqui a dos o tres horas.	B. *Ragazzo, svegliaci frà due ò trè hore*	B. Puer post duas aut tres horas exsuscita nos.

P. *Il le faut croire, puis qu'il en jure.*
P. Man muß es glauben / wann sie schweret.

B. *Qu'on nous en apporte donc de plus deliez; ceux là sont trop gros.*
B. So laßt vns reinere bringen / dañ diese seynd sehr grob.

T. *Voilà des plus beaux & des plus deliez que nous ayons pour cette heure.*
T. Sehet da / die schöneste vnd reineste / die wir jetzt zur Zeit haben.

F. *Cà çà, descouvrez les lits, tirez les rideaux, & nous apportez des pots de chambre.*
F. Nun / nun / decket das Bethauff / ziehet den Hang vor / vnd bringet vns die Bruntzkachel.

T. *En voilà, Monsieur.*
T. Sehet da / mein Herr.

F. *Vien çà, mon amy, dy moy, où va-t'on icy à la garde robe?*
F. Kompt hier mein Freund / saget mir / wo geht man auff das heimliche Gemach?

T. *S'il vous plait venir, Monsieur, je vous y meneray.*
T. Wann es dem Herrn beliebet / will ich jhn dahin führen.

F. *Ouy: car il a long-temps que je la cherche.*
F. Ja / dann es nun ein gute Weil / daß ich gesucht habe.

P. *Bon soir, & bonne nuit, Messieurs.*
P. Guten Abendt / vnd gute Nacht / jhr Herren.

B. *Ho ho, estes vous desja deshabillé, Monsieur?*
B. Ho / ho / habt jhr euch schon bereits außgezogen / Herr?

P. *Ouy, puis que me voilà au lit, comme vous voyez.*
P. Ja / dann jhr sehet mich hier im Beth.

F. *Certes, Messieurs, il est une heure sonnée.*
F. Fürwar / jhr Herren / es hat Eins geschlagen.

B. *Estes vous desja revenu du privé? vous estes habile.*
B. Seydt jhr schon wider von dem heimlich Gemach kommen? Jhr seydt behendt.

F. *Ho, pour moy, j'ay bien tost fait. Cà, dormons, Messieurs: Dieu vous donne la bonne nuit,*
F. Ho / was mich anlanget / bin ich bald fertig / ey laßt vns schlaffen / jhr Herren / GOtt gebe euch eine gute Nacht.

F. *Et à vous aussi, Monsieur.*
P. Vnd euch auch / Herr.

B. *Garçon, esveillez nous d'icy à deux ou trois heures.*
B. Jung / wecke vns vmb Zwey oder Drey Vhren auff.

D. Ola,Señores;dormis aun? en pie,en pie.	D. *Sù sù,Signori,dormite voi ancora? Levatevi.*	D. Euge,euge,Domini, dormitis ne adhuc? surgite,surgite.
P. Que? ya? que hora es pues?	P. *Oimè? così di buon'hora? quante hore sono?*	P. Quid tàm citò? quota est igitur hora?
D. Presto seran las quatro,	D. *Non possono stare à sonar le quattro,*	D. Mox quarta audietur.
F. No lo puedo crer; no es posible.	F. *Appena lo posso credere; non può essere.*	F. Vix credere possum, fieri non potest.
D. Cierto, Señor, si no han dado, deran antes que estes fuera de la cama.	D. *Se non sonq ancora sonate, quanto prima, ò prima che siate levati di letto, soneranno.*	D. Si nondum audita est, quàm mox, vel antequam ex lĉto surgatis, audietur.
B. Ea dues, levantemos nos, por que antes que avremos hecho cuenta con el mesonero, y pagado, sera tatde.	B. *Leviamoci dunque: egli; va alla longa, avanti che facciamo il conto, e paghiamo.*	B. Surgamus igitur, lõgum est, dum rationes computamus, & persolvimus.
D. Señores, dad os prisa, si fueredes, servido, yo voy asdar entre tanto cevada a mis cavallos.	D. *Affrettatevi, Signori, se vi piace; in tanto io anderò, e darò la biada a' miei cavalli.*	D. Properate Domini, si placet, interim ego ibo, & avenam meis equis dabo.
P. Es bien dicho, cochero; id nosotros nos despacheremos entre tanto que comen.	P. *Bene, carrozziere; andate: mentre che mangeranno, noi ci apparechieremo.*	P. Benè est, Auriga, ito, intereà dum illi edēt, nos parati erimus.
F. Estais preparados, Señores? queremos baxar?	F. *Sete voi in ordine, Signori vogliamo calare à basso?*	F. Parati ne estis, Domini volumus ne descendere.
B. Si cierto: tomemos cada uno un hueuo blando, con una copa de vino, antes que partamos.	B. *Caliamo: e pigliamo ciascuno di noi un'ovo da bere, & una sorsata di vino, prima che partiamo.*	B. Ita & sumamus singuli antequam abeamus, ovūm sorbile, & haustulum vini.
P. Es bien dicho. Ola, ô muchacho; està el almuerço adereçado?	P. *Voi dite benissimo. Olà, ragazzo: è apparecchiata la collatione?*	P. Optimè dicis, heus puer! jentaculum nè est paratum?
T. Si, Señores: venid abaxo quãdo gustaredes.	T. *Signori sì; descendete, quando vorrete.*	T. Ita Domini, descendite quãdo volueritis.
B. No ay manteca fresca?	B. *Havete del butiro fresco?*	B. Habetis nè butyrum recens.
T. Si ay, Señor: quereis la?	T. *Si, Signore: volete voi haverne?*	T. Ita Domine, vultis habere?
B. Si:	B. Sì:	B. Sic

D. Holà, Messieurs; dormez vous encores? Debout, debout.

P. Quoy? desja? quelle heure est il donc?

D. Il est tantost quatre heures.

F. A grand peine le puis je croire; il n'est pas possible.

D. Certes, Monsieur, si elle ne sont sonnées, elles sonneront devant que vous soyes hors du lit.

B. Ca ça, levons nous donc; car avant que nous ayons conté & payé, il sera tard.

D. Messieurs, hastez vous, s'il vous plait: je m'en va cependant donner de l'avoine à mes chevaux.

P. C'est bien dit, cocher; allez, nous nous apresterons pendant qu'ils mangeront.

F. Estes vous prests, Messieurs? voulons nous descendre en bas?

B. Ouy dea: & prenons chascun un œuf mollet, avec un verre de vin, devant que de partir.

P. C'est bien dit. Holà ho, garçon; le desjeuner est il prest?

T. Ouy, Messieurs: descendez, quand il vous plaira.

B. N'y a il point de beurre frais?

T. Ouy dea, Monsieur: vous en plait il?

B. Ouy:

D. Hola / jhr Herren / schlaffet jhr noch: Auff/auff.

P. Was/schon/ Welche Zeit ist es dann?

D. Es wird bald Viere schlagen.

F. Ich kan es kaum glauben / es ist vnmüglich.

D. Fürwar Herr/hat es nicht geschlagen/so wird es baldt schlagen/ehe jhr auß dem Beth seyet.

B. Nun/nun/laßt vns dann auffstehen/dann ehe wir mit dem Würth abgerechnet haben/ wird es spath.

D. Ey jhr Herren eilet/wann es euch beliebet / ich will vnterdessen meinen Pferdten Habern geben.

P. Es ist recht Kutscher / vnterdeß wollen wir vns fertig machen / biß sie gessen haben.

F. Seydt jhr bereit/meine Herren/ wollen wir hinab gehen?

B. Ja freylich / vnd laßt vns einem jeglichen ein weich Ey vnd ein Glaß Wein zu vns nemen / ehe wir von hinnen ziehen.

P. Das ist recht/Hola/höre Jung/ist das Frühestuck fertig?

T. Ja/jhr Herren/kombt herab/wann es euch gefallt.

B. Hat man hie keine frische Butter?

T. Ja Herr/begehret jhr zu haben?

B. Si: traedla.	*B. Si: portatene.*	B. Sic adfer.
T. Bien;yo voy atraerla.	*T. Ben, Signore: vado à pigliarlo.*	T. Benè, Domine, eo quæsitum.
P. Veis aqui buena carne picada, y bien adereçada, Señor: provadla.	*P. Signore, ecco della buona carne, tagliata minutamente, e bene accommodata, ò condita; gustatene.*	P. Domine ecce bonum minutal ex carnibus, atque benè præparatum, gusta.
B. Por mi parte no gusto de carne para almorçal, estimo mas la manteca.	*B. Non mi piace molto mangiar carne à collatione, mangio più volentieri del butiro fresco.*	B. Non admodum libet carnem jentaculi loco edere, malo butyrum recens.
F. Dad vino à todos.	*F. Dà vino à tutti.*	F. Infunde omnib. vinũ.
T. Que vino quereis, Señores? blanco, o tinto?	*T. Che vino volete, Signori? del bianco, ò del rosso?*	T. Quale vinum placet Dominis, album, vel rubrum?
F. Qual es el mejor?	*F. Qual'è il migliore?*	F. Vtrum est melius?
T. El uno, y el otro es bueno.	*T. L'uno e l'altro è buono.*	T. Æque bonum est utrumque.
F. Dad nos del blanco: que es bueno por la mañana.	*F. Dacci del bianco: il bianco la mattina è più salutifero.*	F. Infundè nobis albũ, hoc manè sumptum conducibilius est.
B. Es verdad. A vos, Señor Pablo.	*B. Egli è vero. Faccio brindu à V.S. Signor Paolo.*	B. Verum est, propino tibi Domine Paule.
P. Yo os agradezco, Señor. A vos, Señor mesonero.	*P. Io vi ringratio. Io velo porto, messer hoste.*	P. Ago tibi gratias Domine: Tibi præbibo Domine Hospes.
G. Vuestro criado, Señor;yo os agradezco.	*G. Buon prò vi faccia, Signore.*	G. Sit saluti Domine.
F. Es necesario partirnos: quanto os devemos, Señor mesonero? hazed nos la cuẽta	*F. Bisogna che partiamo di qui. Quanto vi dobbiamo, messer hoste? fate il conto.*	F. Nobis abeundum est hinc, quantũ tibi debemus, Domine Hospes? Fac computationem.
G. La cuenta es presto hecha: no deveis mas que cada uno quatro reales.	*G. Sarà fatto facilmente. Darete ciascuno di noi vinti soldi.*	G. Facilè fiet: Quisque viginti asses tantum dabit.
B. No es demasiado, Señor mesonero?	*B. Non è troppo, messer hoste?*	B. An non nimium id est Domine Hospes?
G. No, yo os asiguro, Señor; yo no pido mas de lo que se deve: vos veis como haveis sido regalado.	*G. Certamente, Signore, io non dimando troppo, nè meno più del giusto: voi sapete come v'hò trattato.*	G. Haud ego profectò Domine nimiũ peto, nec quidem amplius quàm par est peto, ipse nosti, qualiter vos tractarim.
P. Estoi	*P. Sia-*	P. Opti-

B. *Ouy apportez en.*	B. Ja bringet her.
T. *Bien, Monsieur: j'en vay querir.*	T. Wolan Herr/ich will holen.
P. *Voila d'un bon hachis, Monsieur, & bien appreste: goustez en.*	P. Sehet da ein gut gehackt Fleisch/ mein Herr/ es ist wol zugerichtet/ versuchet es.
B. *Pour moy, je ne me soucie pas beaucoup de chair à desjeuner: j'aime mieux du beurre frais.*	B. Ich frage so sonderlich vor meine Person nicht viel nach Fleisch zum Frühestuck / ich esse lieber frische Butter.
F. *Versez du vin par tout.*	F. Schencket jedem zu trincken ein.
T. *Quel vin vous plait il, Messieurs? blanc, ou claret?*	T. Was wollet ihr vor Wein meine Herren/weissen oder rohten.
F. *Lequel est le meilleur?*	F. Welches ist der beste?
T. *L'un & l'autre est bon.*	T. Der eine ist so gut als der andere.
F. *Versez nous du blanc, il est bon le matin.*	F. Schencket vns weissen ein / der ist gut deß Morgens.
B. *C'est la verité, A vous, Monsieur Paul.*	B. Es ist waar / dem Herrn meine Dienst Herr Paul.
P. *Je vous remercie, Monsieur. A vos bonnes graces, Mons. de ceans.*	P. Ich bedancke mich Herr / es gilt Herr Würth.
G. *Vostre serviteur, Monsieur; grand mercy.*	G. Deß Herrn Diener / grossen Danck.
F. *Il nous en faut aller. Combien vous devons nous, Monsieur de ceans? faites nous le conte.*	F. Wir müssen fort / was seynd wir schuldig/Herr Würth/machet vns die Rechnung.
G. *Le conte est bien aisé à faire. Vous ne devez que chascun vingt sols.*	G. Die Rechnung ist baldt zu machen/ ihr seydt nicht mehr schuldig als ein jeder Zwaintzig Stüber.
B. *N'est ce pas trop, l'hoste?*	B. Ist das nicht zu viel Herr Würth?
G. *Non, je vous asseure, Monsieur; je ne vous demande pas plus qu'il ne faut: vous voyez comme vous avez esté traitez.*	G. Nein fürwar / ich begehre nichts mehr / als sich gebühret / ihr sehet/ wie ihr tractieret seydt.
P. Nous	P. Wir

P. Estoy mui contento: vos tendreis lo que pedis.	*P. Siamo contentissimi: havete quel che dimandate.*	P. Optimè contenti sumus, habebis, quòd petis.
F. Señores, paguemos, y vamonos.	*F. Signori, paghiamo, per andarcene.*	F. Domini solvamus, ut abeamus.
B. Es bien dicho: quanto hè de dar por mi muchacho?	*B. Voi parlate bene. Quanto devo io per il mio garzone, messer hoste?*	B. Rectè dicis: Quantũ dabo pro puero meo, Domine Hospes?
G. Dos reales, y medio: es barato.	*G. Dodeci soldi, Signore: non è troppo.*	G. Duodecim asses Domine: Non nimiũ est.
B. Es demasiado: no bastan dos reales?	*B. Certo e troppo. Non vi basta di dieci?*	B. Nimium certè: Sufficit nè, si decem dedero?
G. No cierto, Señor: yo no pido mas de lo que es raçon.	*G. In vero nò, Signor mio. Dimando il giusto.*	G. Non certè mi Domine, æquum peto.
B. Tened, tened: es harto: contentad os.	*B. Pigliate: questo basta; siate contento.*	B. Accipe, satis est, sis contentus.
G. Bien: otra vez pagareis mas.	*G. Sia come volete, un'altra volta pagharete più.*	G. Sit ita, alia vice dabis ampliùs.
F. Esta pagado todo, Señor mesonero? estais satisfecho?	*F. E pagata ogni cosa, messer Loste? sete voi contento così?*	F. Sunt ne omnia persoluta Domine Hospes, siccine es contentus?
G. Si, Señor: pasando otra vez por aqui, os ruego de no tomar otra posada.	*G. Si, Signori. Se un' altra volta volta di nuovo passerete di quà, vi prego, che non cambiate allogiamento.*	G. Imò Domine, si alia vice iterum huc trãsiveritis, rogo nè aliud vobis diversorium eligatis.
P. Asi haremos, Señor mesonero, yo os asiguro.	*P. Certo che no'l cambieremo, messer hoste.*	P. Non fiet profectò, Domine Hospes.
D. Vamos, Señores. Soys servidos de subir?	*D. Andiamo. Vi piace entrare in carrozza, Signori?*	D. Abeamus, placet ne ascendere currũ Domini?
F. Està todo adereçado, cochero? estan nuestras maletas en el coche?	*F. Sono le cose tutte accõmodate, carrozziere? Havete poste poste le nostre bagaglie in carrozza?*	F. Suntne omnia parata, Auriga, Sarcinæ nostræ suntne currui impositæ?
D. Si, Señor: no tengais cuidado de nada; todo està bien.	*D. Signori, sì: non vene pigliate pensiero.*	D. Ita, ne sitis solliciti, Domini.
T. No olvideis de dar para vino a los moços, si fueredes servidos, Señores.	*T. Di gratia, Signori, non vi scordate di dar la buona andata a i servitori, se vi piace.*	T. Nolite quæso, Domini famulorum oblivisci.

P. *Nous nous contentons fort bien: vous aurez ce que vous demandez.*	P. Wir wollen euch danckbarlich bezahlen/ihr sollet haben was ihr fordert.
F. *Cà, Messieurs, payons, & nous en allons.*	F. Ihr Herren laßt uns zahlen / und fort reisen.
B. *C'est bien dit. Combien faut il pour mon garçon, mon hoste?*	B. Das ist recht/was soll ich vor mein Jungen geben/Herr Würth?
G. *Douze sols, Monsieur; c'est bon marché.*	G. Zwölff Stüber/Herr/ es ist nicht zu viel.
B. *C'est trop. Ne sera ce pas assez de dix?*	B. Das ist zu viel / wäre es nicht genug an zehen Stübern.
G. *Non, je vous promets, Monsieur: je ne demande que la raison.*	G. Nein Herr / in Warheit ich fordere nichts/ dann was billich ist.
B. *Tenez, tenez: c'est assez: contentez vous.*	B. Sehet da / es ist genug / seydt zu frieden.
G. *Bien: une autre fois vous donnerez d'avantage en recompense.*	G. Wol/ein andermal werdet jr mehr geben/diß widerumb einzubringen.
F. *Tout est il payé, Monsieur de ceans? estes vous content?*	F. Ist alles bezahlet / Herr Würth / seydt ihr zu frieden?
G. *Ouy, Monsieur: si vous repassez une autrefois par icy, je vous prie de ne pas prendre un autre logis.*	G. Ja Herr / wann ihr ein andermal wider hier durchziehet / so kehret / bitt ich/bey mir widerumb vor andern ein.
P. *Aussi ne ferons nous, mon hoste, je vous asseure.*	P. Also wollen wir thun / mein Herr Würth / ich sags euch gewiß zu.
D. *Allons, Messieurs. Vous plait il monter?*	D. Laßt uns gehen / geliebt / es euch auffzusteigen?
F. *Tout est il prest, cocher? Nos valises sont elles dans le coche?*	F. Ist es alles fertig Kutscher / unsere Felliß seyndt sie in der Kutsche?
D. *Ouy ouy, Messieurs: ne vous mettez en peine de rien; tout est bien.*	D. Ja/ja/ihr Herren / sorget vor nichts/es ist alles recht.
T. *N'oubliez pas le vin des valets, Messieurs, s'il vous plait.*	T. Vergesset nicht dem Haußknecht ein Trinckgelt zu geben / wann es euch geliebet ihr Herren.
B. Cer-	B. Ihr

B. Cierto, haveis hecho bien de dezirlo, porque nosotros lo hemos olvidado.	B. *Auvisate bene; perche altrimente non haveremmo pensato di loro.*	B. Rectè mones, nam de iis alàs non cogitassemus.
P. Teneis moneda, Señor Francisco?	P. *Havete denari minuti, Signor Francesco?*	P. Habes ne pecuniam minutam; Domine Francisce?
F. No, de verdad; no tengo un maravedi.	F. *Certo non mi truovo nè anche vn soldo.*	F. Certè nô habeo, nec obolum quidem.
B. Que pedis Señor?	B. *Che dimandate, Signore?*	B. Quid patis Domine?
P. Yo pregunto, si alguno tiene moneda.	P. *Io dimando, se alcuno hà alcuna moneta piccola.*	P. Quæro, an quisquam minutam pecuniam habeat?
B. Yo no tengo cierto.	B. *Certo io non ne hò.*	B. Profectò non habeo.
P. Pues, yo voy a trocar una pieça. Teneis moneda menuda por un teston, Señor mesonero?	P. *Cambierò dunque una moneta d'argento. Havete voi moneta per un testone, messer hoste?*	P. Mutabo igitur Monetam argēteam: Habes nè minutā pecuniam pro nummo capitato, Domine Hospes?
G. Si Señor.	G. *Io l'hò, Signore.*	G. Ita Domine.
B. Dadme la pues, yo os suplico.	B. *Datemela, vi prego.*	B. Des mihi quæso.
G. Tened, Señor.	G. *Eccola, Signore.*	G. Ibi habes Domine.
B. Veis ay un quarto que no vale nada.	B. *Cotesto soldo non è buono.*	B. Assis iste probus non est.
G. Perdonadme, Señor, el es bueno.	G. *Perdonatemi, Signore; egli è buonissimo.*	G. Ignosce mihi Domine, sat probus est.
B. Cierto me parece que no.	B. *Certamente non mi pare.*	B. Equidem nō credo.
G. Tened, Señor; veis aqui otro.	G. *Pigliate, Signore, eccone un' altro.*	G. Accipe Domine, ibi alium habes.
P. Señor, suplico os de pagar por mi; yo os lo bolverè.	P. *Pagate, di gratia, ancora per me, Signore; ve lo restituirò poi.*	P. Pro me etiam solve, quæso Domine, post tibi restituam.
F. Dad por nosotros tres, Señor; despues lo contaremos todo junto.	F. *Pagate ancor per noi trè, Signore; faremo il conto di poi.*	F. Solve etiam, pro nobis tribus Domine, computabimus deindè.
B. Soy contento, veis aqui por toda la compañia.	B. *Pagherò. Pigliate questo, à nome di tutta la compagnia.*	B. Solvam: hoc totius consortii nomine accipite.

B. *Certes vous avez bien fait de le dire; car nous l'eussions oublié.*	B. Fürwar ihr habt recht daran gethan / daß ihr es gesagt/ dann wir hätten es vergessen.
P. *Avez vous de la monnoye, Monsieur François?*	F. Habt ihr klein Gelt / Herr Francisce?
F. *Non vrayement; je n'ay pas un denier de monnoye.*	F. Nein / in Warheit ich habe nicht ein eintzigen Heller.
B. *Que demandez vous, Monsieur?*	B. Was begehret ihr?
P. *Ie demande, si quelcun a de la monnoye.*	P. Ich frage: Ob jemands klein Gelt habe.
B. *Ie n'en ay point, je vous asseure.*	B. In Warheit ich habe keins.
P. *Bien, je m'en vay donc changer une piece. Avez vous la monnoye d'un teston, Monsieur l'hoste?*	P. Wol/so will ich ein Stuck wechseln / habt ihr so viel Pfennig vor ein sechs Bätzner Herr Würth?
G. *Ouy dea, Monsieur.*	G. Ja/mein Herr/ freylich.
B. *Donnez la moy, je vous prie.*	B. So gebt mir ich bitte euch.
G. *La voilà, Monsieur.*	G. Sehet da/ Herr.
B. *Voilà un sol qui ne vaut rien.*	B. Sehet da ein Stüber / der nichts werth ist.
G. *Pardonnez moy, Monsieur; il est bon.*	G. Verzeihet mir Herr/er ist gut.
B. *Certes je ne le pense pas.*	B. Fürwar ich halt es nicht darvor.
G. *Tenez, Monsieur; en voilà un autre.*	G. Sehet da Herr ein andern.
P. *Monsieur, je vous prie de donner pour moy; je vous le rendray.*	P. Herr ich bitte euch vor mich außzulegen / ich will es euch wider erstatten.
F. *Donnez leur pour nous trois, Monsieur; nous conterons puis apres ensemble.*	F. Gebt vor uns Drey / Herr / wir wollen darnach miteinander rechnen.
B. *Ie le veux bien. Tenez voilà donc pour la compagnie.*	B. Ich bins zu frieden / sehet da vor die gantze Gesellschafft.

T. Agradecemos lo Señores; Dios os guie bien.	T. *Vi ringratiamo, Signori; Iddio vi conduca felicemente, è vi dia buon viaggio.*	T. Agimus gratias Domini, Deus vos feliciter ducat.
A. Señores, no olvideis los alfileres de las moças?	A. *Non vi ſcordate delle fanteſche, di gratia, Signori.*	A. Domini quæſo ancillarum oblivisci nolint.
P. Como? no es para vosotros todos?	P. *Che dite voi? non v'hò io dato per tutti?*	P. Quid? nunquid vobis omnibus dedi?
A. No, Señor; nosotros nonos metemos con los moços.	A. *Nò, Signori; noi non habbiamo niente commune co' ſervitori.*	A. Non Domini, nihil nobis cum famulis commune.
F. Que teneis vueſtra bucha aparte?	F. *Che dunque fate i fatti voſtri da per voi?*	F. Quid? res veſtras igitur ſeparatim habetis?
A. Si, Señor.	A. *Così è, Signore.*	A. Ita Domine.
P. Dad las alguna coſa, Señor Bartolome, nos otros os lo bolveremos todo.	P. *Date loro qualche coſa, Signore Bartolomeo vi pagheremo tutte le coſe.*	P. Des illis aliquid Domine Barthol. omnia tibi reſtituemus.
B. Tomad aqui pues para vosotras.	B. *Pigliate dunque queſto, ſerve.*	B. Accipite ergo hoc ancillæ.
A. Agradecemos lo Señores.	A. *Vi rendiamo gratie grandiſſime, Signori.*	A. Gratias vobis habemus maximas, Domini.
B. A Dios, Señor meſonero, a mas ver.	B. *Iddio vi guardi, meſſer hoſte, ſin che ci rivedremo.*	B. Vale, Domine Hoſpes, uſque dum te rurſus viſuri ſumus.
G. A Dios Señores, ruego a Dios que ſea vueſtra guia, y ſalud.	G. *Dio vi guardi Signori; prego Dio, che vi ſia propitio, e vi conceda di ſtar ſani, e gagliardi.*	G. Benè valete Domini, à Deo precor vobis fauſta feliciaque omnia.

Il Fine.

T. *Grand mercy, Meßieurs; Dieu vous vueille bien conduire.*	T. Grossen Danck/ihr Herren/GOtt wölle euch Glück auff die Reyß geben / oder aber Gott wölle euch geleyten.
A. *Meßieurs, n'oubliez pas les espingles des filles.*	A. Ihr Herren vergesset nicht der Mägden Stecknadel.
P. *Comment? n'est ce pas pour vous tous?*	P. Wie/ist das nicht für euch alle?
A. *Non. Meßieurs; nous ne nous mes. lons pas avec les garçons.*	A. Nein meine Herren/wir mischen vns nicht vnter die Jungen.
F. *Quoy? vous faites donc vostre cas à part?*	F. Wie so? Habt ihr ewer Theil besonders?
A. *Ouy, Monsieur.*	A. Ja Herr.
P. *Donnez leur quelque chose, Monsieur Barthelemi; nous vous rendrons le tout.*	P. Gebet jhnen etwas / Herr Bartholomæe/ wir wollen es euch alles wider geben.
B. *Voilà donc pour vous, filles.*	B. Nemmet hin jhr Mägde.
A. *Grand mercy, Meßieurs.*	A. Grossen Danck jhr Herren.
B. *A Dieu, l'hoste, jusques à la premiere veüe.*	B. Gott behüte euch Herr Würth / biß auff das ehest daß wir einander wider sehen.
G. *A Dieu, Meßieurs; je prie Dieu que ce soit à vostre joye & santé.*	G. GOtt behüte euch jhr Herren: Ich bitte Gott / daß es euch glücklich vnd wol ergehe / oder daß es ewer Frewd vnd Gesundheit seye.

ENDE.

Coloquio tercero.	Il III. Ragionamento.	Colloquium III.
De la caſa.	*L'alloggiamento.*	*Hoſpitium.*
Bartolome.	*Bartolomeo:*	Bartholomæus.
Pablo.	*Paolo.*	Paulus.
Franciſco.	*Franceſco.*	Franciſcus.
Conrado, el meſonero de Paris.	*Conrado l'oſte di Parigi.*	Conradus hoſpes Pariſienſis.
Olivar, criado.	*OliVario, ſervitore.*	Olivarius ſervus.
Daniel, labrador.	*Daniele, poeſano.*	Daniel popularis.
Lucas meſonero del dicho Daniel.	*Luca, oſte del detto Daniele.*	Lucas hoſpes dicti Danielis.
B. A hora pues, que reſolvemos de hazer, Señores ? queremos quedar ſiempre en la poſada ?	B. *Che faremo noi finalmente, Signori ? ſtaremo noi ſempre nell' oſteria publica ?*	B. Quid tandẽ agemus, Domini, ſemper ne in diverſorio publico manebimus ?
P. No cierto ; por que los gaſtos ſon aqui grandes.	P. *Certamente nò ; vi ſi ricerca troppa ſpeſa.*	P. Minimè, certè ſumptus nimii requiruntur.
F. Que hemos pues de hazer? queremos quedar en eſta villa, o ir a otra :	F. *Che faremo noi dunque? vogliamo reſtare in queſta città, o traſferirci altrove ?*	F. Quid volumus facere ergò, volumus ne manere in hac civitate, an alio nos conferre.
B. Mejor es, que eſtemos por algun tiempo aqui para ver lo que merece ſer viſto.	B. *A me par meglio, che ci fermiamo per qualche tempo, per vedere le coſe degne da eſſer vedute,*	B. Melius eſt, ut aliquã diu commoremur ut quæ viſu digna ſunt videamus.
P. Quanto ami, ſoi contento: y vos, Señor Franciſco ?	P. *Io in vero ne ſon contento : e V. S. Signor Franceſco ?*	P. Ego ſane volo, & tu Domine Franciſce ?
F. Por	F. Per	F. Per

Troisiéme Dialogue.	Das III. Gespräch.
Du logis.	Von der Herberge.
Barthelemi.	Darinnen/ Bartholomeus.
Paul.	Paul.
François.	Franciscus.
Conrard, hoste de Paris.	Conrad / der Würth auß Pariß.
Olivier, serviteur.	Oliver der Haußknecht / oder Diener.
Daniel, compatriote.	Daniel der Landtsmann.
Lucas, hoste dudit Daniel.	Lucas / deß gesagten Daniels Würth / sich mit einander unterreden.
B. *Enfin qu'avons nous deliberé de faire, Messieurs? voulons nous tousjours demeurer en l'hostellerie?*	B. Nun wolan / was haben wir willens zu thun / wollen wir allezeit in der Herberg bleiben?
P. *Nenny certes; car les frais y sont trop grands.*	P. Nein fürwar / es ist sehr thewer hierinnen zu zehren.
F. *Que voulons nous donc faire? voulons nous demeurer en cette ville, ou bien aller ailleurs?*	F. Was wollen wir dann thun/ wollen wir in dieser Stadt bleiben/ oder wollen wir anderswohin ziehen?
B. *Il vaut mieux, que nous y demeurions quelque temps, pour voir ce qui est digne de remarque.*	B. Es ist besser / daß wir hier noch eine Zeitlang bleiben / zu sehen / was hier Denckwürdigs zubesehen ist.
P. *Je le veux bien, quant à moy: & vous, Monsieur François?*	P. Was mich anlanget / bin ich zu frieden/ und ihr Herr Franciscе?

F. Por mi parte estoy contento: lo que gustaredes, gusto yo tambien.	F. *Per me non resti; à me non dispiacerà quel ch'à voi piace.*	F. Per me licet, vobis quod placet, mihi non displicebit.
B. No teneis algun conocimiento en esta villa, Señor Pablo?	B. *Havete voi, Signor Paolo, alcuni amici in questa città?*	B. Nullos ne hac in Vrbe familiares habes, Domine Paule?
P. Si cierto, Señor yo tengo cartas de credito para el Señor N.	P. *Si ben, Signore; hò lettere di raccommodatione al Signor N.*	P. Imò Domine, literas commendatitias ad Dominum N. habeo.
F. Quien es ese Señor?	F. *Chi è cotesto Signor N.?*	F, Quis est iste Dominus N.?
P. Es consegero de la corte, que ha estado antes de a horas en Alemania, y hà tenido gran familiaridad con mi hermano, y han sido lago tiempo cõpañro de mesa.	P. *E un consigliere reggio, che per alquanto tempo hà habitato in Alemagna, dove fù famigliarissimo del mio fratello, e compagno suo di tavola.*	P. Est Consiliarius Regius, qui aliquandiu vixit in Germania, ubi fratri meo familiarissimus, ejusq; commensalis fuit.
F. Tambien està en esta villa un idalgo de mi pais, que es mi buen amigo.	F. *Euui ancora un certo gentilhuomo, mio paesano, mio grand' amico.*	F. Adest etiam nobilis quidã popularis meus, mihi amicissimus.
B. Sabeis adonde vive?	B. *Sapete dove habita?*	B. Scis ne, ubi habitat?
F. No; mas tengo lo por escrito.	F. *No, ma l'hò però notato in carta.*	F. Non sed notavi in chartula.
P. Hà mucho que està aqui?	P. *E molto tempo ch'egli è quì?*	P. Diu ne hic vixit?
F. Ha certa de un año.	F. *E circa un'anno.*	F. Ferè per annum.
B. Puede ser, que no estè mas aqui, avrà ido a otra parte.	B. *Non vi sarà forse più; sarà andato in altra città.*	B. Fortè non aderit amplius, in aliam civitatem se contulit.
F. Perdonadme: por que me hà escrito avra dos meses, que me aguardaria: fuera deso tengo cartas de su padre para el.	F. *Non è, parlando con pace vostra: percioche due mesi innanzi mi scrisse, che m'harebbe aspettato quì: oltra di ciò hò lettere meco scritte da suoi parenti.*	F. Non fecit ut pace tua dicam, nam duobus mensibus ante, se me hic expectaturum scripsit mihi, propterea etiam litteras ab ejus parentibus perscriptas habeo mecum.
P. Tanto mejor; es necesario pues que le vamos a buscar.	P. *Tanto meglio: debbiamo udunque trouarlo.*	P. Eò melius, istum igitur accedere debemus.

B. Va- B. L. B. A

F. *Pour moy, j'en suis content; je veux tout ce que vous voulez.*

F. Mich anlangendt / bin ich zu frieden/alles was euch geliebet gefällt mir auch.

B. *N'avez vous pas de connoissance en cette ville, Monsieur Paul?*

B. Habt ihr keine Kundtschafft in dieser Stadt/Herr Paul?

P. *Ouy dea, Monsieur; j'ay des lettres de faveur, ou, de recommendation, addressantes à Monf. N.*

P. Ja freylich/mein Herr/ich habe an den Herrn N. Brieff vnd Schreiben.

F. *Qui est il ce Monsieur N.?*

F. Was ist das vor ein Herr N.?

P. *C'est un conseiller de la cour, qui a autrefois esté en Allemagne, & a eu grande familiarité & connoissance avec mon frere, & ont esté mesmes long-temps compagnons de table.*

P. Es ist einer von den obersten Rähten zu Hof/ der hiebevor auch in Teutschland gewesen ist / vnd grosse Freundtschafft mit meinem Bruder gehabt hat/vnd seynd lange Zeit Tischgesellen gewesen.

F. *Il y a aussi en cette ville un gentilhomme de mon pays, qui est fort mon amy.*

F. Es ist auch in dieser Stadt ein Edelmann hier auß vnserm Lande der mein guter Bekandter ist.

B. *Sçavez vous où il demeure?*

B. Wisset ihr wo er wohnet?

F. *Non pas; mais je l'ay par escrit.*

F. Nein / ich habs doch auffgeschrieben.

P. *Y a il long-temps qu'il y est?*

P. Ist es lang daß er hier ist?

F. *Il y a environ un an.*

F. Es ist vngefehr ein Jahr.

B. *Peut estre qu'il n'y sera plus; il s'en sera allé en quelque autre ville.*

B. Er ist vielleicht nicht mehr hier / er wird in ein andere Stadt gezogen seyn.

F. *Excusez moy: car il m'a escrit il y a deux mois, qu'il m'attendroit: joint que j'ay des lettres de ses parens pour luy.*

F. Verzeihet mirs / dann er hat mir vor zweyen Monaten noch geschrieben / daß er meiner warten wolle/ über das hab ich Brieff von seinen Blutsverwandten / welche ihm zugehören.

P. *Tant miex: il nous faudra donc l'aller trouver.*

P. Desto besser ist es / so müssen wir ihn suchen.

B. Vamos a buscarle despues de comer.	B. *Lo cercheremo doppo desinare.*	B. A prandio ipsum quæremus.
F. Soy contento, mas quien no llavarà a su posada?	F. *Mi piace. Chi ne condurrà à casa sua?*	F. Placet, quis ad ipsius ædes nos ducet?
P. Es necesario de rogar al mesonero, que nos de uno de sus muchachos.	P. *Ci bisogna pregar l'hoste, che ne conceda il suo servitore.*	P. Hospitem rogare oportet, ut famulū nobis concedat.
B. Es bien dicho; porque nosotros no sabemos aun las calles.	B. *Bene; perche noi non sappiamo ancora le strade.*	B. Benè, plateæ enim nondum nobis notæ sunt.
F. Yo voy hablarle: veislo ay delante de la puerta. Señor mesonero, nosotros queriamos de buena gana ir a ver a uno de nuestros amigos despues de comer, soys servido de nos dar uno vuestros muchachos, que nos lleue alla?	F. *Io anderò à parlargli: eccolo, che stà dinanzi alla porta, Messer hoste, noi volontieri vorrèmo doppo il desinar andar à trovare un certo amico; vi piace concederne uno de' vostri servitori che ne guidi là?*	F. Ibo, alloquar: stat ante fores: Domine hospes amicum quendam post prandium libenter conveníremus, vis ne aliquem ex tuis famulis nobis concedere qui eò nos ducat?
C. Si, Señor, de mui buena gana; yo irè bien con vosotros si gustais.	C. *Signor sì, molto volentieri: anzi io stesso verrò con voi, se vi piace.*	C. Ita Domine libentissimè, quin ipsemet vobiscum ibo, si placuerit.
F. Eso os seria de gran de incomodidad.	F. *Questo vi sarebbe troppo incommodo.*	F. Nimis id tibi molestum foret.
C. Perdonadme; porque me es imposible de quedar en casa: despues de comer es me necesario de ir a pasear.	C. *Perdonatemi; non sarà incommodo alcuno; ne posso star in casa doppo desinare; piacemi andare à spasso.*	C. Non erit, nec enim domi manere post prandium possum, lubet exspatiari.
P. Bien; tanto mejor: iremos pues juntos.	P. *In buon' hora tanto meglio è anderemo dunque insieme.*	P. Benè, unà igitur ibimus.
C. Si, Señores, quando gustaredes. Sais el lugar adonde està aloxado?	C. *Si, Signori, quando piacerà alle S.V. Sapete la contrada dove habita?*	C. Sic Domini, quando lubuerit, novistis ne locum, ubi habitat?
F. Si, Señor; veys lo aqui por escrito.	F. *Signor sì; è notato in questo bolettino.*	F. Ita Domine, notatus est in hac schedula.
C. Basta	C. *Molto*	C. Benè,

B. *Allons le chercher aprez le disner.*

B. Laßt vns ihn nach der Mittagsmahlzeit suchen.

F. *Ie le veux bien. Mais qui nous menera en son logis?*

F. Ich bin es wol zu frieden / aber wer wird vns in sein Herberg weisen?

P. *Il faut prier le maistre de ceans, qu'il nous preste un de ces garçons.*

P. Wir müssen den Würth bitten / daß er vns einen seiner Jungen lehne.

B. *C'est bien dit; car nous ne cognoissons pas encores les rues.*

B. Das ist recht / dann die Gassen seynd vns noch vnbekandt.

F. *Ie m'en vay parler à luy: le voilà devant la porte. Monsieur de ceans, nous voudrions bien aller veoir un de nos amis aprez disner, vous plait il nous prester un de vos garçons pour nous y mener.*

F. Ich will jhne anreden / sehet da / er ist für der Thür: Herr Würth wir wolten gern einen vnserer guten Freund heimsuchen / nach gehaltener Mittagsmahlzeit / wollet jhr vns ewerer Knechten einen lehnen der vns dahin führt?

C. *Ouy dea, Monsieur, tres volontiers. j'iray bien moy mesme avec vous, s'il vous plait.*

C. Ja gern mein Herr / ich will wol selbs mit euch gehen / wann es euch geliebet.

F. *Ce vous seroit trop de peine.*

F. Das wär euch beschwerlich.

C. *Pardonnez moy; car aussi bien ne puis je demeurer au logis aprez le disner: il faut que je me promene.*

C. Verzeihet mir / dann es ist mir vnmüglich zu Hauß zu bleiben nach der Mittagsmahlzeit / ich muß doch spatzieren gehen.

P. *Bien; tant mieux: nous irons donc ensemble.*

P. Wol / desto besser ist es / wir wollen miteinander gehen.

C. *Ouy, Messieurs, quand il vous plaira. Avez vous l'addresse du lieu où il est logé?*

C. Ja / meine Herren / wann es euch gelieben wird / wisset jhr den Ort da er wohnet?

F. *Ouy, Monsieur; la voilà par escrit.*

F. Ja / mein Herr / sehet / da hab ich es auffgeschrieben.

C. Basta eso: yo se bien adonde está; no tengais cuidado, yo os llevarè bien allà.	*C. Molto bene: io sò dove sta, non ne habbiate pensiero, io vi guiderò drittamente là.*	C. Benè, locum novi, ne solliciti sitis, rectâ vos eò deducam.
B. Es lexos de aqui adonde vive?	*B. Habita egli lungi di quì?*	B. Procul ne hinc abest, ubi habitat?
C. No mui lexos: es en al arrabal de la otra parte de la ciudad.	*C. Non molto, Signore: ne' borghi, che sono dall'altra parte della città.*	C. Non ita procul, Domine, à suburbiis, quę sũt ex altera parte urbis
F. Como se llama ese arrabal?	*F. Come si chiama quel borgo?*	F. Quomodo appellatur suburbium illud?
C. El arrabal de San Ierman: que es uno de los mas lindos arrabales de Paris.	*C. Il borgo di San Germano: e il più bello di Parigi.*	C. Suburbium Sancti Germani, quod est pulcherrimum totius Lutetiæ.
P. Asi lo hè entendido, y que tiene tambien mui buenos palacios, y edificios.	*P. Così hò inteso certo, che vi sono palazzi e fabriche bellissime, e ben' edificate.*	P. Sic sanè audivi, esse ibidem palatia atque ædificia pulcherrima.
C. Es verdad, Señor, no haveys pues estado aun en el?	*C. Voi dite il vero, Signore. Non vi sete dunque stato mai.*	C. Rectè Domine: Igitur ante ibi nō fuisti?
P. A, Señor mesonero! vos sabeis bien, que no hà mas que dos dias que entramos en esta villa: no hemos visto aun nada.	*P. Eh messer hoste! voi sapete, che non è più di due giorni che siamo venuti: ne sin' hora habbiamo veduto niente.*	P. He, Domine Hospes, ante bidum primum nos venisse nosti, nec quidquam adhuc vidimus.
C. Yo no hè reparado en eso, Señor; por que yo no estuve en la villa quando venistes.	*C. Io non l' hò asservato, Signore; nè men mi ci trovai, quando arrivaste.*	C. Non observavi, Domine, nec enim adfui, quando advenistis.
F. Adonde estuvisteis pues, Señor?	*F. Dove eravate dunque, Signore?*	F. Vbi igitur eras Domine?
C. Yo estuve en una villa pequeña dos leguas de aqui, adonde tenia que hazer alguna cosa.	*C. Io era andato ad un certo castello due miglia di quì, dove haveva da spedire alcune cose.*	C. Ad Oppidum quoddam quod hinc milliaribus duob' distat, profectus eram, ubi quædam peragenda mihi erant.
B. Hora sus, queremos ir pues abuscar vuestro paisano, Señor Francisco:	*B. Orsù, Signor Francesco, anderemo noi dunque à trovare il vostro paësano?*	B. Euge, Domine Francisce, accedemus ne ergò tuum popularem?
F. Va-	*F. Pur-*	F. Me-

C. *C'est assez : je sçay bien où c'est ; ne vous souciez, je vous y meneray bien.*

C. Es ist genug/ ich weiß wol / wo es ist/bekümmeret euch nicht / ich will euch dahin führen.

B. *Est ce bien loin d'icy qu'il demeure ?*

B. Ist seine Herberge weit von hinnen?

C. *Non pas trop, Monsieur : c'est dans le fauxbourg, qui est de l'autre costé de la ville.*

C. Nicht sehr weit/ es ist in der Vorstadt auff der anderen Seiten/der Stadt.

F. *Comment s'appelle ce fauxbourg ?*

F. Wie heißt man die Vorstadt ?

C. *Le fauxbourg Saint Germain : qui est l'un des plus beaux fauxbourgs de Paris.*

C. Zu Sanct German / es ist eine von der schönesten Vorstädt von Pariß.

P. *Je l'ay ainsi entendu, & qu'il y a aussi de fort beaux palais & edifices.*

P. Also habe ich es verstanden / oder also hab ich es gehöret/daß es hüpsche vnd stattliche Palläst vnd wol außgebawte Häuser hat.

C. *C'est la verité, Monsieur. Vous n'y avez donc pas encores esté ?*

C. Es ist waar/ Herr / seyd ihr dann niemals darinn gewesen?

P. *He, mon hosté vous sçavez bien, qu'il n'y a que deux jours, que nous sommes arrivez en cette ville ; nous n'avons encores rien veu.*

P. Hey mein Würth / ihr wisset wol daß wir nur vor zweyen Tagen hier ankommen seynd / wir haben noch nichts gesehen.

C. *Je n'y ay pas pris garde Monsieur ; car je n' estois pas en la ville quand vous estes venus.*

C. Ich habe nicht so nahe acht gehabt / dann ich war nicht in der Stadt/als ihr herkommen seydt.

F. *Où estiez vous donc, Monsieur ?*

F. Wo waret ihr dann Herr?

C. *J'estois allé en une petite ville à deux lieües d'icy, où j'avois quelques affaires.*

C. Ich war in einer kleinen Stadt zwo Meil von hinnen/ da ich etwas zu verrichten hatte.

B. *Et bien, voulons nous donc aller trouver vostre compatriote, Monsieur François.*

B. Wollen wir dann eweren Landsmann daheim suchen / Herr Francisce?

F. Vamos: yo estoy pronto si nuestro mesonero lo es.	*F. Purche messer l' hoste havesse la cōmodità, per me non resta: andiamo.*	F. Modò hospes paratus esset, per me licet, eamus.
C. Si Señor; vamos quando gustaredes.	*C. A me del tutto è comodo; anderemo; à piacer vostro.*	C. Omninò, Domini, quando placuerit, ibimus.
P. Señor mesonero, sabeis alguna buena posada adonde nos den de comer, o un buen aposento adereçado?	*P. Messer hoste, sapete voi qualche buono alloggiamento, dove possiamo haver la tavola, ò qualche camera guarnita?*	P. Domine hospes, novisti bonum aliquod hospitiū, ubi mēsam habere, vel ipsi nobis emere possimus?
C. Si, Señor, yo se muchos; y creo que ay harto lugar para vosotros tres, cerca del Señor adonde vamos.	*C. Signore, io ne sò molti: e credo che appresso'l Signor, al quale andiamo, sarà assai di luogo, per voi tre.*	C. Ita Domine, plurima scio, atque satis loci pro vobis tribus adhuc esse credo apud Dominum, quem accedimus.
B. Tanto mejor, yo estoy contento deso.	*B. Tanto meglio; io me n' allegro.*	B. Eò melius, lætor.
P. Si el no tiene, nos podra acomodar en alguno.	*P. Nè potendo noi haver alloggiamento presso lui, ne insegnera qualcun' altro.*	P. Si apud eum hospitium accipere no poterimus, aliud tamen indicabit nobis.
F. Cierto, que ay mucha gente en esta villa.	*F. Veramente in questa città è un gran moltitudine d'huomini.*	F. Magna certè est hominum in hac civitate frequentia.
B. Si, de verdad: yo no lo uviera creido nunca, si no lo uviese visto.	*B. Così è, in vero: io non l' haverei creduto, se io stesso non l' havessi veduto.*	B. Ita sanè, minimè credidissem, ni vidissem ipse.
P. Yo hè oido hablar muchas veces de Paris, mas nunca me hè podido persuadir que fuese tan grande.	*P. Spesso volte hò udito lodar Parigi; mà giamai mi son potuto persuadere, che fusse di tanta grādezza.*	P. Sæpius de Lutetia mihi laudata audivi, sed tam amplam eam esse nūquam persuaderi potui.
C. Vos no haveis aun nada, Señor; vos vereis bien otra cosa, si quedaredes aqui.	*C. Non è nulla quel che vedete, Signori, al rispetto di quel che vederete, fermando qui.*	C. Nihil est quòd videtis Domini, præ iis quæ visuri, si hic degeritis.
F. Yo lo creo bien: por eso es que deseamos de estar aqui tres o quatro meses, para ver las particularidades que ay aqui.	*F. Io lo credo facilmente: per la qual cosa desideriamo starvi trè ò quattro mesi, acciò possiamo veder le cose degne, & insieme considerarle.*	F. Facilè credo quapropter per tres vel quatuor mēses hic manere cupimus, ut quæ visu digna, singula perlustrare queamus.
B. Es	*B. Sia-*	B. Pro-

F. *Allons: je suis prest, si nostre hoste l'est.*	F. Laßt vns gehen/ich bin bereit/wan der Würth auch fertig ist.
C. *Ouy, Monsieur; allons, quand il vous plaira.*	C. Ja/meine Herren/laßt vns gehen/ wann es euch geliebet.
P. *Monsieur nostre hoste; ne sçavez vous point quelque bon logis, où nous puissions demeurer en pension, ou en chambre garnie?*	P. Mein Herr Würth / wisset ihr nicht eine gute Herberge / da wir können zu Tische gehen / oder auff vnsern eigen Kosten in einer Kammer leben?
C. *Ouy, Monsieur, j'en sçay plusieurs: & croy qu'il y a encores assez de logis pour vous trois chez Monsieur où nous allons.*	C. Ja/mein Herr / ich weiß etliche / vnd glaube / daß noch genug Herberg hierzu finden seynd / vor euch Drey / bey dem Herrn wo wir jetzo hingehen.
B. *Tant mieux; j'en suis bien aise.*	B. Desto besser ist es / ich bin es wol zu frieden.
P. *S'il n'y en a il, nous en pourra addresser quelque autre.*	P. Wann er nicht Platz hat/so kan er vns doch an einen andern Ort weisen.
F. *Certes il y a bien du peuple en cette ville.*	F. Fürwar/diese Stadt ist sehr Volckreich.
B. *Ouy, vrayement: je ne l'eusse pas peu croire, si je ne l'eusse veu moy mesme.*	B. Ja fürwar / ich hätt' es niemals geglaubet/wann ich es nicht selber gesehen hätte.
P. *J'ay souvent ouy parler de Paris; mais je ne pouvois me persuader qu'il fust si grand.*	P. Ich habe offt von Pariß hören reden / aber ich habe mich niemals überreden lassen/daß Pariß so groß vnd weit wäre.
C. *Vous ne voyez encores rien, Messieurs; vous verrez bien autre chose, si vous demeurez icy.*	C. Ihr sehet noch nichts sonderliches ihr werdet wol etwas anders sehen wann ihr hier bleibet.
F. *Je le croy bien: c'est pourquoy nous desirons y demeurer trois ou quatre mois, pour veoir les particularitez qui sont dedans, ou, qui y sont.*	F. Ich glaub es wol/darumb wollen wir hier bleiben drey oder vier Monat / zusehen / was seedetlich vnd denckwürdig ist.

B. Es aun lexos hasta la casa dese Señor?	*B. Stamo ancora discosti dalla casa di quel Signore?*	B. Procul ne adhuc ab illius Domini ædibus absumus?
C. No, Señor; veis alla su casa donde hestà aquella grande y verde puerta.	*C. No, Signore; ella è ivi dove è quella gran porta verde.*	C. Non Domine, ibi sunt, ubi magna ista viridis janua est.
F. Soys servido de preguntar, Señor, si està en casa? por que vos lo pedeis hazer mejor que nosotros.	*F. Vi piace di dimandar, Signore, s'egli è in casa? conciosia che voi lo potete far meglio, che noi.*	F. Vis ne tu interrogare Domine, an sit domi, tute enim hoc melius quam nos pręstare potes.
C Si, Señor; hola, no ay alguno alla?	*C. Io lo farò, Signore. Olà chi è in casa?*	C. Ita Domine: Hola, adest ne aliquis domi?
O. Que quereis, Señores?	*O. Che volete, Signori?*	O. Quid vultis Domini?
C. No vive aqui un idalgo aleman que se llama N.?	*C. Non stà qui un gentilhuomo Tedesco, che si chiamo Segnor N.?*	C. Nonnę hic nobilis Germanus habitat, qui vocatur Dominus N.?
O. Si, Señor. Que le quereis?	*O. Signor si. Che volete voi da lui?*	O. Imò Domine, quid ipsi vis?
C. No le podemos hablar? està en casa?	*C. Noi vogliamo parlar con lui. E egli in casa?*	C. Alloqui eum volumus, est ne domi?
O. Yo no se, Señor: voy a ver si està en su aposento.	*O. Io non lo so. Vedrò s'egli è nella sua camera.*	O. Nescio Domine, videbo, an sit in conclavi suo.
C. Id yo os ruego: y si està, dezidle que estan aqui abaxo unos amigos suyos, que le quieren hablar.	*C. Vedete, di gratia: &, essendovi, ditegli, che sono quì a basso alcuni suos amici, che vorrebbero volentieri parlar con lui*	C. Videas quæso, & si adest: significa ipsi amicos quosdam hic adesse qui eum convenire volunt.
O. Quien le dirè que soys Señores?	*O. Che dirò io chi voi siete?*	O. Quos eos dicam Domine?
F. Dezidle solamente que es gente de su pais, que le desean ver.	*F. Ditegli solo, che sono compatrioti, che desiderano parlargli.*	F. Dic ipsi tantum adesse ex patria qui ipsũ conventum cupiunt.
C. Cierto, Señores, que es linda cosa? el moço queria saber quien soys?	*C. Certo è bella cosa, per mia fede, che quel servitore voglia sapere chi voi foste.*	C. Pulchrum mehercule, quod famulus ille expetat scire, qui sitis.
B. Es esta la costumbre desta	*B. E così il costume in questo*	B. Ita ne solent in hac regio-

B. *Y a il encores loing jusques au logis de ce Monsieur?*

C. *Non Monsieur; voilà le logis à cette grande porte verde.*

F. *Vous plait il demander vous mesme, Monsieur, s'il est au logis? car vous le pourrez miex faire, que nous.*

C. *Ouy dea, Monsieur. Hola, n'y a il personne ceans?*

O. *Que voulez vous, Messieurs?*

C. *Ne loge-il pas ceans un gentil homme Allemand, qui s'appelle Monsieur N.?*

O. *Ouy, Monsieur. Que luy voulez vous?*

C. *Nous voulons parler à luy. Est il ceans? ou, au logis?*

O. *Ie ne sçay pas, Monsieur. Ie m'en vay veoir en sa chambre.*

C. *Allez, je vous prie: &, s'il y est, dites luy, qu'il y a de ses amis icy bas; qui desirent parler à luy.*

O. *Qui luy diray je qu'ils sont, Monsieur?*

F. *Dites luy seulement, que ce sont gens de son pays, qui le desirent veoir.*

C. *Certes; Messieurs, voilà qui est beau: ce compagnon de valet voudroit sçavoir qui vous estes: n'est ce pas bien la raison?*

B. *Est ce la coustume en ce pays, que les servi-*

B. Ist es noch weit von hinnen / biß zu deß Herrn Wohnung?

C. Nein mein Herr / sehet da seine Wohnung / diese grosse grüne Thür ist es.

F. Geliebet es euch zu fragen Herr / ob er daheim ist / dann ihr könnet es besser thun als wir.

C. Ja mein Herr / hola ist niemands daheim?

O. Was beliebet euch meine Herrn?

C. Wohnet nicht ein Teutscher Edelmann hierinnen zur Herberge? der wird Herr N. genennet.

O. Ja Herr / was wollet ihr ihn?

C. Wir wollen mit ihm reden / ist er daheim?

O. Ich weiß nicht Herr / ich will ihn in seiner Kammer suchen.

C. Gehet / ich bitte euch / vnd wann er daheim ist / saget ihme / daß etliche seiner guten Freund hierunden seyn / welche mit ihme gerne reden wolten.

O. Welche soll ich sagen / was sie für Herren seyn?

F. Saget ihm nur / daß es seine Landtsleut seyn / die ihne begeren anzusprechen.

C. Fürwar Herr / sehet da / wie ein hurtig Kerl ist das / er wolt wissen wer ihr wäret / ist das nit ein schön Ding.

B Ist das der Gebrauch / daß die Hauß-

desta tierra, que los criados de casa preguntan quien sea, buscando uno a otro?

C. No, Señor; sino es en la corte de grandes Señores; adonde se pregunta, Quien soys vos que quereis hablar ami Señor?

P. Asi es tambien la costumbre en nuestro País.

D. O ô, Señor; quien pensara que estuviesedes aqui? sed bien venido, y vuestra cōpañia.

F. Yo os agradezco, Señor, de todo mi caraçon.

D. Como haveis podido hallar esta casa?

F. Veis aqui el mesonero adonde estamos aloxados, què hà tomado el trabaxo de de nos traer arca.

C. Perdonadme, Señor; que no es trabaxo; es la menor cosa que yo deseo hazer por vosotros, y por todos los hombres honrados.

D. A hora, Señores; subamos ami aposento, si fueredes servidos, hazedme esa honra: yo os suplico.

P. No es nesario par a hora, Señor; nosotros no hazemos que venir de la mesa.

D. Que

questo paese, che li servitori ricerchino chi altri sia, quando chiama un'altro?

C. *No, Signore; salvo nelle corti de' Principi, o gran Signori, dove è solito dimandare, Chi sete voi, che volete parlare al Signore?*

P. *Lo stesso si costuma fare nella nostra patria.*

D. *Oh oh; Signore; chi haueria pensato, che voi foste qui hora? siate'l ben venuto voi, & i compagni vostri.*

F. *Io vi ringratio di tutto cuore, Signore.*

D. *Come havete voi potuto trovar questa casa?*

F. *Ecco l'hoste di quell' hosteria dove siamo allogiati, il quale hà preso questa fatica, di menarci quì.*

C. *Perdonatemi, Signore; cotesta non fù fatica nessuna; mà una cosa minima, la quale io vorrei fare & à voi & à tutti gl'huomini da bene, o honorate.*

D. *Orsù, Signori; ascendiamo nella camera mia, se vi piace; vi prego che mi facciate questo honore.*

F. *Non fà di bisogno per questa volta; adesso veniamo dal desinare.*

D. Come

regione ædium famuli quærere quis sit qui alium compellare desiderat:

C. Non Domine, nisi in aulis Principum vel Magnatum, ubi quæri solet, quis es, qui Dominū alloqui cupis?

P. Idem in nostra patria fieri consuevit.

D. Ho, ho Domine, haud ego te hic expectarē? auspicato advenis cū sodalitio tuo.

F. Gratias ex corde tibi habeo Domine.

D. Quomodo has ædes invenire potuistis?

F. Ecce hospitem illius diversorii ubi divertimus, qui hunc sibi sumpsit laborem, nosque huc deduxit.

C. Ignosce Domine, nullus fuit labor iste, perexiguum certe debeo id vobis & omnibus viris bonis.

D. Euge Domini, ascēdamus in meum conclave, si lubet, tantum honoris exhibeatis mihi quæso.

F. Haud opus est hac vice Domine, modò à cibo venimus.

D. Tunc

serviteurs des logis demandent ainsi qui on est, quand on cherche quelcun.

Haußknecht hier zu Land fragen/ wer einer seye/wann man einen ansprechen will.

C. *Non, Monsieur; si ce n'est en la cour des princes, ou grands Seigneurs; où on demande, Qui estes vous, qui demandez à parler à mon Seigneur?*

C. Nein Herr / es seye dann in grossen Fürsten vnd Herren Höfen/ daß man fraget: Wer seydt ihr / welche begehren mit dem Herrn zu reden?

P. *La coustume est telle, aussi en nostre pays.*

P. Der Brauch ist auch in vnserem Land also.

D. *Ha ha, Monsieur; qui vous pensoit icy? soyez le bien venu, & vostre compagnie.*

D. Ha ha mein Herr/ wer hätte es gemeinet/ daß ihr hier wäret/ seydt mir willkommen mit ewerer Gesellschafft.

F. *Ie vous remercie de bien bon cœur, Monsieur.*

F. Ich thue mich bedancken / mein Herr.

D. *Comment avez vous pû trouver ce logis?*

D. Wie habt ihr diese Herberg finden können?

F. *Voila le maistre de l'hostellerie où nous sommes logez, qui a pris la peine de nous y amener.*

F. Sehet da vnser Würth / bey welchem wir zur Herberg seyn/ hat sich so viel bemühet / vnd vns hiehero gewiesen.

C. *Pardonnez moy, Monsieur; ce n'est pas peine que celà; c'est la moindre chose, que je voudrois faire pour vous, & pour tous les hommes d'honneur.*

C. Verzeihet mir/das ist eine geringe Mühe/das ist das geringste/das ich vor euch thun wolte / wie auch vor alle redliche Leuth.

D. *Cà, Messieurs; montons en haut en ma chambre, s'il vous plait; faites moy tant d'honneur, je vous prie.*

D. Wol meine Herren / laßt vns auff mein Kammer gehen/wann es euch nicht beschwerlich ist/bitte ich/ ihr wollet mir diese Ehre anthun.

F. *Il n'en est pas besoin pour cette heure, Monsieur; nous ne faisons que sortir de table tout maintenant.*

F. Es ist nicht nöhtig Herr/ wir kommen alle weil von dem Tisch.

D. Que

D. Was

D. Que sabeis que quiero hazer? yo no pregunto si hà mucho que comisteis, o no; yo os ruego solamente de subir para ver mi aposento.	*D. Come sapete voi quello ch'io sono per fare? io non vi dimando quanto tempo è che desinaste; dimando solo che montiate per vedere la mia camera.*	D. Tunc quid facturus sim, nosti? non quæro, num diu sit cum pransi estis? peto solummodò ut in conclave meum mecum ascendere velitis, illud videndi gratia.
F. Yo lo conzedo; mas yo dudo tambien, que nos hareis bever.	*F. Così sia; mà facilmente conosco, che siete per farne bere.*	F. Sit ita, sed facile cōjicio te curaturum ut habeamus quòd bibamus.
D. Es necesario de bever una copa de vino à vuestra buena venida. Subid tambien, Señores, yo os ruego.	*D. Conviene in ogni modo, porgere un bicchier di vino alla vostra ben venuta. Montiamo tutti, ve ne prego, Signori.*	D. Decet omninò vobis tam gratis hospitibus, advenientibus potum prębere, ascendite Domini, precor.
P. Despues de vos, Señor, si soys servido; nosotros siguiremos.	*P. Andate innanzi, Signore: se così volete, vi seguiremo.*	P. Præi Domine, si ita vis, sequemur.
D. Señores, por que no estuvisteis jamas aqui, irè delante, para os mostrar el camino: siguidme os suplico.	*D. Non essendo voi stati più quì, io vi sarò guida, e vi mostrerò il camino: seguitemi, di gratia.*	D. Nunquam hic cum affueritis ante, Domini, præcedam, viamque vobis monstrabo, sequimini quæso.
C. Señores, pues que haveis hallado al Señor que buscasteis, os pido licencia.	*C. Signori, poiche havete trovato già quel Signor, che voi cercate, con vostra licenza men' anderò.*	C. Domini quia quem quærebatis Dominū jam invenistis, vestra cum venia abibo.
D. No soys servido de subir con nosotros, Señor?	*D. Non volete voi salire con noi altri?*	D. Non, ascendas nobiscum, Domine?
C. Yo os suplico de me perdonar por a hora, Señor; tengo aun que hazer en una parte,	*C. Habiatemi di gratia hora per iscusato; perche io hò da spedir qualche negotio altrove.*	C. Quæso hac vice me excusatū habeas Domine, est enim mihi negotii quid, alibi expediendum.
D. Pues bien, Señor; sarà para quando gustaredes, a Dios.	*D. Quando dunque vi piacerà. A Dio.*	D. Quando igitur placuerit: Vale.
F. Cierto, que estais aqui aloxado en una buena casa.	*F. Certamente havete qui un bell' alloggiamento.*	F. Certe elegans hic habes hospitium.

D. *Que sçavez vous ce que je veux faire? je ne m'enqueste pas s'il y a long temps que vous avez disné, ou non; je vous prie seulement de monter pour veoir ma chambre.*

D. Was wisset ihr / was ich thun will? Ich frage nicht / ob ihr lange Zeit gessen habt / oder nicht. Ich bitte euch / nur allein herauff zu kommen / meine Kammer zu besehen.

F. *Ie l'accorde; mais je me doute bien aussi, que vous desirez nous faire boire.*

F. Das will ich zwar thun / aber ich förchte mich / ihr werdet vns zum trincken zwingen.

D. *Il faut bien boire un verre de vin à vostre bien venuë. Montez aussi, Messieurs, je vous prie.*

D. Es will sich gebühren ein Glaß Wein / euch zum Willkomm zu bringen. Herr ich bitte euch / kombt auch herauff.

P. *Aprez vous, Monsieur, s'il vous plait; nous suivrons.*

P. Ich will dem Herrn folgen / er gehe nur voran.

D. *Messieurs, pource que vous n'avez jamais esté icy, je passeray devant, pour vous monstrer le chemin: suyvez moy, je vous prie.*

D. Dieweil ihr Herren niemals seydt hieroben gewesen / so will ich euch vorgehen / vnd den Weg weisen / folget mir / ich bitte euch darumb.

C. *Messieurs, puis que vous avez trouvé Monsieur que vous cherchiez, je prendray congé de vous.*

C. Meine Herren / weil ihr den Herrn funden habt / den ihr suchet / so will ich ein Abscheid von euch nemen.

D. *Ne vous plait il pas monter avec nous, Monsieur?*

D. Beliebet es dem Herrn nicht herauff zu kommen mit vns?

C. *Ie vous prie de m'excuser pour cette heure, Monsieur; j'ay un peu affaire en quelque lieu.*

C. Ich bitte euch / wöllet mich dißmal vor entschuldigt halten / ich habe noch etwas außzurichten.

D. *Bien donc, Monsieur; ce sera quand il vous plaira, A Dieu.*

D. Wolan auff ein andermal / wann es euch geliebet wird / Gott befohlen.

F. *Certes vous estes logé icy en un beau logis.*

F. Fürwar / ihr habt hier ein schön Losament.

D. Si, es una de las mejores posadas deste arrabal.	D. *In vero questi alloggiamenti sono bellissimi, trà quanti ne sono in questo borgo.*	D. Ita sanè, ædes hæ pulcherrimæ sunt omnium quæ in hoc suburbio sitæ.
B. Gustais mas de vivir en el arrabal que en la villa Señor?	B. *Bramate voi più Signori, habitar nel borgo, che nella città?*	B. In suburbio ne quàm in ipsa urbe habitare mavis Domine?
D. Si, Señor, por que el aire es aqui mas sano, y mejor. Señores, veis aqui mi aposento, entremos sin ceremonia, yo os ruego.	D. *Signor sì; perche l'aria è migliore, più salubre, è più pura. Qui è la mia camera, Signori: entriamo, vi prego, senza cerrimonia.*	D. Imò Domine, aër enim melior, sanior & purior est: Hic est conclave meum, Domini, ingrediamur sine ceremoniis, rogo.
F. Veis aqui un lindo aposento: teneis lo para vos solo?	F. *Ella è una bella camera: ci state voi solo?*	F. Pulchrum hoc est conclave, solus ne id inhabitas?
D. Si, à hora: pero estuvo antes un honrado mancebo con migo, que se fue a Orleans a cerca de un mes: si por caso supiesedes alguno, yo me holgaria de tener compañia.	D. *Al presente certo ci stò solo. hò havuto un galant' huome per compagno, il quale è andato ad Orleans: se capitasse un' altro, mi saria caro.*	D. Hoc tempore quidē solus habito, contubernalem habui virum bonum, qui ante mensem Aureliam abiit: nec recusarem, si scirem alium.
P. Como os governais, Señor? comeis a la mesa, o en aposento adereçado?	P. *Come fate voi, Signore? havete voi la tavola dal vostro hoste, ò comprate voi stesso da mangiar?*	P. Quid Domine, apud hospitem ne cibum sumis, an ipse tibi emis?
D. Yo como a la mesa, por que es cosa de fastidio, y penosa de proverse asi.	D. *Io stò alla tavola del mio oste: è cosa troppo noiosa e rincrescevole, havere il ponsiero di comprarsi, da mangiare.*	D. Apud hospitem cibum capio, nimis enim molestum & tædiosum est sibi emendi curam habere.
F. Creo lo bien: mas podriais tomar un muchacho, para comprar lo que uviese deso menester.	F. *Io lo credo bene; ma si possono comprar tutte le cose facilmente per mezzo d'nn ragazzo.*	F. Facilè credo, sed per puerum quis omnia facile coëmere potest
D. Es bien verdad: mas es gran rompimiento de cabeça de tener cuidado de pan, vino, carne,	D. *E ver quel che V. S. dice: ma è gran travaglio, bisogna haver cura del pane, del vino, delle carue,*	D. Verum quidem est, quod dicis, sed multum facessit nobis negotii cura panis vini, carnium,

D. Ouy ; c'est un des beaux logis de ce fauxbourg.

D. Ja / es ist von den besten / die man in dieser Vorstadt bekommen kan.

B. Vous plaisez vous mieux au fauxbourg qu'en la ville, Monsieur ?

B. Wohnet ihr lieber in der Vorstadt / als in der Stadt / Herr ?

D. Ouy, Monsieur ; car l'air y est bien plus sain & plus beau. Messieurs, voilà ma chambre : entrons sans ceremonie, je vous prie.

D. Ja / mein Herr / dann der Lufft ist gesünder vnd klärer: Meine Herren / sehet da meine Kammer / ich bitte laßt vns hinein gehen ohn grosse Ceremoni oder Reverentz.

F. Voicy une fort belle chambre : la tenez vous tout seul ?

F. Sehet da / welch ein schön Kammer / haltet jhr sie vor euch selbsten.

D. Ouy, maintenant : car il y avoit un honneste homme avec moy, qui s'en est allé à Orleans il y a environ un mois : s'il se presentoit quelcun je serois bien aise d'avoir compagnie.

D. Ja / anietzo / aber hierbevor war ein ehrlicher Gesell bey mir / der gen Orleans gezogen ist / bey nahe einen Monat / wann vielleicht ein anderer herkäme / wäre mir seine beywohnung lieb.

P. Comment vivez vous, Monsieur ? en pension, ou en chambre garnie ?

P. Wie lebt jhr Herr / gehet jhr zu Tisch / oder lebt jhr auff ewern täglichen Pfennig ?

D. Ie vy en pension : car c'est une chose trop fascheuse & penible, de faire sa depense soy mesme.

D. Ich gehe zu Tisch / dann es ist sehr beschwerlich sich selbsten zu köstigen.

F. Ie le croy bien : mais on peut bien prendre quelque garçon pour acheter tout ce qu'il faut.

F. Das glaub ich gar wol / aber dannoch kan man einen Jungen halten / der alle nohtwendige Sachen einkauffet.

D. Il est vray : mais c'est un grand rompement de teste, d'avoir soin de regarder s'il y a du pain, du vin, de la chair, & autres choses : &, qui plus

D. Es ist wol waar / aber dannoch ist es auch gar verdrießlich / täglichen sich nach Brodt / Wein / Fleisch vnd anderen Sachen mehr vmbzusehen / vnd

carne, y otras cosas, y lo que mas es, hallanse pocos muchachos que sean fieles.

B. Si principalmente en esta villa de Paris: por que hè oido dezir, que son suxetos a errar la mula, o sisar que quiere dezir que toman a hora un quarto despues dos, y despues mas.

D. Es mucho mejor de comer a la mesa, por que no es uno obligado a pagar al mesonero mas de lo que cada mes se hà concertado con el.

F. Es verdad. Soys vosotros deste parecer, Senores, que estemos tambien en pupilage?

P. Si cierto. Y vos, Señor?

B. Todo, como gustaredes, S.

F. Podemos nosotros bien aloxar nos aqui, Señor Daniel? avra aun aposentos para los tres?

D. Si, Señor; ay mas que vosotros teneis menester.

F. Basta, en caso qe vuestro huesped nos quiera recivir.

D. Por que no? el no quiere otra cosa que tener huespedes: el sera mui contento.

B. Es

carne, e dell'altre cose: e quel che più importa, pochi servitori fedeli si ritrovano.

B. Io lo credo facilmente; e nella città di Parigi principalmente: perche hò udito spesse volte, che la fauno à lor padroni, dicendoli d'hauer comprata la tal cosa caro, che non n'è costata neanche la metà.

D. E di gran lunga meglio stare in pensione; dove si paga all' hoste ogni mese tanto, quanto si conviene.

F. Egli è vero. Volete ancor voi stare in pensione?

P. Per certo sì. E voi, Signore?

B. Come à voi parerà, Signor.

F. Potremmo noi haver' alloggiamento qui, Signor Danielle? vi è stanza per noi trè?

D. Signor sì; abbondantemente più di quel c'havete bisogno.

F. Mi piace molto; purche il vostr' hoste ci voglia ricevere.

D. Perch nò? questo solo attende d'haver dozinanti; certe s'allegrerà.

B. Bi-

carnium, & aliorum, quòd magis est, pauci fideles famuli reperiuntur.

B. Facilè credo, maximè in hac Vrbe Lutetia, audivi enim, illos quam sæpissimè Dominis suis imponere.

D. Longe melius est mensa uti, ubi solvas singulis mẽsibus hospiti tantùm quãtùm convenit.

F. Verum est, vultis ne & vos mensa uti?

P. Ita certè: & tu Domine?

B. Vt tibi videbitur Domine.

F. Possumus ne hic habere hospitium Domine Daniel, vacat ne locus pro nobis tribus?

D. Ita Domine, abunde amplius quam vos indigetis.

F. Benè est, modò hospes tuus nos recipere velit.

D. Quidni, unice hoc expetit, ut convictores habeat certè gaudebit.

B. Com-

plus est, il se trouve peu de garçons qui soyent fideles.

vnd das noch mehr ist / findet man gar selten Jungen die getrewlich bey einem handlen.

B. *Ouy; & principalement en cette ville de Paris: car j'ay ouy dire qu'ils sont sujets à ferrer la mule; c'est à dire, à prendre tantost un sol, tantost deux, tantost d'avantage.*

B. Ja / bevorab in diesem Ort hier zu Pariß / dann ich habe hören sagen / daß sie bißweilen zugreiffen / vñ sagen / sie haben dieses so thewer vnd so getauffet / da es doch nicht halb so viel kostet.

D. *C'est bien le meilleur de vivre en pension; car on n'a qu'à payer tous les mois à son hoste ce qu'on a accordé avec luy.*

D. Das beste ist / daß man zu Tische gehe / dann man ist nicht mehr genöhtiget dem Tisch-Herren zu bezahlen / als wie man mit jhme ist eins worden.

F. *Il est vray. Estes vous de cet avis, que nous nous mettions en pension, Messieurs?*

F. Es ist waar / seydt jhr der Meinung / daß wir vns auch an einen Tisch begeben?

P. *Ouy certes. Et vous Monsieur?*

P. Ja fürwar: vnd jhr Herr?

B. *Comme il vous plaira, M.*

B. Wie es euch geliebet Herr.

F. *Pourrions nous bien loger ceans, Monsieur Daniel? y a il encores du logis assez pour nous trois?*

F. Können wir wol vnser Herberg oder Losament hierinn haben / Herr Daniel seyn noch Losamenter genug vor vns drey?

D. *Ouy, Monsieur; il y en a plus qu'il ne vous en faut.*

D. Ja / ja mein Herr / es seynd noch mehr / als die Herren bedürfftig seyn.

F. *C'est assez; pourveu que vostre hoste soit content de nous recevoir.*

F. Das ist genug / wofern nur ewer Würth vns will annemen.

D. *Pourquoy non? il ne demande autre chose que d'avoir des hostes: il en sera fort aise.*

D. Warumb nicht / er begeret nichts anders als Kostgänger zu haben / er wird gar wol zu frieden seyn.

P. Es necesario de preguntarle. Quanto pagais por semana, Señor.	B. *Bisognerà dimandarlo. Quanto pagate la settimana?*	B. Compellandus erit. quantum singulis septimanis solvis?
D. No es aqui como en Alemania, no se cuenta por semanas, sino por meses.	D. *Non è qui come in Alemagna, che fanno conto à settimane; qui fanno à mesi.*	D. Non ita hic ut in Germania septimanarũ sed mensium rationem habent.
P. Quanto dais pues por cada mes?	P. *Quanto pagate dunque al mese?*	P. Quantum ergo solvis singulis mensibus?
D. Diez escudos.	D. *Vinti scudi.*	D. Coronatos viginti.
P. Eso es mucho.	P. *E molto per certo.*	P. Multum certè.
D. Mas son escudos de tres libras o doce reales.	D. *Sono scudi di trè franchi, ò ciascuno scudo di sessanta soldi.*	D. Sunt coronati tribus francis, vel sexaginta assibus singuli.
F. Quantos reales de a quatro son de nuestro Pais?	F. *Quanti fiorini fanno de' nostri?*	F. Quot florenos nostrates ii conficiunt?
D. Son justamente diez y ocho reales de a quatro.	D. *Sono tenta fiorini appunto.*	D. Sunt rectè triginta floreni germanici.
F. Cierto, que es mucho; mas caro que en nuestro pais.	F. *Certo si vive più caro qui che nella nostra patria.*	F. Carius certè hic vitur quam in nostra patria.
D. Tambien ay diferencia en la comida, y servicio; y lo que mas es, la cama, y aposento es comprendio en la comida.	D. *E gran differenza, quanto al trattamento & à servitii; e, quel che più rileva, per cotesti medesimi danari sono compresi i letti.*	D. Magna differentia est quantum ad tractationem, & servitia, & quod magis est cubile, & lectos pro iisdẽ istis numis habeo,
F. O! esa es otra cosa. Y regalase mejor que en otras partes?	F. *Oh! egli è un' altra cosa dunque. Si tratta meglio qui, che in Argentina?*	F. Hò! aliud est igitur: melior ne est hæc tractatio quam Argentinensis?
D. En ninguna Vniversidad de Alemania los commensales son tradados mejor, que en Argentina; mas en Paris mas mejor.	D. *In nissuna Academia di Germania i comensali sono trattati meglio che in Argentina; mà in Parigi moltò meglio.*	D. In nullâ Germaniæ Academiâ hospites suos melius tractant quam in Argentinensi; sed Parisiis multò melius.
P. Yo creo, que no es tan caro en otras villas de Francia, como aqui. D. Es	P. *Io credo, che si possa vivere con minor spesa nelle altre città della Francia, che quì.* D. Non	P. Minori credo sumptu in aliis Galliæ civitatibꝰ vivere licebit quã hic. D. Vbi-

B. *Il luy faudra demander. Combien payez vous par semaine, Monsieur?*	B. Man muß jhn fragen / was bezahlt jhr Wochentlich/Herr?
D. *Ce n'est pas icy comme en Allemagne; on ne conte pas par semaine; on conte par mois.*	D. Es ist nicht hier wie in Teutschland / man zahlet nicht Wochentlich/sondern Monatlich.
P. *Combien donnez vous donc par mois?*	P. Was gebet jhr dann Monatlich?
D. *Vingt escus.*	D. Zwantzig Cronen.
P. *C'est beaucoup.*	P. Das ist viel.
D. *Mais ce sont de escus à trois livres, ou soixante sols la piece.*	D. Aber es seynd der Cronen zu dreyen Pfunden/oder aber sechtzig Stüber das Stuck.
F. *Combien sont ce de florins de nostre pais?*	F. Wie viel Gülden seyndt es bey vns?
D. *Ce sont justement trente florins d'Allemagne.*	D. Es seynd gerad dreissig Teutsche Gulden.
F. *C'est bien plus cher, qu'en nostre pays.*	F. Es ist fürwar thewrer hier/als bey vns.
D. *Il y a bien de la difference du traitement & du service; &, qui plus est, la chambre & les lits sont compris ensemble.*	D. Es ist noch wol ein Vnterscheidt/ vnter dem tractiren/vnd diensten/ vnd das noch mehr ist/ so seynd die Kammern vnd Beth bey einander.
F. *Ho! c'est autre chose. Est on mieux traicté, qu'a Strasbourg?*	F. Ja / das ist ein anders / vnd tractieret man besser als zu Straßburg?
D. *On est aussi bien traitté à Strasbourg qu'en aucune Academie d'Allemagne: mais à Paris l'on est de beaucoup mieux.*	D. Man tractieret auff keiner Vniversität in Teutschlandt die Kostgänger besser als zu Straßburg/ aber zu Pariß noch viel besser.
P. *Ie croy, qu'il ne fait pas si cher aux autres villes de France, qu'icy.*	P. Ich glaube/daß in anderen Städten in Franckreich nicht so thewer zehren seye/als hier?

D. Es verdad; diferencia mucho; en otras villas ſereis mui bien regalado por ſeis o ſiete eſcudos al mes.	*D. Non è il medeſimo riſpetto per tutto: altrove haverete la tavola per dieci o dodeci ſcudi al meſe.*	D. Vbique non eadem eſt ratio, alibi mẽſam menſtruam pro decem vel duodecim coronatis habebis.
B. Yo viviera de mejor gana en otra parte.	*B. Io vorrei dunque più toſto vivere altrove, che quì.*	B. Mallem igitur alibi quàm hic vivere.
D. Si, mas no vereis lo que ſe vè aqui.	*D. In vero sì: mà non vedreſte quel che qui potete vedere.*	D. Ita ſane, ſed non videres, quæ hic videre licet.
F. Y que ay ver en eſta villa?	*F. Mà che coſa è da vedere in queſta città?*	F. Quid ergò in hac Vrbe videndum eſt?
D. Puede ſe ver al Rey, y ſu corte, que eſta de ordinario aqui.	*D. Il Rè che ſpeſſe volte dimora qui; e la corte del medeſimo.*	D. Rex qui frequenter hic adeſt, & Aula ejuſdem.
P. No ſe puede ver tambien en otras partes?	*P. Non poſſono vederſi queſte coſe ne gli altri luoghi ancora?*	P. Nonne ea etiam in aliis locis videri poſſunt?
D. Si bien, mas no tantas vezes ni con tanta comodidad: fuera deſo ay cada dia algo que ver de nuevo; vienan caſi todos los dias algunos de paiſes eſtraños.	*D. Poſſono certo; mà non così ſpeſſo, ne così commodamente: oltra di ciò qui ſempre occorre qualche coſa di nuovo; ogni giorno v'arrivano foreſtieri.*	D. Poſſunt quidem, ſed non tam frequenter, neque tam commode, præterea ſemper novi quid hic occurrit, quotidiè peregrini adveniunt.
B. Quando podremos pues hablar con vueſtro hueſped?	*B. Quando dunque potremo noi parlare al voſtro hoſte?*	B. Quando igitur hoſpitem tuũ alloqui poterimus?
D. Quando quiſieredes. Por que? es tan neceſario?	*D. Quando vorrete: è egli tanto neceſſario?*	D. Quando volueritis, tam ne neceſſarium eſt?
B. No cierto, mas quiſiera ſaber bien, ſi nos quiere a loxar, o no; fuera deſo no quiſieramos eſtar mas tiempo en el meſon.	*B. Certamente nò: mà verrei eſſer certo, s'egli ci voleſſe ricevere, ò nò, nel ſuo alloggiamento: oltra di ciò non vogliamo ſtar più nell' oſteria.*	B. Non quidem, ſed certus eſſe mallem, velit ne ſuo nos hoſpitio recipere necne, præterea in diverſorio diutius eſſe nolumus.
D. No es neceſario, que dudeis eſo, por que tiene hartos apoſentos.	*D. Dell' alloggiamento non vi dubitate; perche hà molte camere.*	D. De hoſpitio non eſt quòd dubites, ſatis enim cubiliorum eſt.

D. *C'est la verité ; il s'en faut beaucoup ; vous serez fort bien traitté aux autres villes pour dix ou douze escus le mois.*	D. Es ist wol waar/es mangelt viel/ jhr könnet an anderen Orten vor 10. oder 12. Cronen stattlich tractiret werden.
B. *I'aimerois donc bien mieux vivre ailleurs.*	B. So wolt ich anderswo leben.
D. *Ouy : mais vous ne verriez pas ce qui se voit icy.*	D. Ja / aber jhr werdet das nicht sehen/was jhr hier sehet.
F. *Et qu'y a il à voir en cette ville ?*	F. Vnd was ist in dieser Stadt zusehen ?
D. *On y peut voir le Roy, & sa cour ; qui y est souvent.*	D. Man kan den König vnd seinen Hof/der gemeiniglich hier ist / stets sehen.
P. *Ne le peut on pas bien voir aussi aux autres lieux ?*	P. Kan man es dann nicht auch anderswo sehen ?
D. *Ouy bien ; mais non pas si souvent, ni si commodement: d'avantage il y a tousjours quelques nouveautez ; il arriue tous les jours quelques estrangers.*	D. Ja wol/ aber nicht so offt/ noch so füglich/über das ist täglich etwas newes zu sehen/ es kombt bey nahen alle Tag einer auß frembden Landen her.
B. *Quand pourrons nous donc parler à vostre hoste ?*	B. Wann können wir dann mit ewerem Würth reden ?
D. *Quand vous voudrez pourquoy? est ce une chose si pressée ?*	D. Wann es euch geliebet / warumb ist dann die Sach so gar nöhtig ?
B. *Non pas : mais je voudrois bien sçavoir, s'il nous voudroit loger, ou non: d'avantage nous ne desirons pas demeurer plus long temps dans l'hostellerie.*	B. Nein zwar / aber ich wolt es gern wissen/ob er vns auffnemmen wolt oder nicht / über das begehren wir länger in der Herberge nicht zu bleiben.
D. *Il ne faut point que vous doutiez de cela ; car il a des chambres assez.*	D. Jhr dörfft deßwegen kein Zweiffel tragen / dann es seynd Kammern genug hier.

B. Bien podra ser, mas puede ser, que no sean proposito.	*B. Io ve lo concedo certo: mà forse non saranno molto commode per noi.*	B. Concedo sanè, fortè autem nobis non erunt satis commoda.
F. No podeis saberlo, antes que los ayais visto, Señor.	*F. Come lo potete sapere, prima che l' habbiate veduto, Signore.*	F. Quid id scire potes prius quam videris Domine?
P. No conoceis bien el natural del Señor Bartolome? el es mui inpaciente: començando alguna cosa, quisiera que estuviese ya hecha.	*P. Non sapete voi i costumi del Signor Bartholomeo? non può haver patienza; pigliando à mano qualche impresa, non l'abbondana finche l' habbia compita.*	P. Novisti ne mores Domini Bartholomæi? moram pati nequit, si quid occeperit, non cessat, antequam negotium perfectum est.
F. Dezis la verdad: yo lo hé conocido, y provado eso muchas veces.	*F. Voi dite il vero; spesse volete l' hò conosciuto, e me ne sono accorto.*	F. Verum dicis, sæpius sensi & animadverti.
D. Ea, Señores, tomad una silla, asentad os, yo os suplico.	*D. Sedete, di gratia, un poco, Signori.*	D. Sedete paulisper Domini, quæso.
B. Cierto, Señor, no es necesario por a hora.	*B. Certo, non fà di bisogno adesso, Signore.*	B. Certe non opus est Domine, hoc tempore.
D. Señores, suplico os, de asentar os sin ceremonias: yo sé bien que tocante al Señor Bartolome, es su costumbre, de ser cerimoniero, y se hazer rogar.	*D. Vi prego, che sediate senza ceremonie: io conosco il Signor Bartolomeo molto corteggiano, e che si lascia pregar volontieri.*	D. Sedeatis obsecro sine ceremonia: Dominũ Bartholomæum scio esse valde ceremoniosum, libenter etiam se rogari patitur.
P. Nosotros os estorvamos aqui, Señor, y inpedimos en vuestros negocios.	*P. Vi siamo forse d'impedimento, Signore, e vi ritardamo de' vostri affari.*	P. Forte impedimento tibi sumus Domine, teque à tuis negotiis avocamus.
D. Perdonadme, Señor, y quando fuese asi, no sabeis que se dize? que por un amigo no ay negocios, que no dexen.	*D. Perdonatemi, ancorche così fosse; non sapete quello che si dice per proverbio? in gratia de gli amici si devon tralasciare i negotii, ancora importantanti.*	D. Ignosce mihi, etiam si ita esset, nonne scis, quòd dici solet: Amici causa quævis negotia, etiam gravissima interrumpenda.
P. Asi es verdad; y por eso os agradecemos de	*P. Così è in vero: per il che meritamente vi rendiamo*	P. Ita sane est, quare meritò tibi gratias maxi-

B. *Il se peut faire: mais peut estre ne nous seront elles pas propres.*

B. Es kan wol seyn / aber vielleicht gefallen sie vns nicht.

F. *Vous n'en pouvez rien sçavoir, que vous ne le les ayez veues, Monsieur.*

F. Ihr könt nichts wissen / ehe ihr sie gesehen habt mein Herr.

P. *Ne connoissez vous pas bien le naturel de Monsieur Bartelemi? il est fort impatient; quand il a entrepris quelque chose, il voudroit que ce fust desja fait.*

P. Kennet ihr den Herrn Bartholomæum nicht? Er ist fast vngedultig / wann er etwas hat angefangen / so wolte er / daß solches schon wäre zu End geführet.

F. *Vous dites vray; je l'ay connu, & apperceu souventes fois.*

F. Ihr saget recht / ich habe offt an ihme solches gemercket.

D. *Ca, Messieurs, asséez vous, je vous prie.*

D. Wol meine Herren / nembt ein Stul / ich will euch gebetten haben.

B. *Certes, Monsieur, il n'en est pas besoin pour cette heure.*

B. Fürwar mein Herr / es ist jetzo nicht von nöhten.

D. *Messieurs, je vous prie de vous seoir sans ceremonie: je sçay bien que pour Monsieur Bartelemi c'est sa coustume d'estre ceremonieux, & se faire prier.*

D. Meine Herren / ich bitte euch zu sitzen ohne grosse Cermoni / ich weiß wol / daß / was Herrn Bartholomæum anlanget / sein Gebrauch ist / daß er zu viel Ehrerbietig / vnd sich viel bitten läßt.

P. *Nous vous empeschons icy, Monsieur, & vous destournons de vos affaires.*

P. Wir verhinderen euch hier mein Herr / vnd halten euch von eweren Geschäfften ab.

D. *Pardonnez moy, & quand mesme ainsi seroit, ne sçavez vous pas qu'on dit communement: que pour un amy n'y a si belles affaires, qu'il ne faille laisser.*

D. Verzeihet mir es Herr / vnd wann das schon also wäre / so wisset ihr wol / daß man zu sagen pflegt: Von wegen eines getrewen Freund / alle Geschäfft zu verlassen seynd.

P. *Cela est vray: & pour cela nous vous remercions de bon cœur de*

P. Das ist gewiß waar / vnd deßwegen thun wir vns bedancken deß gu-

vostre ten

de buen coraçon, por la buena voluntad que nos haveis manifestado.	*mo grandißime gratie, per cagione della cordial benevolenza verso di noi.*	maxima s dicimus propensæ tuæ in nos benevolentiæ causa.
F. Que quereis hazer, Señor? parece que quereis dar nos un combite.	*F. Che pensate voi di fare, Signore? credo certo, che vogliate apparecchiar' un banchetto.*	F. Quid acturus Domine, credo certe te cõvivium parare velle?
D. Si cierto! veis aqui bien con que! es menester tomar un bocado para bever.	*D. Quasi che si! solo accio sappia buono il vino, bisogna mangiar qualche cosa innanzi.*	D. Quasi verò, sed ut potus sapiat, ante edendum nõnihil est.
B. No seria harto un bocado de pan con sal, para bever una copa de vino al modo de nuestro pais?	*B. Non bastarebbe pigliare un poco di pan col sale, all' usanza della patria nostra?*	B. Nonne sufficeret frustum panis cum sale sumptum pro more Patriæ nostræ?
D. Seriamos burlados, viendose que traxesemos pan, y sal como en nuestro pais: nosotros estamos a hora en Francia; es necesario de hazer como los Franceses, que comen antes que bevan.	*D. Certo qui sene riderebbono, se alcuni vedessero che ci fosse portato pane e sale, come s' usa appresso di noi: hora siamo in Francia; bisogna vivere alla Francese: ove, dovendosi bere, si mangia prima.*	D. Riderent certe hic, si qui uiderent, nos curare nobis panem, & sal adferri, ut apud nostros moris est, nũc in Gallia versamur, Gallorum vivendum est modò, bibituri edunt prius.
P. Que comida es esa, Señor?	*P. Che cibi son questi, Signore?*	P. Quales sunt isti, cibi, Domine?
D. Provadla, Señor; despues os lo dirè.	*D. Gustategli, Signore; velo dirò poi.*	D. Gusta Domine, postea tibi dicam.
P. Cierto que no es mala; es mui buena.	*P. Certo non son cattivi; anzi buonissimi.*	P. Non mali certe imò optimi sunt.
D. No haveis comido nunca semexante?	*D. Non n' havete mangiato prima che hora?*	D. Non edisti unquam ante?
P. No, de verdad; ni la hè visto en mi vida.	*P. Certo nò; nè meno veduti in tempo di mia vita.*	P. Non profectò, neque in vita mea unquam vidi.
D. Soys servido de provarla, Señor?	*D. Vi piace gustarne, Signore?*	D. Placet ne gustare Domine.
B. Vos veis como hazemos nosotros, Señor. Cierto eso es bueno para bever, y para que sepa bien el vino. P. Co-	*B. Voi vedete bene come faciamo noi, Signore. Certo è buonissimo, per irritar la sete, e per render saporito il vino.* P. Co-	B. Vides id nos omninò facere Domine, certè optimum est ad irritandam sitim; & sapidum vinum reddendum. P. Quòd

vostre bonne volonté en nostre endroit.	ten Willens / den ihr vns erwiesen habt.
F. *Que voulez vous faire, Monsieur? il semble que vous vouliez faire un festin.*	F. Was wollet ihr thun / Herr / es scheinet als wolt ihr eine Gasterey anrichten ?
D. *Ouy vrayement! voilà bien de quoy! il nous faut bien manger quelque chose pour boire.*	D. Ja freylich / wir müssen ja etwas anbeissen zu dem Trunck.
B. *Ne seroit ce pas assez d'un morceau de pain avec du sel, pour boire un coup, à la mode de nostre pays?*	B. Ist nicht genug ein Bissen gesaltzen Brodt / zu dem Trunck / wie in vnserem Land der Brauch ist?
D. *On se mocqueroit, si on nous voyoit ainsi apporter du pain & du sel comme en nostre pays: nous sommes maintenant en France; il nous faut faire comme les François: lesquels mangent quand ils veulent boire.*	D. Man würde vns außlachen / so es gesehen würde / daß man vns gesaltzen Brodt / nach vnseres Landes Brauch brächte: Wir seynd jetzund in Franckreich / wir müssen nach Frantzösischem Brauch leben / essen ehe sie trincken.
P. *Quelles viandes sont cela, Monsieur?*	P. Was vor essen ist das Herr ?
D. *Goustez en, Monsieur, apres je vous le diray.*	D. Versuchet es Herr / darnach will ich es sagen.
P. *Certes elles ne sont pas mauvaises; elles sont fort bonnes.*	P. Fürwar sie seyndt nicht böse / sie seynd trefflich gut.
D. *N'en aviez vous jamais mangé?*	D. Habt ihr niemals gessen dergleichen?
P. *Non, je vous jure; & n'en avois jamais veu en ma vie.*	P. Nein in Warheit / vnd habe sie auch mein Lebtag nicht gesehen.
D. *Vous en plait il pas gouster, Monsieur?*	D. Geliebet es dem Herrn zu versuchen?
B. *Vous voyez comme nous faisons, Monsieur. Certes cela est bon pour faire boire, & trouver le vin bon.*	B. Ihr sehet / wie wir thun / Herr / das ist gut zu dem Trunck / vnd machet den Wein wol schmecken.

P. Como ſe llama, Señor?	P. *Come ſi chiameno, Signore?*	P. Quòd nomen habet Domine?
D. Llamaſe ſalchicha.	D. *Si chiamano ſalſiccie?*	D. Lucanicæ appellantur.
P. De que carne ſe hazen?	P. *Di che ſorte di carne ſi fanno?*	P. Ex quibus carnibus conficiuntur?
D. Hazenſe de carne de puerco, que ſe pica mui menuda, y deſpues ſe heche pimienta en ella.	D. *Della carne di porco ben peſtata, aggiuntovi del pevere.*	D. Ex porcinis bene diſſectis cum pipere admixto.
P. Pudenſe guardar largo tiempo?	P. *Si poſſon guardare longamente?*	P. Diu ne ſervari poſſunt?
D. Si, tres o quatro meſes. Son buenas quando ſe va fuera de la ciudad a paſear: ſe puede meter una o dos en la fratiquera.	D. *Si, per trè ò quattro meſi. Alcuno ſi ſerve di quelle, quando deve andare in villa, all'hora cottane una ò due, la può portar ſeco commodamente nella ſua ſcarſella.*	D. Imò per tres aut quatuor menſes, ut eis liceat, ſi quis rus iturus tunc unam vel alteram coctam in ſacculo ſuo commodè ſecum gerere poteſt.
P. Non ſe dañan en la fratiquera ſiendo cocidas?	P. *Non ſi corrompono elle, portandoſi nella ſcarſella cotte?*	P. Nonne corrumpuntur in ſacculo, quando cocta ſunt?
D. No; por que ſe embuelven en papel, o lienço, y ſe aguarda que ſe resfrien, y aſi quedan ſecas dentro de la tripa, y nuo pueden dañar ſe.	D. *Non già: perche s'involgono nella carta, ò in tela; rifreddate & aſciutte ſi aitengono nella pelle; onde all' hora non poſſon corromperſi.*	D. Non, nam involvuntur papiro, vel linteo; frigefactæ aride in cute retinentur, itaque tunc corrumpi non poſſunt.
P. Son caras? quanto valen?	P. *Si comprano elle care? quanto coſtano?*	P. Carè ne emuntur? vel quanti conſtant?
D. Cada una medio real.	D. *Ciaſcun pezzo ſi vende trè ſoldi.*	D. Quævis tribus aſſibus emitur.
P. Quanto es eſo en nueſtro dinero?	P. *Quanti ſoldi ſono della noſtra moneta?*	P. Quantum id eſt, ſi cum noſtra moneta aſſes conferas?
D. Son tres placas o ſeis grueſos.	D. *Sarà quaſi un bazzo e mezzo, ovverò due groſſi.*	D. Bacenus erit unus cum dimidio ferè, ſive duo groſſi.
P. Cierto, que no es mucho.	P. *Certo non è molto.*	P. Sane non eſt multum.

P. Comment les appellez vous, Monsieur?	P. Mein Herr/ wie nennet man es?
D. On les appelle saucissons, ou cervelats.	D. Man nennet sie Bratwürst.
P. De quelle chair les fait on?	P. Von was Fleisch machet man sie?
D. On les fait de chair de porc, que l'on hache bien menue; puis on y met du poyvre avec.	D. Man machet sie auß Schweinen Fleisch / das hacket man gar klein/ darnach thut man Pfeffer darein.
P. Se gardent ils long temps?	P. Kan man sie lange Zeit halten?
D. Ouy, trois ou quatre mois. Ils sont bons, quand on veut aller aux champs: on en peut porter un ou deux de cuits dans la pochette.	D. Ja / drey oder vier Monat / sie seyndt gut wann man spatzieren will auff das Feldt / so kan man eine oder zwo bey sich in dem Sack tragen.
F. Ne se gastent ils point dans la pochette, quand ils sont cuits?	F. Verderben sie nicht / wann sie also gekochet in dem Sack getragen werden?
D. Non: car on les enveloppe d'un linge, ou dans du papier, & puis on attend qu'ils soyent refroidis, & alors ils demeurent secs dans la peau; tellement qu'ils ne se peuvent gaster ni corrompre.	D. Nein/ dann man wickelt sie in ein Pappyr/oder in ein leinen Tüchlein/ darnach wart man biß sie kalt werden/vnd also bleiben sie trucken in der Blase/vnd können nicht verderben.
P. Sont ils chers? ou, combien coustent ils?	P. Seyndt sie thewr? Oder was gelten sie?
D. Trois sols la piece.	D. Drey Stüber eine.
P. Combien est ce de nostre monnoye?	P. Wie viel ist das nach vnserer Müntze?
D. Vn bats & demy, encore pas, ou deux gros.	D. Anderthalben Batzen / oder zwen Groschen / vnd noch kaum so viel.
P. Ce n'est pas beaucoup certes.	P. Das ist nicht viel fürwar.

D. Señor, yo bevo a vueſtra buena venida.	*D. Io vi fò un brindis, in gratia della voſtra ben venuta.*	D. Tibi propino Domine, tui adventus cauſa.
P. Yo os lo agradezco de buen coraçon, Señor.	*P. Vi rendo gratie infinite, Signore.*	P. Gratias tibi habeo maxiinas Domine.
D. Veis ay, hazed me raçon, yo os ſuplico.	*D. Pigliate, Signore; vi prego, che mi facciate ragione.*	D. Accipe Domine, reſponde mihi quæſo.
P. De mui buena gana. y beverè al Señor Franciſco.	*P. Volontieriſſimo, Signore. Io farò brindis al Signor Franceſco.*	P. Libentiſſime Domine, ego propinabo Domino Franciſco.
F. Agradezco os, Señor: vos me hazeis amiſtad por que tengo gran ſed.	*F. Buon prò vi faccia, Signore. voi mi fate coſa grata, Signore: perche hò gran ſete.*	F. Sit ſaluti Domine; rem gratam mihi facis, valde enim ſitio.
D. Que hazeis, Señor? no ſabeis la coſtumbre?	*D. Che fate voi, Signore? non ſapete l'uſanza?*	D. Quid facis Domine, nonne morem ſcis?
P. Que coſtumbre?	*P. Ch' uſanza?*	P. Quem morem?
D. Que aquel, que hecha vino en caſa de otro ſin licencia, deve bever otra vez.	*D. Cioè, che l'oſpite, verſando vino ſenza licenza, biſogna che beva due volte.*	D. Iſtum ſcilicet, quod hoſpes, ſine licentia, infundens pocula bina bibat.
P. Eſa es tambien la coſtumbre en nueſtro pais, mas yo he penſado, que fueſe aqui de otra manera: pero con vueſtra licencia quiero hechar pues.	*P. Cotteſto coſtume certo s'uſa appreſſo di noi: mà credeva, che qui non s'oſſervaſſe. Mà con licenza, e pace voſtra, io vi verſerò del vino.*	P. Invaluit quidē mos iſte apud nos putabā autem hic eum non obſervari, ſed cum venia & pace tua infundam.
D. No, no; yo no lo quiero conſentir; dadme el jarro, yo os ruego.	*D. Nò, nò, quel non vi permetterò io: datemi il bicchiere, di gratia.*	D. Non, non, illud non permittam cede mihi poculum, quæſo.
P. Pues que guſtais, aſi tened veis lo aqui.	*P. Poiche volete così, pigliatelo, eccovelo.*	P. Siquidem ita vis, accipe, ibi habes.
F. Ola, Señor; es demaſiado; vaciad un poco ſi fueredes ſervido.	*F. Olà, Signore, voi ver ſate troppo di vino; levatene un poco, ſe vi piace.*	F. Hola Domine, nimium infundis detrahas parum, ſi placet.
P. Hechad, hechad aun un poco, Señor yo hè tenido la mia toda llena.	*P. Verſatene, verſatene ancora un poco, Signore; il mio bicchiere è ſtato pieno.*	P. Infunde, infunde adhuc parum, Domine, meum poculum plenum fuit.
F. Cier-	*F. Certo,*	F. Certe

D. *Monsieur, je boy à vos bonnes graces, pour vostre bien venue.*

P. *Ie vous remercie de bon cœur, Monsieur.*

D. *Tenez, Monsieur; faites moy raison, je vous prie.*

P. *Tres volontiers, Monsieur. Et boiray à Monsieur François.*

F. *Grand mercy, Monsieur: vous me faites plaisir: car j'ay grand' soif.*

D. *Que faites vous, Monsieur? ne sçavez vous pas la coustume?*

P. *Quelle coustume?*

D. *Que celuy, qui verse au logis d'un autre sans permission, doit boire deux fois.*

P. *C'est bien la coustume en nostre pays: mais je pensois, que ce fust icy autrement. Et bien donc, avec vostre permission je verseray.*

D. *Non, non; je ne le permetteray pas: donnez moy le pot, je vous prie.*

P. *Puis qu'il vous plait ainsi, tenez le voilà.*

F. *Hola, Monsieur, il y en a trop; ostez en un peu, s'il vous plait.*

P. *Versez, versez encor un peu, Monsieur: je l'ay eu tout plein.*

F. Cer-

D. Herr / das gilt auff ewere glückliche Ankunfft.

P. Ich bedancke mich dienstlich / mein Herr.

D. Sehet Herr / ich bitte euch / thut mir bescheydt.

P. Von Hertzen gern / vnd will es dem Herrn Frantzen bringen.

F. Grossen Danck mein Herr / ihr thut mir ein Gefallen daran / dann ich habe grossen Durst.

D. Was machet ihr Herr / wisset ihr dann den Gebrauch nicht?

P. Was ist es vor ein Gebrauch?

D. Daß / der in einer anderen Stube einschencket / muß wider außtrincken.

P. Es ist wol der Gebrauch bey vns aber ich meinete es wäre hier anderst: Vnd mit ewerer Bewilligung will ich einschencken.

D. Nein / nein / ich will es nicht zulassen / ich bitte euch / gebet mir die Kanne.

P. Weil es euch also geliebet / so nembt sie hin.

F. Hola Herr / es ist zu viel / schencket ein wenig auß / wann es euch geliebet.

P. Schencket noch ein wenig ein / dann ich hab es gantz voll gehabt.

F. Gewiß-

F. Cierto Señor,vos no la haveis tenido tan llena como està.	F. *Certo, che non era così pieno Signore.*	F. Certe non ita plenũ habuisti,Domine.
D. Alla,alla, Señor,beved solamente, mirad que el Señor Bartolome tienegran sed, brindad le una vez.	D. *Là là,Signore, bevete solamente. Vedete, il Signor Bartolomeo hà gran sete: fategli un brindu.*	D. Age Domine, bibas tantummodò, vide Dominum Barthol. valde sitit, propines ipsi.
F. Bien lo veo.A vuestra salud,Señor.	F. *Lo vedo bene, alla gratia nostra Signore.*	F. Video bene: In sanitatem tuam,Domine.
B. Buen provecho os haga,Señor: cierto yo os harè raçon de un golphe, si puedo.	B. *Buon prò vi faccia, Signore: io vi farò ragione in un fiato, potendo.*	B. Proficiat Domine: Vno haustu equidem tibi,si potero, respondebo.
F. Por que no podreis? la copa es perqueña.	F. *Perchè non potreste? il bicchiere è piccolo.*	F. Cur non posses, exiguum hoc est vitrum.
B. Ella no es tan grande; pero estos vinos de Francia son mas fuertes, que los nuestros de Alemania.	B. *Il bicchiere certo non è grande; mà gli vini di Francia sono molto più forti de' nostri Tedeschi.*	B. Vitrum quidem non est tam magnum, vina verò illa Gallica multò fortiora sunt nostris Germanicis.
D. Es verdad; pero es menester acostumbrarse.	D. *Egli è ben vero; mà bisogna avezzarvici.*	D. Illud sane verum est, sed assuefacias te necesse est.
F. Yo no dudo a que vos no seais acostumbrado; por que hà mucho tiempo que haveis vivido en este pais.	F. *Che voi non vi siate assuefatto, non ne dubito; perche sete stato qui lungo tempo.*	F. Quin tu iis assuetus jam sis non dubito, nam diu jam hic vivis.
B. Señor,quanto tiempo haveis ya estado en Francia?	B. *Quāto tempo è che sete in Francia,Signore?*	B. Quandiu nunc in Gallia versarisDomine?
D. No es aun un año, mas no falta mucho.	D. *Ancor non è passato l'anno; mà poco vi manca.*	D. Nondum est elapsus annus, sed parum restat.
B. Vos hablais ya sin duda buen Frances.	B. *Senza dubbio già sapete la lingua Francese.*	B. Dubio procul, jam calles Gallicam linguam.
D. Cierto,Señor; perdonadme, yo hè conversado siempre con mis paisonas; que es causa,	D. *Perdonatemi,Signore: perche sono impedito dalla continoua conversatione e pratica de' paesa-*	D. Ignoscas mihi Domine, quotidiana enim conversatione & communicatione popula

F. *Certes, Monsieur, vous ne l'avez pas eu si plein qu'il est.*

D. *Là là, Monsieur, beuvez seulement. Voilà Monsieur Bartelemi, qui a grand'soif: portez luy en un, ou, beuvez à luy.*

F. *Ie le voy bien. A vostre santé, Monsieur.*

B. *Serviteur, Monsieur: certes je vous feray raison tout d'un coup, si je puis.*

F. *Pourquoy ne le pourriez vous pas? le verre est petit.*

B. *Il n'est pas des plus grands veritablement, mais ces vins François cy sont beaucoup plus forts que nos vins d'Allemagne.*

D. *Il est bien vray; mais il s'y faut accoustumer.*

F. *Ie ne doute pas, que vous n'y soyez accoustumé; car vous avez desja long temps demeuré en ce pays.*

B. *Combien y a il que vous estes en France, Monsieur?*

D. *Il n'y a pas encores un an; mais il ne s'en faut gueres.*

B. *Vous parlez bon François maintenant sans doute.*

D. *Certes, Monsieur; pardonnez moy; j'ay tousjours hanté ceux de ma nation; ce que a esté cause, que je ne me*

suis

F. Gewißlich Herr / jhr habt es nicht so voll gehabt / als es ist.

D. Da / da mein Herr / trincket nur / sehet Herr Bartholom. hat grossen Durst bringet jhm eines.

F. Ich sehe es wol / dem Herrn mein Dienst.

B. Gott gesegne es dem Herrn / fürwar ich will euch bescheidt thun / in einem Trunck / wo ich kan.

F. Warumb nicht / könnet jhr es nicht / das Glaß ist klein.

B. Es ist wol nicht so groß / aber dannoch die Frantzösische Wein seyndt stärcker / als die Wein bey vns in Teutschland.

D. Es ist auch wol waar / aber dannoch muß man sich darzu gewehnen.

F. Ich zweiffele nicht / daß jhr nicht gewohnet seydt / dann jhr seydt nun lange Zeit in diesen Landen gewesen.

B. Herr / wie lang seyd jhr in Franckreich schon gewesen?

D. Es ist noch nicht ein Jahr / aber es fehlet nicht viel daran.

B. Ihr redet ohne zweiffel bereits gut Frantzösisch.

D. Fürwar der Herr verzeihe mir es / ich bin allezeit mit meinen Landtsleuten vmbgangen / welches dann

 verur-

causa, que no me hè exercitado en la lengua Francesa.	*paesani; la qual cosa è cagione, che ho fatto men profitto.*	pularium meorū impedior, id quod etiam in causa est, quòd minus profecerim.
F. Vos lo dezis, Señor; mas yo no creo, que no sepais a hora buen Frances, por que teniades ya harto buen fundamento quando partistes de Alemania.	F. *Voi lo dite, Signore; ma à pena velo credo. Non può essere altrimente, che già non sapiate parlar benissimo; perche n' havevate buonissimi fondamenti, quando vi partiste dall' Allemagna*	F. Dicis Domine, sed vix credo, aliter fieri non potest, quin jam optime calleas, optima enim fundamenta jeceras, quando ex Germania profectus es.
D. Que fundamento, Señor? yo os prometo, que yo hè tenido mas trabaxo, para deprender lo que havia aprendido mal, que para poder haver apendido perfectamente la lengua, quando no uviese sabido nada.	D. *Quali fondamenti? ditemi, vi prego, Signore? Certo maggior fatica hebbi nel disimparare quello che malamente haveva imparato, che non mi sarebbe stato nell' imparar perfettamente, se non havessi saputo niente.*	D. Qualia fundamenta, dic mihi, quæso, Domine? plus sanè mihi fuit laboris in dediscendo id quod malè didiceram, quàm mihi fuisset in perfectè addiscendo, si nihil planè scivissem.
B. Y como asi, Señor?	B. *In che modo, Signore?*	B. Quî hoc Domine?
D. Por que fui mal enseñado en la pronunciacion, que es lo principal, y mas necesario que ayen la lengua Francesa.	D. *Perche fui male insegnato nel pronuntiare; che è cosa più necessaria e principale nella lingua Francese.*	D. Eò quòd malè edodoctus fui in pronuntiatione, quæ præcipua magisque necessaria res est, quæ in lingua Gallica est.
B. Como pues? el que os enseño, no es hà enseñado bien?	B. *Quello dunque? il qual v'insegnò nella patria, non v'insegnò bene?*	B. Ille igitur qui te in Patria docuit nonne bene docuit?
D. No; como yo de presente, y conozco.	D. *No; si come hora vedo e conosco.*	D. Non sicuti nunc video, & cognosco.
B. Por que? como sucedio eso?	B. *Perche? come auuenne questo?*	B. Quare? quî hoc fit?
D. Por que el mismo no sabia hablar Frances.	D. *Perche lui stesso non sapeva parlar ben Francese?*	D. Quia ipsemet rectè Gallicè loqui nescit.
B. Y como? no es el Frances?	B. *Come; non è egli Francese?*	B. Quid nonne Gallus est?
D. No, el no lo es.	D. *Non è.*	D. Non est.
B. Toda	B. *Non-*	B. Gal-

suis pas exercé en la langue Françoise.

F. Vous le dites, Monsieur; mais je ne le croy pas. Il ne se peut faire autrement, que vous ne soyez maintenant bon François; car vous aviez desja assez bon fondement, quand vous estes party d'Allemagne.

D. Et quel fondement, Monsieur? Je vous jure, que j'ay eu plus de peine à desapprendre ce que j'avois mal appris, que je n'eusse eu à apprendre parfaitement la langue, si je n'eusse rien sçeu du tout.

B. Et comment cela, Monsieur?

D. Pource que j'ay esté mal enseigné en la prononciation; qui est le principal & la chose la plus necessaire & la plus requise qui soit en la langue Françoise.

B. Quoy? celuy qui vous a enseigné au pays, ne vous a il donc pas bien enseigné?

D. Non; à ce que je voy & connoy maintenant.

B. Pourquoy? comment se fait cela?

D. Pource que luy mesme ne sçavoit pas parler bon François.

B. Et quoy? n'est il pas François?

D. Non, il ne l'est pas.

B. Tou-

verursachet / daß ich mich nicht in Frantzösischer Sprache geübet habe.

F. Das saget ihr Herr / aber ich glaub es nicht. Es kan nicht anders seyn / ihr müsset schon gut Frantzösisch reden können / dann ihr hattet bereits gute Fundament / oder den Grundt wol geleget / als ihr auß Teutschland gereiset.

D. Ey / was vor Fundament / Herr? In Warheit / ich habe mehr oder grössere Mühe gehabt / das jenige abzulernen / was ich habe übel gelernet / als ich nicht gehabt hätte / die Frantzösische Sprache auff das vollkommest zu lernen / wann ich nichts nicht gewußt hätte.

B. Vnd wie so Herr?

D. Darumb weil ich übel war in der Außsprechung oder Pronuntiation vnterrichtet worden / welches das vornembste / nohtwendigste / vnd wichtigste ist / in der Frantzösischen Sprache.

B. Wie / hatt dann der / so euch zu Hauß hat vnterrichtet / nicht wol instituiret.

D. Nein / wie ich jetzundt sehe vnd verstehe.

B. Warumb / wie gehet das zu?

D. Darumb / weil er selbst nicht wol Frantzösisch reden kundt.

B. Wie dann / ist er nicht ein Frantzoß?

D. Nein / er ist keiner.

 B. Er

B. Toda via se hà loado y dicho ser Francès, todo el tiempo que yo le hè conocido.	*B. Nondimeno sempre si disse Francese, quanto tempo io lo conobbi.*	B. Gallũ tamen se semper prædicavit quandiu ipsum novi.
D. Yo os lo concedo; es verdad, se hà nombrado asi; no sabeis, que los de Lorena, Savoya, y Borgoña, estando en Alemania se dicen ser todos Franceses.	*D. Quel è ben vero; non sapete voi, che i Loreni, Savoiardi, e Borgognoni inferiori, tutti si dicono esser Francesi, quando sono in terra Tedesca?*	D. Illud quidem verum est: non ne scis quòd Lotharingi, Sabaudi & Burgundi Inferiores omnes se Gallos dicunt, si in Germania sunt.
P. Eso es verdad: pero saben hablar buen los que han conversado en Francia, y que Frances, se conocen presto.	*P. E verissimo: ma quelli c'hanno praticato la Francia, & i quali sanno parlar Francese, li conoscono subito.*	P. Verissimum est, sed in Galliis qui versari sunt, & rectè Gallicè loqui norunt, illos distinguere optimè sciunt.
B. Asi; ay pues diferencia entre ellos, y los Franceses?	*B. E adunque differenza trà essi & i Francesi?*	B. Est igitur differentia inter ipsos, & Gallos?
D. Si cierto; por que tienen un lenguage corrompido; pero los Franceses tienen puro, y limpio lenguage	*D. Certamente sì: perche quelli parlano una lingua corrotta; mà li Francesi pura e netta.*	D. Ita certè, illi enim corruptam linguam, Galli verò puram habent.
B. No se hallan pues algunos en esas naciones, que hablen buen Frances?	*B. Non son trà di loro alcuni, che possin parlar in buona lingua Francese?*	B. Nonne igitur sunt aliqui inter illos, qui Gallicè rectè loqui possint?
D. Si por cierto, hallanse muchos; principalmente entre gente de letras: mas es necesario que ayan conversado y comunicado en Francia.	*D. Anzi, vene son molti; principalmente frà letterati: quelli però bisogna che habbiano praticato nella Francia.*	D. Imò multi, præcipuè inter Literatos, illos tamen in Galliis versatos fuisse oportet.
P. Mas no queremos hablar con el huesped de casa, para saber si nos quiere aloxar?	*P. Mà non vogliamo noi parlar all'oste dell'alloggiamento? accio noi sappiamo, s'ei ci vuol ritenere, ò no.*	P. Nonnè volumus alloqui hospitem de hospitio?
D.Harto	*D. Noi*	D.Sa-

B. Toutesfois il s'est toujours dit François, si long temps que je l'ay connu.	B. Er hat sich doch die Zeit hero / innerhalb ich jhne gekannt / als ein Frantzosen schelten / oder nennen lassen.
D. Ie vous l'accorde, il est vray qu'il se le dit: mais ne sçavez vous pas, que les Lorrains, Savoyards, & bas Bourguignons, se disent tous estre François, quand ils sont en Allemagne?	D. Das gibe ich euch zu / es ist waar / daß er sich also genannt / wisset jhr nit / daß die Lothringer / Saphoyer vnd die vnter Burgundier sich / wann sie in Teutschland seynd / allzumal Frantzosen nennen.
P. Cela est vray: mais ceux qui ont voyagé en France, & qui sçavent bien parler François, les connoissent bien tost.	P. Das ist waar / aber die jenige die in Franckreich gewesen seynd / vnd mit Frantzosen vmbgangen / die auch wol Frantzösisch reden können kennen sie baldt.
B. Y a il donc difference entre eux & les François?	B. Ist ein Vnterscheidt vnter jhnen / vnd den Frantzosen?
D. Ouy certes: car ils ont un langage corrompu; mais les François l'ont pur & net.	D. Ja / fürwar / dann sie haben ein vermischete vnd grobe Sprache / aber die Frantzosen haben eine reine vnd zierlichere Sprache.
B. Et ne s'en trouve il donc point quelques uns entre ces nations là, qui puissent parler bon François?	B. Findet man dann nicht etliche vnter diesen Nationen / die wol Frantzösisch reden können?
D. Ouy dea, il s'y en trouve beaucoup; principalement entre les gens de lettres: mais il faut qu'ils ayent conversé & hanté en France.	D. Ja / man findet viel / sonderlich aber vnter den Gelehrten / aber dannoch mussen sie mit Frantzosen vmbgangen haben.
P. Mais ne voulons nous pas parler à l'hoste de ceans, pour sçavoir s'il nous voudra loger?	P. Aber wollen wir nicht mit dem Würth hier reden / darmit wir wissen können / ob er vns auffnemen wolle / oder nicht?

D. Harto tiempo tenemos: por que os apresurais tanto?	*D. Noi habbiamo tempo assai: perche havete voi di gir cotanta fretta?*	D. Satis nobis temporis est, quid causæ est, cur ita properas?
P. No nos apresuramos; mas quisiera bien que le huviesemos hablado.	*P. Non c'è occasione d'affretarsi; mà volontieri vorrei, che già gl' havessimo parlato.*	P. Nihil est quod properemus, sed ipsi nos locutos fuisse libenter vellem.
D. Quando gustaredes, le harè yo venir aqui.	*D. Tutta volta che vi piacerà: io lo chiamerò?*	D. Quando placuerit, ipsum appellabo.
F. Cierto que es tiempo, por que si nos podemos concertar, no sera necesario buscar en otra parte.	*F. Certo il tempo ne sprena: perche, quando non potremo convenir seco del prezzo, ci besogner à provedere altrove.*	F. Certè tempus interpellat, nam sin minus cum ipso de pretio covenire poterimus, alibi prospiciendum nobis erit.
D. No teneis necesidad de tener cuidado desso, por qua ay aun tres o quatro aposentos vacios por lo menos.	*D. Non vi pigliate pensiero: perche al meno sopravanzano qui trè ò quatro camere da piggionare.*	D. Non est, quòd cures, ad minimum enim tria aut quatuor cubilia hic conducenda supersunt.
P. Yo quisiera bien cierto que fuese venido, para que pudiesemos saber lo que hemos de hazer.	*P. Io vorrei in vero, ch' egli vi fosse, acciò possiamo sapere che partito ne bisogni pigliare.*	P. Vellem equidem adesset, ut quid consilii capessendum sit scire possimus.
D. Veis lo, aqui viene. De donde venis, Señor mi huesped? adonde haveis estado tanto tiempo?	*D. Ecco appunto, chi noi cerchiamo. D'onde venite, Signor hoste? dove sete voi stato tanto tempo.*	D. Ecce lupus in fabula: Vnde nobis Domine Hospes, ubi tam diu latuisti?
L. Yo hè estado con un mi amigo; con el qual tenia que hazer algo.	*L. Lo era andato ad un mio amico, col qual hò conferito d'alcuni negotii.*	L. Cuidam meo amico aderam, cum quo de quibusdam negotiis communicavi.
D. Cierto que hà mas de una hora, que os hemos deseado aqui en nüestra compañia.	*D. Certamente un' hora fà, che vi desideravamo, quì.*	D. Hora ipsa est profectò ex qua tui desiderio tenebamur.
L. De verdad, Señor; que me pesa: si yo lo huviera sabido, no huviese quededo tanto	*L. Me ne rincresce veramente, Signore: se l'havessi saputo, non havrei tardato tanto: quan-*	L. Equidem Domine ægrè ferò, si scivissem, tam diu non emansissem, si vel verbulum puero

D. Nous avons assez de temps : à quoy faire vous hastez vous tant ?

D. Wir haben Zeit genug/ warumb eilet jhr dann so sehr ?

P. Ce n'est pas que nous nous hastions ; mais je voudrois bien, que nous eussions parlé à luy.

P. Das ist nichts/daß wir eilen/sondern wir wolten gerne mit jhme geredt haben.

D. Quand il vous plaira, je le va faire venir.

D. Wann es euch geliebet/will ich jhn herkommen lassen.

F. Certes il est temps: car si nous ne nous pouvons accorder, il nous faudra chercher ailleurs.

F. Fürwar es ist Zeit / dann wann wir nicht können überein kommen/ so müssen wir vns anderst vmbsehen.

D. Vous ne devez pas vous soucier de celà : car il y a encor trois ou quatre chambres vuides ceans pour le moins.

D. Jhr habt nicht noth/ euch zubekümmeren/es seynd noch drey oder vier Kammeren ledig/auff das wenigste.

P. Ie voudrois bien qu'il fust venu certes, afin de sçavoir comment nous devons faire.

P. Jch wolte fürwar/daß er kommen wäre/darmit wir/was vns zu thun seye/wissen köndten.

D. Le voicy qui vient. D'où venez vous, Monsieur mon hoste ? où avez vous demeuré si long temps ?

D. Sehet/ da kombt er: Wo kombt jhr her / Herr Würth ? Wo seydt jhr so lange gewesen ?

L. I'ay esté chez un mien amy, avec lequel j'avois quelque chose à faire.

L. Jch bin bey einem meiner guten Freunde gewesen / bey deme ich etwas zu verrichten hatte.

D. Certes il y a plus d'une heure, que nous vous avons desiré icy avec nous.

D. Fürwar / es ist mehr als eine Stund / daß wir euch bey vns zu seyn gewünschet haben.

L. Vrayement, Monsieur; j'en suis marry : si je l'eusse sceu, je n'eusse pas si long temps demeuré dehors: si vous l'eussiez dit à mon garçon, il me fust bien

L. Fürwar Herr / das ist mir leyd/ hätte ich es gewußt/ich wär so lange Zeit nicht aussen blieben / hättet jhr es meinem Jungen gesagt / er hätte

bien venu querir; car il sçavoit bien où j'estois.

hätte mich wol geholet / dann er wuste wol/wo ich ware.

D. Ho c'est tout un; vous estes encore venu assez à temps. Voilà des messieurs qui sont de mon pays; lesquels desireroient bien demeurer ceans, si vous avez la commodité.

D. Daran ist nichts gelegen / ihr seydt noch Zeit genug kommen / sehet/ da seyndt etliche meiner Herren Landtsleut / die wolten gerne bey euch wohnen / wo es ewer Gelegenheit wäre.

L. Ouy dea, Monsieur; j'ay encores trois belles chambres vuides.

L. Ey ja freylich/ Herr/ich hab noch drey leere Kammeren.

D. Ie leur ay dit le mesme.

D. Ich hab es ihnen schon gesage.

B. Celà est bon, il ne nous en faut pas tant. Vous plaist il que nous les voyons?

B. Das ist gut / wir bedörffen nicht so viel / geliebt es euch/daß wir sie sehen?

L. Ouy, Monsieur; s'il vous plaist me suivre, je vous les feray veoir.

L. Ja/mein Herr/wo es euch gefällt/ folget mir / ich will sie euch sehen lassen.

P. Ouy, Monsieur: je vous prie, menez nous les veoir.

P. Ey/ja Herr / ich bitte euch / führet uns/daß wir sie sehen.

D. Beuvez donc un coup auparavant, Monsieur mon hoste.

D. Trincket zuvor eines / Herr Würth.

L. Ie n'ay pas soif certes, Monsieur: je vous rend graces de bon cœur.

L. Fürwar / ich habe nicht Durft / mein Herr / ich bedancke mich gantz höchlich.

D. Ie vous supplie, ne me refusez pas: vous boirez bien ce petit verre là.

D. Ich bitte euch / schlaget mirs nicht ab/ihr thut wol das Gläßlein bescheydt.

L. Pour vous obeïr, Monsieur, je boiray à Monsieur que voilà.

L. Euch zu gehorsamen Herr/ so will ich es dem Herrn da bringen.

P. Ie vous baise les mains, Monsieur; ou, grand mercy, Monsieur.

P. Ich bedancke michs Herr.

D. Holà

D. Ey

D. *Holà Monsieur, beuvez tout.*	D. Ey Herr trincket es gar auß.
L. *Ie ne puis certainement; il m'est impossible; car j'ay beu avec quelques autres au lieu d'où je vien.*	L. Ich kan es fürwar nicht/es ist mir vnmüglich/dann ich habe mit etlich anderen getruncken/an dem Ort/von dannen ich komm.
F. *Donnez, donnez, Monsieur; je luy feray raison: il ne faut pas regarder de si prez.*	F. Gebt/gebts nur her/Herr/ich will es jhm bescheydt thun/ man muß nicht so gar eben darauff sehen.
P. *Et bien. irons nous donc veoir vos chambres, Monsieur?*	P. Wol/wol/wollen wir dann ewere Kammeren besehen/Herr?
L. *Ouy, Monsieur: je m'en vay passer devant, pour vous monstrer le chemin: suivez moy.*	L. Ja/mein Herr/ich will vorauß gehen/euch den Weg zu weisen/folget mir.
F. *C'est bien dit: passez; nous suivrons.*	F. Das ist recht/gehet vor/wir wollen folgen.
L. *En voilà une icy, Messieurs; & voilà l'autre tout proche.*	L. Sehet da eine jhr Herren/vnd die andere gleich darneben.
B. *N'en avez vous pas encor une autre?*	B. Habt jhr nicht noch ein andere?
L. *Ouy, Monsieur; s'il vous plait monter, je vous la monstreray.*	L. Ja/Herr/wann es euch geliebet/mit herauff zu kommen/so will ich sie euch weisen.
B. *Monstrez nous la donc: nous choisirons apres celles qui nous plairont le mieux.*	B. Zeiget sie vns/ dann wir wollen darnach außlesen/welche am besten vns gefallen wird.
L. *Vous voyez, Messieurs, si les chambres vous plaisent, ou, vous sont aggreables: choisissez.*	L. Da sehet jhr Herren/ob die Kammeren euch gelieben/ oder angenem seynd/leset auß.
P. *Nous prendrons les deux du bas, pource qu'elles sont proches l'une de l'autre.*	P. Wir wollen die zwey vnterste haben/weil eine nahe bey der anderen ist.
F. *Ce sera veritablement le meilleur; il ne sera pas besoin de monter si haut.*	F. Das wird fürwar das beste seyn/ Es wird nicht von nöhten seyn/so hoch hinauff zu steigen.
P. *N'avez vous point quelque commodité*	P. Habt jhr keine Gelegenheit/als eine

dad de un aposento perqueño para dos muchachos que tenemos?	*che comodità, cioè una camera per li duoi servitori che habbiamo?*	moditas, puta cubiculum pro duobus famulis quos habemus.
L. Si, Señor; yo tengo aqui dentro toda la comodidad que se puede desear. Veis ay tambien dos para estudiar en frente de los aposentos, y uno junto al otro.	*L. Signor si: io hò qui tutte le comodità che si possino desiderare. Vedete qui ancora tre studietti, commodamente alle camere attacati.*	L. Sic Domine, omnes comoditates hic habeo, quas desiderare possibile esset, videre etiam hic licet tria musæa commodè cubilibus cohærentia.
F. Tanto mejor: pueden se cerrar con llave?	*F. Tanto meglio. Hanno tutti la sua chiave?*	F. Eò commodiùs, clavi ne occluduntur omnia?
L. Si, Señor: yo os darè las llaves.	*L. Signor si: ve ne darò la chiave.*	L. Ita est Domine, claves vobis dabo.
P. Sera buena comodidad: cada uno tendra la suya. Que hemos de pagar cada mes?	*P. Sarà molto comodo: ciascuno havrà la sua. Che pagheremo noi il mese per persona?*	P. Commodum admodum erit, quilibet suã habebit: quãtum singulis mensibus quilibet numerabit?
L. Como, Señor? por los aposentos solos?	*L. Come, Signor? solamente per le camere?*	L. Quid Domine, pro cubilibus solum?
P. Por todo: nosotros queremos estar tambien en pupilaje como el Señor Daniel.	*P. Per tutto: staremo in pensione, come il Signor Danielle.*	P. Pro omnibus, tua mensa utemur ut Dominus Daniel.
L. Señores, yo no quiero mas de vosotros que del: el me paga diez escudos: el està presente: queriendo se lo podeis preguntar.	*L. Signori, io non vi dimando maggior prezzo ch'a lui: egli mi dà dieci scudi; come da esso presente potete intendere, piacendovi dimandarlo.*	L. Majus pretium, Domini, à vobis non extorqueo quàm ab ipso, numerat viginti coronatos, uti ex ipso præsenti cognoscere potestis, si vobis placet, illum interrogare
F. Asi nos hà dicho. està bien, nosotros os daremos tambien tanto.	*F. Ce l' hà gia riferto. E noi pagheremo il medesimo.*	F. Nobis idem retulit, idem solvemus.
B. Quanto quereis por los muchachos?	*B. Quanto vi daremo per i servitori?*	B. Quantum numerabimus pro famulis?
L. Seis escudos por cada uno.	*L. Sei scudi per uno.*	L. Pro quolibet quatuordecim coronatos.
P. Es	*P. E*	P. Ni-

dité comme quelque petite chambre, pour deux garçons que nous avons.

L. *Ouy, Monsieur; j' ay toutes les commoditez ceans, qui se pourroient desirer. Voila aussi deux estudes tout contre l' une des chambres, & une tout au prés de l' autre.*

F. *Tant mieux. Ferment elles à la clef toutes?*

L. *Ouy, Monsieur: je vous donneray les clefs.*

P. *Celà sera bien aisé: chascun aura la sienne. Que vous donnerons nous par mois chascun?*

L. *Comment Monsieur? pour les chambres seulement?*

P. *Pour le tout: nous voulons vivre en pension, comme fait Monsieur Daniel.*

L. *Messieurs, je ne demande pas de vous davantage que de luy: il me donne vingt escus: le voilà present, vous pouvez luy demander.*

F. *Il nous l' a ainsi dit. Et bien, nous vous en donnerons autant.*

B. *Combien prendrez vous pour les garçons?*

L. *Quatorze escus pour chascun.*

P. C'est

eine kleine Kammer vor zween Jungen/welche wir haben?

L. Ja Herr/ich habe alle Gelegenheit hierinn/die man wünschen köndte: Sehet da/auch drey Studierstüblein / nahe bey der Kammer und eines nahe bey der anderen.

F. Desto besser ist es / kan man sie zu schliessen.

L. Ja Herr/ich will euch die Schlüssel geben.

P. Das wird bequem seyn / ein jeglicher wird seinen Schlüssel haben: Was sollen wir Monatlich darauß geben?

L. Wie Herr / für die Kammer allein.

P. Vor alles / wir wollen bey euch zu Tische gehen/ wie Herr Daniel.

L. Ihr Herren/ ich begere nicht mehr von euch/als von jhme/ er gibt mir zwantzig Cronen/sehet/da ist er zugegen/ fraget jhn / wann es euch geliebet.

F. Also hat er vns gesagt / wolan wir wollen euch so viel geben.

B. Wie viel wollet jhr für die Jungen haben?

L. Viertzehen Cronen für einen.

P. Das

P. Es demasiado. Dezid nos lo en una palabra, lo que quereis.	P. *E troppo. Dite in una parola quanto volete.*	P. Nimium est, quin tu verbo dic, quantum velis?
L. Cierto, Señor, que no es demasido: yo quisiera aveces mejor tener que hazer con los amos, que con los muchachos.	L. *E certo, che non è troppo: io vorrei tal' hora più tosto haver da fare co' padroni stessi, che co' servitori.*	L. Nimium profectò Domini non est libentiùs enim interdum rem haberem cũ Dominis ipsis quàm cum famulis.
P. Perdonadme; no es necesario que los regaleis como a nosotros.	F. *Perdonatemi, di gratia; non è di bisogno, che gli trattiate come noi.*	F. Ignoscas, quæso, nõ opus est, ut illos tractes, uti nos.
L. Señor, es necesario de regalar los como se deve: es raçon que coman y bevan lo necesario.	L. *Bisogna trattargli, Signore, come la ragion comporta: è giusto, che mangiono, e bevino come la natura richiede.*	L. Tractari Domini eos oportet ut ratio postulat, æquum est, ut bibant & comedant prout natura flagitat.
P. Bien; es verdad: mas sera harto quando ellos tengan ambos media açumbre de vino cada comida.	P. *Questo è ben vero: mà d'una misura di vino devono contentarsi, così nel desinare, come à cena.*	P. Verum hoc quidem, sed dimidia mensura vini contentus quilibet erit in prandio & cœna.
L. Quanto gustais pues, Señor, dedar?	L. *Quanto dunque vi piace di dar, Signore?*	L. Quantum igitur placet numerare Domine?
B. No sera harto cinco escudos por cada uno?	B. *Non basteranno dieci scudi per uno?*	B. Nonne sufficient decẽ coronati pro quolibet?
L. No cierto, Señor; no puedo hazerlo, yo perderia demasiado. Yo os lo dirè en una palabra, vos me dareis cinco escudos y medio	L. *Per tal prezzo certo non posso; io vi perderei. Mà vele dirò in una parola; darete dodeci scudi e mezzo.*	L. Eo quidem pretio non possum, jacturã facerẽ, verbo dicam, duodecim dabitis.
P. Mas que escudos entendeis vos?	P. *Mà che scudi intendete voi?*	P. Sed quales intelligis coronatos?
L. Yo entiendo escudos, de tres libras, o doce reales cada uno.	L. *Intendo scudi di trè franchi, ò di sessanta soldi l'uno.*	L. Intelligo coronatos æstimatos, tribus Francis, aut sexaginta Assibus.
P. Bien, bien; vos tendreis lo que pedis.	P. *E ben; haverete quanto dimandate.*	P. Benè, habebis quòd petiisti.
L. Quan-	*L. Quan-*	L. Quan-

P. C'est trop. Dites nous en un mot ce que vous desirez avoir.

L. Certes Monsieur, ce n'est point trop: j'aimerois mieux avoir à faire au maistre quelques fois, qu'aux garçons.

F. Vous me perdonnerez; il n'est pas besoin, que vous les traittiez comme nous.

L. Monsieur, il les faut traitter comme il faut: c'est la raison qu'ils boivent & mangent leur suffisance.

P. Il est bien vray: mais ce sera assez quand ils auront demy pot de vin pour deux à chasque repas.

L. Combien vous plait il donc donner, Monsieur?

B. Sera ce pas assez de dix escus pour chascun?

L. Non certes; je ne puis, Monsieur; j'y perdrois trop. Ie vous diray en un mot; vous me donnerez douze escus.

P. Mais quels escus entendez vous?

L. Ie n'entend que des escus à trois livres, ou soixante sols la piece.

P. Bien bien; vous aurez ce que vous demandez.

P. Das ist zu viel / saget es uns mit einem Wort / was jhr haben wolt.

L. Fürwar Herr / es ist nicht zu viel / ich wolte offtermals lieber mit den Herren selbst zu thun haben / als mit den Jungen.

F. Verzeihet mir es / es ist nicht von nöhten / daß jhr sie tractieret wie vns.

L. Herr/man muß sie halten / wie es sich gebühret / es ist billich / daß sie essen vnd trincken / nach jhrem begnügen.

P. Es ist wol waar / aber es wird genug seyn / wann sie zween ein halbe Maß Wein haben alle Mahlzeiten.

L. Wie viel will mir dann der Herr geben?

B. Wäre es nicht genug Zehen Cronen/vor ein jeglichen?

L. Nein fürwar/ich kan es nicht thun ich hätte zu viel Verlust/ich will es euch mit einem Wort sagen / jhr solt mir Zwölff Cronen geben.

P. Aber was vor Cronen verstehet jhr?

L. Ich meine die Cronen vor drey Pfundt oder Sechtzig Stüber das Stück.

P. Wol/wol/jhr solt es haben / was jhr begehret.

L. Quando sois servidos de venir Señores?

B. Mañana a comer: por que nos es necessario de cenar aun esta tarde en nuestra posada, por que es menester que contemos, y paguemos.

L. Hazed a vuestro gusto y placer, Señores; yo haré entretanto limpiar todo preparado.

F. Señor, yo os suplico sobre todo que tengamos buenas y limpias camas.

L. No tengais cuidado, Señor; yo os daré tan buenas camas como hallareis en esta villa, y lindas sabanas y blancas.

F. Ponense muchas veces sabanas blancas en la cama en esta villa?

L. Yo os las daré cada catorce dias como es de costrumbre, y dos servilletas limpias cada semana.

B. Eso sera bueno, por que es lo que deseamos, que estamos linpios. Ea pues; a Dios, Señor, hasta mañana.

L. Dios

L. Quando vi piace venire?

B. Domani à desinare: perche la civilta ne mostra di cenare sta sera nella nostra osteria, per haver da far conto e pagare.

L. Farete quel che v' accommoderà, Signori; in tanto farò nettare il tutto e per domattina sarà apparecchiato.

F. Di questo solo vi prego, messere, che ci provediate di buoni, e netti letti.

L. Lasciatene la cura à me, Signore; vi saranno apparecchiati si mondi e politi letti co' lenzuoli, che migliori non potrete ritrovare in questa città.

F. Si cambiano i lenzuoli spesso volte in questa città?

L. Vi saranno cambiati due volte il mese, come è costume del luogo; & anco per ciascuna settimana vi si daranno due seruiete.

B. Quello sarà buonissimo: percioche questo principalmẽte desideriamo, di viver con politia e con netezza. Orsù; A Dio dunque, sin' à domani.

L. Io

L. Quando lubet venire?

B. Crastina luce tempore prandii, cœnam enim in nostro diversorio sumere ratio suadet, eò quòd nobis computandum ac solvendum est.

L. Quod lubet facitote, Domini omnia purgari curabo interim, atq; in crastinum parata erunt.

F. Hoc unicum Dominum rogatum volo de lectis puris & bene instructis nobis provideat.

L. Curam depone Domine, vobis subministrabuntur ejus bonitatis lecti, quorum reperire hac in Civitate meliorationem non potestis, cum bonis & puris linteaminibus nullis cedẽtib'.

F. Sæpius ne hac in civitate subministrantur linteamina recentia.

L. Bis in mense vobis subministrabũtur, pro ut hic locorum consuetudo fert, singulis insuper septimanis duo mantilia.

B. Optimum illud erit, hoc unicũ enim nobis in votis est vivere pure & minus spurce: Age, vale igitur in crastinum usque.

L. Bo-

L. Quand vous plait il venir, Messieurs?

B. Demain a disner: car il nous faut encores souper aujourd'huy en nostre hostellerie, pour ce qu'il nous faut conter & payer.

L. Faites à vostre aise & à vostre plaisir, Messieurs; je feray tout nettoyer cependant, & vous trouverez demain tout prest.

F. Monsieur, je vous supplie sur tout, que nous ayons de bons lits & biennets.

L. Ne vous souciez, Monsieur; je vous donneray d'aussi bons lits qu'il y en ayt en cette ville, & de beaux linceulx, ou, draps blancs.

F. Met on souvent des draps blancs aux lits en cette ville?

L. Ie vous en donneray tous les quinze jours, selon la coustume; & toutes les semains deux serviettes blanches, ou, & toutes les semaines des serviettes blanches deux fois.

B. Celà sera bon: car c'est ce que nous demandons, d'estre nettement & blanchement. Or bien; A Dieu donc, Monsieur, jusques à demain.

L. Wann wollet ihr dann einziehen/ ihr Herren?

B. Morgen zu der Mittags-Mahlzeit / dann wir müssen noch zur Nacht in vnser Herberg essen/ darumb daß wir abrechnen vnd bezahlen müssen.

L. Thut/ was euch geliebet/ ihr Herren/ ich will vnter deß alles rein machen lassen/vnd ihr solt es Morgen gantz fertig finden.

F. Mein Herr/ ich bitte euch/ daß wir doch gute reine Bethe haben mögen.

L. Bekümmeret euch deßwegen nicht/ ich will euch so gute Bethe geben/ als ihr sie in dieser Stadt finden sollet / vnd hüpsche weisse Beth-Thücher.

F. Gibt man offt weisse Beth-Tücher in dieser Stadt?

L. Ich will sie euch geben alle fünffzehen Tag/ wie der Gebrauch ist/ vnd alle Wochen zwey weisse Servief/oder Teller Tücher.

B. Das wird gut seyn/ dann das ist vnser Begehr/ daß wir sauber vnd rein gehalten werden. Nun wolan/ GOTT behüte euch Herr biß Morgen.

L. Dios os de buenas tardes, Señores. Podreis hallar bien vuestra posada?	L. *Io vi desidero una buona sera. Potrete voi ritrovare la vostra osteria?*	L. Bonam vesperā vobis opto: Vestrum ne diversorium reperire poteritis?
B. Si, Señor: por que veis aqui el Señor Daniel, que irà con nosotros. No quereis ir con nosotros, Señor Daniel?	B. *Si Signore: perche il Signor Danielle n'accompagnerà. Piacevi di venir, Signor Danielle?*	B. Imò equidem Dominē, Dominus enim Dan. nos comitabitur. Placet ne venire Domine Dan.?
D. A donde, Señor?	D. *Verso dove, Signore?*	D. Quorsum Domine?
B. A nuestra posada.	B. *Verso la nostra osteria.*	B. In diversorium nostrum.
D. No es necesario; mañana nos veremos, con la ayuda de Dios.	D. *Non è di bisogno in modo alcuno; verrò à trovarvi domattina, à Dio piacendo.*	D. Nullo modo opus est, crastina die conveniemus, volente Deo.
F. Si, si, Señor; venid, yo os suplico: nosotros nos entretendremos despues de cenar.	F. *Pregovi che veniate, Signore; doppo cena passeremo insieme'l tempo.*	F. Quæso, Dominus veniat, post cœnā tempus fallemus unà.
D. Pues que asi gustais, soy contento: vamos pues.	D. *Volendo voi così, verrò: andiamo.*	D. Dum ita lubeat, lubet, eamus.
F. Serà necesario que me hagais merced de me encaminar un buen sastre; por que me quiero vestir al uso de Francia.	F. *Mà vorrei un piacer da voi, che mi provediate d'un buon sarto; io voglio vestirmi all' usanza Francese.*	F. Tantum mihi gratificeris necesse est, ut de aliquo bono sartore mihi provideas, Gallico enim more vestiri cupio.
D. Quando fueredes servido, yo sè un sastre, que no da ventaxa a ninguno desta villa.	D. *A vostra posta, io conosco un sarto, che lavora meglio ch'alcun di questa Città.*	D. Quando volueris, sartorem novi, qui nulli alteri cedetet in hac Civitate?
B. Adonde vive?	B. *Dove stà egli?*	B. Vbi habitat?
D. Cierto no os sè nombrar la calle donde vive; pero bien sè su casa.	D. *Io non sò come si chiami la strada ov' egli habbita; però io sò la casa sua.*	D. Plateam quidem nominare nescio, ædes tamen ipsius bene novi.
B. Trabaxa por vos?	B. *V. S. si serve di lui?*	B. Ipsius nè opera uteris?
D. Si; el me hà hecho este	D. *Me ne servo; esso m'ha fatto*	D. Ita est, hanc vestem mihi

L. Dieu vous donne le bon soir, Messieurs. Pourrez vous bien trouver vostre hostellerie?	L. Guten Abend/ihr Herren/ könnet ihr ewer Herberg finden?
B. Ouy dea, Monsieur: car voilà Monsieur Daniel qui vient avec nous. Ne vous plait il pas venir, Monsieur Daniel?	B. O ja Herr/ dann sehet da/Herr Daniel will mit vns gehen/ wollet ihr nicht mit vns gehen Herr Daniel?
D. Où, Monsieur?	D. Wohin/Herr?
B. En nostre hostellerie.	B. In vnser Herberg.
D. Il n'est pas besoin; nous nous reverrons demain, Dieu aydant.	D. Es ist nicht von nöhten/ Morgen werden wir geliebts Gott einander sehen.
F. Si si, Monsieur; venez, je vous prie: nous passerons le temps ensemble apres souper.	F. Ja/ ja Herr/ ich bitte euch kombt/ wir wollen die Zeit nach verrichter Mahlzeit miteinander vertreiben.
D. Puis qu' ainsi vous plait, je le veux bien: allons.	D. Weil es euch also beliebet/ bin ich es zu frieden: Laßt vns gehen.
F. Il faudra que vous me faciez ce plaisir, de m'enseigner quelque bon tailleur; car je me veux faire habiller à la Françoise, ou, à la mode de France.	F. Ihr wollet mir das zu gefallen thun/vnd mir einen guten Schneider weisen/ dann ich will mich auff Frantzösisch kleiden lassen.
D. Quand il vous plaira, je sçay un tailleur, qui travaille des mieux de cette ville.	D. Wann' es euch geliebet/ weiß ich einen Schneider hier/ der am besten arbeitet in dieser Stadt.
B. Où demeure il?	B. Wo wohnet er?
D. Certes je ne puis pas vous nommer la rue où il se tient; mais je sçay bien son logis.	D. Fürwar ich kan euch die Gaß nit nennen/ wo er wohnet/ aber ich weiß wol sein Hauß.
B. Travaille il pour vous?	B. Arbeitet er euch auch?
D. Ouy; il m'a fait cet habit cy; mais j'en	D. Ja/ er hat mir diß Kleidt ge- [illegible] macht/

eſte veſtido; mas yo tengo uno que es aun mejor hecho que eſte	*fatto queſt'habito; & n'hò anco un'altro molto meglio fatto.*	mihi compoſuit, ac aliam habeo multò melius compoſitam.
B. Quanto dais por la hechura de un veſtido?	B. *Quanto pagate per la fattura d'una veſte?*	B. Quantum numeras pro conficienda veſte.
D. Segun la hechura que tiene.	D. *Conforme alla fatica.*	D. Prout labor eſt.
B. Yo te pido un veſtido con un jalon ſin picadura.	B. *Per una veſte commune, cioè, ſenza trinciare.*	B. Pro veſte communi abſq; ſciſſura puto.
D. Como eſte que tengo veſtido; no aſi?	D. *Forſe come queſta mia qui?*	D. Quemadmodũ hæc mea, nonne?
B. Si, como eſe que vos teneis.	B. *Sì, come la voſtra.*	B. Vt tua, imò.
D. Yo hè pagado por el cierto diez eſcudos	D. *In vero diedi due ſcudi.*	D. Duos coronatos dedi certè.
B. Es demaſiado: en nueſtra tierra no ſe da tanto.	B. *Egli è molto: appreſſo di noi coſterebe meno.*	B. Multum quidem eſt, apud nos minori cõſtabit.
D. Yo lo confieſo: mas tampoco no hallareis ſaſtres, que os puedan veſtir tan perfetamente al uſo, como en eſte pais.	D. *E coſa certiſſima: mà non ritroverete, che ſappino l'arte di far veſti così bene nella patria noſtra, come qui in queſto luogo.*	D. Veriſſimum eſt, ſed haud tales reperies, qui artem conficiendarum veſtium tam probè calleant in noſtra Patria, quàm hic locorum.
B. Por que no? yo hè conocido ciertamente ſaſtres en nueſtro pais, que trabaxavan tanbien como el mejor ſaſtre de Francia.	B. *Perche nò? io hò conoſciuto delli ſarti nella noſtra patria, li quali ſanno egualmente far veſti come gl'iſteſſi Franceſi.*	B. Quid ni? Sartores ſanè in noſtra Patria novi, qui æquè propriè veſtes conſuere ſciunt ac ipſiſſimi Galli.
D. No dudo eſo: puede ſer mas; han eſtado en Francia, o avran ò aprendido de algun ſaſtre Frances.	D. *Queſto è fuora d'ogni dubio; può eſſere; mà ſono ſtati in Francia, ò da ſartori Franceſi hanno imparato l'arte.*	D. Hoc extra dubitationis aleam poſitum eſt, fieri poteſt, Galliam igitur perluſtrarunt, vel à Gallicis Sartoribus artem didicerunt.
B. Son las eſtofas caras en eſta villa?	B. *Sono cari i drappi da far veſti?*	B. Materia eſt ne cara in hac Vrbe.
D. Que eſtofas de paño, ò de ſeda?	D. *Quali? di lana; ò di ſeta?*	D. Qualem putas, panneam vel ſericam?
B. De	*B. Di*	B. Se

j'en ay un autre, qui est encore mieux fait de beaucoup.

macht / aber ich habe noch ein anders / das viel besser gemacht ist als diß.

B. *Que donnez vous pour la façon d'un habit?*

B. Was gebt ihr vor ein Kleydt zu machen?

D. *Selon la façon qu'il y a.*

D. Darnach es gemacht ist.

B. *Ie demande pour un habit avec un simple galon, sans decoupure.*

B. Ich meyn nur ein Kleydt mit einer schlechten Gallonen Schnur / nicht zerstochen.

D. *Comme le mien que j'ay icy; non pas?*

D. Wie das meine / so ich da habe / nicht also?

B. *Ouy, comme celuy que vous avez là.*

B. Ja / eben wie das.

D. *I'ay donné deux escus certes.*

D. Ich habe jhme fürwar zwo Cronen geben.

B. *C'est beaucoup: on ne donne pas tant en nostre pays.*

B. Es ist viel / bey vns gibt man nicht so viel.

D. *Ie le confesse: mais aussi ne trouverez vous pas des tailleurs, qui vous puissent habiller si proprement, qu'en ce pays cy.*

D. Ich bekenne es / aber doch werdet jhr nicht Schneider finden / die so artlich arbeiten können / als hier zu landt.

B. *Pourquoy non? j'ay certainement connu des tailleurs en nostre pays, qui travailloyent aussi bien que pourroit faire tailleur de France.*

B. Warumb nicht / ich habe fürwar Schneider gekant / die eben so wol gearbeitet haben / als je ein Frantzösischer Schneider.

D. *Ie n'en doute pas; il se peut faire; mais ils ont donc hanté la France, ou ont appris de quelque tailleurs François.*

D. Daran zweiffelt mir nicht / das kan wol seyn / aber sie seynd doch in Franckreich gewesen / oder haben es von eim Frantzösischen Schneider gelernet.

B. *Les estoffes sont elles cheres en cette ville?*

B. Ist der Zeug thewer in dieser Stadt?

D. *Quelles estoffes? de drap, ou de soye?*

D. Was vor Zeug / der Tüchene / oder der Seidene?

B. De ſeda.	*B. Di ſeta.*	B. Sericam.
D. Entre dos; conforme ſon y ami parecer ſon mas baratas que en Alemania, por que la vara es dos veces mayor.	*D. Gli uni è gli altri, ſecondo la bontà. A me pare che ſiano à miglior prezzo che in Alemagna: perche il braccio è il doppio maggiore.*	D. Vtramque prout bona eſt, vilioris adhuc pretii mihi videtur, quàm in ipſa Germania, ulna enim magnitudine duplo antecedit Germanicam.
P. Que exercitio teneis en eſta villa?	*P. Che eſſercitii vi ſono in queſta città?*	P. Qualia vobis ſunt Exercitia in hac Civitate, Domine?
D. Todas las ſuertes que ſe pueden deſear, como ſubir a cavallo, eſgrimir, dançar, y jugar a la pelota.	*D. D'ogni ſorte, che altri poteſſe deſiderare, come di cavalcare, di ſchermire; di ſaltare, di giuocare alla palla.*	D. Omnis generis, quæ vel quiſquam optare poſſet, puta equitandi, pugilandi, ſaltandi, & ludendi pila.
P. Que maeſtros teneis que os enſeñan en eſtos exercicios.	*P. Che maiſtri havete, che inſegnano queſti eſſercitii?*	P. Quales magiſtros habetis, qui illa exercitia docent?
D. Los mejores que ſe pueden hallar y deſear.	*D. De' migliori che ſi poſſin trovare, & deſiderare.*	D. Optimos, qui inveniri ac optari poſſent.
P. Son caros? quanto reciben cada mas?	*P. Per quanto l' inſegnano al meſe?*	P. Quanti inſtruunt ſingulis menſibus?
D. Harto: que cueſta mui caro todo en eſta villa.	*D. Per aſſai gran prezzo; perche in queſta città il vivere è cariſſimo.*	D. Magno pretio ſatis. In hac Civitate enim annonę charitas ſumma eſt.
P. Podemos ir haverlos alguna vez?	*P. Poſſiamo noi alcuna volta vederli?*	P. Poſſumusne aliquãdo videre?
D. Si por cierto, quando fueredes ſervido.	*D. Signòr sì, qual' hora vorrete, e quando vi piacerà.*	D. Maxime, quando volet aut placuerit.
P. No aperendeis algo?	*P. Ne imparate voi alcuno?*	P. Nullum diſcis?
D. Perdonadme: yo aprendo à eſgrimir, y a dançar.	*D. Imparo à ſchermire & à ballare.*	D. Imò, pugilem & ſaltatorem accedo.
P. Quanto pagais por cada mes, para aprender a eſgrimir?	*P. Quanto date il meſe ſchermidore?*	P. Quantum pugili per menſem numeras?
D. Vna dobla eſpañola: y por aprender a dançar	*D. Vna doppia di Spagna & altretanto al ballarino: io*	D. Vunum duplionem hiſpanicum, & Saltatori

B. De soye.	B. Der Seidene.
D. Entre deux; selon qu'elles sont. Elles me semblent encores à meilleur marché qu'en Allemagne: car l'aulne y est deux fois plus grande.	D. So hin/nach deme sie seyndt/es düncket mich noch wolfeiler als in Teutschland/dann die Ele ist hier zweymal so lange.
P. Quels exercices avez vous en cette ville?	P. Was vor übung habt ihr hier?
D. Toutes sortes qu'on pourrait desirer & souhaiter, comme de monter à cheval, tirer des armes, dançer, & joüer à la paume.	D. Allerhandt so ihr begehren möcht oder wündschen/als zu Reiten/Fechten/Dantzen/oder Ballenspielen.
F. Quels maistres avez vous qui monstrent ces exercices?	F. Was habt ihr für Meister/die euch diese Exercitia weisen?
D. Des meilleurs qui se puissent trouver, & qu'il est possible de desirer.	D. Die besten die man finden mag/vnd die einem zu finden müglich seyn.
P. Sont ils chers? combien prennent ils par mois?	P. Seynd sie auch thewer? Was nemen sie Monatlich?
D. Assez: car il fait cher vivre en cette ville.	D. Genug/dann es ist thewer hier zu leben.
P. Pouvons nous les veoir quelques fois?	P. Können wir sie bißweilen sehen?
D. Ouy dea, quand vous voudrez, ou, quand il vous plaira.	D. Ja freylich/wann es euch geliebet.
P. N'en aprenez vous aucun?	P. Lernet ihr nicht von einem?
D. Excusez moy; j'appren à tirer des armes & à danser.	D. Ja/ich lerne fechten vnd dantzen.
P. Combien donnez vous par mois pour apprendre à tirer des armes?	P. Was gebet ihr Monatlich vom Fechten?
D. Vne pistolle: & pour apprendre à danser autant. Mais je suis content; car	D. Ein Spanische Duplon/vnd dem Dantzmeister, eben so viel. Aber ich

dançar otro tăto: mas yo estoi cōtento: por que son buenos maestros, y enseñan bien y diligentemente.	*ne: io ne sono contentissimo: perche non penso, che di fedeltà, e del saper bene l'arte loro, fosse nessuno che gli vada innanzi.*	tori totidem: Optime sum contentus; nullis enim fidelitate & artis scientia secundos esse arbitror.
P. O pues, en otro tiempo hableremos mas largo deso: es neccesario que veamos primeramente, lo que ay que ver en esta villa.	*P. Orsù, un' altra volta più à lungo parleremo di queste cose: ci bisogna prima considerare, quel ch'è degno d'esser veduto in questa città.*	P. Age de his alia vice amplius colloquemur, ea prius quæ visu in hac Civitate digna perlustranda nobis sunt.
D. Es bien dicho: si os descais vestir ala Francesa, yo mandarè venir mañana al sastre que yo conozco, el os servirà mui bien.	*D. Ben detto. Se anche havete animo di vestirvi alla Francese, come havete detto, operarò che'l sarto venga dimani, ch'io conosco benissimo: vi servirà bene e da valent' huomo.*	D. Bene dictum, si adhuc tibi animus est vestes cōficiendi more quo dixi, Sartor ut veniat cras curabo, optimè enim novi, pro virili & arte tibi inserviet.
P. Soy contento: yo deseo tambien de aprender la lengua Francesa: conoceis un buen maestro?	*P. Io lo voglio. Desidero ancora di imparare la lingua Francese: conoscete voi qualche maestro fedele?*	P. Volo: Linguæ Gallicæ quoq; operam dare cupio, aliquem ne fidelem Informatorem nosti?
D. Si; yo os harè venir uno.	*D. Anzi ii ve ne farò venir uno.*	D. Imò, eum accersitum curabo.
P. Yo os suplico, Señor: y si os pudierè servir en otra cosa, lo harè de buen coraçon.	*P. Ve ne prego con ogni affetto, e dov' io potrò ricompensar questo beneficio, non mancherò all' obligo mio.*	P. Hoc iterum atq; iterum te rogatum volo, & si hoc beneficii alio cōpensare possim, meā operā non desiderabis.
D. Buen Dios, Señor, esa es la menor cosa que yo podria hazer por vos.	*D. Iddio buono, Signore, io stimo che questo officio sarà il minimo ch'io farò per voi.*	D. Bone Deus, Domine, hoc ex meis in te cōferendis officiis erit nimium.
P. Yo os lo agradezco, Señor. No es esa nuestra posada, Señor Francisco?	*P. Io ne ringratio V.S. È questa la nostra osteria, Signor Francesco?*	P. Gratias tibi refero, Domine: hoccine est diversorium nostrum Domine Francisce?
F. Si, como me parece.	*F. A me par, che sia questa*	F. Ita mihi ut videtur.
B. Como la hè de conocer yo?	*B. Che? non la conoscete voi?*	B. Quid illud ne ignoras?
F. Y como la hè de conocer yo? no hè salido que	*F. E che conoscerìa io? essendone à pena uscito una*	F, Qui illud cognoscerem? Vix enim una aut

car ce sont de bons maistres, & qui monstrent fort bien, & diligemment.

ich betlag mich nicht/ dann es seynd gute meister / vnd weisen außbündig wol.

P. *Orsus, nous en parlerons une autre fois plus amplement: il faut premierement, que nous voyons ce qui est à voir en cette ville.*

P. Nun wolan / wir wollen ein andermal weitläuffiger von der Sachen reden / wir müssen erstlich sehen/was in dieser Stadt zu sehen ist.

D. *C'est bien dit. Que si vous desirez vous faire habiller à la Françoise, je feray demain venir le tailleur, que je connois; il vous servira bravement.*

D. Das ist wol gesagt / wann ihr begehret euch auff Frantzösisch zu kleiden / will ich morgen den Schneider kommen lassen / den ich kenne / er wird euch sehr wol dienen.

P. *Ie le veux bien. Ie desire aussi apprendre la langue Françoise: connoissez vous un bon maistre?*

P. Ich bin es zu frieden: Ich begere auch die Frantzösische Sprache zu lernen / kennet jhr einen guten Sprachmeister?

D. *Ouy je vous en feray venir un.*

D. Freylich / ich will jhn herkommen lassen.

P. *Ie vous en prie, Monsieur: &, si je vous puis servir en autre chose, je le feray de tres bon cœur.*

P. Ich bitte euch deßwegen / vnd wo ich es widerumb in anderen Sachen verdienen kan / will ich es gar gern thun.

D. *Bon Dieu, Monsieur, c'est la moindre chose que je voudrois faire pour vous.*

D. Ey lieber Gott/ Herr/ das ist das geringste / daß ich euch zu gefallen thun wolte.

P. *Ie vous remercie Monsieur. N'est ce pas là nostre hostellerie, Monsieur François?*

P. Ich thue mich es bedancken/Herr/ ist das nicht vnser Herberge / Herr Francisce?

F. *Ouy, comme il me semble.*

F. Ja/wie mich bedeucht.

B. *Comment? ne la connoissez vous pas?*

B. Wie/kennet jhr sie nicht?

F. *Et comment la connoistrois je? je ne suis sorti que deux foix depuis que nous*

F. Wie solte ich sie kennen / ich bin nur zweymal auß- vnd eingangen/ nach-

do que dos veces despues que hemos llegado aqui.	*una volta, ò due, doppo che vi siamo arrivati.*	aut altera vice egressus sum ex quo huc appulimus.
B. Yo lo creo bien: cierto que quando yo hè estado una vez en un lugar, lo puedo hallar otra vez.	*B. E ben: certamente, dove io sarò stato una volta, ivi posso sempre ritornare, e conoscere il luogo.*	B. Credo equidem, profectò semel ubi fuero semper illic redire, ac locũ cognoscere possum.
F. Y yo tambien: mas por dezir la verdad, yo no hè reparado en ello; toda via veo bien que es nuestra posada.	*F. Et ancor io: mà per confessar il vero, non hò osservato così bene: vedo però, questa esser la nostra osteria.*	F. Et ego quoque, sed ut verum fatear, non ita probè circumspexi, video tamen hoc nostrũ esse diversoriũ.
P. Señor, veis aqui nuestra posada: entrad, si sois servido.	*P. Padrone; ecco dove siamo alloggiati: entrate, se vi piace.*	P. En Domine, nostrum diversorium ingredere si lubet.
D. Perdonadme Señor, yo no entrarè delante.	*D. Sarebbe inciviltà, ch' io andassi innanzi.*	D. Incivile esset me præire.
P. Bien; seguidme pues, yo os ruego.	*P. Bene, dunque seguitemi, vi prego.*	P. Benè, sequere me igitur, quæso.
F. Señor, vos sabeis hablar mejor Frances que yo: dezid una vez al moço, que se despache de poner la mesa, y que tenemos un combidado, que hà de cenar con nosotros, si sois servido.	*F. Signor, voi parlate Francese meglio di me. dite dunque al servitore, che s'affretti à metter la tavoglia; e c'habbiam menato con esso noi un hoste.*	F. Probius me calles linguam Gallicam, Domine, famulo itaque dic properet instruere mensam, hospitem enim nobiscũ ad cœnã adduximus.
P. Si cierto, Señor, yo lo hare de mui buena gana, mas yo no hablo tambien como vos pensais lo.	*P. Lo farò molto volontieri, Signore; mà io non parlo così ben Francese, come voi giudicate.*	P. Libentissime faciã, Domine, at non ita probè linguã calleo, ac judicas.
B. Señor, quereis venir a ver un buen cavallo, que tengo en esta cavalleriça, entretanto que se pone la mesa?	*B. Vi piace, Signor mio, mentre si mette la touaglia, di venire à vedere un leggiadro cavallo ch' io tengo in questa stalla.*	B. Placet ne interim, dum instruitur mensa, Domino videre egregium caballũ, qui in hoc stabulo mihi est?
D. Soy contento, Señor: yo pensè, que aviais venido en coche?	*D. Piacemi grandissimamente: pensava però, che voi foste venuto qui in carrozza.*	D. Placet maximè, putabam tamen Dominũ vehiculo avectum huc venisse.
B. Cier-	*B. Sia-*	B. Ve-

nous y sommes arrivez. | nach deme wir hier seyndt.

B. *Ie le croy bien: certes, quand j'ay esté une fois en un lieu, je le puis tousjours reconnoistre.*

B. Ich glaub es wol fürwar / wann ich einmal bin in einem Ort gewesen / so kan ich es allezeit wider kennen.

F. *Et moy aussi: mais pour dire la verité, je n'y ay pas pris garde: toutesfois je voy bien qu'ouy, que c'est nostre hostellerie.*

F. Vnd ich auch / aber die Warheit zu sagen / ich hab es nit in acht genommen / aber dannoch sehe ich wol / daß das vnser Herberg ist.

P. *Monsieur, voilà nostre logis: entrez, s'il vous plait.*

P. Mein Herr / sehet da vnser Herberge / gehet hinein / wann es euch geliebet.

D. *Excusez moy, Monsieur, je ne passeray pas devant vous.*

D. Verzeihet mir es / ich will nicht vor euch hinein gehen.

P. *Bien: suivez moy donc, je vous prie.*

P. Wol / ich bitte folget mir.

F. *Monsieur, vous sçavez mieux parler François que moy: dites un peu au valet, qu'il se depesche de faire couvrir la table: & que nous avons un hoste à souper avec nous, s'il vous plait.*

F. Herr / ihr könnet besser Frantzösisch reden als ich / saget dem Haußknecht / daß er bald zur Abendtmahlzeit den Tisch decke / vnd daß wir einen Gast mit geführet haben / wann es euch beliebet.

P. *Ouy dea, Monsieur, je le feray tres-volontiers, mais je ne parle pas si bien, que vous estimez, ou pensez.*

P. Ich will es sehr gern thun / Herr / aber ich kan die Sprache nicht so überauß wol / als ihr meynet.

B. *Monsieur, voulez vous venir veoir un joli cheval, que j'ay en cette escurie, pendant que l'on couvrira la table?*

B. Herr / wollet ihr ein wacker Pferde sehen / daß ich in diesem Stall habe / vnterdeß biß man den Tisch decket?

D. *Ie le veux bien, Monsieur: comment? je pensois, que vous fussiez venu en coche.*

D. Ich bin es zu frieden / ich meinete ihr wäret in der Kutsch kommen.

B. Ciertamente venimos en coche; pero yo mandè traer el cavallo a mano a my muchacho.	*B. Siamo venti certamente in carrozza; mà l'hò fatto menare per mano dal mio ſervitore.*	B. Vehiculo quidē huc appulimus, ſed illum manu duci curavi per famulum meum.
D. Cierto, que es buen cavallo. quantos años tiene?	*D. Egli è certo un nobil cavallo. Quanti anni hà egli?*	D. Egregium profectò caballum quot anūorum eſt?
B, No tiene aun quatro años.	*B. Non hà ancora quattro anni compiti.*	B. Quatuor annos nondum exceſſit.
D. Quanto os hà coſtado?	*D. Per quanto lo compraſte voi?*	D. Quanti comparaſti?
B. Me lo han preſentado.	*B. M'è ſtato donato.*	B. Dono mihi datus eſt.
D. Es barato cierto; yo quiſierà bien tener uno por tal precio. Quin os lo hà preſentado?	*D. Certo che'l prezzo è poco. io ne deſiderarei un tale per lo ſteſſo prezzo. Chi ve l' hà donato?*	D. Exiguum profectò pretium, codē & mihi talem optarem: à quo igitur dono accepiſti?
B. Vno de mis tios.	*B. Il mio zio.*	B. Ab avunculo meo.
D. Cierto que os diò un buen præſente. Que quereis hazer con el?	*D. In vero v'hà regallato d'un nobil preſente. A che penſate ſervirvene?*	D. Honeſto ſatis profefectò te affecit præmio; quid cū illo ages?
B. Yo lo quiero hazer enſenar, por que deſeo de aprender a ſubir a cavallo.	*B. Lo farò ammaeſtrare: perche deſidero molto imparare l'arte del cavalcare.*	B. Inſtrui curabo, artem enim equitandi addiſcere aveo.
D. Eſa es linda coſa, y es conveniente aun idalgo como vos ſois.	*D. Lodeuole eſſercitio, e molto conueneuole ad un tale gentilhuomo come voi ſete.*	D. Laudandum inſtitutum, & maximè decens virum, ac tu es, nobilem.
F. Como eſtais tanto tiempo aqui, Señores? una hora hà que os buſcan; vamos a cenar, todo eſtà aderecado.	*F. Dove havete voi tardato tanto, Signori? vi habbiam cercato un'hora fà: andiamo à cena; il tutto è apparecchiato.*	F. Vbi tam diu latuiſtis, Domini, hora eſt, ex qua vos quæſivimus, eamus cœnatū, omnia enim parata ſunt.
D. Es bien dicho: eſo no es hablar de reñir, hablando de cenar. Vamos.	*D. Bene e diletteuolmente detto: non ſi parla di riſſe, quando ſi tratta della cena. Andiamo.*	D. Bellè & jucundè dictum, non enim de rixis agitur, quando de cœna loquitur, eamus.

Il Fine.

Colo-

B. Nous sommes venus en coche voirement; mais j'ay fait amener ce cheval en main par mon garçon.

B. Ja / wir seynd in der Kutschen kommen / aber ich habe das Pferdt durch meinen Jungen reyten lassen.

D. Voilà certes un beau cheval. Est il jeune? quel aage a-il?

D. Fürwar / das ist ein hüpsches Pferdt / es ist jung: Wie alt ist es?

B. Il n'a pas encore quatre ans.

B. Es ist noch nicht vier Jahr alt.

D. Combien vous a il cousté?

D. Wie viel hat es euch gekostet?

B. On m'en a fait present. ou, on me l'a donné.

B. Man hat mir es geschencket.

D. C'est bon marché certes: j'en voudrois bien avoir un tel pour ce prix. Qui vous l'a donc donné?

D. Das ist fürwar wolfeyl / vor dieses Geldt möchte ich auch ein solches haben / wer hat es euch geschencket?

B. Vn des freres de ma mere.

B Meiner Mutter Bruder einer.

D. Certes il vous a fait un beau present. Qu'en ferez vous?

D. Fürwar er hat euch ein schön Geschenck geben / was wollet jhr darmit machen?

B. Ie le feray dresser: car j'ay envie d'apprendre à monter à cheval.

B. Ich will es abrichten lassen / dann ich will reuten lernen.

D. C'est une belle chose, & qui est bien convenable à un gentilhomme, tel vous estes.

D. Es ist ein hüpsch Ding / vnd stehet einem Edelmann / wie jhr seydt wol an.

F. Où demeurez vous si long-temps, Messieurs? il y a une heure qu'on vous cherche: allons souper, tout est prest.

F. Wo bleibet jhr Herren so lang? Es ist eine Stundt daß man euch gesuchet / lasset vns zu dem Essen gehen / es ist alles fertig.

D. C'est bien dit: ce n'est pas chercher querelle, quand on parle de souper. Allons.

D. Das ist wol geredt / das ist nicht von schlagen / wann man von essen redet / lasset vns gehen.

ENDE.

Das

Coloquio quarto.	Il IV. Ragionamento.	Colloquium IV.
Del Iuego de pelota.	*Il Giuoco della palla.*	*Lusus pilæ.*
Henrique.	*Henrico.*	Henricus.
Antonio.	*Antonio.*	Anthonius.
Miguel.	*Michele.*	Michael.
Nicolaus, jugador.	*Nicolò, giuocatore.*	Nicolaus lusores.
Lubino, chaçador.	*Lubino, Osservatore.*	Lubinus notator.
Teofilo, maestro del juego de pelota.	*Theofilo, maestro del giuoco di palla.*	Theophilus Dominus sphæristerii.
N. Sed bien venido, Señor. Quando haveis buelto a esta villa?	*N. Siate il ben venuto, Signore. Quando sete voi ritornato nella città?*	N. Auspicatò advenis, Domine, quando in hanc Civitatem reversus es?
H. Ayer, Señor. Como estais despues que no es hè visto?	*H. Hieri solamente, Signore. Come state voi da che non vi hò veduto.*	H. Heri tantum Domine: Quomodo vales, ab eo tempore quo te non vidi?
N. Mui bien, Señor, gracias à Dios. Y vos?	*N. Benissimo, per la Iddio gratia. E voi?*	N. Optimè, Dei gratia, Domine, tu verò?
H. Quanto ami, yo estoy siempre alegre, à Dios gracias, y no engendro melancolia.	*H. Quanto à me, son sempre di buona voglia, per beneficio di Dio; à me non piace star malinconico.*	H. Quantum ad me, sum semper hilaris, Dei beneficio, non enim melancholia delector.
N. Huelgome mucho. Mas adonde vais assi solo?	*N. Me ne rallegro grandemente. Mà dove andate voi così solo?*	N. Valde lætor, quorsum autem solus ita tendis?
H. Yo no sè: el tiempo se me haze largo: yo quisiera bien pasar en alguna cosa.	*H. Io non sò: troppo lungo mi pare il tempo; volontieri lo passerei in qualche cosa.*	H. Nescio, tempus mihi nimis videtur longum, illud libenter fallerem.
N. En que? gustais que lo pasemos juntos?	*N. In che modo? vi piace che lo passiamo insieme?*	N. Quomodò? Placet, ne unà fallamus?
H. Yo soy contento cier-	*H. A me piace bene, essendovi*	H. Placet maximè, si tibi

Quatriesme Dialogue.

Le Ieu de la paume.

Henry.
Anthoine.
Michel.
Nicolas, le joüeur.
Lubin, marqueur.
Theophile, maistre du jeu de paume.

N. *A la bonne heure, Monsieur. Depuis quand estes vous de retour en cette ville?*

H. *Depuis hier, Monsieur. Comment vous va, depuis que je ne vous ay veu?*

N. *Fort bien, Monsieur, graces à Dieu. Et vous?*

H. *Pour moy, je suis tousjours gaillard, Dieu mercy; je n'engendre point de melancholie.*

N. *I'en suis fort aise. Mais où allez vous ainsi seul?*

H. *Ie ne sçay: le temps m'est long: je le voudrois bien passer à quelque chose.*

N. *A quoy? vous plait il que nous le passions ensemble?*

H. *Ie le veux bien certes, si vostre commodité*

Das IV. Gespräch.

Von dem Ballen-spiel.

Heinrich.
Anthoni.
Michael.
Nicolaus/ der Spieler.
Lubin/ der Auffmercker.
Theophilus / der Ballenmeister.

N. Der Herr seye mir willkommen / wann seyd ihr widerumb hier kommen/ in diese Stadt?

H. Gestern mein Herr / wie gehet es / wie stehet es vmb euch/ der Zeit hero/ daß ich euch nicht gesehen habe?

N. Gar wol / mein Herr / Gott sey Lob/ vnd ihr.

H. Was mich anbelanget/ so bin ich Gott Lob allezeit frölich / vnd bin nicht melancolisch.

N. Ich bin froh ewret wegen / aber wo gehet ihr so alleine hin?

H. Ich weiß nicht / die Zeit ist mir lang / ich möchte sie wol mit einer Kurtzweil vertreiben.

N. Wormit? Wollen wir die Zeit miteinander vertreiben?

H. Ich bin es fürwar zu frieden / wo fern

cierto: si lo permite vuestra comodidàd, o si no teneis que hazer	*devi commodo, e non havendo che fare.*	tibi est commodum, vel vacat.
N. Ninguna cosa, Señor; yo buscava compañia para me ira pasear in poco.	*N. Certo non hò da fare; io cercava alcuno, con chi passassi il tempo.*	N. Vacat certè, aliquẽ quo cum deambularem quærebam.
H. Yo soy contento, vamos pues juntos a pasear.	*H. Io me ne rallegro Andiamo dunque.*	H. Mihi gratulor, igitur eamus.
N. Adonde quereis ir?	*N. Dove andereste voi volontieri?*	N. Quonam libenter ires?
H. Yo no lo se.	*H. In vero non lo sò.*	H. Ignoro sanè.
N. Vamos al juego de la pelota: puede ser que veamos jugar alguna buena partida.	*N. Andiamo al giuoco della palla: ivi forse vedremo qualche nobil combattimento.*	N. Eamus in sphæristerium, ibi fortè certamen egregium videbimus.
H. Ay juegos de pelota en esta villa?	*H. In questa città sono de'giuochi di palla?*	H. Sunt igitur Sphæristeria hac in Vrbe?
N. Si cierto, Señor. Còmo? que pensais que en tal villa como esta, no havia de haver juego de pelota?	*N. Si, che ve ne sono. E che? in una città tale, come questa, credereste voi che non fossero giuochi di palla?*	N. Sunt maximè, quid in tali Vrbe, vt hæc est, nulla sphæristeria esse putares?
H. No, Señor; yo pregunto, por que me parece que los juegos de pelota, son raros en esta tierra.	*H. Signor nò; mà in questi paësi mi pare che siano rari.*	H. Non Domine, sed quia rara in his regionibus mihi videntur.
N. Antes de a hora han sido raros; pero a hora los Señores, que han caminado por Francia Italia, han mandado fabricarlos en todas sus villas.	*N. È vero, che per lo passato sono stati rari; mà hora i Signori di qualità, li quali hanno scorso per la Francia, e per l'Italia, hanno cura, che ne siano fabricati nelle città loro.*	N. Rara quidem ante hac fuêre, nunc verò Magnates qui Galliam & Italiam peragrarunt, in suis civitatibus ædificari curant.
H. Qantos ay en esta villa, Señor?	*H. Quanti ne sono, Signor, in questa città?*	H. Quot sunt in hac Vrbe, Domine?
N. Dos ay.	*N. Ve ne son due.*	N. Duo sunt.
H. Son grandes y buenos?	*H. Sono belli e grandi?*	H. Pulchra ne atque ampla?
N. Harto grandes y buenos cierto.	*N. Molto belli e spatiosi veramente.*	N. Satis profectò.
H. Son	*H. Sono*	H. Tecta

modité le permet; ou, si vous n'avez point d'affaire.

fern es ewer Gelegenheit ist / oder da fern jhr nichts zuverrichten habet.

N. *Nullement, Monsieur; je cherchois compagnie pour m'aller pourmener.*

N. Nichts mein Herr/ ich suchte Gesellschafft / mich ein wenig zu erspatzieren.

H. *I'en suis bien aise. Allons donc nous pourmener ensemble.*

H. Ich bin es zu frieden / so laßt vns spatzieren gehen.

N. *Où voudriez vous bien aller?*

N. Wo wollet jhr dann hingehen?

H. *Ie ne sçay pas.*

N. *Allons nous en au tripot, ou, au jeu de paume: nous verrons peut estre quelque belle partie.*

H. Ich weiß nicht.

N. Laßt vns in das Ballhauß gehen/ wir werden vielleicht eine hüpsche Parthey spielen sehen.

H. *Y a il des tripots en cette ville?*

H. Seynd Ballhäuser in dieser Stadt?

N. *Ouy dea, Monsieur. Comment? penseriez vous, qu'en une telle ville, que celle cy, il n'y eust point de tripots?*

N. Ja freylich mein Herr/ wie? haltet jhr darvor / das in einer solchen Stadt/wie diese ist/ keine Ballenhäuser sollen seyn?

H. *Nenny, Monsieur; mais je le demande; pource qu'il me semble que les jeux de paume sont rares en ces pays cy.*

H. Nein/mein Herr / aber ich frage darnach / dieweil mich beduncket/ daß die Ballenhäuser seltzam seynd hier zu Lande.

N. *Ils y ont esté rares cy devant; mais maintenant les Signeurs, qui ont voyagé par la France & l'Italie, en font bastir par toutes leurs villes.*

N. Sie seynd seltzamb gewesen hier bevor/aber an jetzo die Herren/die Franckreich vnd Italien durch gereiset haben / lassen in jhren Städten bawen.

H. *Combien y en a il en cette ville, Monsieur?*

N. *Il y en a deux.*

H. *Sont ils beaux & grands?*

H. Wie viel hat es in der Stadt/ Herr?

N. Zwey/oder es hat zwey.

H. Seynd sie hüpsch vnd groß?

N. *Assez beaux & grands certes.*

N. Groß genug / vnd schön fürwar.

H. Son cubiertos?	*H. Sono coperti?*	H. Tecta ne?
N. Si,mui bien.Como? haveis estado aqui tantas veces,y no haveis estado nunca en uno?	*N. Benissimo. Come? voi sete stato tante volte in questa città, senza andare à vederli?*	N. Imò optimè: Quid? In hac Vrbe tàm sæpè, fuisti, & illa non visitasti?
H. No,yo os asigura; ni jamas hè oido,hablar dello.	*H. Certamente nò; perche non hò mai udito esser stata fatta mentione di quelli salvo al presente.*	H. Minimè profectò, nec enim audivi illorum mentionem fieri,nisi nunc.
N. Yo me espanto todavia,pues que sois gran jugador de pelota.,	*N. Me ne maraviglio però; dilettandovene voi, e sapendo così bene giuocare alla palla.*	N. Miror tamen; cum adeò appetas & calleas ludum palmariũ
H. Credme, que, si lo uviera sabido, no uviera quedado sin haver jugado una partida.	*H. Quando io l' havessi saputo, credetemi, ch'io non mi sarei astenuto sin'hora, che non havessi perduta più che una palla,*	H. Si scivissem, credas me non tam diu abstinuisse, quin unam aut alteram pilam perdidissem.
N. Credo bien,por que sè vuestra costumbre.	*N. Io ve lo credo; perche conosco benissimo la vostra usanza.*	N. Credo equidẽ, nam tuam consuetudinem optime novi.
H. Son caras las pelotas?	*H. Si vendono care le palle?*	H. Carè ne venduntur pilæ?
N. Si, de deverdad,harto lo son.	*N. In vero son care assai.*	N. Vtcumque, sat caræ sunt.
H. Que valen? o como se vende la docena?	*H. Quanto si pagano la dozzina?*	H. Quanti duodecim constant?
N. Ne quales? de las nuevas,o viejas?	*N. Di quali intendete? delle ñuove, ò usate?*	N. Quas putas, novas, vel veteres?
H. Las nuevas.	*H. Delle nuove.*	H. Novas.
N. Vendense, o valen seis baças, o ocho gruesos.	*N. Costano sei bazzi, ò vero otto grossi.*	N. Sex bacenis cõstant, vel octo grossis.
H, Quanto es eso en la moneda de Francia?	*H. Quanto è cotesto, facendo i bazzi in moneta di Francia?*	H. Quantum illud est, si cum moneta Gallica bacenos conferas?
N. Son dos reales, y dos quartos, y tres maravedis.	*N. Saranno sedici soldi in circa.*	N. Sexdecim asses erunt circiter.
H. Eso es bien caro; en Francia no valen las mejo-	*H. E molto : in Francia però le migliori si vendono*	H. Multum est: In Gallia decem assibus tamen

H. Sont ils couverts?	H. Seyndt sie gedeckt?
N. Ouy, des mieux. Comment? vous avez esté tant de fois en cette ville, n'y avez vous pas esté?	N. Ja / zum besten / wie / seydt jhr so offt hier in dieser Stadt gewesen / seydt jhr nie in keines kommen?
H. Non, je vous asseure; & n'en ay jamais ouy parler, qu'à cette heure.	H. Nein in Warheit / vnd hab auch niemals darvon hören reden / als jetzo.
N. Ie m'en estonne toutesfois, veu que vous estes un grand joüeur de paume.	N. Jch verwundere mich dannoch / weiln jhr ein arger Ballenspieler seydt.
H. Croyez, que, si je l'eusse sceu, je n'eusse pas tant demeuré sans y aller ploter une balle.	H. Glaubet mir es / daß / wann ich es hätte gewust / so hätte ich nicht vmbgehen können / oder wäre nicht so lang blieben / ich hätte dann ein Ballen bandirt / oder verspielet.
N. Ie le croy bien; car je sçay vostre coustume.	N. Jch glaube es wol / dann ich weiß ewre Gewonheit.
H. Les balles sont elles cheres?	H. Seynd die Ballen thewer?
N. Ouy vrayement; elles le sont assez.	N. Ja fürwar sie seynd thewr gnug.
H. Que valent elles? ou, combien vend on la douzaine?	H. Was gelten sie / oder wie thewer verkauffet man das Dutzet?
N. Desquelles? de celles de partie, ou à ploter.	N. Von welchen? Von den newen / oder den alten?
H. De celles de partie.	H. Newe.
N. On les vend, ou, elles vallent six bats.	N. Man verkauffet sie / oder sie gelten sechs Batzen / oder acht Groschen.
H. Combien est ce de la monnoye de France?	H. Wie viel ist das an Frantzösischer Müntze?
N. Ce sont seize sols enuiron.	N. Es seynd ohngefehr sechzehen Stüber.
H. C'est bien cher: en Franse les meilleures ne valent que diz sols, ou, j'at-	H. Das ist sehr thewer / in Franckreich gelten die besten nicht mehr als

mejores mas que dos reales, o se pueden tener las mejores por dos reales.	*dono dieci soldi ò s'hanno per dieci soldi.*	men meliores venduntur.
N. Es verdad: mas no estamos en Francia.	*N. È verissimo: mà non siamo in Francia.*	N. Illud verissimũ est, at in Gallia non sumus.
H. Por donde hemos de ir pues allà?	*H. Da qual parte dunque vi si và?*	H. Qua igitur eundum est?
N. Por esta pequeña calle, que esta delante de nosotros.	*N. Per quosta piccola strada, che vedete.*	N. Hac platea parva, quam vides.
H. Es lexos de aqui?	*H. È lungi di quì?*	H. Est ne hinc procul?
N. No mui lexos.	*N. Non troppo.*	N. Non multum.
H. Ay gente de ordinario que juega en el?	*H. Vi son sempre molti giuocatori?*	H. Magna ne est ludentium semper frequentia?
N. Alguna vez, pero no de ordinario.	*N. Secondo che'l tempo porta.*	N. Prout tempus fert.
H. Ay buenos jugadores?	*H. Vi sono buoni giuocatori?*	H. Sunt ne boni lusores?
N. Si algunos ay, que juegan harto bien.	*N. Anzi si, vene sono che giuocano mezzamente.*	N. Imò, sunt qui mediocriter ludunt.
H. Ay algunos que me pueden hazer ventaxa?	*H. Ce ne sono di quelli, che mi darebbano vantaggio?*	H. Sunt ne, qui me vincere possent?
N. No Señor: vos dareis bien quince o treinta al mejor jugador.	*N. Signor nò: voi potreste dare al migliore giuocatore quindici, anzi trenta.*	N. Minimè Domine, meliori certè quindecim, imò triginta dare posses?
H. Cierto que estos juegos de pelota son harto lexos; estaremos presto allà?	*H. Certo questi giuochi di palla sono assai remoti; saremo noi tosto là?*	H. Satis certè remota sunt sphæristeria, eò ne citò veniemus?
N. Nosotros estamos ya cerca; no tenemos mas que pasar una calle.	*N. Vi siamo subito; ci resta solo una contrada da passare.*	N. Mox tantum platea prætereunda restat.
H. No estan allà?	*H. Non sono lì?*	H. Nonne ibi sunt?
N. Si, Señor. Entremos.	*N. Ivi sono, Signore. Entriamo.*	N. Ita Domine, ingrediamur.
H. Que? no està aqui nadie.	*H. Che cosa è questa? non v'è nessuno.*	H. Quid? nullus adest.

j'iuray en France des meilleures pour dix sols.	als zehen Stüber / oder ich will die besten in Franckreich vor zehen Stüber haben.
N *C'est la verité : mais nous ne sommes pas en France.*	N. Es ist waar / aber wir seynd nicht in Franckreich.
H *Par où y faut il donc aller ?*	H. Wo muß man durch gehen ?
N *Par cette petite ruë, que voilà devant nous.*	N. Durch diese kleine Gassen / welche da vor uns ist.
H. *Y a il loing d'icy ?*	H. Ist es weit von hinnen ?
N *Non pas beaucoup.*	N. Nicht sehr weit.
H. *Y a il tousjours beaucoup de monde qui jouë ?*	H. Hat es stetigs viel Volck darinn / daß man spielet ?
N. *Quelquefois, mais non pas ordinairement.*	N. Unterweilen / aber nicht allezeit.
H *Y a il de bons joüeurs ?*	H. Seynd gute Spieler darinn ?
N *Ouy, il y en a, qui joüent assez bien, ou joliment.*	N. Ja / es seynd etliche / die da wol genug spielen / oder artlich.
H *Y en a il qui me pourroyent donner avantage ?*	H. Seyndt da etliche / die mir vorauß geben können ?
N *Non, Monsieur : vous donnerez bien quinze, voire trente, au meilleur joüeur.*	N. Nein / mein Herr / ihr gebet wol Fünffzehen oder Dreissig dem besten Spieler.
H *Certes ces tripots sont assez loin : y serons nous bien tost ?*	H. Fürwar / diese Ballhäuser seyndt fern genug / werden wir baldt dar seyn ?
N *Nous y sommes presque : nous n'avons plus qu'une ruë à passer.*	N. Wir seyndt nahe / wir haben nur eine kleine Gaß durch zugehen.
H *Les sont ce pas là ?*	H. Seyndt sie nicht da ?
N *Ouy, Monsieur. Entrons.*	N. Ja / ja mein Herr / laßt uns hinein gehen.
H *Quoy ? il n'y a personne.*	H. Was ? Es ist niemandts hier.

N. No es aun medio dia, cada uno està aun comiendo.	*N. Non son dodeci hore sonate; sono tutti ancor' a tavola.*	N. Duodecima nondũ est audita omnes adhuc mensæ accũbunt.
H. Iugaremos, Señor peloteando?	*H. Vogliamo noi giuocar' alquanto alla palla Signore?*	H. Volumus unam aut alteram pilam perdere, Domine?
N. Soy contento, hasta que venga alguno.	*N. Io lo voglio, finche verrà qualcheduno.*	N. Volo, donec aliquis veniat.
H. Pedid pelotas, pues que soys conocido aqui.	*H. Cõmandate dunque che portino palle, voi che sete qui conosciuto.*	H. Iube igitur adferri pilas, tu qui hic notus es.
N. Ola o! no ay alguno en casa?	*N. Olà olà! non è alcuno in casa?*	N. Heus, heus, nemo ne est domi?
L. Que soys servidos, Señores?	*L. Che volete, Signori?*	L. Quid vultis Domini?
N. Traednos media docena de pelotas, y raquetas, o palas.	*N. Portateci meza dozzina di palle, e rachette.*	N. Adferas nobis pilas sex, & reticula.
L. Tend, Señores: veis las ay y buenas.	*L. Pigliate: eccovi buonissime palle.*	L. Accipite, en optimas pilas.
N. No queremos pelotas nuevas; dadnos de las viejas.	*N. Non vogliamo palle nuove; datecene delle altre.*	N. Pilas novas nolumus, des nobis veteres.
L. Veis aqui pelotas viejas.	*L. Eccovi palle vecchie.*	L. Ibi habetis veteres.
H. Que raquetas nos das aqui?	*H. Che rachette ne date voi?*	H. Qualia reticula nobis hic das?
L. Son raquetas viejas, Señor.	*L. Quelle che usiamo per palleggiare.*	L. Quibus in hoc ludendi genere uti solemus.
N. E, dadnos de las mejores.	*N. He, dateсene delle migliori.*	N. Heus, des nobis meliora.
L. No ay otras que estas para pelotear.	*L. Non vene sono altre, delle quali sia lecito usare palleggiando.*	L. Alia non extant, quibus in hoc lusu uti liceat.
H. Es posible que no ay mejores raquetas que estas?	*H. Egliben possibile, che non n'habbiate qui delle migliori?*	H. Credam ne, hic non esse meliora?
L. Bien las ay, Señor; mas no se dan, sino con las pelotas nuevas, o quando se juega partida.	*L. Vene habbiamo certo; mà si porgono con le palle nuove, ò quando si fà partita.*	L. Sunt quidem, sed cũ pilis novis porriguntur, vel quando certamen instituitur.
N. Dadnos pues pelotas	N. *Dateci dunque rachette e*	N. Des nobis igitur reticula

N. *Il n'est pas encores midy; chascun est encor a disner.*	N. Es ist noch nicht Mittag / jederman ist noch bey Tische.
H. *Voulons nous jouer une balle, Monsieur?*	H. Wollen wir vmb Ballen spielen / mein Herr?
N. *Ie le veux bien, pendant qu'il viendra quelcun.*	N. Ich bin es zu frieden / Herr / biß so lang jemand kommet.
H. *Demandez donc des balles, vous qui estez connu ceans.*	H. Forderet Ballen / weil ihr hier bekandt seydt.
N. *Hola ho! n'y a il personne ceans?*	N. Hola / ist niemands daheim?
L. *Que vous plait il, Messieurs?*	L. Was beliebet den Herren?
N. *Apportez nous demie douzaine de balles, & des raquettes.*	N. Bringet vns ein halb dutzent Ballen / vnd Racketen.
L. *Tenez, Messieurs: en voilà de bonnes.*	L. Sehet / da meine Herren / da habe ihr gute.
N. *Nous ne voulons pas des balles neufves; donnez nous des balles à ploter.*	N. Wir wollen keine newe Ballen / gebt vns Bandier Ballen.
L. *Voilà des balles à ploter.*	L. Sehet / da habt ihr Bandierballen.
H. *Quelles raquettes nous baillez vous là?*	H. Was vor Racketen gebt ihr vns hier?
L. *Ce sont des raquettes à ploter, Monsieur.*	L. Es seynd Bandier Racketen / mein Herr.
N. *Hé, baillez nous en de meilleures.*	N. He gebt vns von den besten.
L. *Il n'y en a point d'autres que celles la pour balloter.*	L. Man hat keine andere als diese zu Bandieren.
H. *Est il possible, qu'il n'y ait point de meilleures raquettes que celles là ceans?*	H. Ist es wol müglich / daß man keine andere oder bessere hat / als diese hier?
L. *Il y en a bien, Monsieur; mais on ne les donne pas, sinon avec des balles neufues, ou quand on joüe partie.*	L. Ja / man hat wol / Herr / aber man gibt sie nicht / als zu den newen Ballen / oder wann man Parthey spielet.
N. *Donnez nous en donc; & des balles neu-*	N. Gebet vns newe Ballen / dann wir

tas nuevas, y raquetas nuevas; por que queremos jugar partida.

H. Es verdad: nosotros esperamos solamente a dos personas; que vendran presto.

L. Yo las voy abuscar, Señores.

H. Cierto que no ay gusto de jugar con estas pelotas, por que no valen mas que las raquetas.

N. El traera tambien pelotas nuevos; por que yo se lo hè dicho.

L. Tomad, Señores: veis aqui buenas raquetas, y buenas pelotas.

H. Hora Señor, aque parte quereis estar?

N. Todo me es uno; yo quedarè aqui.

H. Hora sus, soys servido de jugar?

N. Quando gustaredes, yo estoy apparejado.

H. Entengamenos entretanto, que los Señores vienen.

N. Soy contento. Vos soys vencido, Señor.

H. Es verdad, yo lo con-(fieso.

N. Aun otra vez; os vencerè de nuevo.

H. Soys tan malo, como dezis?

N. Defended os solamente vos; lo vereis.

H. Yo lo hare; veremos, si hazeis de lo que os gloriais.

N. Guar-

te e palle nuove; perche vogliam far partita.

H. Egli è vero: solamente aspettiamo due amici; i quali verranno subito.

L. Adess adesso, ve le portarò, Signori.

H. Certo non è spasso alcuno di giuocar con queste palle; perche sono somiglianti à queste cattive rachette.

N. Ei porterà parimente delle palle nuove; come gli hò ordinato.

L. Pigliate, Signori: eccovi rachette è palle perfette.

H. *Dove volete voi star, Signoré?*

N. Io non vi fo differenza: starò qui.

H. Horsù, vi piace giuocare?

N. Quando vorrete, Signore; io son pronto.

H. Giuochiamo, finche venghino i Signori.

N. Son contento. Voi sete vinto, Signore. è hò guadagnato.

H. Io son vinto; lo confesso.

N. Ancora una volta; di nunvo vò vincervi.

H. Sete voi così valente, come voi dite?

N. Riparatevi solamente; lo vedrete.

H. Mi riparerò; vedremo, se farete quello, di che vi vantate.

N. Di-

ticula & pilas novas, volumus enim certamen instituere.

H. Verum est, expectamus duos amicos, qui mox sunt venturi.

L. Iam jam vobis adferam Domini.

H. Equidem nulla est delectatio his ludere pilis, ejusdem enim sunt farinæ ac ipsa pessima reticula.

N. Novas quoque adfere pilas, prout mandavi.

L. Accipite Domini, en optima reticula & pilas.

H. Quem locum eligis Domine?

N. Mihi est perinde, hic manebo.

H. Age, placet ludere?

N. Quando voles Domine, sum paratus.

H. Ludamus, donec Domini N. veniant.

N. Volo, victus es Domine.

H. Victus sum, fateor.

N. Adhuc semel, te denuò vincere volo.

H. Tam ne severus es ut dicis?

N. Defende te solummodò, videbis.

H. Defendam, videbimus, an quòd dicis, sis præstiturus.

N. Tuum

neufues aussi ; car nous voulons jouer partie.	wir wollen Parthey spielen.
H. Il est vray : nous attendons seulement des messieurs ; qui viendront tantost.	H. Es ist waar/wir warten nur noch auff zween Herren/die baide werden hier kommen.
L. Ie m'en vas vous en querir, Messieurs.	L. Ich will sie euch holen/ meine Herren.
H. Certes il n'y a pas de plaisir à joüer de ces balles là ; car elles ne valent pas mieux que ces meschantes raquettes.	H. Fürwar/es ist kein sonderlicher Lust mit diesen Ballen zu spielen/ dann die Racketen vnd Ballen ist eines so gut als das andere.
N. Il apportera aussi des balles neufues ; car je luy ay dit.	N. Er wird euch newe Ballen bringen/dann ich hab es jhm gesagt.
L. Tenez, Messieurs : voilà de bonnes raquettes & de bonnes balles.	L. Sehet da meine Herren gute Racketen/vnd gute Ballen.
H. Ca Monsieur, de quel costé voulez vous estre ?	H. Wolan Herr/auff welcher Selten woit jhr seyn?
N. Ce m'est tout un : je demeureray icy.	N. Es ist vnd gilt mir gleich/ich will hier bleiben.
H. Or bien, vous plait il joüer ?	H. Wolan/geliebt euch zu spielen?
N. Quand il vous plaira, Monsieur ; me voilà prest.	N. Wann es euch geliebt/ich bin bereit.
H. Ballotons tandis que Messieurs viennent.	H. Laßt vns ein wenig kurtzweilen/ biß die Herren kommen.
N. Ie le veux. Vous avez vostre reste, Monsieur.	N. Ich bin es zu frieden/jhr habt verspielet Herr.
H. Il est vray ; je le confesse.	H. Es ist waar/ich bekenne es.
N. A cettuy-cy ; je vous le veux donner encores une fois.	N. Zu diesem Spiel will ich euch noch einmal geben.
H. Estes vous si mauvais, que vous dites ?	H. Seydt jhr so böß/als jhr saget/ oder ist es ewer Ernst.
N. Deffendez vous seulement ; vous le verrez.	N. Sehet euch nur allein vor/jhr solt es sehen.
H. Ie le feray aussi ; nous verrons, si vous ferez ce que vous dites.	H. Das will ich auch thun/wir wollen es sehen/ob jhr auch thut/was jhr saget.
N. Gar-	N. Habt

N. Guardad veſtro agujero.	*N. Difendete il voſtro buco.*	N. Tuum defende cuniculum.
H. No tengais cuidado de mi agujero, mas mirad que paſeis por encima de la cuerda, os ruego.	*H. Non vi date penſiero del mio buco, mà guardate ſopra la corda, ve ne prego.*	H. De cuniculo meo ne ſis ſolicitus, ſed ſuper funem mittito quæſo.
N. Yo confeſo que hè perdido a hora.	*N: Hora confeſſo, che hò perduto.*	N. Nunc victus ſum, fateor.
H. Vueſtra raqueta eſtà quebrada; las pelotas paſan por ella.	*H. La rachetta voſtra è sbuſata; la palla trapaſſa.*	H. Reticulum tuum eſt perforatum, pila illud penetrat.
N. Vos os burlais, ella es cierto quebrada, o, la ſombra lo haze.	*N. Voi mi beffate: è sbuſaſata; queſto è vero; ò pure hò preſo ombra.*	N. Cavillaris, perforatum eſt, hoc eſt certum vel umbrā cœpi.
H. A que hora os han prometido de venir eſos Señores?	*H. A che hora promiſero di venire quelli Signori?*	*H.* Qua hora illi ſe venturos promiſerunt?
N. Ellos me han prometido, que eſtarian aqui antes de las once	N. *Avanti l'undeci diſſero, che verebbono quì.*	N. Ante undecimam, ſe adfuturos polliciti ſunt.
H. No ſera pues oy, porque es cerca de medio dia.	*H. Dunque non verrano hoggi; perchè ſuoneranno preſto le dodeci.*	*H.* Minimè fiet hodie, duodecima enim jam inſtat.
N. No tardan mucho en venir.	*N. Non tarderanno molto à venire.*	N. Diu non ſunt moraturi.
H. Vos no lo ſabeis; puede ſer que no vengan.	*H. Voi non lo ſapete; forſe non verranno.*	H. Neſcis fortaſſe non venient.
N. Perdonadme; ellos vendran ſin duda.	*N. Perdonatemi; verranno ſenza fallo.*	N. Ignoſce mihi, venient proculdubio.
H. Sabeis lo bien? ſoys bien ſiguro?	*H. La ſapete voi certò?*	H. An tibi certò conſtat?
N. Si, por que me lo han prometido, y me han dado la mano.	*N. Si; perche me lo promiſero, toccandomi la mano.*	N. Imò, ſtipulata enim manu promiſerunt mihi.
H. Eſo es harto, de otra manera hariamos noſotros partida.	*H. Baſta; altramente noi due faremmo partita.*	H. Satis eſt, aliàs nos duo certamen inſtitueremus.
N. No es neceſario que hagamos partida, por que eſtaran aqui antes que juguemos un juego.	*N. Non fà di biſogno: perche ſaranno quì, avanti che finiſſimo un ſol giuoco.*	N. Minimè opus eſt, citiùs enim quā ludum unicū abſolverimus, hic erunt.
H. Veis	H. *Ecco*	H. In-

N. Gardez vostre trou. | N. Habt acht auff ewer Loch.

H. Ne vous souciez pas de mon trou; mais mettez dessus, je vous prie. | H. Bekümmeret euch nicht umb mein Loch/aber sehet zu/daß jhr über die Corda spielt.

N. I'ay mon reste maintenant; je le confesse. | N. Ich hab verspielt/ich bekenn es.

H. Vostre raquette est percée; la balle passe au travers. | H. Ewer Racket ist verbrochen/die Ballen fallen hindurch.

N. Vous vous gaussez; elle est percée, de vray; ou bien j'ay pris l'ombre. | N. Jhr vexieret/sie ist verbrochen fürwar/oder aber der Schatten vexieret mich.

H. A quelle heure ces Messieurs ont ils promis de venir? | H. Zu welcher Zeit haben euch versprochen/die vorgesagten Herren/zu kommen?

N. Ils ont promis qu'ils seroyent icy devant onze heures. | N. Sie habens versprochen/sie wollen vor Eilff Uhr hier seyn.

H. Ce ne sera donc pas aujourd'huy; car il est pres de midy. | H. So wird es wol nicht heut seyn/dann es ist bey nahe Mittag.

N. Ils ne demeureront plus gueres à venir. | N. Sie werden nicht lang aussenbleiben.

H. Vous ne le sçavez: peut estre ne viendront ils pas. | H. Jhr wisset es nicht: vielleicht werden sie nicht kommen.

N. Pardonnez moy; ils viendront sans doute. | N. Verzeihet mir es/sie werden gewiß kommen.

H. Le sçavez vous bien? en estes vous bien asseuré? | H. Wisset jhr es wol/seyd jhr es versicheret?

N. Ouy; cars ils me l'ont promis, & mesmes m'ont touché en la main. | N. Ja/sie haben mir es mit gegebener Hand versprochen.

H. C'est assez; autrement nous serions partie nous deux. | H. Das ist genug/anders wolten wir zwey Parthey spielen.

N. Il n'est pas besoin que nous facions partie nous deux; car ils viendront plustost, que nous n'aurions joüé un jeu. | N. Es ist nicht von nöhten/daß wir Parthey spielen/dann sie werden eher hier seyn/ehe wir ein Spiel haben zu End gebracht.

H. Veis alli entran algunos, son acaso esos?	*H. Ecco, che vengono alcuni: sono forse quelli istessi?*	H. Ingrediuntur aliqui, nonne illi sunt?
N. Si, de verdad. Vos soys gente de promesa, Señores; mas tardastes mucho en venir.	*N. Certo, che son loro. Voi havete servate le promesse, Signori: mà sete tardati molto à venire.*	N. Sunt sanè, vos promissis stetistis Domini, sed valdè diu cunctamini.
M. Cierto, Señor; perdonad nos: nosotros no hemos podido venir antes.	*M. Habbiateci per iscusati, Signore: non habbiam potuto venir più tosto.*	M. Excusatos nos habeas, Domine, citiùs enim adesse non potuimus.
A. Asi es, yo os juro la verdad, Señor. A mucho que estais aqui?	*A. Così è, Signore. E molto che voi sete venuti qui?*	A. Sic est Domine: Diu ne hic fuistis?
N. A mas de dos grandes horas.	*N. Son due hore, e d'auuantaggio.*	N. Per duas horas, & plus.
A. Como? vos venistes entonces a las diez?	*A. Che? sete dunque venuti alle dieci?*	A. Quid? Decima igitur venistis?
N. Si, nosotros hemos jugado media docena de pelotas esperando os.	*N. E vero Aspettando habbiam giuocato sei palle.*	N. Ita, vos expectando sex pilas perdidimus.
M. Nosotros no os hemos prometido de nir antes de las once, o medio dia.	*M. Avanti le undeci ò dodeci non havevamo promesso di venire.*	M. Ante undecimam vel duodecimam nos adfuturos polliciti nō eramus.
N. Que hora es pues a hora?	*N. Ma che hora è adesso?*	N. Quota est igitur hora nunc?
M. No han dado aun las doce.	*M. Non sono ancor sonate le dodeci.*	M. Duodecimam nondum sonuit.
N. Aun no? asi os parece? yo creo que es mas que la una.	*N. A voi par così: mà credo ch'un pezzo fà, ch'un hora sia sonata.*	N. Vt tibibi videtur, sed dudum primam auditam esse credo.
A. Es todo uno; sea la hora que sea; nosotros no tenemos que hazer con el relox.	*A. Quante hore siano, non importa niente; non habbiam che fare con l'horologio.*	A. Nihil tefert, quota sit, nihil nobis cum Horologio,
H. Verdad es, harto tiempo tenemos, el dia es harto largo.	*H. E vero; ci resta tempo assai; il giorno è assai lungo.*	H. Verum, satis temporis nobis restat, satis longus est dies.
M. Ora pues, que queremos hazer?	*M. Orsù dunque, che faremo noi?.*	M. Age igitur, quid facturi sumus?

H. Voilà quelques uns qui entrent; sont ce point eux?	H. Sehet/da kommen etliche/seynd es vielleicht dieselbige?
N. Ouy vrayement. Vous estes gens de promesse, Messieurs; mais vous mettez bien à venir.	N. Ja/in Warheit: Ihr Herren/ haltet zwar ewer Zusag/aber ihr verziehet lang.
M. Certes, Monsieur; excusez nous; nous n'avons sceu venir plustost.	M. Fürwar/mein Herr/entschuldiget vns/wir haben nicht eher kommen können.
A. Il est, je vous jure, vray, Monsieur. Y a il long-temps que vous estes icy?	A. Es ist bey glauben waar/mein Herr ist es lang/daß ihr hier seydt?
N. Il y a plus de deux grosses heures.	N. Es ist länger als zwo grosse Stunden.
A. Comment? vous estes donc venus des dix heures?	A. Wie? Seydt ihr dann von zehen Vhren hier kommen?
N. Ouy. Nous avons joüé une demie douzaine de balles en vous attendant.	N. Ja/wir haben ein halb Dutzent Ballen verspielet/vnter deß wir auff euch warten.
M. Nous ne vous avions pas promis de venir devant onze heures, ou midy.	M. Wir haben euch nicht ehe verheissen zu kommen/als vor Eilff Vhren vor Mittag.
N. Quelle heure est il donc maintenant?	N. Wie viel Vhr ist dann jetzundt?
M. Midy n'est pas encores sonné.	M. Es hat noch nicht Zwölff geschlagen.
N. Non pas? ce vous semble: je croy qu'il est plus d'une heure.	N. Dessen überredet mich nicht/es ist wie ich glaube länger als ein Stunde/das es geschlagen hat.
A. C'est tout un quelle heure il soit; nous n'avons que faire de l'orloge.	A. Es ist gleichwol viel/welche Zeit es seye/wir haben nichts mit der Vhr zu schaffen.
H. Il est vray; nous avons assez de temps; la journée est assez longue.	H. Es ist waar/wir haben Zeit genug/der Tag ist lang genug.
M. Et bien, que voulons nous faire?	M. Nun wolan/was wollen wir thun?

N. Todo lo que gustaredes. Y vos, Señor A.?	*N. Quel che vi piacerà. Che pare à V. S. Signor A.?*	N. Quidquid libuerit; quid verò tibi Domine Anthon.?
A. Por mi, yo estoy preparado para dodo.	A. *Io sono apparechiato al tutto.*	A. Ego; ad omnia sum paratus.
H. Y yo tambien; estoy para totodos buenos conciertos.	H. *Anch'io; non mi ritiro.*	H. Ego quoque; nihil moror.
N. Ora sus, Señor, quereis jugar Señor A. y vos, contra el, Señor M. y contra mi?	N. *Orsù, Signore, volete voi e'l Signor A. giuocare contra il Signor M. e me.*	N. Heus Domine, vultis tu& Dominus Anthon. contra Dominũ Michaëlem, & me ludere?
H. Yo soy contento, queriendo el Señor A.	H. *Io sono contento, purche aggradisca al Signor A.*	H. Volo, modò Dominus Anth. ratum habeat.
N. Quereis, Señor A.?	N. *Sete contento ancor voi Signor A.?*	N. Placet ne, & tibi Domine Anthon.?
A. Si, Señor. mas conviene que nos deis ventaxa.	A. *Si. Mà conviene che ci diate l'auuentaggio.*	A. Placet, sed nobis aliquid detis oportet.
N. Seria buen encuentro! que proposito?	N. *Maidi sì! per qual cagione?*	N. Quasi vero, quam ob causam?
A. Por que jugais mejor que nosotros.	A. *Perche giuocate molto meglio che noi.*	A. Quia longè nobis peritiores estis.
N. No, no, Señor; vos sabeis bien, que vosotros nos deveis de dar ventaxa.	N. *No, no, Signore; voi sapete benissimo; che sete più esperti che noi, e però dovete dar l'auuantaggio à noi.*	N. Non, non Domine, optimè scis vos nobis peritiores esse, ideoque nobis aliquid dare deberis.
H. A, Señor! no seria raçon ni justo.	H. *He Signore! vi parrebb' egli ragionovole?*	H. Eia Domine, ratio non suaderet.
N. Por que, Señor?	N. *Perce nò, Signore?*	N. Quidni Domine?
H. Por que el Señor A. juega mejor que ninguno de nosotros.	H. *Perche il Signor A. giuoca meglio di tutti noi altri.*	H. Quia Dominus Anthon. nostrum omniũ peritissimus est.
N. Como mejor? no jugais vosotros iguales uno contra uno.	N. *In che modo meglio? non giuocate del pari solo contra solo?*	N. Quo modo peritissimus? non ne pariter luditis, solus contra solum?
H. Adonde haveis vos visto eso, Señor?	H. *Doue l'hauete voi veduto, Signore?*	H. Vbi illud vidisti, Domine?
N. Yo no lo he visto, mas yo lo oy dezir.	N. *Certo non l'hò veduto, mà udito.*	N. Non quidem vidi, sed audivi.
H. Ora	H. Horsù	H. Age,

N. Tout ce qu'il vous plaira. Et vous, Monsieur A.?	N. Alles was euch geliebẽ wird/vnd ihr Herr Anthoni?
A. Pour moy, je suis à tout faire.	A. Mich anlangend / bin ich in ewerem Dienst.
H. Et moy aussi; je suis de tous bons accords.	H. Vnd ich auch/ich bin alles eweres Handels zu frieden.
N. Ça Monsieur; voulez vous jouër, Monsieur A. & vous, contre Monsieur M. & moy?	N. Nun/ mein Herr/wollet ihr spielen Herr Anthoni / vnd ihr / wider Herrn Michael/vnd mich?
H. Ie le veux bien, si Monsieur A. le veut, ou, en est content.	H. Ich bin es zu frieden/ wann es der Herr Anth. will/oder zu frieden ist.
N. Le voulez vous, Monsieur A.?	N. Wollet ihr es/ Herr Anthoni?
A. Ouy dea. Mais il faut que vous nous nous donniez de l' avantage.	A. Ja/ mein Herr / aber ihr müsset vns etwas bevor geben.
N. C'est bien rencontré! à quel propos?	N. Das wäre wol gethan/warumb?
A. Pource que vous estes plus forts que nous.	A. Darumb/ weil ihr stärcker seydt/ als wir.
N. Non non, Monsieur; vous sçavez bien que c'est vous qui estes plus forts que nous, & que vous nous devez donner avantage.	N. Nein/mein Herr / ihr wisset gar wol/daß ihr stärcker seydt als wir/ vnd daß ihr vns sollet bevor geben.
H. Hé Monsieur! il n'y auroit point d'apparence ni de raison.	H. Ey / mein Herr / das wäre nicht billich/oder hätt kein Vrsach.
N. Pourquoy; Monsieur?	N. Warumb Herr?
H. Pource que Monsieur A. est plus fort que pas un de nous.	H. Darumb/weil Herr Anthon. besser geübet ist / als einer auß vns seyn mag.
N. Comment plus fort? ne le jouëz vous pas but à but, seul à seul.	N. Wie/saget ihr geübet: Spielet ihr nicht vns gleich / einer gegen dem anderenn?
H. Où avez vous veu cela, Monsieur?	H. Wo habt ihr das jrgend gesehen mein Herr?
N. Ie ne l'ay pas veu, mais je l'ay ouï dire.	N. Ich hab es niemals gesehen / aber ich hab es hören sagen.

H. Ora ſus, preguntadſe lo: yo apueſto, que el no lo dirà.	*H. Horsù dimandatene lui ſteſſo: ſcommeterò che non lo dirà.*	H. Age, interroga ipſū, certabo non affirmaturum.
N. Como pues jugais vosotros?	*N. Come dunq; giuocate ſeco?*	N. Quomodò igitur cū ipſo ludis?
H. Yo os dirè la verdad; el me da quince, y con todo me gana: veis aqui como digo la verdad.	*H. Per dire il vero, egli mi dà quindeci: nulladimeno però mi vince: da eſſo, che è preſente, lo potete ſapere.*	H. Verum, ut fatear, dat mihi quindecim, nihilominus tamen me vincit ab ipſo preſente cognoſcere potes.
N. Es aſi, Señor A.?	*N. Egli così, Signor, A.?*	N. Siccine eſt Domine Anth.?
A. Si yo le doy quince: mas tengo harto trabaxo para ganarle.	A. *Così ſtà: gli dò quindeci: mà biſognami ben ſudare volendo vincerlo.*	A. Sic eſt, quindecim illi do, ſed ſatis mihi ſudandum eſt, ſi illum vincere velim.
H. Por que dezis eſo, Señor vos lo ganais tampreſto como el viento.	*H. Come dite voi così, guadaguandomi preſtiſſimo?*	H. Cur hoc dicis Domine, cum citiſſime me vincas?
M. No tenemos que diſputar por eſo: hagamos partida, ſi quereis.	*M. Non habbiamo da contender per ciò. E facciamo la partita, volendo noi giuocare.*	M. Hæc omnia miſſa faciamus, atque fiat ſortitio, ſi ludere velimus.
N. En mi no avra falta; hagaſe la partida igual.	*N. A me piace, purche ſia fatta la partita eguale.*	N. Per me quidem licet, modò æqualis fiat ſortitio.
A. Cierto que es neceſario hazerla igual, de otra ſuerte no ay guſto.	A. *Certo biſogna che la partita ſia eguale, altramente non v'è alcun piacere.*	A. Æqualis ut fiat, profectò oportet, alias delectatio nulla eſſet
H. Es verdad. Ea pues, que nos quereis dar, Señores?	*H. E vero. Che volete dunque darmi, Signori?*	H. Verum eſt quid nobis igitur dare vultis Domini?
M. Noſotros ſomos los que os pedimos.	M. *Anzi sì, noi più toſto dimandiamo da voi.*	M. Imò verò nos potius à vobis petimus.
A. No es neceſario de hablar deſo, Señor; por que vos jugais; por lo menos tambien como yo.	A. *Di queſto non biſogna parlar, Signore; perche voi ne ſapete al meno tanto, quanto io.*	A. De hoc minimè loquendum eſt Domine, ad minimū enim ęquè peritus es ac ego
M. Yo os lo concedo; pero	*M. Diciamo, che ſia così: mà*	M. Sit ita, ſed Dominus Hen.

H. Orça demandez luy: je gage qu'il ne le dira pas.

H. Was wollet jhr/ sehet/ da fraget jhn/ ich will wetten/ daß er das nit sagen wird.

N. Comment donc jouez vous vous deux, ou, contre luy?

N. Wie spielet jhr zween/ dann mit einander oder mit wem?

H. Ie vous diray la verité: il me donne quinze: encores me gagne il: le voilà pour m'en desmentir.

H. Ich will euch die Warheit sagen/ er gibt mir fünffzehen/ vnd dannoch gewinnet er es/ sehet da/ ob ich nicht recht sage.

N. Est il ainsi, Monsieur A.?

N. Ist deß also/ Herr Anthone?

A. Ouy: je luy donne quinze: mais j'ay beaucoup de peine à le gagner.

A. Ja/ich gebe jhme fünffzehen/ aber ich habe viel zu thun/ biß ich es gewinne.

H. Pourquoy dites vous cela Monsieur? vous m'emportez, ou, gagnez viste comme le vent.

H. Warumb saget jhr das? Jhr gewinnet eher/ oder gewinnet es geschwindt wie der Wind.

M. Nous n'avons que faire de disputer sur cela. Faisons partie, si nous voulons, ou, si nous en avons envie.

M. Wir haben nicht von nöhten/ daß wir vns zancken derohalben/ laßt vns Parthey spielen/ wann wir wollen/ oder wann wir Lust zu spielen haben.

N. Il ne tient pas à moy; qu'on face la partie egalle.

N. An mir ist kein Mangel/ man mache die Parthey gleich.

A. Il la faut faire egalle voirement, autrement il n'y auroit point de plaisir.

A. Das verstehet sich/ daß man sie gleich machen müsse/ anders ist kein Lust vorhanden.

H. C'est la verité. Et bien, que nous voulez vous donner Messieurs?

H. Das ist waar/ vnd nun wolan/ was wolt jhr vns geben jhr Herren?

M. C'est nous qui vous demandons.

M. Wir begehren es von euch.

A. Il ne faut point parler de celà Monsieur; car vous estes aussi fort que moy, pour le moins.

A. Jhr müsset nicht darvon reden/ Herr/ dann jhr seydt ja so erfahren/ als ich zum wenigsten.

M. Ie vous l'accorde; mais Mons. H. est

M. Ich gebe es euch nach/ aber Herr Heinr.

pero el Señor H. juega mas de quince y una falta mejor que el Señor N.	*mà Signor H. giuoca meglio di quindeci & un fallo del Signor N.*	Henricus quindecim & bisca Domino Nic. peritior est.
A. No lo haveis de tomar asi : yo sè bien que juega el contra otro solo, mas en partida no tanto: bien sabeis que en partida no se puede igualar.	A. *Non crediate così : poniamo che giuochi meglio solo contra solo, in compagnia però non sa tanto : voi vedete che le partite sono dispari.*	A. Ne sic existimes, ponamus quòd peritior sit solus cōtra solum, attamen in societate imperitior est, sortitiones dispares esse non te latet.
N. Hazed la partida, Señor M. a lo que icieredes me refiero, yo me contento con lo que icieredes.	N. *Fate voi partita, Signore; io mi riferirò à quel che farete.*	N. Sortiare partes Domine, quidquid statueris ratum habebo.
M. Bueno. ea, Señores, dadnos quince.	M. *Bene. Orsù, Signori, voi ci darete quindeci.*	M. Rectè est, heus Domini, quindecim nobis dabitis.
A. Vos os burlais en pedir quince.	A. *A me pare, che voi burlate, quando dimandate quindeci.*	A. Iocari mihi videmini, quādo quindecim petitis.
M. Quanto pues nos quereis dar?	M. *Che ci darete voi dunque?*	M. Quid igitur nobis dare vultis?
A. Nosotros jugaremos al igual con vosotros.	A. *Noi giuocheremo con voi del pari.*	A. Pariter vobiscum ludemus.
M. Vos sabeis bien que no seria raçon.	M. *Voi sapete ben, che questo non è ragioneuole.*	M. Hoc non æquū esse, minimè ignoras.
A. Perdonadme cierto; yo creo que la partida serà igual.	A. *Scusatemi certo; io credo, che la partita sarebbe eguale.*	A. Ignoscas certè, credoquè sortem æqualem fore.
M. Si de vuestra parte. Señor; mas no de la nuestra.	M. *Dalla parte vostra sì, Signore; mà non dalla nostra.*	M. Imo à vestris partibus Domine, à nostris verò minimè.
A. Si serà cierto, y creo que tendremos harto que hazer.	A. *Anzi sì; e stimo, c'havremo assai grandissima fatica.*	A. Imò certè, atque optimè certaremus, credo.
M. No puede ser: es necesario que nos deis la mitad de quince y una falta.	M. *Non si può fare: bisogna almeno, che ci diate mezzo quindeci & un fallo.*	M. Fieri non potest, oportet ad minimum bis quindecim & biscam nobis detis.
A. Como la mitad de quince y una falta? yo os	A. *In che modo? vorrei più tosto darvi del tutto quin-*	A. Quomodo? quindecim omninò vobis don-

est aussi plus fort de quinze & bisque que Monsieur N.

Heinr. ist fünffzehen / vnd bisque besser/als Herr Nicol.

A. *Ne le prenez pas là: je veux qu'il soit plus fort seul à seul,mais en second il est plus foible que luy: vous sçavez que les parties ne se rapportent pas.*

A. Ihr müßt so nicht schliessen / ich weiß wol / daß er ein Erfahrner ist zu spielen/oder wol spielt / wann er allein ist/ aber in der Gesellschafft ist er nicht so gut/ihr wißt wol/daß die Parthеyen nicht allezeit gleich seyn können.

N. *Faites la partie, Monsieur M.; je vous laisseray faire, je m'en rapporte à vous.*

N. Machet die Parthey Herr Mich. ich werde zu thun haben / ich will eweres Raths geleben.

M. *C'est bien dit. Ca Messieurs, donnez nous quinze.*

M. Das wäre recht / wolan ihr Herren gebet vns fünffzehen.

A. *Vous vous mocquez de demander quinze.*

A. Ihr lachet vnser/in dem ihr fünffzehen begehret.

M. *Combien donc nous voulez vous donner?*

M. Wie viel wollet ihr vns dann geben?

A. *Nous vous jouërons but à but.*

A. Wir wollen gleich mit euch spielen.

M. *Vous sçavéz bien, que ce ne seroit pas la raison.*

M. Ihr wisset es wol / daß das nicht gebräuchlich ist.

A. *Pardonnez moy certes; & croy, que la partie seroit bien faite.*

A. Verzeihet mir es / vnd haltet darfür daß die Parthey wird nicht übel bestellet seyn.

M. *Ouy de vostre costé, Monsieur; mais non pas du nostre.*

M. Ja mein Herr / was ewre Seite anlanget/aber nicht die vnsere.

A. *Si seroit certes; & croy que nous la disputerions bien.*

A. So wol auff der ewerigen / vnd glaubet/ daß wir werden wol zancken müssen.

M. *Il n'y a pas moyen: il faut à tout le moins que vous nous donniez demy quinze & bisque.*

M. Es kan nicht seyn / ihr müsset vns zum wenigsten halb fünffzehen geben/vnd ein bisque.

A *Comment demy quinze & bisque? j'aimerois mieux vous donner quinze, com-*

A. Wie / halb fünffzehen vnd bisque? Ich wolte euch lieber fünffzehen

yo os daria de mejor gana quince, como pedistes de antes.	*quindeci, come poco innanzi havete dimandato.*	donare mallem, quemadmodum antea petiistis.
M. Bien, dadnos los pues.	M. *Dateci dunque quindeci.*	M. Date nobis igitur quindecim.
A. O, yo me guardarè bien.	A. *Me ne guarderò bene.*	A. Benè cavebo.
M. Toda via nos dareis alguna ventaxa. Ora pues: dadnos la mitad de quince, y quitaremos a dos la falta.	M. *Ci darete però qualche cosa. Orsù lascieremo il fallo, dateci mezzo quindeci.*	M. Aliquid tamen nobis dabitis: age biscã remittemus, date nobis quindecim.
A. No os daremos una buelta de pelota: vos tendreis lo que ganaredes.	A. *Certo non vi daremo uno sbalzo di palla, quel che vi guadagnerete, haverete.*	A. Ne quidem pilæ volatum daremus, quidquid viceritis, habebitis.
M. No puede ser: yo quiero mejor no jugar.	M. *Non si può fare; voglio più tosto non giuocare.*	M. Fieri non potest, malim non ludere.
A. Vos lo podeis dexar, en vuestro alvedrio, o, lo gustaredes.	A. *Voi potete lasciare à piacer vostro.*	A. Sinere potes, pro tuo lubitu.
N. Yo veo bien que no haremos partida.	N. *Per quanto vedo, non ci accorderemo.*	N. Minimè convenie mus, ut video.
A. Si haremos, si el Señor M. se quiere poner en la raçon.	A. *Si faremo, purche'l Signor M. voglia far cose ragionevoli.*	A. Quid ni, modò Dominus Mich. agere velit, ut æquum est.
N. No està en el, como me parece.	N. *Egli non impedisce, per quanto mi pare.*	N. Ille non impedit, ut mihi videtur.
A. En quien pues? el pide la mitad de quince: es raçon? yo os hago juez.	A. *Chi dunque? Dimanda mezzo quindeci: è ragionevole? siate voi il giudice.*	A. Quis igitur, bis quindecim petit, æquum ne est? tu sis judex.
N. Yo os lo dirè, Señor: Dadnos una falta; el Señor no lo contradira.	N. *Io dirò in poche parole; Dateci un fallo; il Signor M. non contradirà.*	N. Paucis dicam: Date nobis biscam, Dominus Michael nõ contradicet.
M. No: mas yo os prometo, que no jugarè de otra manera.	M. *No; mà sapiate ch'io non giuocherò altramente per certo.*	M. Non, aliàs non ludam, profectò.
A. Daremos les una falta, Señor H.?	A. *Daremo noi loro un fallo, Signor ?*	A. Dabimus ne illis biscam, Domine Henrice?
H. Co-	*H. Co-*	H. Ut

ze, comme vous avez demandé premierement.

zehen geben/wie jhr erstlich begeret haben.

M. Bien, donnez le nous donc.

M. Wolan/gebt sie vns.

A. *O que je m'en garderay fort bien!*

A. Wie will ich nun hinfüro gute Achtung auff mich geben

M. Encores nous donnerez vous bien quelque chose. ça nous quitterons la bisque: donnez nous demi quinze.

M. Jhr werdet vns doch noch etwas geben/wolan laßt vns darauff sehen/gebt vns halb fünffzehen/wir wollen die bisque abschaffen.

A. *Nous ne vous donnerions pas le tour de la balle: vous aurez ce que vous prendrez.*

A. Wir wollen euch nicht ein Haar darzu bezahlen/jhr werdet haben/was jhr werdet gewinnen.

M. Il n'ay pas moyen: j'amy mieux ne jouër pas.

M. Es kan nicht seyn/viel lieber wolte ich nicht spielen.

A. *Vous le pouvez laisser, à vostre discretion, ou, ce qu'il vous plaira.*

A. Jhr könnet es lassen/nach deß Herrn Willen/oder was euch wird gefallen.

N. Ie voy bien, que nous ne ferons pas partie.

N. Jch sehe wol/daß wir mit der weiß werden kein Parthey zu wegen bringen.

A. *Nous la ferons, si Monsieur M. veut se mettre à la raison.*

A. Der Herr verzeihe mir/wann sich der Herr Mich. nur will bedencken/oder bequemen.

N. Il ne tient pas à luy, ce me semble.

N. Es gehöret jhme nicht zu/wie es mich beduncket.

A. *A qui tient il donc? Il demande demi quinze: est ce la raison? je vous en fay juge vous mesme.*

A. Wem gehöret es dann/er begert halb fünffzehen/ich will euch richten lassen/gebührt sich es?

N. Ie vous diray, Monsieur: Donnez nous une bisque: Monsieur M. ne me desdira pas.

N. Jch wills euch sagen/mein Herr/gebet vns ein bisque, der Herr M. wird nichts darwider sagen.

M. Non: mais je vous promets, que je ne jouëray pas autrement.

M. Nein/aber ich will euch das sagen/daß ich nicht anders spielen will.

A. *Leur donnerons nous une bisque, Monsieur H.*

A. Wollen wir jhnen ein bisque geben mein Herr?

H. Como gustaredes: no se me da nada: todo me es uno.	*H. Como vi piacerà; à me è tutt'uno; non me ne curo.*	H. Vt volueris, perinde mihi est, non curo.
A. Bien, Señores; la partida esta hecha; vos tendreis la falta, como pedis.	*A. Ben, Signore; la partita è fatta; voi haverete il fallo, che domandate.*	A. Age dum Domini, fiet, ut petiistis, habebitis biscam.
M. Hagamos pues venir un chaçador.	*M. Venga dunque un' osservatore. ò notator di caccio.*	M. Adsit igitur Notator.
H. Veis aqui uno Escuchad, chaçador, estad atento a nuestro juego, y chaçad bien.	*H. Eccolo. Olà osservatore, attendi bene al nostro giuoco, e segna giustamente.*	H. Hic unus adest? Heus Notator ludum nostrum probè observa, atque rectè nota.
L. No tengais cuidado, Señor: yo chaçare bien y fielmente.	*L. Non ve ne pigliate pensiero, Signore; io segnerò fedelmente.*	L. Ne sollicitus sis Domine, fideliter notabo.
A. Chaçador, traednos pelotas nuevas, que no hayan servido.	*A. Osservatore, portaci delle palle nuove, che nessuno habbia usate.*	A. Adfer nobis pilas novas quibus antea nemo usus fuit.
L. Veis aqui teneis de las mejores, que se hazen en esta tierra.	*L. Ecco le migliori, che quì si faccino.*	L. En meliores, quæ hic conficiuntur.
M. O como son tan pequeñas? no las hè visto en mi vida tan pequeñas.	*M. Oh come son picciole? non mi ricordo mai d' haverne vedute simili.*	M. Vah, quam sunt parvæ, non memini me tales unquam vidisse.
L. Cierto, Señor, no las ay aqui mayores.	*L. Veramente, non ce ne sono di più grandi, Signore.*	L. Certè meliores non habentur Domine.
M. No teneis mejores raquetas que estas?	*M. Non haverte rachette migliori che cotesta?*	M. Nonnè meliora reticula habes?
L. Yo voy a traer ortas; y escogereis.	*L. Vado à cercarne delle altre; potrete elegger le migliori.*	L. Eo quæsitum alia, eligere poteritis.
A. Que hazeis aqui, Señor M.? vos escogeis las mejores raquetas.	*A. Che fate voi lì, Signor M.? voi scegliete le migliori rachette.*	A. Quid ibi agis Domine Michael? Tu meliora eligis.
M. No penseis tal, que yo tome de las peores. escoged tambien yo no os lo empedirè.	*M. Non vi persuadete, ch'io sceglia le peggiori. Eleggete ancor voi; io no v'impedisco.*	M. Ne tibi persuadeas me pejora seligere, & tu eligas quoque non enim impedio.
A. Vos	A. Voi	A. Ve-

H. Tout ainsi que vous voudrez: je ne m'en soucie pas: ce m'est tout un.

H. Wie es euch beliebet/mein Herr/ es gilt mir gleich/ ich frage nichts darnach.

A. *Bien Messieurs, la partie est faite: vous aurez la bisque, que vous demandez.*

A. Wol/mein Herr/seydt jhr zu frieden mit der Parthey/ jhr sollet ein bisque haben/wie jhr begehret.

M. Faisons donc venir un marqueur.

M. Laßt vns dann einen Auffzeicher ruffen.

H. En voilà un. Escoute, marqueur, prens garde à nostre jeu, & nous marque bien.

H. Hier ist einer / höret jhr Auffmercker, habt acht auff vnser Spiel vnd zeichnet wol auff.

L. Ne vous souciez, Monsieur: je vous marqueray bien & fidelement:

L. Bekümmert euch nicht mein Herr/ ich will euch wol vnd getrewlich auffmercken/ oder auffzeichnen.

A. *Marqueur, apporte nous des balles neufues, qui n'ayent point encores servi.*

A. Auffmercker bringet vns newe Ballen/die noch nie seynd gebraucht worden.

L. En voilà des meilleures qui se facent en ce pays cy.

L. Sehet da die besten / die man hier zu Landt bekommen kan.

M. Hé qu'elles sont menues? je n'en ay veu en ma vie de si menues.

M. Ey wie seynd sie so klein / ich hab mein Lebtag keine kleinere gesehen.

L. Certes, Monsieur, il n'y en a point de de plus grosses.

L. Fürwar Herr/es seynd keine grössere hier.

M. N'as tu point de meilleures raquettes que celles là?

M. Hast du keine bessere Racketen als diese da?

L. Ie m'en vay en querir d'autres; vous choisirez.

L. Ich will euch andere holen / jhr sollet die Wahl haben.

A. *Que faites vous là, Monsieur, M.? vous choisissez toutes les meilleures raquettes.*

A. Was machet jhr hier / Herr Michael/jhr sollet die besten Racketen außsuchen?

M. Ne pensez pas, que je prenne des pires. Choisissez aussi; je ne vous en empesche pas.

M. Halte nicht darfür/daß ich die ärgesten wolle außsuchen/suchet auch auß / ich will es euch nicht verhinderen.

A. Vos dezis la verdad: mas yo no hallo ninguno que venga a mi mano.	A. *Voi dite'l vero. Mà nessuna ne truovo proportionata per mano mia.*	A. Verum dicis, sed nullũ invenio, quòd mihi arrideat.
H. Tomad veis aqui una; que, como creo, sera buena a vuestra mano.	H. *Pigliate questa; ella sarà commoda, come mi pare.*	H. Accipe illud, tibi arridebit, ni fallor.
A. Ella me viene bien cierto: yo os agradezco: mas que raqueta tendreis vos?	A. *Grandemente certo: vi ringratio. Mà quale pigliarete per voi?*	A. Valdè certè, gratias tibi habeo, sed quale tibi sumes?
H. No tengais cuidado; yo no hè olvidado la mia; yo tengo una buena, sino me engaño.	H. *Non vi curate di ciò; mi son proveduto; ne ho una buonissima, se l'animo non m'inganna.*	H. Ne cures, & mihi prospexi, optimũ habeo, nisi me animus fallit.
A. Vos haveis hecho bien; porque se suele dezir, que es un necio el que se olvida.	A. *Havete ben fatto; perche, come si dice, pazzo è colui, che si scorda di se stesso.*	A. Rectè fecisti, stultus enim est, ut ajunt, qui sui curam nõ habet.
M. Ora, Señores, estays apparejado? queremos jugar?	M. *Orsù Signori; sete in ordine? volete giuocare?*	M. Heus Domini, estis ne parati, volumus ludere?
A. Tened un poco paciencia, hasta que aya calçado çapatos de juego.	A. *Aspettate alquanto, finche mi calzerò le scarpe da giuoco.*	A. Expecta paulisper, donec calceos lusorios induero.
H. Yo calçarè tambien un par. no quereis vos tambien, Señor N.?	H. *Anch'io me le calzerò. Non ne volete ancor voi, Signor N.?*	H. Et ego induam, tu ne etiam vis Domine Nicolae.
N. No se me da nada desso: mis çapatos son harto bien aproposito	N. *Io non me ne curo; le mie scarpe sono assai à proposito.*	N. Non curo, calcei mei sunt satis apti.
M. Yo quiero tomar tambien, por que sudo luego en mis çapatos, por ser mui grandes.	M. *Anch'io ne voglio; perche nelle mie sudo subito, perche son troppo grosse.*	M. Induam quoque, sudo enim statim in meis, eò quòd nimis graves sunt.
A. Chaçador, calçadme.	A. *Osservatore, calzami le scarpe.*	A. Notator indue mihi calceos.
L. Bien, Señor, son os estos çapatos buenos, ya proposito?	L. *Ben, Signore. Vi sono buone queste?*	L. Benè Domine: Isti sunt ne tibi apti?
A. No;	A. No	A. Mi.

A. *Vous dites vray. Mais je n'en trouve pas une icy qui soit à ma main.*

H. *Tenez en voilà une; qui sera bien a vostre main, comme je croy.*

A. *Elle m'est bien propre de fait: je vous remercie. Mais quelle raquette aurez vous?*

H. *Ne vous souciez, je ne me suis pas oublié: j'en ay une bonne, si je ne me trompe.*

A. *Vous avez bien fait: car on dit, que celuy la est fol, qui s'oublie.*

M. *Orsus Messieurs, estes vous prests? voulons nous jouer.*

A. *Ayez un peu de patience, que j'aye pris d'autres chaussons.*

H. *I'en veux aussi. N'en voulez vous pas, Monsieur N.?*

N. *Ie ne m'en soucie pas; mes souliers me sont bien commodes.*

M. *I'en va prendre aussi; car je suë incontinent dans mes souliers, pource qu'ils sont trop gros.*

A. *Marqueur, chausse moy.*

L. *Bien, Monsieur. Ces chaussons là vous sont ils propres?*

A. Non;

A. Ihr saget wol/ aber ich finde nicht eine vor meine Handt.

H. Sehet da mein Herr Anthon das wird eine vor ewere Hand seyn/ wie ich darfür halte.

A. Sie ist mir gerecht/ ich thue mich es bedancken mein Herr / aber welche Racket werdet ihr haben?

H. Bekümmeret euch nicht / ich habe meiner nicht vergessen, ich habe eine gute bekomen/ wie ich darfür halte.

A. Ihr habt wol gethan / dann man pfleget zu sagen / daß der jenige ein Narr seye/ der seiner vergisset.

M. Nun/ wolan ihr Herren/ seydt ihr bereit? wollen wir spielen?

A. Verziehet ein wenig/ oder habt ein wenig Gedult / biß ich hab mein Spielschuh angezogen.

H. Ich will auch ein Paar anzihen/ wolt / ihr nicht Herr N. auch ein Paar?

N. Ich frage nichts darnach / meine Schuh seynd mir leicht genug.

M. Ich will auch nehmen / dann ich schwitze alsbald in meinen Schuhen/ dieweil sie gar groß seynd.

A. Auffmercker komm her / ziehe mir die Schuhe an.

L. Wol mein Herr / seynd euch diese Schuhe gerecht?

A. Nein

A. No; aprietan me mucho los pies.	A. *No; mi stringono troppo i piedi.*	A. Minimè, pedes enim mihi nimis premunt.
L. Son estos mas acomodados?	L. *Sono quelle più proprie?*	L. Sunt ne illi aptiores?
A. Son mui cortos.	A. *Sono troppo corte.*	A. Nimis breves sunt.
L. Veis aqui otros, que creo os vendran bien.	L. *Eccone delle altre; che vi saranno commode, come credo.*	L. En alios, qui tibi apti erunt, ut credo.
A. Provadmelos, para que vea. Si estos son buenos.	A. *Provamele, ch'io veda. Anzi, sono buonissime.*	A. Fac periculum, ut videam, imò sunt optimi.
M. Chaçador, dadme los primeros, que as provado al Señor; creo que me vendran bien.	M. *Osservatore, dammi quelle prime, lequali haveti calzate al Signore; credo, che quelle mi staranno bene.*	M. Notator, cedo mihi priores, quos Domino indueras, mihi aptos fore credo.
L. Dadme vuestro pie, si soys servido, Señor; yo os los calçare. Vienen os bien?	L. *Porgetemi 'l piede, se vi piace, Signore; io ve le calzerò. Vi stanno bene?*	L. Cedo pedem, si placet Domine, illos tibi induam; sunt ne commodi?
M. Si; estos tengo menester.	M. *Sì: di queste mi fà di bisogno.*	M. Sunt, hos cupio.
H. Hora sus, estais aparejados, Señores? queremos jugar?	H. *Hor via, Signori, sete apparechiati? giuocheremo noi?*	H. Agite, estis ne parati, Domini, ludemus ne?
N. Si. Mas veamos, quien hà de ser de dentro o de fuera.	N. *Si, siamo. Mà vediamo, chi deva esser dentro ò fuora.*	N. Ita, sed videamus prius qui infra sive extra esse debeant.
A. Teneis raçon: hechemos con la raqueta. Que eligis vos? lo de delante, o lo detras?	A. *Ben detto. Gittiamo la sorte con la rachetta. Che elegete voi? la parte d'inanzi, ò di dietro?*	A. Rectè dictum, sortiamur cum reticulo, quid eligis anteriorem vel posteriorem partem?
N. Lo de delante.	N. *D'inanzi.*	N. Anreriorem.
A. Es to detras: vos soys de dentro.	A. *E la parte di dietro: voi sete dentro.*	A. En posteriorem; cecidit, ut volebam, infra estis.
M. Es la verdad. Ea, Señor, quereis tener el primer lugar?	M. *E vero. Via, Signore, volete tenere il primo luogo?*	M. Verum est: Euge Domine, vis ne priorem ludi occupare locum?
N. No, Señor: vos lo podeis tener mejor que yo.	N. *Signor nò: voi lo manterete meglio di me.*	N. Non Domine, tu illum melius tueberis.
A. Que-	A. *Vo-*	A. Vis

A. Non; ils me serrent trop le pied. | A. Nein/sie trucken mich zu hart.

L. Ceux là vous sont ils plus propres? | L. Diese da/seyndt sie euch gerechter oder bequemlicher?

A. Ils sont trop courts. | A. Sie seyndt gar zu kurtz.

L. En voicy d'autres, que je croy qui vous viendront bien. | L. Sehet da andere/welche ich glaub daß sie euch recht seyn werden.

A. Essaye que je voye. Ouy, ceux là sont bons. | A. Versuchet es darmit/ich sehe ja diese seyndt euch gerecht.

M. Marqueur, donne moy les premiers, que tu as chaussez à Monsieur; je croy, que c'est ce qu'il me faut. | M. Auffmercker/ gibe mir die vorigen/ die du dem Herrn hast angezogen/ mich bedunckt/ daß sie mir recht werden seyn.

L. Donnez moy vostre pied, s'il vous plait, Monsieur; je vous les chaussiray. Vous sont ils bons? | L. Gebet mir ewern Fuß/wann es euch beliebet mein Herr/ ich will sie euch anziehen/seyndt sie euch recht?

M. Ouy: voilà mon cas, ou, ce qu'il me faut. | M. Ja/das ist das/oder sehet da/ was mir fehlet.

H. Orsus, estes vous prests, Messieurs? jouërons nous? | H. Nun wolan/seydt jhr bereit/meine Herren wollen wir spielen?

N. Ouy. Mais voyons, qui sera dedans ou dehors. | N. Ja/aber laßt vns sehen/ welche darinn oder darauß sollen seyn.

A. C'est bien dit. Choisissons avec la raquette. Que prenez vous? les droits, ou les neuds? | A. Das ist recht/oder ist wol gesagt/ was wollet jhr/die rechte oder vnrechte Seite.

N. Les droits. | N. Die rechte.

A. Ce sont les nœuds: vous estes dedans. | A. Es ist die vnrechte/jhr seydt darinn

M. C'est la verité. Orça, Monsieur, voulez vous tenir le jeu? | M. Das ist waar/nun mein Herr/ wollet jhr das Spiel halten?

N. Nenny, Monsieur: vous le tiendrez mieux que moy. | N. Nein/mein Herr/jhr könnet es besser halten als ich.

A. Vou- | A. Wol-

A. Quereis, que cada uno tengo su lugar?	*A. Volete voi, che ciascuno guardi il suo luogo?*	A. Vis ne, ut quilibet suum tueatur locum, Domine Henr.?
H. Todo de la suerte que gustaredes; todo me es uno.	*H. Come verrete; m' è tutt' uno.*	H. Vt voles, perinde enim mihi est.
M. Señor N., guardad bien vuestro agujero.	*M. Signor N., guardate ben' il buco vostro di sopra.*	M. Domine Nicol. cancellos tuos gnaviter tuere.
N. No tengais ciudado, Señor; guardad solamente de servir bien la pelota.	*N. Non habbiate pensiero, Signore; vedete solo di ben pigliar la palla nel tetto.*	N. Ne cures Domine, vide tantum ut pilam in tectum missam recte accipias.
A. Quien de nosotros hà de servir, Señor H.?	*A. Chi di noi manderà la palla nel tetto, Signor H.?*	A. Quis nostrum pilam in tectum mittet Domine Henr.?
H. Servid, Señor yo os ruego.	*H. Voi stesso la mandarete, vi ne prego.*	H. Ipse mittito quæso.
A. Yo soy contento, tengamos cuidado de lo que hazemos. quereis jugar Señores?	*A. Volontieri. Orsù, riguardiamo à noi. Volete voi giuocar, Signori?*	A. Volo, age prospiciamus nobis: Vultis ne ludere, Domini?
M. Si: servid, quando quisieredes.	*M. Si: mandate, quando vorrete.*	M. Sic mittito quando volueritis.
A. Queremos que valga siempre, que caiga la pelota sobre el tejado, o no?	*A. Sarà di buono ogni volta, che la palla si manderà nel tetto; ò nò?*	A. Valebit ne quoties pila mittetur in tectum?
M. Valga que es lo mejor.	*M. Sarà di buono; perche questo è 'l meglio.*	M. Valebit, hoc enim præstare videtur.
A. Yo soy contento. ea, alla va que vale.	*A. Mi contento. Ecco da dovero cotesto.*	A. Volo, hem accipite serio igitur.
M. Aun no, si soys servido; queremos jugar una vez a nuestras damas.	*M. Non ancora, se vi piace; percioche desideriamo prima qualche cosa in gratia delle nostre donzelle.*	M. Nondum si placet, nam priùs aliquid in gratiam nostrarum amasiarum cupimus.
A. Es raçon. luego. alla va.	*A. È cosa ragionevole. Orsù pigliate.*	A. Æquum est, hem accipite.
M. El cabo de mi raqueta es mui delgado.	*M. Il manico della mia rachetta è troppo debole.*	M. Reticulæ mei capulus est nimis tenuis.
N. Fo-	*N. Pi-*	N. Su-

A. Voulez vous, que nous tenions chascun nostre coin?	A. Wollet jhr / daß wir ein jeglicher sein Art halte / mein Herr Heinr.?
H. Tout ainsi, qu'il vous plaira; ce m'est tout un.	H. Ja / was euch gelieben wird / es gilt mir gleich viel.
M. Monsieur N., deffendez bien vostre grille.	M. Mein Herr Nicolaus gebet gute achtung auff ewer Loch.
N. Ne vous souciez, Monsieur; prenez garde seulement à bien prendre le service.	N. Bekümmeret euch nicht / mein Herr / habt nur allein acht / daß jhr wol außschlaget.
A. Qui servira de nous deux Monsieur H.?	A. Welcher vnter vns beiden soll außschlagen Herr Heinr.?
H. Servez Monsieur, je vous prie.	H. Der Herr schlage auß / ich will gebetten haben.
A. Ie le veux. Ca prenons garde à nous. Voulez vous jöuer, Messieurs?	A. Ich bin es zu frieden / wol laßt vns auff vns acht nemen / beliebet euch zu spielen / meine Herren?
M. Ouy. servez, quand vous voudrez.	M. Ja / spielet auß / wann es euch beliebet.
A. Voulons nous jöuer à tout prendre ou non.	A. Wollen wir es allezeit gelten lassen / wann der Ball auff das Dach fallet.
M. Iouons à tout prendre; c'est le meilleur.	M. Es solle gelten / dann es ist das aller beste.
A. I'en suis content. ça voilà tout de bon.	A. Ich bin es zu frieden / sehet da ein guten Streich.
M. Non pas, s'il vous plait; nous voulons nos demoiselles.	M. Nein / wann es euch beliebet / wir wollen vnseren Damosellen ein Schlag erst zu gefallen thun.
A. C'est la raison. Tenez les voilà.	A. Das gebühret sich / sehet / da habt jhr jhn.
M. Le manche de ma raquette est trop menu.	M. Die Handhab an meiner Racket ist gar zu klein.

N. Tomad otra antes de jugar mas.	*N. Pigliatene vn'altra, prima che andiate più oltre nel giuoco.*	N. Sumas aliud, antequam ulterius ludere pergas.
M. No,no; yo me pasarè bien con esta, porque es buena. Iugad, Señor.	*M. No no; mi contenterò di questa; perche è buona. Giuocate, Signore.*	M. Non,non,hoc contentus ero, nam bonum est; lude Domine.
A. Tomad alla; a hora vale.	*A. Pigliate; hora mando di buono.*	A. Accipite, jam seriò mitto.
M. Como servis vos, Señor?	*M. Qual mandar è questo, Signore?*	M. Quàm parum commodè mittis Domine
A. Como quereis pues que juegue?	*A. Come vorreste dunque ch' io mandassi?*	A. Tibi quidem, at nobis commodè, quomodo velles igitur me mittere?
M. Vos lo sabeis mejor, como hazeis a hora.	*M. Potreste più commodamente, che hora fate.*	M. Commodius posses, modo velles.
A. Yo veo bien que queriades que pasase la pelota ambos tejados.	*A. Vi piace, al veder mio, ch'andasse la palla sopra l'un'e l'altro tetto.*	A. Placet tibi, ut video, si supra duo tecta pilam mitterem.
M. No me descontentaria.	*M. Non mi dispiacerebbe.*	M. Non ægrè ferrem sanè.
A. Yo os creo bien; no jureis. Por vos, Señor H.; jugad fuerte, hechadlo en la galeria.	*A. Lo credo facilmente; non è bisogno che lo giuriate. A voi, Signor H. Ribattete la gagiliardamente; e fatela rientrar. nella galleria.*	A. Facilè credo, non opus est jures: tu Domine Henr. observa, ac fortiter repelle ab adversariis revolantem, atque in pergulam remitte.
N. Contemos, Señor. Nosotros tenemos quince. Hagamos dos chaças para salir de aqui.	*N. Chiamiamo il giuoco, Signore. Habbiamo quindeci. Facciamo due caccie per uscir di quì.*	N. Numeremus Domimine, vicimus quindecim: faciamus duos terminos, ut hinc discedamus.
M. Hagamos las, si podemos.	*M. Facciamole; se possiamo.*	M. Faciamus, si possimus.
A. Tambien quince, Señores.	*A. Signori, ancor noi habbiamo quindeci.*	A. Quindecim quoque vicimus, Domini.
M. Por què, Señor? ese agujero baxo no vale nada.	*M. Perche, Signore? il buco basso non è buono.*	M. Quare Domine? Foramen sub tuo tecto non numeratur.
A. Perdonadme: el es bueno.	*A. Signor sì è buono.*	A. Maxime numeratur.

N. *Prenez en une autre, devant que de joüer d'avantage.*

M. *Non non; je me passeray bien à celle cy; car elle est bonne. Ioüez, Monsieur.*

A. *Tenez; voilà tout de bon.*

M. *Quel service vous donnez, Monsieur?*

A. *Quel service donc voudriez vous que je vous donnasse?*

M. *Vous en pourriez donner de meilleur que cettuy là.*

A. *Ie voy bien, que vous voudriez, qu'il portast sur les deux toits.*

M. *Ie n'en serois pas fasché.*

A. *Ie vous croy bien; n'en jurez pas. A vous, Monsieur H.; jouez ferme; & tirez dans la gallerie.*

N. *Contons, Monsieur. Nous avons quinze. Faisons deux chasses pour sortir d'icy.*

M. *Faisons les, si nous pouvons.*

A. *Quinzains, Messieurs.*

M. *Pourquoy, Monsieur? le trou de service ne vaut rien.*

A. *Vous m'excuserez; il est bon.*

N. Nehmet ein andere / ehe jhr in dem Spiel fort fahret.

M. Nein / ich will mich wol mit dieser behelffen / dann sie ist zimblich gut/spielet mein Herr.

A. Nehmet hin/sehet da ein bessern.

M. Wie / spielet jhr auß / mein Herr?

A. Wie/ wollet jhr / daß ich außspiele?

M. Jhr könnet es besser/ als jhr jetzo thut.

A. Ich sehe wol/jhr wolt daß ich über zwey Dächer den Ballen schlagen solt.

M. Ich wäre wol zu frieden.

A. Ich glaube es auch wol/ schwöret nicht/ zu euch Herr Heinrich spielet steiff/vnd ziehet jhn nach der Galleren.

N. Laßt vns zusammen rechnen/wir haben fünffzehen / lasset vns zwey Schaß machen /, darmit wir hinauß kommen.

M. Laßt vns machen / wann wir können.

A. Fünffzehen vnd fünffzehen / mein Herr.

M. Warumb/mein Herr/das Spiel-Loch ist nicht viel nütz.

A. Jhr werdet mir verzeihen / es ist gut.

M. Perdonadme, nosotros lo hemos defendido.	*M. Salvo il vostro honore, l'habbiamo difeso.*	M. Salvo honore tuo, nos cavimus.
A. Con vuestra licencia, no hemos hablado de ninguna manera del.	*A. Con pace vostra, nè pur n'habbiamo fatta alcuna mentione.*	A. Pace tua, ne quidem ejus mentionem fecimus ullam.
M. Es Verdad, Señor N.?	*M. E egli così, Signor N.?*	M. Siccine est, Domine Nicol.?
N. Yo os prometo, que no lo sè, es necesario de preguntarlo.	*N. Non lo sò, certo; bisogna dimandarlo.*	N. Nescio profectò, inquirendum est.
M. Chaçador, preguntad, si no hemos defendido el agujero baxo.	*M. Osservatore, dimandate, se non habbiam prohibito il buco inferiore.*	M. Notator, percontare, num foramen sub tecto prohibuerimus.
A. Depaschados, chaçador: como tardais tanto? dezid que hallastes.	*A. Speditevi; che tardate tanto? rapporta che ne dicono quelli che stanno à vedere.*	A. Propera, quamdiu moraris, dic, quid spectatores sentiunt.
L. Es necesario de preguntar por todo, porque no hallo aun nada.	*L. Mi bisogna dimandarne tutti, non trovando sin' hora niente di certo.*	L. Necesse est, ut omnes interrogem, cum nihil adhuc certi perceperim.
M. Apresurados pues.	*M. Affrettati dunque.*	M. Festina igitur.
A. Y bien, que ay? dezidlo.	*A. Che dicono? parla forte.*	A. Quid ajunt? Dic clara voce.
L. Nadie hà hablado dello.	*L. Nessun di voi n'hà fatto mentione.*	L. Nemo vestrum illius mentionem fecit.
M. Es pues necesario de començar de nuevo.	*M. Bisogna dunque incominciar di nuovo.*	M. Est igitur de novo incipiendum.
A. Por que racon? nosotros no lo podemos dar por perdido.	*A. Perche? non debbiamo perder questo.*	A. Quam ob causam? Illud perdere non debemus.
N. Nosotros no os lo queremos quitar tampoco.	*N. Nè à voi lo lascieremo.*	N. Nec & vobis concedemus.
H. Chaçador, preguntad quese hà de hazer con esto; por que no quiero dexar lo asi.	*H. Dimanda dunque, osservatore, quelche si deve fare: perche non lascierò questo così.*	H. Inquire igitur Notator, quid statuendũ sit, hoc enim non ita concedam.
L. Señores, la gente dice, que teneis de ambas partes quince, y que	*L. Dicono, che l'una e l'altra parte hanno quindeci, e che quei Signori non*	L. Ajunt utramq; partem vicisse quindecim, atque Dominos illos

M. Excusez moy vous mesme, nous l'avons defendu.

M. Verzeihet ihr mir selbst / wir haben es verbotten.

A. Pardonnez moy, nous n'en avons parlé aucunement.

A. Der Herr verzeihe mir / wir haben im geringsten nichts darvon geredet.

M. Est il vray, Monsieur N.?

M. Ist es waar / Herr Nicolaus?

N. Ie vous promets, que je n'en sçay rien; il le faut faire demander.

N. Sicher ich weiß nicht / mein Herr / man muß fragen.

M. Marqueur, demande par tout, si nous n'avons pas defendu le trou de service.

M. Auffmercker frage herum / ob wir nicht das Loch verbotten haben.

A. Depesche, marquer; que tu es lang? dy ce que tu en trouves.

A. Fort / fort Auffmercker / wie bist du so langsamb / sage / was du findest?

L. Il faut que je demande par tout; car je n'en trouve encore rien.

L. Mein Herr / ich muß rumb und rumb fragen / dann ich finde noch zur Zeit nichts.

M. Haste toy donc viste.

M. Eyle dann / dann ich kan nicht lang warten.

A. Et bien, qu'en est il? dy le tout haut.

A. Was sagen sie / sage es nur laut herauß.

L. Personne de vous n'en a parlé.

L. Es hat Niemandt hiervon geredt.

M. C'est donc à remettre.

M. So muß man von newem wider anfangen.

A. Pour quelle raison? nous ne pouvons pas perdre celà.

A. Warumb das / dann wir haben das nicht verlohren.

N. Nous ne vous le quitterons pas aussi.

N. Wir wollen es euch auch nicht zugeben.

H. Marqueur, demande ce qu'il en doit estre; car je ne quitteray pas celà ainsi.

H. Auffmercker frage dann / wie es seyn soll / dann das will ich so nicht zugeben.

L. Messieurs, le monde dit, que vous estes quinzains, que ces Messieurs là ne peuvent pas perdre leur avantage, que

L. Die Leuthe sagen / daß ihr alle beide fünffzehen habet / und daß die Herren da / nicht mehr verlieren können /

que esos Señores no pueden perder su ventaja, y que vosotros deyriades de guardar mejor el agujero.	*non posson perder niente, e per tanto, che voi dovevate guardare il buco meglio.*	illos nihil perdere posse, ideoque vos foramen illud cavere debuisse.
M. Bien, bien, nosotros lo cremos, sin mas disputas, por que es necesario referirse a la gente.	*M. Bene; lasciamovelo, non disputando più: bisogna starsene à circonstanti.*	M. Benè sit ita: Astantibus enim fidendum est.
A. Hora pues, quereis que no valga mas de aqui adelante?	*A. Orsù, volete voi che per l'auvenire non si numeri.*	A. Agite, vultis ne ut in posterum non numeretur?
M. Que os parece, Señor?	*M. Che ve ne pare Signore?*	M. Quid tibi videtur Domine?
N. Yo soy de parecer, que no valga nada; por que el Señ. A. mete la pelota casi cada vez en él.	*N. A me par bene, che non vaglia niente; perchè il Signor A. quasi ogni volta v'indrizza la palla.*	N. Consultum videtur, ut nihil valeat, quam sæpissimè enim Dominus Anthon. pilam in illud mittit.
A. Señores, responded pues, si el agujero hà de valer, o no	*A. Olà, Signori, dite dunque, il buco inferiore valerà, ò nò?*	A. Heus Domini, dicite igitur, valebit ne foramen an non?
M. No; el no valdra nada.	*M. Non valerà niente.*	M. Nihil valebit.
A. Iugad pues.	*A. Giuocate dunque.*	A. Ludite igitur.
N. Servid por en cima, Señor.	*N. Mettete là Signore.*	N. Mitte supra tectum Domine.
A. No tengais cuidado. Quereis que el que falta en el servir, pierda quince?	*A. Non habbiate affanno. Volete voi, che, chi mandando fallirà il tetto, perda quindici?*	A. Ne cures. vis ne, ut qui supra tectum mittendo aberrarit, quindecim amittat?
M. Yo soy contento.	*M. Io son contento.*	M. Volo.
A. Alla va, Señor, Treinta.	*A. Pigliate, Signore. Habbiamo trenta.*	A. Accipe Domine: vicimus triginta.
M. Mi Dios, que mal servis?	*M. Iddio buono, come mandate male?*	M. Bone Deus, quam incommodè mittis.
A. Si no fuera por mi servicio, ganaredes el juego bien presto.	*A. Se non facessi così, voi ne vinceresté ben tosto.*	A. Nisi id facerem, citò vos vinceretis.
N. Hagamos chaça, para salir de aqui.	*N. Facciamo le caccie, Signore, per poter uscir di qui.*	N. Faciamus terminos Domine, ut hinc egredi possimus.
M. Vos veis, que hago, lo que puedo.	*M. Voi vedete, ch'io vi metto tutte le mie forze.*	M. Omnes meas adhibeo vires, ut vides.
A. Iu-	*A. Gi-*	A. Lu-

que vous deviez donc defendre le trou.

können/darumb hättet jhr das Loch besser verthädigen vnd defendieren sollen.

M. Bien bien; nous le quittons, sans plus disputer; car il se faut rapporter au monde.

M. Wol/wol/wir wollen es euch zu geben/ohn weiter disputirens/dañ den Zusehern solle man glauben.

A. Orsus, voulez vous qu'il ne vaille rien maintenant?

A. Wolan/wollet jhr daß das Loch nicht mehr gelten soll jetzundt.

M. Que vous en semble, Monsieur?

M. Was meynet der Herr?

N. Ie suis d'avis, que nous le deffendions; car Monsieur A. y met presque à tous coups.

N. Mich bedeucht/wir können es noch erwehren/dann er schlägt jhn fast allezeit dahin.

A. Là Monsieur, respondez donc, si le trou de service sera bon, ou non?

A. Da Herr antwortet doch/ob das Loch im serviren gut sey oder nicht?

M. Non; il ne vaudra rien.

M. Nein/mein Herr/es solle nicht gelten.

A. Iouez donc.

A. Spielet dann.

N. Mettez dessus, Monsieur.

N. Schlaget nieder/Herr.

A. Ne vous souciez. Voulez vous, que qui faillira à servir, perde quinze?

A. Bekümmeret euch nicht/wollet jhr daß der jenig der fehlet außzuschlagen/daß er fünffzehen verliere?

M. Ie le veux.

M. Ich bin es zu frieden.

A. A cettuy cy, Monsieur. Trente.

A. Diesen da/Herr? Dreissig.

M. Mon Dieu, quel mauvais service vous donnez?

M. Mein Gott/wie schlaget jhr so schändlich auß.

A. Si ce n'estoit mon service, vous nous auriez bien tost.

A. Wann ich besser spielet/würdet jhr das Spiel bald haben.

N. Faisons chasse, Monsieur, pour sortir d'icy.

N. Laßt vns ein Caß machen/Herr/darmit wir hinauß kommen.

M. Vous voyez, que j'y fay ce que je puis.

M. Jhr sehet/daß ich thue/was ich kan.

A. Iouez. Q iij A. Spiel

A. Iugad.Señores:estays en orden?	*A. Giuocate,Signore:sete voi in ordine?*	A. Ludite Domini,estis præstò?
M. No ,Señor: esperad un poco,yo os ruego. Ola jugad , quando quisieredes.In un poco adelante, Señor; y dexadme estar un poco atras.	*M. Signor no:aspettate,di gratia,un poco. Orsù giuocate, quando vorrete. Andate alquanto innanzi,Signore; e lasciate giuocar' a me dietro.*	M. Non Domine, expecta parumper, quæso: Age, lude, quando libuerit: præcede parum Domine, & sine me à tergo consistere.
N. Soy contento: a que parte me pondrè yo?	*N. Me ne contento: dove starò io?*	N. Volo, quem locum occupabo?
M. Ponedos cerca de la galeria; y no dexeis pasar nada.	*M. State appresso la gallaria; e non lasciate passar niente.*	M. Consiste prope pergulam, & nihil prætervolare sinas.
N. Atento, atento, Señor; tomadla bolando.	*N. Attento, attento, Signore; e battetela à vuolo.*	N. Adsis, adsis Domine accipe volantem.
M. Dexadme hazer; yo siguirè la pelota. Senalad la chaça, chaçador.	*M. Lasciatela à me; io seguirò la palla. Osservatore, segna la caccia.*	M. Mitte me, pilam optimè sequar. Tu Notator signa terminũ.
A. Vos la señalais mui lexos.	*A. Tu la segni troppo lungi.*	A. Tu nimis longinquum signas.
L. Perdonadme;Señor: que esta bien alli.	*L. Perdonatemi,Signore; ella è bene ivi.*	L. Pace tua, Domine, benè ibi est.
N. Ea Señor : animo; hagamos otra semejante a esta.	*N. Orsù,Signore; state allegro: facciamo ancora una caccia.*	N. Age Domine,sis bono animo, faciamus adhuc terminum, observa hanc.
M. Dexadme la venir. Tenemos dos chaças. Torquemos.	*M. Lasciatemi venir questa. Habbiamo due caccie: cambiamo luoghi.*	M. Sinas illam ad me trãsvolare: habemus duos terminos, egrediamur.
A. Vos jugais mejor de lo que yo pensava; la partida es bien igual, yo os aseguro	*A. Voi giuocate molto meglio di quel che pensava; certo che la partita è eguale.*	A. Multò peritiores estis, quàm putavi, certè æquales sumus.
M. Yo creo, que vos no ireis de aqui sin que os ayais defendido, y corrido tambien.	*M. Io credo,che non passerete di quì senza fatica di contrastar'e correre.*	M. Non sine labore atque difficultate nos vincetis.
N. Servid, Señor M.	*N. Mettete Signor M.*	N. Mitte pilam in tectũ DomineMichaël.
M.Que-	*M.Vo-*	M.Vul-

A. Ioüez, Messieurs : y estes vous ?

A. Spielet ihr Herren / seydt ihr da.

M. Non, Monsieur : attendez un peu, je vous prie. Hola joüez, quand vous voudrez. Avancez vous un peu devant, Monsieur ; & me laissez tenir un peu la derriere.

M. Nein / mein Herr / wartet ein wenig / ich bitte euch / hola spielet / wann ihr wollet / gehet ein wenig besser vor / Herr / vnd laßt mich ein wenig dahinden stehen.

N. Ie le veux : de quel costé me mettray-je ?

N. Ich bin es zu frieden / auff welche Seit soll ich mich stellen.

M. Mettez vous prez la gallerie ; & ne laissez rien entrer.

M. Stellet euch bey die Galleri / vnd lasset nichts hinein lauffen.

N. Prez, prez, Monsieur ; prenez à la volée.

N. Zu / zu / mein Herr / nemmet jhn.

M. Laissez moy faire ; je suivray la balle. Marque chasse, marqueur.

M. Lasset mich machen / ich will dem Ballen nachfolgen / merck den Caß Auffmercker.

A. Tu la marques trop haut.

A. Du merckest jhn zu hoch.

L. Pardonnez moy, Monsieur ; elle est bien là.

L. Verzeihet mir Herr / er ist wol da.

N. Ca Monsieur ; courage : faisons en encores une à celle cy.

N. Nun wolan Herr / lustig laßt vns noch einen machen zu diesem.

M. Laissez la venir à moy. Voylà deux chasses. Passons.

M. Laßt jhn zu mir kommen / sehet da zwey Caß. Laßt vns vmbwenden.

A. Vous estes bien plus forts que je ne pensois ; la partie est bien egalle, je vous asseure.

A. Ihr seydt wol stärcker / als ich nicht vermeinet hât / die Parthey ist wol gleich bey glauben.

M. Ie croy, que vous ne nous gagnerez pas sans bien disputer, & courir premierement.

M. Ich glaube / jhr könnet von hinnen nicht kommen / jhr zancket euch dann zuvor / vnd lauffet zuvor.

N. Servez, Monsieur M.

N. Spielet auß / Herr Michael.

M. Quereis tambien una vez por vuestras damas, Señores?	*M. Volete ancora in gratia delle donzelle vostre, Signori?*	M. Vultis etiam in gratiam vestrarum amasiarum mittam?
A. No no; jugad bien, no es necesario. Es esa la primera, chaçador?	*A. Non fà di bisogno; giuocate pur di buono. Osservatore, qual' è la prima caccia?*	A. Non opus est, serio lude: primus terminus, Signator, quanti est?
L. La primera, y grande.	*L. La prima, la grande.*	L. Primus longinquus est, nihil in pergulam mittite.
H. Nosotros lo havemos ganado: quarenta y cinco.	*H. E la nostra; quaranta cinque.*	H. Vicimus, quadraginta quinque.
A. Es la otra?	*A. L'altra?*	A. Alter.
L. La pequeña.	*E. E la piccola.*	L. Brevis est.
M. Defended bien el lugar delante de vos; y acercados mas a la cuerda: dexadla entrar en la primera.	*M. Difendete bene il luogo innazi à voi; & accostatevi più alla corda: lasciate entrar la palla alla prima finestra della galleria.*	M. Tuum locum gnaviter tueare, & propius ad funem accede, sinas pilam intrare primam pergulæ fenestram.
N. Iugad solamente. Bien; somos a dos.	*N. Giuocate solamente. Siamo à due.*	N. Lude solummodò, jam pares sumus.
H. Vos no teneis que treinta, y nosotros quarenta y cinco.	*H. Voi havete solamente trenta, e noi quaranta cinque.*	H. Triginta tantum habetis, & nos quadraginta quinque.
N. No tenemos ambos treinta?	*N. Non havevamo ambedue trenta?*	N. Nonne triginta pariter habebamus?
H. Como ambos treinta? no sabeis que no haveis ganado que una sola vez?	*H. Come trenta? non sapete voi, che havete guadagnato una sola volta?*	H. Quomodò? nonnè scis, vos semel tantum vicisse?
N. Cierto vos teneis buena memoria.	*N. In vero che havete una buona memoria.*	N. Memoria polles certè.
H. No me podeis engañar en el contar: mas suplico os de jugar derechamente como se deve.	*H. Nel tenore il giuoco voi non m'ingannerete: giuochiamo, di gratia, buonamente.*	H. Numerando haud me falles, ludamus sincerè, quæso.
A. Es bien dicho: de otra manera no ay gusto contandose mal.	*A. Buon' auviso: altrimenti non è alcun diletto, ingannandosi.*	A. Benè mones, alioqui nulla est delectatio, si falsè numeretur.

M. Voulez vous aussi vos demoiselles, Messieurs?

M. Wollet ihr auch eweren Damosellen.

A. Non non; jouëz tout de bon; il n'en est pas besoin. La premiere, marqueur?

A. Nein/nein spielet wol/ es ist nicht von nöhten: Der erste Auffmercker.

L. La premiere, la grande.

L. Der erste/ der gröste.

H. Nous l'avons gagnée: quarante cinq.

H. Wir haben gewonnen.

A. L'autre?

A. Der andere.

L. La petite.

L. Der kleine.

M. Defendez bien vostre devant; & approchez plus prez de la corde: laissez entrer dans le premier.

M. Gebet wol Achtung auff euch/ die ihr darvor seydt/ vnd gehet näher zu der Corden/ laßt jhn das erste fallen.

N. Iouëz seulement. Bon; nous sommes à deux.

N. Spielet nur/ oder nur allein wol wir seynd gleich.

H. Vous n'avez que trente à quarante cinq.

H. Ihr habt nur Dreissig auff Fünff vnd Viertzig.

N. N'estions nous pas trentains?

N. Hatten wir nicht gleich Dreissig einer so wol als der ander?

H. Comment trentains? ne sçavez vous pas bien, que vous n'avez gagné qu'une fois?

H. Wie gleich Dreissig/ wisset jhr euch nicht zu erinneren/ daß jhr nur einmal gewunnen habet.

N. Certes vous avez bonne memoire.

N. Fürwar jhr habt ein gut Gedächtnuß/ oder jhr könnet ein Ding wol behalten.

H. Vous ne me tromperez pas au conte: mais je vous supplie, joüons droitement, comme il faut.

H. Ihr werdet mich nicht übervortheilen/ aber seydt gebetten/ vnd lasset vns recht spielen.

A. C'est bien dit: autrement il n'y a point de plaisir, si on mesconte.

A. Das ist recht/ dann fürwar keine Lust darbey ist/ wann man nicht recht zählet.

M. Iugad, Señor estais apparejado?	*M. Givocate, Signore: sete voi là?*	M. Lude Domine, es ne præstò?
A. Si, Señor. Chaça Bolvamos.	*A. Io vi sono, Sign. Habbiamo una caccia. Cambiamo i luoghi.*	A. Adsum Domine: terminum habemus, mutemus locum.
H. La chaça es grande: yo quedarè de baxo de la cuerda.	*H. Questa caccia è la grande: io resterò sotto la corda.*	H. Terminus est longinquus, sub fune manebo.
A. Dezis bien; porque casi no les es posible de ganarla.	*A. Voi dite bene: perchè à pena potranno guadagnarla.*	A. Rectè dicis, vix enim illum prætercurrere poterunt.
M. Adonde està la chaçador?	M. *Dove è la caccia, osservatore?*	M. Vbi est meta, Signator?
L. Es la grande, Señor: es la primera buelta, no se hà jugado mas que una vez.	*L. Ella è la grande, Signore: di già è solamente uno giuoco.*	L. Longinqua est, Domine, versus tectum.
H. Haveis jugado mui bien, Señor; porque estava en el agujero de arriba.	*H. Havete benissimo giuocato, Signore: perchè era nel buco di sopra.*	H. Optimè lusisti Domine, cancellos enim ingressa fuisset.
A. Yo lo creo ciertamente.	*A. Così penso.*	A. Sic puto.
H. Sin duda hà estado alla. Alçad la mano, Señor. O que linda chaça hemos perdido!	*H. Senza dubbio era. Alzate la mano, Signore. O che bella caccia habbiamo perduto!*	H. Sine dubio ingressa fuisset, attolle manũ Domine, vah quàm pulchrã metam perdidimus.
A. No ay remedio; yo no puedo jugar mejor. Contad vuestro juego, Señores.	*A. Io non hò colpa alcuna: hò fatto quel c'hò potuto. Chiamate il vostro giuoco, Signore.*	A. In me nulla est culpa, nam feci quòd potui. numerate Domini.
M. Estamos iguales, Señores.	M. *Siamo del pari, Signori.*	M. Iam pares sumus, Domini.
A. Es verdad. Defended vuestra galeria, Señor, hagamos una chaça.	*A. Così è. Difendete la vostra galleria, Signor, e facciemo la caccie.*	A. Sic est, defende tuam pergulam, Domine, terminosq; faciamus.
H. No tengais cuidado de mi galeria. Yo la guardarè bien. Ganemos este juego.	*H. Non siate sollecito della mia galleria; io la guarderò bene. guadagniamo questo giuoco.*	H. De mea pergula ne sis sollicitus illam benè tuebor, vincamus hunc ludum.
A. El sera nuestro; no tengais miedo, Señor. Jugad, Señor M.	*A. Sarà nostro; non habbiate paura. Giuocate, Signor M.*	A. Noster erit, ne timeas, lude Domine Michaël.

M. *Ioüez, Monsieur: y estes vous?*	M. Spielet Herr/ es ist an euch.
A. *Ouy, Monsieur. Chasse. Passons.*	A. Ja Herr/ ein Caß: Nun lasset vns vmbwenden.
H. *La chasse est grande: je demeureray sous la corde.*	H. Der Caß ist groß/ ich will bey der Corden bleiben.
A. *C'est bien dit; car à peine la pourront ils gaigner.*	A. Das ist recht/ dann es jhnen bey nahe vnmüglich ist zu gewinnen.
M. *Où est la chasse, marqueur?*	M. Wo ist der Caß/ Auffmercker?
L. *Elle est grande, Monsieur: il n'y a que jeu.*	L. Er ist groß/ Herr.
H. *C'est fort bien joüé, Monsieur; car elle estoit dans la grille.*	H. Das ist trefflich wol gespielt/ dann er war ein wenig in dem Loch.
A. *Ie le croy certainement.*	A. Ich glaube es fürwar.
H. *Sans doute elle y estoit. Levez la main, Monsieur. O que nous avons perdu là une belle chasse!*	H. Vnd mir zweiffelt daran nicht/ thut die Hand auff Herr/ O wie ein trefflichen Caß haben wir hie verspielt.
A. *Il n'y a remede; je n'ay pû mieux joüer. Contez vostre jeu, Messieurs.*	A. Da hilfft nichts/ ich habe nicht besser spielen können/ wie viel habt ihr/ ihr Herren?
M. *A deux Messieurs.*	M. Wir seyn gleich meine Herren?
A. *Il est vray. Defendez vostre gallerie, Monsieur, & faisons chasse.*	A. Es ist wahr/ Herr/ verwahret eweren Rost/ Herr/ vnd laßt vns einen Caß machen.
H. *N'ayez point de doute de ma gallerie; je la garderay bien. Gagnons ce jeu cy.*	H. Habt jhr nicht Sorg für mein Rost/ ich will es wol verwahren/ laßt vns das Spiel gewinnen.
A. *Il sera à nous; n'ayez point peur. Ioüez, Monsieur M.*	A. Es soll vnser seyn/ zweiffelt nicht einmal daran/ Herr Michael.

M. Tomad,Señor: veis ay, no es bien jugado?	M. *Olà Signor, pigliate questa: io ve la mando hora pur bella.*	M. Hem accipe Domine,commodè jam tibi mitto.
A. Yo creo, que vos no pensavades de hazerlo tan bueno vos pensais burlar.	A. *Io credo, che non era il pensier nostro, si bella mandarmi; non ve ne beffate.*	A. Tam commodè mittere non putabas credo,ne cavilleris.
M. Vos lo podeis creer, que si yo lo pudiese hazer mal,lo haria de buena gana.	M. *Quello credete certo, che potendo io mandarvi discontiamente, lo farei più che volontieri.*	M. Illud certo credas,si parum commodè enim vobis mittere possem, quam libentissimè facerem.
H. Chaça. Hagamos otra, Señor.	H. *Ecco una caccia. Facciamon' anche un'altra.*	H. En terminum,faciamus adhuc alium.
A. Iugad pelotas nuevas, yo os ruego.	A. *Giuocate palle nuoue, ve ne prego.*	A. Mitte mihi pilas novas,quæso.
M. Vos las tendreis.	M. *Io lo farò.*	M. Faciam.
H. Veis ay chaça: creo que son ya dos.	H. *Ecco un'altra caccia: io penso che siano di già due.*	H. Ecce iterum terminum, duos jam esse credo.
A. Ay dos chaças, chaçador?	A. *Vi sono due caccie, osservatore?*	A. Sunt ne duo termini,Signator?
L. Si, Señor. Trocad.	L. *Signor sì. Cambiate luoghi.*	L. Ita,mutate locum.
M. Qual es la primera?	M. *Qual'è la prima?*	M. Quisnam est primus.
L. La pequeña, de traves del juego.	L. *La piccola, traverso'l giuoco.*	L. Parvus,versus tectũ.
M. Guardados, Señor N. dexadla entrar en la primera.	M. *A voi, Signor N. lasciate entrar la palla nella prima finestra della galleria.*	M. Prospice tibi Domine Nicol. sinas pilam volare in primã pergulæ fenestram.
A. Ponedos cerca de la cuerda, Señor, y no dexeis entrar nada.	A. *Tenetevi verso la corda, Sign. e non lasciate entrar niente.*	A. Iuxta funem consiste Domine, nec aliquid intrare sinas.
H. A vos,Señor.Presto, presto: tenemos la ventaja, Señores.	H. *A voi, Signore. Via, via. Habbiamo l'autanoagio. Signori.*	H. Tibi Domine præstò, præstò: habemus potiores.
N. Esta no vale nada;es demasiado baxa.	N. *Questa non val niente; è troppo bassa.*	N. Nihil valet, infra cecidit.
A. Vos os engañais,Señor;es una de las mejores.	A. *Pigliate errore, Signore; è una delle migliori.*	A. Falleris Domine, optimè lusum fuit.
M. Pa-	M. Que-	M. Et

M. *Tenez, Monsieur: voilà un beau service.*	M. Sehet da/ Herr / ist der nicht wol außgespielet.
A. *Ie croy, que vous ne pensiez pas me le donner si beau; ne vous pensez pas mocquer.*	A. Ich glaube nicht / daß ihr mich außlachet in deme ihr einen so statlichen Schlag euch mir zu geben verlanten lasset.
M. *Vous le pouvez bien croire; car si je vous pouvoys donner mauvais jeu, je le ferois volontiers.*	M. Ihr köndet es leichtlich glauben / dann wann ich könde übel außschlagen/ so wolte ich es gerne thun.
H. *Chasse. Faisons en encor une autre, Monsieur.*	H. Ein Caß/ laßt vns noch einen machen/ Herr.
A. *Servez moy de balles blanches, Monsieur, je vous prie.*	A. Slaget mir weisse Ballen auß/ Herr/ seydt gebetten.
M. *Vous en aurez, Monsieur.*	M. Das solle geschehen/ Herr.
H. *Voilà chasse, Monsieur: je croy qu'il y en a deux.*	H. Sehet da / Herr / ein Caß / ich ich glaub es seyn zween Caß an jetzo.
A. *Y a il deux chasses, marqueur?*	A. Seynd es zween Caß / Auffseher.
L. *Ouy, Monsieur. Passez.*	L. Ja Herr/ gehet hiehero.
M. *La premiere?*	M. Der Erste.
L. *La petite, devers le jeu.*	L. Der kleine auff das Spiel.
M. *Prenez garde à vous, Monsieur N.*	M. Habt ewer in acht / Herr Nicol. laßt jhn in den ersten fallen.
A. *Mettez vous prez de la corde, Monsieur, & ne laissez rien entrer.*	A. Stehet bey der Corde/ Herr/ vnd laßt nichts hinein fallen.
H. *A vous, Monsieur. Prez, prez: l'avantage, Messieurs.*	H. Sehet da/ Herr / herbey/ herbey/ nun haben wir mehr.
N. *Elle ne vaut rien; elle est basse.*	N. Das gilt nicht / Herr / es ist gar zu nieder.
A. *Vous vous trompez, Monsieur; elle est des meilleures qui se jouent.*	A. Ihr betriegt euch selbsten Herr/ es ist warhafftig ein guter Schlag / den man nicht verbesseren mag.

M. Pareceme que esta es tambien baxa: que dezis, chaçador?	M. *Questa à me par anche bassa: che dite, osservatore?*	M. Et mihi videtur infrà cecidisse, nonnè sic est Signator?
L. Es mui buena, Señor: dizese que hà pasado la cuerda.	L. *E buonissima, Signore: dicono haver passata la corda.*	L. Optima est Domine, ajunt juxta funem transvolasse.
A. Vos lo haveis visto bien, Señor M. mas no lo quereis dezir.	A. *Voi l'havete ben veduta, Signor M. mà voi dissimulate.*	A. Tu quidem vidisti Domine Michaël, sed dissimulas.
M. Perdonadme; yo os aseguro, que si lo huviera visto, tuviera verguença de disputarlo.	M. *Scusatemi; se l'havessi veduta; vi giuro, che non havrei conteso.*	M. Pace tua, si vidissem, non cõtenderem profectò.
L. La grande es la otra; en el segundo agujero.	L. *L'altra la grande; nella seconda finestra.*	L. Longinquior alter, in ultima pergulæ fenestra.
M. Esperad que estè en orden.	M. *Aspettate fin ch'io sia in ordine.*	M. Expecta, donec adsim.
A. Estais con vuesta comodidad?	A. *Con vostra commodità: sete voi?*	A. Pro tuo libitu: jam ne ades?
M. Si, Señor.	M. *Io sono, Signore.*	M. Adsum.
H. Defendamos bien esta chaça, ganaremos el juego.	H. *Guadagnando noi questa caccia, questo giuoco sarà nostro.*	H. Si hunc benè tueamur terminum, ludus hic noster erit.
A. Yo no faltarè de mi dever: comportados bien de vuestra parte.	A. *Io farò à poter mio: e voi nel vostro luogo portatevi da valent'huomo.*	A. Omnem movebo lapidem, & tu in tuo loco virum te præbeas.
N. Ganemos esta chaça; de otra suerte perderemos la partida.	N. *Guadagniamo questa caccia; altramentente la partita non sarà nostra.*	N. Vincamus hunc terminum, Domine, alias victoria nostra non erit.
M. Vos veis, que hago lo que puedo. Corred, Señor; avos està.	M. *Voi vedete, che faccio ogni sforzo. Correte, Signore; à voi stà di giuocare.*	M. Vides, me omnem navare operam, curre Domine, tuum est ludere.
N. Yo me atenia a vos, y entretanto hà quedadado la pelota alla.	N. *Io attendeva à voi, e frà tanto ella è stata quì.*	N. Tibi confidebam, & interim neglecta fuit.
A. Nosotros tenemos el primer juego. Ea, Señores, que hemos de jugar?	A. *Questo primo giuoco è nostro. Orsù Signori, che vogliamo noi giuocare?*	A. Noster primus hic ludus est: Hem quid deponere volumus?

M. Il me semble, qu'elle est basse aussi: qu'en est il, marqueur?	M. Er beduncket mich auch nider seyn/ wie ist er Auffmercker?
L. Elle est fort bonne, Monsieur: on dit, qu'elle a frisé la corde.	L. Er ist außführlich gut/ Herr/ man sagt/ er habe an der Corden angeschlagen.
A. Vous l'avez bien veu, Monsieur M. mais vous ne le le voulez pas dire.	A. Ihr habt es wol gesehen/ Herr M. aber ihr wolt es nicht sagen.
M. Pardonnez moy; je vous asseure, que, si je l'avois veu, je seroy marri de disputer.	M. Verzeihet mir es/ ich sage das in ernst vnd fürwar/ wann ich jhn gesehen hätte/ ich wolte euch nicht so mit einander zanckendt auffhalten.
L. La grande l'autre; au dernier.	L. Der groß/ der ander in dem letzten.
M. Attendez que j'y sois.	M. Verziehet biß ich da sey/ Herr.
A. A vostre aise: y estes vous?	A. Wie es euch beliebet/ Herr/ seydt jhr da.
M. Ouy, Monsieur.	M. Ja Herr.
H. Si nous defendons bien cette chasse, nous aurons le jeu.	H. Wann jhr diesen Caß recht in acht nembt/ so werden wir das Spiel haben.
A. Ie ne m'y espargneray pas: tenez bon de vostre costé.	A. Ich will an mir nichts erwinden lassen/ sehet da/ der ist vor euch.
N. Gagnons cette chasse; autrement nous perdrons la partie.	N. Last vns den Caß gewinnen/ Herr/ anders verspielen wir diese Parthey.
M. Vous voyez, que je fay ce que je puis. Courez, Monsieur; c'est à vous.	M. Ihr sehet/ daß ich hie thue/ was ich kan/ laufft Herr/ es ist an euch.
N. Ie m'attendois à vous, & cependant elle est demeurée là.	N. Ich wartete auff euch/ vnd vnter dessen ist selber hie geblieben.
A. Nous avons le premier jeu. ça, Messieurs, que voulons nous jouer?	A. Wir haben das erste Spiel/ nun wolan Herr/ warumb wollet jhr Spielen?

M. Que quereis jugar vosotros?	*M. Che volete giuocar voi stessi?*	M. Quid ipsi deponere vultis?
A. Yo no lo sè. Quereis jugar una colacion, o dinero?	*A. Io non lo sò. Vogliamo noi giuocar per bere, ò per danari?*	A. Nescio, volumus ne pro vino; vel pro pecunia ludere?
M. Iuguemos dinero.	*M. Giuocchiamo donari.*	M. Certamus pecunia.
A. Yo soy contento. Quanto hemos de jugar?	*A. Me ne contento. Quanto giuocheremo noi?*	A. Volo, quanti certabimus?
M. Iuguemos cada uno un escudo, sin el gasto del juego.	*M. Vn Scudo per ciascuno, senza la spesa del giuoco.*	M. Quilibet coronato, excepto pretio pilarum.
A. Nosotros estamos contentos. Ea cada uno se ponga.	*A. Noi accettiamo il partito, e così sia. Orsù ciascuno deponga.*	A. Placet lex, & rata esto, pecuniam igitur singuli deponamus.
M. Nosotros lo pondremos de baxo de la cuerda pasando.	*M. Faremo il deposito sotto la corda nel passare.*	M. Sub funem prætereundo deponemus.
N. Si si; tanbueno serà entonces como a hora.	*N. Si si; sarà il medesimo.*	N. Imò eodem redibit.
A. Estais aparejados, Señores? estais.	*A. Sete apparecchiati, Signori?*	A. Estis ne parati, Domini?
M. Si, Señor; jugad quando fueredes servido. Mas con quantas partidas acabaremos el juego?	*M. Siamo, Sign. giuocate quando vi piacerà. Mà in quante partite finiremo di giuocare?*	M. Ita Domine, mitte quando voles, sed quot certaminib. absolvetur ludus?
H. Bueno; no havemos hablado deso. Con dos partidas, si os parece.	*H. Ben'à proposito; di questo non habbiamo parlato. In due partite, se vi pare.*	H. Ad rem, illud non diximus, duobus si videtur.
N. Si, bueno sera con dos partidas.	*N. Anzi; in due partite sarà commodo.*	N. Imò optimum erit.
M. Es verdard: despues se podrà desquitar.	*M. E vero: dipoi si potrà far la vendetta.*	M. Verum est, nam postea reiterabitur ludus si videtur.
N. Es necesario de zirlo a hora, si se hà de desquirar despues.	*N. Adesso dunque deve si dir prima, se vogliamo dar il contracambio.*	N. Iam igitur prius dicendum erit, si reiterari debet.
M. Yo os dirè; Eso quedarà en la consideracion de los que perdieren.	*M. Io ve lo dirò; Questo dependerà dal voler de' perditori.*	M. Vobis dicam à victorũ voluntate pendebit.
H. Sea	*H. Così*	H.Vo-

M. Que voulez vous joüer vous mesme?	M. Was wollet jhr spielen?
A. *Ie ne sçay pas, voulons nous joüer une collation, ou bien de l'argent?*	A. Ich weiß es nicht/wollen wir umb ein Zech spielen / oder aber umb Gelt?
M. Ioüons de l'argent.	M. Laßt uns umb Gelt spielen.
A. *Ie le veux bien. Que joüerons nous?*	A. Ich bin es zu frieden / wie hoch wollen wir spielen?
M. Ioüons chascun un escu, sans les frais.	M. Laßt uns umb ein Cron spielen?
A. *Nous sommes contents, ça argent sous corde.*	A. Wir seynd es zu frieden. Fort Gelt unter die Corda.
M. Nous mettrons sous la corde en passant.	M. Wir wollen es im fürüber gehen unter die Corda legen.
N. *Ouy ouy; il sera aussi bon comme à cette heure.*	N. Ja/ja es wird eben so gut seyn.
A. *Estes vous prests, Messieurs? y estes vous?*	A. Seydt jhr fertig jhr Herren / seydt jhr da?
M. Ouy, Monsieur; joüés quand vous voudrez. Mais en combien de parties joüerons nous?	M. Ja Herr / schlaget auß / wann jhr wolt/aber in wie viel Parthenen soll das Spiel auß seyn?
H. *A propos; nous ne l'avons pas dit. En deux parties, si vous le trouvez bon.*	H. Haben wir das nicht gesagt / in zwo Parthenen so es euch gut bedunckt.
N. *Ouy; il sera bon en deux parties.*	N. Ja / das ist recht / in zwo Parthenen.
M. C'est la verité: on donnera bien revenche par aprez.	M. Das ist die Warheit/ wir wollen uns darnach wol wider rechen.
N. *Il le faut donc dire dés à present, si on veut donner revenche.*	N. Das soll aber jetzt gesagt werden ob die Revenche gelten soll?
M. Ie vous diray; Ce sera à la discretion des perdans.	M. Das wird bey denen stehen / welche die Parthey gewinnen werden.

H. Sea asi. Iuguemos pues.	H. *Così sia. Giuochiamo dunque.*	H. Volumus, ludamus ergò.
A. Chaçador, traedme un pañuelo.	A. *Voi, osseruatore, portatemi un fazzoletto.*	A. Tu signator adfer mihi sudarium.
M. Y ami tambien; porque estoy bañado en sudor.	M. *Et à me ancora; perche son bagnato tutto.*	M. Mihi quoque, totus enim madidus sum.
N. Traedme tambien un bonete; pero calentadlo primero.	N. *Portate anch' à me un berrettino; ma scaldatalo prima.*	N. Adfer mihi etiam calanticam, sed calefac prius.
L. Tened, Señores: veis aqui los bonetes, soys servidos, de poner os los entre tanto que estan calientes.	L. *Eccovi delle berrette, Signori. Piacevi di mettervele mentre che son calde?*	L. En vobis calanticas, placet induere dum adhuc sunt calidæ?
A. Si, ponedme uno; y hazednos traer un vaso de vino.	A. *Si; mettemen'una; e fa portare una misura di vino.*	A. Ita, indue mihi unã, & mensuram vini adferri cura.
M. Hazed tambien traer un vaso de cerveça; yo la quiero mas que el vino, a hora que haze calor, y sudo.	M. *Et una misura di bierra; io l'amo più ch'il vino, essendo il tempo caldo, e sudando io.*	M. Et mensuram cerevisiæ, malo enim cerevisiam, quàm vinũ, præsertim cùm tempus sit calidum & sudem.
L. Luego lo tendreis.	L. *Hor' hora sarà portato.*	L. Iam adferetur.
A. Iuguemos, Señores.	A. *Giuochiamo, Signori.*	A. Ludamus Domini.
M. Como estamos? no ay chaça?	M. *Come stà il giuoco nostro? euui nessuna caccia?*	M. Quomodo sé habet ludus noster? nullæ ne sunt notæ?
L. No: esos Señores tienen el primer juego.	L. *Nessuna: questi Signori hanno il primo giuoco.*	L. Nullæ, primum ludum habent hi Domini.
M. Servid, Señor quando fueredes servido.	M. *Giuocate, Signor, se vi piace.*	M. Mittite pilam, Domine, si placet.
A. Esta es debaxo de la cuerda.	A. *Ella è sotto la corda.*	A. Infra funem est.
M. Dexadla pues, Señor.	M. *Lasciatela dunque, Signore.*	M. Missam facias igitur, Domine.
L. Iugad, Señor; despues se preguntarà.	L. *Giuocate frà tanto, Signori; si dimandera poi.*	L. Ludite Domini, postea inquiretur.
A. Cierto que no tengo gusto de jugar esta otra vez; porque ha estado de baxo de la cuerda.	A. *Mi rincresce di giuocarla; perche io ch' ella e bassa.*	A. Tædet hanc remittere, scio enim infra funem transvolasse.
H. Iu-	*H. Con-*	H. Lu-

H. *Nous le voulons bien. Çà, joüons donc.*	H. Wollen wir spielen / so laßt vns fortfahren.
A. *Apporte moy un frottoir, marqueur.*	A. Auffmercker bring mir ein Naß-Tuch.
M. *Et à moy aussi; car je suis tout en eau.*	M. Vnd mir auch / dann ich bin gantz naß von Schweiß.
N. *Apporte moy aussi un bonnet, & le chauffe premierement.*	N. Bring mir auch ein Salvetlin / daß ich es auff das Haupt setze / du solt es aber erst warm machen.
L. *Voilà des bonnets, Messieurs: vous plait il les mettre pendant qu'ils sont chauds?*	L. Sehet ihr Herren / da habt ihr die Salvetlein / geliebt es euch solche auffzusetzen / weil sie noch warm seyn
A. *Ouy; çà, mets m'en un, & nous fay venir un pot de vin.*	A. Ja / setze mir ein auff / vnd verschaffe / daß ein gute Maß Wein gebracht werde.
M. *Fay venir aussi un pot de biere; je l'aime mieux que du vin, maintenant qu'il fait chaud, & que je suë.*	M. Vnd auch ein Maß Bier / dann ich will lieber Bier als Wein trincken / darumb / dieweil es jetzt gar heiß Wetter ist / vnd ich sehr schwitz.
L. *Vous en aurez incontinent.*	L. Jetzt soll es gebracht werden.
A. *Ioüons, Messieurs.*	A. Spielet ihr Herren.
M. *Comment sommes nous? n'y a il point de chasse?*	M. Wie seyndt wir nun im Spiel / haben wir noch kein Caß?
L. *Non: Messieurs que voilà ont le premier jeu.*	L. Nein Herr / die Herren da haben das erste Spiel.
M. *Servez, Monsieur, s'il vous plait.*	M. Spielt auß Herr / wann es euch gefällt.
A. *Elle est basse.*	A. Dieser ist vnter der Corda / Herr.
M. *Laissez la donc, Monsieur.*	M. So laßt jhn seyn / Herr.
L. *Ioüez tout Messieurs; puis on le demandera.*	L. Spielet dieweil ihr Herren / darnach soll der Auffmercker fragen.
A. *Certes je ne pren pas plaisir à joüer celle cy: car je sçay qu'elle est basse, ou dessous.*	A. Fürwar / ich hab kein Lust zu spielen / dann ich weiß es gewiß / daß er vnter der Corda gewesen ist.

H. Iugad toda via, Señor yo os ruego.	*H. Continuate à giuocar Signor, ve ne prego.*	H. Lude interim Domine, quæso.
M. Vos dezis, que hà sido baxa; por que no la dexais pues?	*M. Voi dite esser passata sotto; perche non la lasciate dunque?*	M. Infrà funem transvolasse dicis, cur non finis igitur?
A. Yo lo creo: mas yo no la dexarè pasar: defendedos solamente.	*A. Io lo credo: mà non lascierò di giuocare: difendetevi solamente.*	A. Credo: attamen ludere non intermittam, defendite vos tantummodò.
N. Que largo tiempo tarda este golpe, sin caer la pelota en tierra!	*N. Oh, quanto ritarda questa palla, auanti che venga in terra!*	N. Vah, quamdiu moratur hæc pila, antequam in terrã cadat.
A. A vos, Señor H. tomadla volando, por que cayendo os faltarà.	*A. A voi, Signor H. pigliatela di posta; perche lo sbalzo v'ingannerà.*	A. Tibi Domine Henr. cape volantem, saltus enim te fallet.
H. Dexadme la venir; yo la endereçarè bien. Que dezis? no la hè jugado bien?	*H. Lasciatela venire à me; io m'indrizzerò bene. Che dite? non hò io ben giuocato?*	H. Sinas ad me venire, illam benè collocabo, quid ais, nonnè rectè lusi?
A. Si de verdad. Contemos. Quantas tenemos?	*A. Benissimo certo. Chiamiamo il nostro giuoco.*	A. Optimè certè. numeremus, quantum habemus?
H. No tenemos mas que quince, con el segundo juego.	*H. Solamente quindeci, col secondo giuoco.*	H. Quindecim, & ex secundo lusu.
N. Señor, si trocasemos de jugo, no seria mejor?	*N. Se noi cambiassimo luogo, Signore, non sarebbe egli meglio?*	N. Si locum permutaremus Domine, nonnè melius esset?
M. Como gustaredes: bien veis toda via, que recivo bien su servicio.	*M. Come vi piacerà: voi vedete però, ch'io posso ben rimittere servendo egli.*	M. Vt voles, vides tamen me posse remittere quidquid in tectum mittit.
N. Provaremos solamente este juego.	*N. Proviamo questo giuoco solamente.*	N. Periculum faciamus in hoc ludò tantummodò.
M. Pues que lo quereis, soy contento; pero eso nos harà perder.	*M. Se così vi piace, piacerà anche à me; ma perderemo il giuoco.*	M. Si placet, placebit, sed jacturam ludi faciemus.
N. No quierò ese lugar mas, que por este juego.	*N. Io no tenerò questo luogo per questo giuoco solamente.*	N. Hoc ludo tantum hunc locum occupabo.

M. Iouez tousjours, Monsieur, je vous prie.	H. Spielet denn Herr/ich bitte euch.
M. Vous dites, qu'elle est basse; pourquoy ne la laissez vous donc pas?	M. Ihr saget/daß er unter der Corda gewesen ist / warumb laßt ihr ihn dann nicht bleiben?
A. Ie le croy: mais je ne lairray pas de joüer: deffendez vous seulement.	A. Ich glaube es/aber jedoch will ich allezeit zu spielen nicht unterlassen defendirt euch nur allein.
N. Eh, que ce coup demeure long temps sans tomber en terre!	N. Ey/wie lang wäret dieser Ball/ biß er auff die Erden falle.
A. A vous, Monsieur H. prenez à la volée; car elle vous fera faux bond.	A. Zu euch Herr Heinr. nembt ihn in der Lufft/er möcht euch sonst im fallen nicht zu theil werden.
H. Laissez la venir; je la placeray bien. Quoy? que dites vous? n'ay je pas bien joüé?	H. Laßt ihn zu mir kommen / ich will ihm wol ein Ort verschaffen: Was sagt ihr/hab ich ihn nich gespielt?
A. Ouy à la verité. Contons. Combien avons nous?	A. Ja fürwar/laßt uns rechnen / wie viel wir haben.
H. Nous n'avons que quinze, & du second jeu.	H. Wir haben fünffzehen auff den andern Spiel.
N. Monsieur, si nous changions de place, ne seroit ce pas le meilleur?	N. Herr wenn wir wechselten mit unserem Ort / wird es nicht besser seyn?
M. Tout ce que vous voudrez: toutesfois vous voyez, que je pren bien son service.	M. Wie es euch geliebt/ihr sehet aber doch/daß ich seine Schläge wol weiß zu empfahen.
N. Essayons ce jeu cy seulement.	N. Wir wollen es in diesem Spiel nur versuchen.
M. Puis que vous le voulez, je le veux bien; mais cela nous fera perdre.	M. Wie es euch geliebet / aber das wird machen / daß wir verlieren werden.
N. Ie ne veux tenir ce lieu, que pour ce jeu cy.	N. Dieses Spiel nur will ich diesen Ort noch behalten.

M. Pues disponedos al juego y jugad.	*M. Accommodatemi dunque, e giuocate.*	M. Per me licet lude igitur.
A. Parece que vosotros estays ya en discordia.	*A. Egli pare, che voi siate adesso in disordine.*	A. Non benè vos medò convenire videmini.
N. No es por eso; mas podra ser que el trueco de lugar mude la fortuna.	*N. Nò; mà la mutation del luogo forse mutarà la fortuna ancora.*	N. Minimè, sed mutatio loci forsitan etiam mutabit fortunam.
M. No ay una chaça, chaçador?	*M. Euvi caccia, osservatore?*	M. Adest ne terminus Signator?
L. Vna ay, Señor.	*L. Sì, Signore, ven' à una.*	L. Imò Domine, unus adest.
M. Animo, Señor N. Hagamos otra.	*M. Orsù, Signor N. facciamone anche un' altra.*	M. Age Domine Nic. adhuc unū faciamus.
N. Retirados un poco atras, y jugaremos mejor.	*N. State alquanto più indietro; e così giuocheremo meglio.*	N. Tu consiste mihi paulò magis à tergo, & sic melius ludemus.
M. Yo lo harè. Tomad esta. Troquemos. Veis ay dos chaças.	*M. Lo farò. Pigliate dunque questa. Cambiamo li luoghi. Eccovi due caccie.*	M. Faciam, hanc accipe igitur, egrediamur, habemus duas notas.
N. Contad vuestro juego, Señores.	*N. Chiamate il vostro giuoco, Signori.*	N. Quantum habetis Domini?
H. Nosotros tenemos quince, y vosotros nada.	*H. Habbiamo quindeci per niente.*	H. Quindecim, vos verò nihil.
M. Asi es: mas nosotros tenemos dos chaças.	*M. Così è: mà noi habbiamo due caccie.*	M. Ita est, sed duos terminos habemus.
A. Adonde es la primera?	*A. Dove è la prima?*	A. Primus terminus ubi?
L. Ella es grande. No os opondreis contra ella.	*L. Ella grande. Non mettete niente dentro.*	L. Longinquus est, nihil in pergulam mittite.
A. Treinta, Señores.	*A. Trenta, Signori.*	A. Vicimus, triginta.
M. Que treinta? nosotros la teñamos ya ganada por más de palmo y medio.	*M. Che trenta? noi l'habbiamo guadagnata più che d'un palmo e mezzo.*	M. Quid triginta? nos vicimus, longe enim hanc prætercurrimus.
H. Porque dezis eso Señor?	*H. Perch dite voi questo, Signore?*	H. Quare hoc dicis, Domine?

M. Mettez vous au jeu donc, & jouez.	M. So verfüget euch dann zu dem Spiel vnd spielet.
A. Vous estes desjà en confusion, ce semble.	A. Ihr seyt nicht einig ihr Herren/ wie mich bedunckt.
N. Ce n'est pas celà; mais peut estre que changement de jeu tournera nostre chance.	N. Nein fürwar/aber die Verwechselung deß Orts / kan wol vnser Glück im Spiel vmbstossen.
M. N'y a il point de chasse, marqueur?	M. Ist kein Schaß vorhanden/Auffmercker?
L. Il y en a une, Monsieur.	L. Ja Herr/es ist eine vorhanden.
M. Cà, courage, Monsieur, N. faisons en encor une.	M. Lustig Herr/wir wollen noch einen machen.
N. Retirez vous un peu plus derrire, & nous jouerons mieux.	N. Stellet euch nur ein wenig weiter hinder mich/so sollen wir desto besser spielen.
M. Ie le veux. A cetuy-cy. Sortons. Voilà deux chasses.	M. Ich will es thun/nembt diesen den: laßt vns wechßlen/es seynd zwey Schaß.
N. Contez vostre jeu, Messieurs.	N. Rechnet ewer Spiel ihr Herren.
H. Nous avons quinze à rien.	H. Wir haben 15. vnd ihr nichts.
M. C'est la raison: & nous avons deux chasses.	M. Ist es so/so haben wir doch zween Schaß.
A. La premiere?	A. Wo ist der erste.
L. Elle est grande. N'y mettez point de marque.	L. Er ist groß/bringet jhn nicht zu weit in die Gallerey.
A. Trente, Messieurs.	A. Dreissig ihr Herren.
M. Quoy trente? c'est nous qui l'avons gagnée de plus d'un carreau & demy.	M. Was Dreissig / wir haben die Schaß gewonnen/mehr als auff anderthalb merck.
H. Comment dites vous celà, Monsieur?	H. Warumb sagt ihr das ihr Herren?

N. Bien, alla ay harta gente; es necesario de preguntarlo.	N. *Bene eccov' il popolo; bisogna dimandar gliene.*	N. Benè, sententiam adstantium inquire.
A. Chaçador, preguntadlo.	A. *Dimandane tu, osservatore.*	A. Tu inquire Notator.
H. Vos soys grande disputador, Señor N.	H. *Voi sete un gran disputatore, Signor N.*	H. Magnus Disputator, Domine Nicol
N. Por que, Señor?	N. *Perchè così, Signore?*	N. Quid ita Domine?
H. Por que vuestro compañero lo huviera quitado, si vos no lo huvierades.	H. *Perche se non fosse stato voi, il vostro compagno l'haverebbe ceduta.*	H. Absque te enim si fuisset, symmachus tuus concesisset.
N. Como? pensais, que mi compañero puede hazer algo en mi porjuicio? no cierto; por que el que tiene compañero, tiene maestro. Mas vos disputais sin raçon.	N. *Credete voi, che'l mio compagno possa fare alcuna cosa in pregiuditio mio? non certo; perche chi hà un tal compagno, hà padrone. Mà voi sete quel che disputate senza ragione.*	N. Præjudicialiter ne meum socium quid facere posse autumas? minimè certè, sociũ enim qui habet, & herũ, sed tu es qui de lana caprina disputas.
A. Chaçador, que haveis oido?	A. *Osservatore, che trovi tu.*	A. Quid regeris, Signator?
L. Dizen, que se deve rehazer; que la pelota se cayo en la misma raya en frente de la chaça.	L. *Dicono, che si deve rimandare: la palla è caducata nello stesso mattone, al lato della caccia.*	L. Ludum redintegrandũm ajunt, in notatã metam pila recidit.
H. A hora es necesario començar otra vez, pues que lo juzgan asi.	H. *Bisogna dunque rimandarla, poi che così è stato giudicato.*	H. Redintegrandus sanè, siquidem sententia ita pronunciata est.
M. Que començar otra vez? a hora lo perderemos.	M. *Deh! con questo rimandare? hormai perderemo'l giuoco.*	M. Nauseam parit redintegratio hæc vix est, ut jã obtineamus.
N. Cierto que lo haviamos ganado hà mas de dos ladrillos.	N. *Certo che l'haveressimo guadagnato di più che due mattoni.*	N. Certè ultra duos lateres, quam meta ostendit, viceramus.
M. Yo creo que tu no juzgaste la verdad, chaçador.	M. *Io temo, osservatore, della tua fede nel giudicare.*	M. Dubito Notator, de tua fide in judicando.
L. A fè, Señores, perdonadme, yo juzgo bien y justamente, tanto por el uno como por el otro.	L. *Con vostra pace, Signori io giudico bene, e giustamente, tanto per l'uno che per l'altro.*	L. Venia vestra Domini, ex æquo & bono judico.
N. Pa-	*N. Che*	N. Quid

N. Et bien voila le monde ; il le faut demander.	N. Wolan/da sind Leute genug/laßt den Auffmercker fragen.
A. Marqueur, demande le.	A. Auffmercker frage herumb.
H. Vous estes un grand disputeur, Monsieur N.	H. Ihr seydt ein grosser Disputator Herr ?.
N. Pourquoy Monsieur ?	N. Warumb Herr ?
H. Pource que vostre compagnon la quittoit sans vous.	H. Darumb / daß deß Herren Gesell schon zugeben hätte / wenn es der Herr nicht verhindert hätte.
N. Et pensez vous, que mon compagnon puisse rien faire à mon prejudice ? nenny certes : car, qui a compagnon, a Maistre. Mais c'est vous qui disputez sans raison.	N. Wie? gedenckt ihr denn daß mein Gesell etwas thun könne ohn mein Consens ? Nein fürwar / denn wer ein Gesellen hat/der hat ein Herrn/ aber ihr disputirt allzeit so ohn Vrsach.
A. Marqueur, qu'en trouves tu ?	A. Auffmercker / was hast du gehört ?
L. On dit que c'est à remettre: la balle est tombée sur le mesme carreau, tout au droit de la chasse.	L. Ihr Herren/sie sagen/daß die Herren wider anfangen sollen / dann der Ball sey oben gleich dem Merck gefallen.
H. Il faut donc remettre, puis que l'on le juge ainsi.	H. So müssen wir wider anfangen/ dieweil also ist geurtheilt worden.
M. Foin de la remise ! nous la perdrons à cette heure.	M. Pfuy sollen wir dann wider anfangen/jetzt werden wir nun diesen Schaß verspielen.
N. Certes nous l'avions gagnée de plus de deux carreaux.	N. Fürwar wir hätten jhn gewonnen / mehr dann das merck gelegẽ ist
M. Ie croy, que tu ne juges pas selon la verité, marqueur.	M. Ich glaub/daß du nicht die Warheit geurtheilet habest / Auffmercker.
L. Ma foy, Messieurs, pardonnez moy je juge selon l'equité, autant pour l'un que pour l'autre.	L. Bey meiner Trewe ihr Herren/ich hab nach der Billigkeit geurtheilet/für einen so wol als für den andern.

N. Para que tantas palabras? pues que està juzgado de los mirones, es necesario creerlo.	*N. Che bisognam tante parole? essendovi testimoni del popolo, si deve credere.*	N. Quid opus est verbis., ubi hominum testimonia adsunt, credere necesse est.
M. Todo es uno; no os ennojeis per eso. Mirad solamente por vos; nosotros lo hemos de ganar aun.	*M. E tutt' uno; non vi scorucciate. Attendete solamente; noi guadagnereme ancora.*	M. Res trāsit in rem judicatā parendum est illi, non est quòd fortunæ adversæ succenseas, faciem ad nos volubilis convertet.
A. Estays apparejados, Señores?	*A. Sete in ordine, Signori?*	A. Estis ne parati, Domini?
N. Si: jugad, quando gustaredes.	*N. Siamo in punto di giuocare, quando vi piacerà.*	N. Parati sumus, lude quando placuerit.
H. Tomad esta, Señor. Corred, corred.	*H. Pigliate questa, Signore. Correte, correte.*	H. Hanc accipe, Domine, propera, propera.
A. Nuestro es: quarenta y cinco.	*A. Ella è nostra: 45. habbiamo.*	A. Alea jacta est pro nobis, quadraginta quinque vicimus.
H. O que alli ganamos una linda chaça! animo, la otra es pequeña: si la ganamos, tendremos tres juegos.	*H. O c'habbiamo vinta una bellissima caccia! Siate di buon'animo; l'altra è piccola: se vincessimo quella, haveremo trè giuochi.*	H. Quàm opportunè nobis fortuna accessit, pulcherrimum vicimus terminum, exporrige frontem, alter facilis & brevis. si illum vincere daretur, tres ludos numeraremus.
M. Buen Dios, como servis tan mal, Señor?	*M. Idio buono, quanto disconciamente servite, Signore?*	M. Deus bone, quàm incommodè mittis, Domine.
A. Lo peor que puedo; no dudeis dello.	*A. Non dubitate punto, ch'io non lo facci di più mala maniera ch'io posso.*	A. Quin studio id faciam, non est quod dubites.
N. Vos servis siempre quando yo no estoy aqui.	*N. Voi sempre servite, ch'io non sono al luogo.*	N. Mihi absenti semper pilas transmittis.
H. Perdonadme.	*H. Perdonatemi.*	H. Pace tua.
N. Perdonadme tambien;	*N. Anzi con pace vostra; voi*	N. Quin tua pace, citius

N. Que voulez vous contester? puisque le monde le juge, il le faut croire.

N. Was wolt ihr den zancken / dieweil also geurtheilet ist / muß man es glauben.

M. C'est tout un; ne vous faschez pas. Prenez garde a vous; nous la gagnerons encores.

M. Es ist all eins Herr / zörnet drumb nicht / sehet nur wol auff euch / wir wollen jhnen doch noch abgewinnen.

A. Estes vous au jeu Messieurs?

A. Seyd jhr bereit zu spielen.

N. Ouy: jouëz quand il vous plaira.

N. Ja / spielt wann es euch geliebt.

H. A celle là, Monsieur. Courez, courez.

H. Nehmet den / Herr / lauffet / lauffet.

A. Elle est à nous: quarante cinq.

A. Der ist vnser / wir haben Viertzig fünff.

H. O que voilà une belle chasse gagnée! Courage [illegible]re est petite: si nous la gagnons [illegible]urons trois jeux.

H. O da haben wir einẽ guten Schaß gewonnen / lustig / der ander ist klein / wenn wir den gewinnen / so haben wir drey Spiel.

M. Bon Dieu, quel meschant service vous donnez Monsieur?

M. Ey hilff Gott! wie schlagt jhr so übel auß Herr.

A. Le pire que je puis; n'en doutez pas.

A. Auffs schlimmeste als ich kan / zweiffelt nicht daran.

N. Vous servez toujours quand je n'y suis pas.

N. Jhr schlagt allezeit auß / wann ich nicht da bin.

H. Excusez moy.

H. Ey verzeihet mir Herr.

N. Excusez moy vous mesme; vous servez

N. Verzeihet mir auch / jhr spielt so geschwind

bien; vos servis tan presto, que no puedo, estar apparejados.	*voi mandate si tosto, che così non posso esserci.*	tius mittis quàm tam properè adesse possim.
H. Bien; yo os a horrarè este golpe, estad lo vos a hora?	*H. Bene; io ve lo concederò. Ci cete voi hora?*	H. Benè, hoc tibi condonabo, ades ne jam?
M. Si. Mas esperad un poco, que tome aliento	*M. Vi sono. Mà aspettate un poco, fin c'haurò tifiattato.*	M. Adsum, sed expecta paulisper donec respiravero.
A. Chaçador, traedme otro pañuelo por que este està todo moxado.	*A. Osservatore, portami un'altro mantile; perche questo è del tutto bagnato.*	A. Notator aliud mihi sudarium adfer, hoc enim omninò madidum est.
H. Echadme vino, chaçador.	*H Osservatore, versami del vino.*	H. Tu Signator infunde mihi vinum.
N. Echadme cerveça, por que la quiero a hora mas que el vino, que tengo gran calor.	*N. Datemi della birra, mi piace più laberra che'l vino, in questo tempo, quando son così tormentato dal calore.*	N. Mihi verò cerevisiam, plus enim delector cerevisia quàm vino hoc præsertim tempore, cùm nimio sudore fermè excrucior.
A. Dadme vino; por que no bevo de buena gana cerveça: y echadme uno poco de agua fresca dentro, para matar la sed.	*A. Datemi del vino; perch'il bever della birra non me allegra: e mescolavi un poco d'acqua, per ismorzarmi la sete.*	A. Quin tu mihi vinũ infunde, vini enim potus me jucundius afficit quam cerevisiæ & parum aquæ misceas ad extinguẽdam sitim.
H. Ea, Señores, jugaremos?	*H. Orsù Signori, giuocheremo noi ancora?*	H. Heus Domini, pergemus ne in lusu?
M. Si, quando gustaredes.	*M. Quando vorrete, giuochiamo.*	M. Quando voles, pergemus.
N. Como estamos de juego?	*N. Come siamo noi del giuoco.*	N. Quomodo se habet noster ludus.
A. Pues no lo sabeis vos?	*A. Non lo sapete voi?*	A. Numquid tibi constat?
N. No, no se me acuerdo.	*N. No, m'è uscito di mente.*	N. Minimè, memoria excidit.
A. Teneis pues corta memoria. Nosotros tenemos quarenta y cinco, y vosotros treinta, y veis aqui una chaça. M. Es	*A Havete dunque poca memoria. Noi habbiamo quaranta cinque, e voi trenta; & ecco qui una caccia.* *M. Così*	A. Curtam igitur memoriam habes quadraginta quinque habemus, vos verò triginta, & ecce nobis terminum. M. Ita

servez si viste, qu'il n'y a pas moyen d'y estre.	geschwinde auß/daß mir es vnmöglich ist/daß ich dar seyn kan.
H. *Bien; je vous quitteray cettuy cy: Testes vous maintenant?*	H. Wol/das will ich euch geben/seyd ihr jetzt da?
M. *Ouy. Mais attendez un peu, que j'aye repris mon haleine.*	M. Ja/aber wartet ein wenig/biß ich ein wenig Athem hole.
A. *Marqueur, apporte moy un autre frottoir; car cettuy là est tout mouïllé.*	A. Auffmercker bring mir ein ander Saivetlein/ denn dieses ist gantz naß.
H. *Verse moy du vin, marqueur.*	H. Schenck mir ein Glaß mit Wein ein/Auffmercker.
N. *Verse de la biere pour moy; car je l'aime mieux que du vin, à cette heure que j'ay grand chaud.*	N. Schenck mir Bier ein/ denn ich trinck lieber Bier als Wein/ich bin jetzt gar hitzig.
A. *Donne moy du vin; je n'aime pas la biere; & me verse un peu d'eau fraische dedans, pour me desalterer.*	A. Gib mir Wein/ denn ich lieb mehr den Wein als das Bier/ vnd gib mir ein wenig frisch Wasser darunder/meinen Durst zu löschen.
H. *Orça, Messieurs, jouërons nous?*	H. Wolan ihr Herren/wollen wir spielen?
M. *Ouy, quand vous voudrez.*	M. Ja/wenn es euch geliebt.
N. *Comment sommes nous?*	N. Wie sind wir im Spiel ihr Herren?
A. *Ne le sçavez vous pas bien?*	A. Wisset ihr es nicht?
N. *Non; il ne m'en souvient pas.*	N. Nein/ich hab es vergessen.
A. *Vous avez donc courte memoire. Nous avons quarante cinq à trente; & voilà chasse.*	A. So habt ihr denn ein kurtz Gedächtnuß/wir haben 45. vnd ihr 30. vnd ein Chaß.
M. Il	M. Ge

M. Es verdad. Iuguemos, quando gustaredes.	*M. Così è. Giuochiamo, à posta vostra.*	M. Ita'est, ludamus quãdo lubuerit.
N. Señor, ponedos cerca de la cuerda, por que en este golpe va la partida,	*N. Accostatevi alla corda, Signore; perche hora la và da dovero.*	N. Accede ad funem Domine, nam nunc seriò res agitur.
M. Es verdad: por que si perdemos esta chaça, es la partida perdida por nosotros.	*M. E cosa verissima: perche, persa havendo questa caccia, sarà perso anche'l giuoco.*	M. Verissimum est, nam si terminum hunc perdiderimus, actum erit de ludo.
A. Animo, Señor; hechadla en la galeria.	*A. State in cervello, Signore; menatela nel pergolo.*	A. Præsenti sis animo, Domine, in pergulam rejice.
H. Dexadme la venir, à my, yo os ruego.	*H. Lasciate mi venir questa, ve ne prego.*	H. Hanc mihi relinquas, rogatum te volo.
A. A vos: corred presto.	*A. A voi. Correte presto.*	A. Tibi, præstò sis.
M. A, Señor; que haveis hecho? si me la uviesedes dexado venir, yo la uviera recivido lindamente.	*M. Ah, Signore; che havete voi fatto? se voi mi haveste lasciato venir questa, io l'haverei ricevuta egregiamente.*	M. Vah, quid fecisti? si tuo constitisses loco, facilè repulissem.
N. Que dezis? no es buena?	*N. Che dite voi? non è ella buona?*	N. Quid ais? nonnè bona est?
M. Si os la quieren dexar pasar, yo soy contento.	*M. Se ve la voglion passare, me ne contento.*	M. Si tibi concedere velint, sum contentus.
A. Tres juegos, y uno.	*A. Habbiam trè giuochi; voi uno.*	A. Tres ludos vicimus, vos unum.
M. Es verdad; yo os lo concedo.	*M. E vero; ve lo concedo.*	M. Verum est, credo.
N. Tomad animo; no hemos perdido aun.	*N. Ripigliamo animo; non habbiamo perso niente sin'hora.*	N. Colligamus animũ, Domine, nullam adhuc jacturam fecimus.
M. No: mas veo bien que ellas ganaran la primera partida.	*M. Non già: mà ben vedo, che la prima partita sarà appo loro.*	M. Non, video autem penes illos hujus certaminis victoriam esse.
N. Yo quisiera que la ganado uviesen ya, para que començasemos otra.	*N. Io vorrei, che l'havessero già, che cominciassimo nuovamente l'altra.*	N. Vellem, ut primum certamen haberent, ut aliud denuò inciperemus.
M. En-	*M. La*	M. Ma-

M. Il est vray. Iouons, quand il vous plaira.	M. Es ist also/laßt vns spielen.
N. Monsieur, avancez vous prez de la corde; car voicy un coup de partie.	H. Herr stellet euch nahe bey die Corde/ denn dieser Schlag wird vnser Spiel gewinnen.
M. C'est la verité: car si nous perdons cette chasse là, la partie est flambée pour nous.	M. Es ist waar/ denn wenn wir diesen Chaß verlieren / so haben wir die Parthey verspielt.
A. Courage, Monsieur; tirez dans la gallerie.	A. Lustig Herr/schlagt nach der Gallerey.
H. Laissez moy venir celle cy, je vous prie.	H. Lasset den da zu mir kommen / ich bitte euch drumb.
A. A vous: courez prés.	A. Zu euch: laufft herbey geschwind.
M. Ha, Monsieur; qu'avez vous fait? si vous me l'eussiez laissé venir, je l'avois belle.	M. Ey Herr/was habt jhr gemacht? wann jhr mir jhn hätt zukommen lassen / ich hätte jhn hüpsch können empfangen.
N. Que dites vous? n'est elle pas bonne?	N. Was sagt jhr? ist er nicht gut?
M. Si on vous la veut quitter, j'en suis content.	M. Wann man euch jhn will gut seyn lassen/ich bin es zu frieden.
A. *Trois jeux, à un.*	A. Drey Spiel gegen eins.
M. Il est vray; je le quitte.	M. Es ist waar/ ich geb es zu.
N. Prenons courage; nous n'avons pas encore perdu.	N. Laßt vns lustig seyn Herr / wir haben noch nicht verlohren.
M. Non: mais je voy bien, qu'ils auront la premiere partie.	M. Nein / aber ich sihe wol/ sie werden die erste Parthey haben.
N. Ie voudrois, qu'ils l'eussent desjà, pour en recommencer une autre.	N. Ich wolte daß sie sie schon hätten/ damit wir ein andere anfiengen.

M. Entonces hemos de jugar mejor, que havemos hecho.	*M. La cosa dunque ricercherebbe maggior diligenza, che la presente.*	M. Majorem igitur solertiam res expeteret, quam præsentem.
N. Puede ser que la fortuna se mude.	N. *Forse la fortuna si volterà.*	N. Dubia est Fortuna, fortè ad nos etiam perveniet.
A. Iugad, Señores.	A. *Giuocate, Signori.*	A. Ludite Domini.
H. Dexadme servir, yo os ruego.	H. *Lasciate servire a me, di gratia.*	H. Sinas, ut mittam Domine quæso.
A. Yo soy contento: tomad ay las pelotas.	A. *Ben, volontieri: ecco delle palle.*	A. Equidem sinam, en ibi pilas.
N. Chaçador, traedme otra raqueta; la mia esta quebrada.	N. *Osservatore, portami un altra racchetta; perche la mia è rotta.*	N. Signator, adfer mihi aliud reticulum, ruptum enim meum est.
L. Tomad aqui Señor; escoged la que gustaredes.	L. *Eccone, Signore; eleggete qual vi piacerà.*	L. En Domine, elige, quòd tibi placuerit.
N. Yo! no hallo ninguna que sea ami mano.	N. *Aih! Nessuna di queste trovo per la mano mia.*	N. Nullum horum mihi arridet.
M. Veis aqui una, que me parece será buena para vos; tomadla.	*M. N'havete qui una, la quale stimo vi sodisfarà: pigliatela.*	M. Sed hic unum tibi convenire existimo, en cape.
N. Dadmela, que la vea. No es mala: yo me pasarè con esta por falta de otra.	N. *Lasciate, ch'io la veda. Non è disconcia: sarò contento di questa, non ven' essendo altre.*	N. Cedo videam ineptum non est, eò contentus ero deficientibus aliis.
M. Hazed reparar la vuestra.	*M. Fate acconciar la vostra.*	M. Cura tuum refici.
N. Dezis bien. Chaçador, reparadme mi raqueta y despachados.	N. *Buon' auviso. Osservatore acconcia la mia rachetta, è speditevi presto.*	N. Commodè mones; tu Notator refice reticulum meum, & properà.
M. Ea, juguemos.	*M. Orsù, giuochiamo.*	M. Age, ludamus.
A. Nosotros tenemos quince.	A. *Noi habbiamo quindeci.*	A. Vicimus quindecim.
H. Chaça. No ay otra que esta?	H. *Ecco una caccia. Non ven' è altra oltre à questa?*	H. Terminum ecce, nullus nè est alius præter hunc?
L. No, Señor.	L. *Nessun' altra, Signore.*	L. Nullus, Domine.
N. Està mi raqueta adereçada?	N. *E acconciata la mia rachetta?*	N. Meum reticulū est nè resarcitum?
L. Si,	L. *Si-*	L. Ita

M. Il nous faudroit donc mieux joüer, que nous n'avons fait.	M. So müssen wir besser spielen als wir gethan haben.
N. *Peut estre que la chance tournera.*	N. Vielleicht kan sich das Blatt wenden.
A. *Ioüez Messieurs.*	A. Spielet jhr Herren.
H. *Laissez moy servir, je vous prie.*	H. Herr lasset mich außspielen / ich bitt euch.
A. *Ie le veux bien: tenez voilà des balles.*	A. Jch bin es zu frieden / sehet da die Ballen.
N. *Marqueur, apporte moy une autre raquette; la mienne est rompuë.*	N. Auffmercker bringet mir ein ander Racket / die meine ist zerbrochen.
L. *En voilà, Monsieur; choisissez celle qui vous plaira.*	L. Sehet da Herr / leset auß welche euch geliebent wird.
N. *Eh! je n'en trouve point icy qui soit à ma main.*	N. Ey / ich finde hier keine die vor meine Hand ist.
M. *En voilà une, qui vous sera bonne: prenez la.*	M. Sehet da eine / welche ich halte vor ewer Hand zu seyn/ nehmet sie hin.
N. *Donnez, que je voye. Elle n'est pas mauvaise: je m'en passeray, par faute d'autre.*	N. Gebet sie / damit ich sie besehe/sie ist nit böse / ich will mit zu frieden seyn/weil ich kein ander hab.
M. *Faites refaire la vostre.*	M. Lasset die ewrige wider machen.
N. *Vous dites bien. Marqueur, refay moy ma raquette; & te depesche.*	N. Jhr saget recht / Auffmercker mach mir mein Racket wider / vnd eile geschwind.
M. *Ca, joüons.*	M. Wolan/last vns spieln jhr Herrk.
A. *Nous avons quinze.*	A. Wir haben fünffzehen.
H. *Chasse. N'y a il que celle là?*	H. Wir haben eine Schasse / ist keiner als dieser?
L. *Non, Monsieur.*	L. Nein Herr.
N. *Ma raquette est elle refaite?*	N. Jst mein Racket wider zugericht.

L. Si Señor; veis la aqui.	L. *Signorsì: eccola.*	L. Ita Domine, en tibi.
N. A! tu eres bravo moço.	N. *Allegramente! voi sete buon compagno.*	N. Rectè, tu es bonus socius.
M. Veis ay dos chaças. Bolvamos.	M. *Habbiamo due caccie. Partiamo.*	M. Duos terminos habemus, migremus.
N. La primera?	N. *Qual' è la prima?*	N. Primus quanti est?
L. La pequeña.	L. *La piccola.*	L. Brevis.
A. Ella es nuestra: treynta.	A. *E nostra: trenta.*	A. Noster est: triginta.
L. La grande es la otra, por traves del juego.	L. *La grande è l'altra, per traverso del giuoco.*	L. Longinquus alter, versus tectum.
H. Nosotros la tenemos: quarento y cinco.	H. *Vinciamo questo: quaranta cinque.*	H. Et hunc vicimus, quadraginta quinque
N. Dadme una pelota blanca; esta es mui negra.	N. *Giuocate una palla bianca; questa è troppo nera.*	N. Mittite pilam albam, hæc est nimis atra.
A. Si cierto! es raçon! pues que la quereis!	A. *Si certo! è ragionevole! volendo voi così!*	A. Fiet, æquum est, cùm ita tibi videatur.
M. Corred, Señor; tomad la volando, por que darà mala caida.	M. *Correte, Signore; pigliatela di posta; perche vi farà il sbalso disfatto.*	M. Curre, Domine, accipe volantem, casus enim dubius fortè erit.
N. O! como hè hecho un mal golpe.	N. *Ah! quanto cattivo colpo hò giuocato?*	N. Vah! quàm sinistrè lusi.
M. Vos os apresurais mucho; vos no teneis paciencia.	M. *Voi v'affrettate troppo; voi sete molto impatiente.*	M. Nimium properas, impatiens admodùm es.
N. Soys vos, que me dezis que corra.	N. *Voi stesso mi havete commandato che m'affretti.*	N. Tu es in causa, quòd properem.
M. Si; mas ay raçon para todo; hase de correr con discrecion.	M. *Si bene; mà per tutto si ricerca modo; bisogna correre con discretione.*	M. Currendū equidem, sed ubique modus tenendus est.
N. No ay remedio: ellos tienen la primera partida.	N. *La cosa è fatta; la vittoria della prima partita è la loro.*	N. Alea jacta est, certamen primum victoriæ ipsorum est.
M. Contad vuestro juego, Señores.	M. *Chiamate 'l vostro giuoco, Signori.*	M. Numerate vestrum ludum, Domini.
A. Noso-	A. *Noi*	A. Pri-

L. Ouy, Monsieur; la voilà.	L. Ja mein Herr / sehet / da habt ihr sie.
N. Va! tu es bon compagnon.	N. Gehe hin / du bist ein guter Gesell.
M. Voilà deux chasses. Passons.	M. Sehet da zween Schasse / lasset vns vmbwenden.
N. La premiere?	N. Der erste.
L. La petite.	L. Der kleineste.
A. Elle est à nous: trente.	A. Es ist vnser/dreissig.
L. La grande l'autre, devers le jeu.	L. Der ander groß gegen dem Gang.
H. Nous l'avons: quarante cinq.	H. Wir habens/fünff vnd viertzig.
N. Donnez moy une balle blanche; celle là est trop noire.	N. Gebet mir ein weissen Ballen / dieser ist gar schwartz.
A. Ouy dea! c'est la raison! puisque vous le voulez!	A. Ja freylich / das solt ihr haben / weil es euch beliebet.
M. Courez, Monsieur; prenez à la volée; car elle fera faux bond.	M. Lauffet Herr / nemet jhn im Flug / dann der Ballen wird sonst zweiffelhafftig seyn.
N. Ha! que j'ay fait là un mauvais coup?	N. Ey! wie hab ich da so ein übelen Schlag gethan.
M. Vous vous hastez trop; vous n'avez pas de patience.	M. Ihr eilet zu sehr / ihr habt kein Gedult.
N. C'est vous, qui me dites que je coure.	N. Das machet ihr / weil ihr zu mir saget/daß ich lauffen soll.
M. Ouy; mais il y a raison par tout; il faut courir avec discretion.	M. Ja / aber es will sich gebühren überall / man muß lauffen mit Bescheidenheit.
N. Il n'y a remede; ils ont la premiere partie.	N. Es ist nichts anders/sie haben die erste Parthey.
M. Contez vostre jeu, Messieurs.	M. Zählet / wie viel Spiel habt ihr / ihr Herren.

A. Noſotros tenemos la primera partida.	*A. Noi habbiamo la prima partita.*	A. Primum victoriæ certamen noſtrũ eſt.
M. Yo lo concedo. Voſotros nos haveis ganado bien preſto.	*M. Permettolo. Ci havete vinti ben preſto.*	M. Concedo, præter opinionem celeriter viciſtis.
H. Como preſto? cierto voſotros nos haveis combatido bien.	*H. Come preſto? in vero c'havete combattuto con eſſi noi valoroſamente.*	H. Quid celeriter! ſtrenuè certè nobiſcum concertaſtis.
M. Voſotros os reis de noſotros: mas creo que no ganareis eſta partida tan facilmente.	*M. Voi ci beffate: mà credo, che non vincerete queſta partita così facilmente, come l'altra.*	M. Illuditis nobis, ſed tam facilè hoc certamine non vincetis, niſi falſa opinione ducar.
A. No dudo yo deſo: puede ſer que voſotros hagais como los vencidos, para que deſpues podais ganar el uno, y deſpues el otro.	*A. Io non ne dubito: forſe voi fate come accorti, per guadagnare di poi l'uno e l'altro giuoco.*	A. De hoc non dubito, aſtuti eſtis, conſultò fortè feciſtis, ut noſtra pecunia pecuniã comparetis.
N. Ea ea, jugad ſolamente, y no eſteis burlando.	*N. Là là, giuocate ſolamente, nè andate ſcherzando.*	N. Benè, peragite tantum ludendo neque cavillamini.
H. Noſotros no podemos burlar de voſotros, por que no tenenemos de vueſtro dinero.	*H. Noi non poſſiamo ſcherzare con voi; perche non habbiamo ſin qui dei voſtri danari.*	H. Vobis illudere haud poſſumus, eò quòd nihil adhuc perdidiſtis, nec veſtram adhuc pecuniam tenemus.
M. Podra ſer que noſotros tengamos mas preſto del vueſtro, que voſotros del nueſtro.	*M. Potrà forſe accadere, noi habbiamo più toſto dei voſtri, che voi dei noſtri danari.*	M. Fortè accidere poterit, ut veſtram citiùs quàm vos noſtram pecuniam videamus.
A. Eſo puede ſer; mas yo no lo pienſo por eſta vez.	*A. Queſto può eſſere; mà queſta volta à pena lo credo.*	A. Fieri poteſt, ſed hac vice vix puto.
N. De verdad vos teneis buena partida, Señor; por que teneis ya medio ganado antes que comenceis a jugar.	*N. Certamente voi provedete bene alla parte voſtra, Signore; perche tenete lo mezzo della vittoria, prima che giuochiate.*	N. Probè cetè proſpicis tuo certamini, quaſi enim victoriã in manu tenes, priuſquàm Iudas.
H. No	*H. Non*	H. Num-

A. *Nous avons la premiere partie.*	A. Wir haben die erste Parthey.
M. Ie le quitte. Vous nous avez mené bien viste.	M. Ich gebe es nach/ jhr habt vns geschwind abgewonnen.
H. Comment viste? certes vous nous l'avez bien disputée.	H. Wie so schnell? fürwar jhr habt vns wol gestriegelt.
M. Vous vous riez de nous: mais je croy que vous ne nous aurez pas à si bon marché cette partie cy.	M. Jhr vexiret vns / aber ich halte nicht darfür/ daß jhr diese Parthey so wolfeil kauffen werdet/ oder daß jhr diese vns so bald abgewinnen werdet als die andere.
A. *Ie n'en doute pas: vous faites peut estre les fins, pour jouër les deux par aprez.*	A. Ich mach mir kein Zweiffel / jhr thut es vielleicht zu dem End / die andere zwey darnach zu spielen.
N. Là là, jouëz seulement, & ne vous gaussez point.	N. Nun/nun/ spielet nur vnd vexiret nicht.
H. Nous ne nous sçaurions gausser de vous; car nous n'avons point encore de vostre argent.	H. Wir können euch noch nicht vexiren/dann wir haben eweres Gelts noch nicht.
M. Peut estre en aurons nous plustost du vostre, que vous du nostre.	M. Vielleicht kan es seyn / daß wir ehe Herr werden eweres Gelts/als jhr deß vnsern.
A. *Il se peut faire; mais je ne le pense pas pour ce coup, ou, pour cette fois.*	A. Es kan wol seyn / aber ich halt es vor dieses mal nicht.
N. Vrayement vous faites bien vos parties, Monsieur; car vous les avez desià demy gagnées devant que de jouër.	N. In warheit jhr Herren / jhr verstehet euch auff die Parthey / dann ich hab sie beynahe halb gewonnen/ ehe jhr angefangen zu spielen.

H. No es bien hecho eſo? no baſta el ſaver jugar; mas lo principal es de ſaber hazer buena partida.	*H. Non è egli ben fatto? il ſaper giuocare non è il tutto; ma 'l principal' è, di ſapere auveduta-mente far le partite.*	H. Numquid probè factum eſt, ludere enim artis vix eſt, niſi de cohærentia luſus doctè videas.
M. Adelante, adelante; la noche vendra antes que ayamos acabado.	*M. Via, via; la notte ſopraverrà prima c'habbiamo finito.*	M. Pergamus, properemus, nox enim advèniet, antequam ad finem perduxerimus.
A. Iugad, Señor; deſpidamos los, ellos tienen priſa; viven lexos de aqui.	A. *Cacciate la palla, Signore; ſpediamoli; hanno fretta; la caſa loro è lungi di qui.*	A. Mitte pilam in tectum, expediamus illos, feſtinatione urgentur; procul enim hinc illorum domicilium diſtat.
H. Quince, y del primer juego de la ſegunda partida.	*H. Habbiamo 15; e ciò nel primo giuoco della ſeconda partita.*	H. Quindecim vicimus ex primo ludo ſecundi certaminis.
M. Tambien quince.	*M. Noi parimente habbiamo 15.*	M. Quindecim pariter habemus.
H. Treynta a quince.	*H. Habbiamo 30. per 15.*	H. Triginta vicimus, vos quindecim.
N. Noſotros tenemos tambien treynta.	*N. Trenta ancor noi.*	N. Triginta pariter.
A. Quarenta y cinco a treynra. Es la chaça ganada?	A. *Quaranta per trenta. Vi è neſſuna caccia?*	A. Quadraginta quinque, nullus nè eſt terminus.
L. No ay chaça.	*L. Neſſuna.*	L. Nullus eſt.
M. Iguales pues, ados.	*M. Siamo dunque del pari.*	M. Sumus igitur pares.
H. Tenemos ventaja.	*H. Noi habbiamo le prima.*	H. Habemus portiores.
N. Ados, aun un golpe.	*N. Siamo di nuovo a dua.*	N. Iam rurſus pares ſumus.
M. La venraja.	*M. L'auantagio.*	M. Habemus potiores.
A. Hagamos chaça: y ſalgamos de aqui.	A. *Facciamo caccia, & uſciamo di qui.*	A. Faciamus terminos, ut hinc diſcedamus.
H. No faltarà por mi.	*H. Per me non reſta.*	H. Per me non ſtat.
M. A! Noſotros tenemos el primer juego.	*M. Ah, noi habbiamo il primo giuoco.*	M. Ha! primus ludus ad nos ſpectat.
A. Cierto, Señor, ſi no tenemos mejor cuidado, perderemos.	A. *Per certo, Signore, non ci riparando noi, la perderemo.*	A. Si nobis non præcaveamus Domine, profectò jacturam faciemus.
H. Voſo-	*H. Voi*	H. Lu-

H. N'est ce pas bien fait? ce n'est pas le tout que de joüer; mais c'est le principal, de bien faire ses parties.

H. Ist das nicht wol gethan / dann daran ist es nicht gelegen / daß man wol spielen kan / sondern daß man ein gute Parthey mache.

M. Poursuivons, poursuivons; la nuit viendra devant que nous ayons achevé.

M. Laßt vns fortfahren / die Nacht wird kommen / ehe wir es werden zu End gebracht haben.

A. *Servez, Monsieur; depeschons les, ils ont haste; ils sont de loin.*

A. Spielet auß Herr / wir wollen sie bald abfertigen / denn sie müssen eilen / dieweil jhr Wohnung zimlich weit ist.

H. Quinze; & du premier jeu de la seconde partie.

H. Fünffzehen vnd das erste Spiel von der andern Parthey.

M. Quinzains.

M. Wir haben auch fünffzehen.

H. Trente à quinze.

H. Dreissig gegen fünffzehen.

N. Trentains.

N. Wir haben auch dreissig.

A. *Quarante cinq à trente. Chasse morte?*

A. Wir haben 45. vnd jhr 30. vnd der Chaß ist vorüber.

L. Il n'y en a point.
M. A deux.
H. L'avantage.
N. A deux encor un coup.

L. Da ist kein Chaß.
M. Zugleich.
H. Wir haben nun mehr.
N. Wir sind wider gleich.

M. L'avantage.
A. *Faissons chasse, & sortons d'icy.*

M. Mehr.
A. Lasset vns ein Chaß machen / auff daß wir von diesem Ort kommen.

H. Il ne tient pas à moy.
M. Ha! nous avons le premier jeu.

H. Solchs zu thun steht bey mir nit.
M. Ha / ha / wir haben das erste Spiel.

A. *Certes, Monsieur, si nous ne prenons garde à nous, nous perdrons.*

A. Fürwar Herr wann wir nit werden acht auff vns haben / werden wir verlieren.

H. Vosotros os burlastes del juego, quando lo teniades bueno: y a hora se trueca la fortuna.	*H. Voi havete sprezzato il giuoco, quando la fortuna vi favoriva; & hora si rivolge.*	H. Ludum sprevisti cũ tibi arrideret, & nunc fortuna mutat.
A. Animo, animo, Señor.	*A. Allegro, Signore, allegro.*	A. Sis bono animo, Domine.
H. Vos dezis bien: mas yo comienço a cansarme.	*H. Bella proposta; mà comincio molto à straccarmi.*	H. Vellem equidem nisi nimia lassitudine defatigarer.
M. Ora, Señor: si me qeereis creer, seremos vitiosos.	*M. Hor via, Signore; se voi mi crederete, saremo vittoriosi.*	M. Age Domine, si meis dictis fidem habueris, victoriam asportabimus.
N. Bien lo veo yo; porque comiençan a perder el animo: hagamos los correr.	*N. Io lo conosco bene; perche cominciano à sbigottirsi: strachiamoli nel correre.*	N. Video benè, animo enim mitigatiori esse incipiunt, defatigemus illos currendo.
M. A vos, Señor: estais apparejado?	*M. A voi Signor; visete voi pronti?*	M. Tibi Domine, adesne?
N. Si, si: no tengais cuidado: a guardad solamente bien vuestra esquina; yo guardarè la mia.	*N. Via via; non habbiate pensiero: guardate pure il vostro cantone; io guarderò bene il mio.*	N. Ita, ita, nõ est quod cures, tuum angulum tueare tãtum, meum tuebor.
A. Iuego a juegos, Señores.	*A. Giuoco à giuoco, Signori.*	A. Ludum uti vos habemus Domini.
M. Dos juegos, y uno.	*M. Noi habbiamo due giuochi per uno.*	M. Duos ludos vicimus, vos unum.
H. Estamos iguales de juego.	*H. Siamo pari di giuochi.*	H. Pares in ludis sumus.
N. Tenemos ventaja de juego.	*N. Habbiamo l'auvantaggio.*	N. Ludorum potiores habemus.
A. Iguales y ados otra vez.	*A. Di nuovo siamo pari di giuochi.*	A. Iam rursus pares in ludis sumus.
M. Ventaja de juego otra vez.	*M. N'habbiamo anch' uno d'auvantaggio.*	M. Potiores ludorum iterum habemus.
N. Partida a partida, o, nosotros tenemos tambien una partida como vosotros.	*N. Habbiamo una partita come voi; partita à partita.*	N. Victoriæ certamen ut vos habemus, tãm æquali fortuna habemus.
M. Es	*M. Egli*	M. Vera

H. *Vous vous estes mocqué du jeu, quand vous l'avez eu beau: & maintenant la chance tourne.*	H. Ihr habt das Spiel verachtet wie ihr gut spielt/ vnd nun hat sich das Glück gewendt.
A. *Courage, courage, Monsieur.*	A. Lustig/lustig Herr.
H. *Vous dites bien: mais je commence fort à me lasser.*	H. Ihr saget wol Herr/ ich beginn aber müde zu werden.
M. *Ca, Monsieur: si vous me voulez croire, ils sont à nous.*	M. Ha ha Herr wenn ihr mir glauben wolt/ so sollen sie vnser seyn.
N. *Ie le voy bien; car ils commencent à perdre courage: faisons les courir.*	N. Das sehe ich gern / denn mich bedunckt / daß sie den Muth verlieren / laßt vns machen daß sie nun viel lauffen mögen.
M. *A vous, Monsieur: y estes vous?*	M. Zu euch Herr/ seydt ihr bereit.
N. *Ouy, ouy: ne vous souciez: gardez vostre coin seulement: je garderay le mien.*	N. Ja ja/ sorget ihr nur nit / versorget ihr ewer Ecken wol / ich will meine wol bewahren.
A. *Ieu, à jeu, Messieurs.*	A. Ein jeder hat ein Spiel jetzundt.
M. *Deux jeux à un.*	M. Zwey Spiel gegen eins.
H. *A deux de jeu.*	H. Zugleich im Spiel.
N. *L'auantage des jeux.*	N. Mehr im Spiel.
A. *A deux de jeu encor une fois.*	A. Zugleich noch einmal im Spiel.
M. *L'avantage des jeux derechef.*	M. Mehr im Spiel noch einmal.
N. *Partie à partie, ou, nous avons une partie aussi bien que vous.*	N. Zugleich in der Parthey/ oder wir haben so wol ein Parthey als ihr.

M. Es verdad. Queremos acabar con eso?	*M. Egli è vero. Finiremo noi di giuocare?*	M. Vera prædicas, sed claudemus ne hoc certamine ludum?
H. Si:yo quisiese que lo uviera ya perdido.	*H. Finiremo: vorrei di gia haverlo perso.*	H. Claudemus, vellem jam perdidisse.
A. Por que? no es necesario de jugar, si no teneis gusto.	A. *Perche? non bisogna dunque giuocare, se non ci havete diletto.*	A. Quid perdidisse! non igitur ludendum est, si non delecteris.
H. Yo deseo de remitir la partida hasta mañana.	*H. Io desidero, che rimettiamo il giuoco fin à domani.*	H. Nostrum ludum in diem crastinum differri cupio.
A. Remitamos la, si quereis.	A. *Rimettiamolo, se così vi piace.*	A. Differamus illum, si placet.
H, Señores, nosotros remitimos la partida hasta otra vez.	*H. Signori, noi prolunghiamo il giuoco in altro tempo.*	H. Domini nos differemus ludum in aliud tempus.
M. Por que la quereis remitir?	*M. Perchè volete prolungarlo?*	M. Quid causæ dilationis?
H. Por que no puede ver mas.	*H. Perche sono impedito per la luce oscura.*	H. Eò quòd subobscura luce præpedior.
M. O, esa escusa no vale nada; por que tenemos oy aun dos horas de dia.	*M. O, coteste scuse non vaglion niente; perchè ne resta ancora lo spatio di più di due hore di giorno*	M. Excusationes istæ nullius momēti sunt, ultra duas horas diei spatium superest.
H. Yo lo confieso; pero estoy tan cansado que no puedo mas.	*H. Lo confesso; ma son tanto stracco, che più non posso.*	H. Fateor, sed adeò lassus sum, ut vix stare possim.
M. Acabemos, acabemos, Señores; que queremos dexarlo hasta mañana?	*M. Finiamo, finiamo, Signori; perchè vorremo differirlo fin' à domani?*	M. Absolvamus, Domimini, quid in crastinū differre vellemus.
A. Yo soy contento: acabemos, Señor H.?	A. *Mi piace il consiglio: finiamolo, Signor H.*	A. Placet consilium, absolvamus Domine H.
H. Acabemos, pues que asi gustais.	*H. Finiamolo; poiche così vi piace.*	H. Absolvamus, cum ita tibi videatur.
A. Veis ay bien jugado: animo.	A. *Ecco ben giuocato: animo, animo.*	A. Rectè lusum, resumamus animum.
H. Es nuestro; tenemos un juego.	*H. Hanno perdutto; habbiamo un giuoco.*	H. Perdiderunt, vicimus primum ludum.
A. Iugad, Señores. Quince.	A. *Giuocate, Signori. Quindeci.*	A. Ludite Domini, quindecim vicimus.
M. Vn juego.	*M. V'è giuoco.*	M. Est spatiū, Domine.
H. Perdonadme, no es juego: no es nada.	*H. Perdonatemi, non v'è giuoco: non v'è niente.*	H. Pace tua, nihil spatii est.
N. Es	N. *Bi-*	N. In-

M. Il est vray. Sera ce en celle cy?	M. Das ist waar / wollen wir aber nun auffhören?
H. Ouy: je voudrois avoir desja perdu.	H. Ja / wir wollen auffhören / ich wolt daß ich es verloren hätte.
A. *Pourquoy? il ne faut donc pas jouer, si vous n'y prenez plaisir.*	A. Warumb / so solt jhr nit spielen / wann jhr kein Lust darzu habt.
H. I'ay envie de remettre la partie à demain.	H. Wir wollen vnser Spiel biß auff Morgen auffschieben.
A. *Remettons la, si vous voulez.*	A. Lasset es vns auffschieben / wann es euch geliebt.
H. Messieurs, nous remettons la partie à une autre fois.	H. Jhr Herren / wir wollen die Parthey auffschieben biß ein andermal.
M. Pourquoy la voulez vous remettre?	M. Jhr Herren / warumb wollet jhr es auffschieben?
H. Pource que je ne puis plus veoir.	H. Darumb / daß ich nicht mehr sehen kan.
M. O, ce sont excuses qui ne sont pas a receuoir; car il y a encore plus de deux heures de jour.	M. O diese Entschuldigungen gelten nit viel / dann wir haben noch wol zwo Stund Tag zu spielen.
H. Ie le confesse; mais je suis si las, que je n'en puis plus.	H. Ich muß zwar solches bekennen / aber ich bin so müde / daß ich nicht mehr stehen kan.
M. Achevons, achevons, Messieurs; que voudrions nous remettre à demain?	M. Wir wollen es auff dißmal außspielen jhr Herren / was sollen wir es lang biß auff morgen auffschieben.
A. *Ie le veux bien: achevons, Monsieur H.*	A. Ja / das gefällt mir auch / daß wir jetzt außspielen.
H. Achevons, puis que vous le voulez.	H. Wolan / laßt es seyn / weil es euch also gefällt.
A. *Voilà bien joué: courage.*	A. Das ist wol gespielt / laßt vns ein gut Hertz fassen.
H. Ils sont à nous; nous avons un jeu.	H. Sie haben es verloren / wir haben das erste Spiel.
A. *Iouez, Messieurs. Quinze.*	A. Spielet jhr Herren / wir haben fünffzehen.
M. Il y a jeu.	M. Dieser ist ins Spiel gefallen Herr.
H. Pardonnez moy, il n'y a pas jeu: il n'y a rien.	H. Verzeihet mir / er ist nit ins Spiel gefallen, es gilt nicht.

N. Es necesario, mandarlo Pregnntar.	*N. Bisogna dimandarne.*	N. Interrogare necesse est.
A. Preguntadlo, chaçador.	*A. Osservatore, dimandadalo.*	A. Tu inquire Signator.
M. Que hallais? dezidlo presto.	*M. Che dicono? ditelo presto.*	M. Quid ferunt? dic citò.
L. Yo no hallo nada.	*L. Non trovo niente.*	L. Nihil invenio.
H. Vosotros lo haveis perdido pues.	*H. L'havete dunque perduto.*	H. Cecidistis igitur ludo.
M. Bien os lo damos: pero cierto, que entendia que era un juego.	*M. Bene; ve lo lasciamo: mà pensava per certo, che vi fosse giuoco.*	M. Benè, cedimus, sed putabam sanè aliquid spatii superesse.
N. Y yo Tambien, no avra peligro, que este mal golpe nos haga perder la partida.	*N. Ancor' io. Non sarà pericolo, che queste colpo maluaggio sarà bastante à farne perder la partita.*	N. Ipse quoque, hac minus commoda vice fortè perdemus.
M. Que dezis vos? nosotros hemos de perder; por que la fortuna no es oy con nosotros.	*M. Che parlate voi? bisogna che noi perdiamo hoggi; perche la fortuna ci è contraria.*	M. Quid loqueris, nobis est perdendum, siquidem nobis adversam videamus fortunam.
A. Dos juegos, y nada.	*A. Noi habbiamo due giuochi; e voi niente.*	A. Duo nobis sunt ludi, vobis autem nihil.
H. Tres juegos y nada.	*H. Trè per nessuno.*	H. Tres ludi sunt nostri, nullum vos habetis.
A. La partida es nuestra. Vosorros deveis de pagar, Señores.	*A. Habbiamo guadagnato. A voi tocca di pagare.*	A. Victotia est nostra, vestrum est solvere.
M. Es verdad. Tomad por lo que hemos jugado; es vuestro.	*M. Egli è vero. Pigliate il deposito del giuoco; è vostro.*	M. Verum est, accipite pretium certaminis; vestrum est enim.
A. Que dezis, Señor? si uviesemos remitido la parrida hasta mañana, puede ser que no uviesemos ganado.	*A. Che dite, Signore? se havessimo differito il giuoco sin à domani, forse non haveremmo noi guadagnato.*	A. Quid ais, Domine, si in crastinum distulissemus, fortasse non vicissemus.

H. Po- H. Sa- H. Fie-

N. Il le faut faire demander.	N. So laßt fragen.
A. Et bien, demande le, marqueur.	A. Auffmercker/frag dann.
M. Qu'en trouves tu? di le vistement.	M. Wie findest du jhn? sag es nur geschwindt.
L. Ie n'en trouve rien.	L. Ich befinde nichts.
H. Vous l'avez donc perdu.	H. So habt jhr verloren.
M. Bien; nous vous le quittons: mais certes je pensois qu'il y eust jeu.	M. Wol/ wir geben es euch zu/ aber mich beduncket gar / daß er ins Spiel gefallen.
N. Et moy aussi. Il ne faudra que ce mauvais coup là pour nous faire perdre la partie.	N. Vnd ich auch deßgleichen / aber der böse Schlag welchen wir gethan / macht daß wir die Parthey verlieren können.
M. Que voulez vous? il nous faut perdre; car la chance n'est pas pour nous aujourd'huy.	M. Was sagt jhr / wir werden verlieren/dann wir sehen doch wol daß vns das Glück gar entgegen ist.
A. Deux jeux à point.	A. Zwey Spiel vnd jhr nichts.
H. Trois jeux à rien.	H. Drey Spiel vnd jhr nichts.
A. La partie. Vous devez, Messieurs.	A. Wir haben die Parthey gewonnen / jhr mußt bezahlen / jhr Herren.
M. Il est vray. Prenez ce que voilà sur le jeu; il est à vous.	M. Das ist waar / nembt hin das jenige darumb wir gespielt haben / dann jhr habt es ehrlich gewonnen.
A. Que dites vous, Monsieur? si nous eussions remis la partie à demain, nous n'eussions pas peut estre gagné.	A. Was sagt jhr Herr/wann wir es biß auff den morgenden Tag eingestellet hätten / vielleicht hätten wir nicht gewonnen.

H. Podia haver sucedido: alegro me de os haver creido.	*H. Sarebbe potuto intervenire: m'allegro d'havervi creduto.*	H. Fieri potuisset, quòd tibi crediderim, lætor.
N. Chaçador, recoged, esas pelotas; y venid a calentar, y a enjugarnos.	*N. Osservatore, raccogli queste palle; e vieni à scaldarci & à fregarci.*	N. Tu has collige pilas Notator, atque nos calefactum ac fricatum veni.
M. Quantas pelotas hemos tenido, chaçador?	*M. Quante palle habbiamo havuto, osservatore?*	M. Quot pilas habuimus Notator?
L. Seis docenas.	*L. Sei dozzine.*	L. Sexies duodecim.
N. No sobran algunas?	*N. Non ve ne restano nessune?*	N. Nullæ ne restant?
L. No sobran mas que tres: y estan sucias.	*L. Ve ne restano quelle tre sole: mà sono sporche.*	L. Tres illæ solum restant, sed maculatæ sunt.
A. Ea, despachad os, hazed presto fuego con un hazed de leña.	*A. Sù sù; fà presto; accendi una fascina.*	A. Perge igitur, propera, & focum accendas.
L. Tened, Señor; veis aqui un paño caliente. Dadme vuestra camisa, yo la secarè.	*L. Pigliate, Signor; ecco un fazzoletto caldo. Datemi la vostra camiscia; io lo farò sciugare.*	L. En ecce sudarium calidum, Domine, cedò indusium tuum, curabo siccari.
H. Yo quisiera que tuviese una blanca, mas mi posada es lexos de aqui, yo olvidè de traer una con migo.	*H. Vorrei volontieri haverne una bianca; mà il mio alloggiamento è troppo lontano di quà; mi sono dismenticato di prenderne una meco.*	H. Equidem purum libenter haberem sed nimium distat meum abhinc hospitium, memoria excidit, alioquin mecum sumpsissem.
N. Cierto, que estoy todo moxado; calentadme otro paño, chaçador.	*N. Certamente son bagnato del tutto; Scaldami un' altro fazzolletto, osservatore.*	N. Sum omninò madidus certè, calefac mihi aliud sudarium Notator.
L. Si, Señor.	*L. Sarà fatto, Signore.*	L. Fiet Domine.
A. Està mi camisa seca? dadmela.	*A. E sciutta la mia camiscia? Porgemela.*	A. Meum ne indusium siccum est? porrige.
L. Tened, Señor: veis la aqui; està bien enxuta.	*L. Pigliatela, Signore: ella è assai sciuta.*	L. Ecce Domine, adeò sicum est.

H. *Cela eust bien pû arriuer : je suis bien aise de vous avoir creu.*	H. Es kan wol seyn/es ist mir lieb daß ich euch gefolget habe.
N. *Marqueur, amasse ces balles ; & nous vien chauffer, & frotter.*	N. Auffmercker samle die Ballen/ vnd trückne vns abe.
M. *Combien avons nous eu de balles, marqueur.*	M. Wie viel Ballen haben wir gehabt Auffmercker?
L. *Six douzaines.*	L. Sechs Dutzent Herr.
N. *N'y en a il point de reste? ou, n'en reste il point?*	N. Seynd keine nicht übrig? oder seynd keine im rest?
L. *Il ne reste que ces trois là: encores sont elles sales.*	L. Es seynd nit mehr als drey übrig/ vnd seynd dennoch vnsauber.
A. *Là viste; depesche; allume nous un fagot.*	A. Sihe eile/ vnd bren vns ein bündel Holtz an.
L. *Tenez, Monsieur; voilà un frottoir toud chaud. Donnez moy vostre chemise; je la feray seicher.*	L. Sehet Herr/da habt jhr ein warm Naßtuch / gebet mir Herr ewer Hembt/ich will es euch trücknen.
H. *I'en voudrois bien avoir une blanche; mais il y a trop loin d'icy à mon logis; j'ay oublié d'en apporter une avec moy.*	H. Ich wolt zwar gern ein rein Hembt haben / aber mein Wohnung ist gar zu weit von hinnen / ich hab vergessen eines mit mir zu nemen.
N. *Certes je suis tout mouillé; Chauffe moy une autre frottoir, marqueur.*	N. Fürwar ich bin gar naß/wärme mir doch ein ander Naßtuch/ Auffmercker.
L. *Ouy, Monsieur.*	L. Ja/von Hertzen gern Herr.
A. *Ma chemise est elle seiche? donne la moy.*	A. Ist mein Hembd trucken / so gib mir es.
L. *Tenez, Monsieur: la voilà; elle est bien seiche.*	L. Da habt jhro Herr / es ist gar trucken.
M. Et	M. Nun

M. Ora sus, quanto devemos?	*M. Orsù, di quanto siamo debitori?*	M. Heus, quid debemus?
L. Señores, yo voy allamar mi amo.	*L. Io vado à dimandare al mio padrone; Signori.*	L. Eo accersitum herum meum, Domine.
N. Contad, contad vosotros.	*N. Chè? tu stesso puoi far il conto.*	N. Quin tu ipse supputa.
L. Teneis seis docenas de pelotas, a dos reales y dos quartos la docena; un açumbre de vino, por medio real; un quartillo de cerveça por un quarto; dos panes, y quatro hazes de leña, por tres quartos y medio; y aun dos pares de çapatos de juego, que casi uviera olvidado.	*L. Havete sei dozzine di palle, sei bazzi la dozzina: una misura di vino, due bazzi e mezzo: una misura di birra, sei danari: due pani, e quattro fascine, due bazzi e due danari: di più due paja di scarpe da giuocare, delle quali mi dismentica va.*	L. Sexies duodecim pilæ sunt, sex bacenis duodecim æstimantur, mensura vini duobus bacenis cum dimidio, cerevisiæ mensura sex nummis, duo panes & quatuor lignorũ fasciculi duobus bacenis & duobus nummis; deinde duo paria calceorum lusoriorum quorum obliviscebar.
M. Y quanto quereis vos por los dos pares de çapatos de juego?	*M. E chè bisogna pagare per due paja di scarpe?*	M. Quid solvendum est pro duobus paribus!
L. Tres quartos y medio, Senor.	*L. Due bazzi, Signore.*	L. Duo baceni, Domine.
M. Es demasiado.	*M. Egli è troppo.*	M. Nimium computas.
L. Perdonadme, Señor; no cuento mas de lo que es raçon.	*L. Perdonatemi, Signore; no conto niente più del ragioneuole.*	L. Pace tua, Domine, nihil præter æquum computo.
N. Hazednos la cuenta en una suma.	*N. Fà la somma del tutto.*	N. Summatim computa.
L. Son diez y seys reales, y ocho maravedis.	*L. La somma fà due fiorini, e soldi nove.*	L. Ad duos florenos, & novem solidos excurrit.
M. Quando haze en moneda Francesa?	*M. Quanto fà della moneta di Francia?*	M. Quantum est quo ad monetam Gallicam?
L. Quatro florines, diez y seys sueldos, y ocho dineros.	*L. Cinque franchi ò sedeci soldi.*	L. Qninque Franci, & sexdecim asses.
N. Es	*N. E*	N. Ni-

M. Et bien, que devons nous ?

M. Nun wolan / was seynd wir schuldig.

L. Meßieurs ; je m'en va faire venir le maistre.

L. Ihr Herren / ich will gehen / v meinen Herrn holen.

N. Conte, conte toy mesme.

N. Rechne du / du kanst es eben so wol.

L. Il y a six douzaines de balles à six batz la douzaine : un pot de vin, de deux batz & demy : un pot de biere, de six deniers : deux pains, & quatre fagots, de deux bats & deux deniers : & puis deux paires de chaussons, que j'oubliois.

L. Es sind 6. Dutzent Ballen / zu 6. Batzen das dutzet / ein Maß Wein vor dritthalben Batzen / ein Maß Bier vor 6. Pfenning / zwey Brodt vnd vier Bündel Holtz / ein Bündel vor 2. Batzen / vnd noch zwey paar Spielschuhe / der ich bald vergessen hätte.

M. Et combien faut il pour les deux paires de chaussons ?

M. Vnd wie viel wilt du haben vor die zwey par Spielschuhe.

L. Il faut deux batz, Monsieur.

L. Zween Batzen Herr.

M. C'est trop.

M. Es ist zu viel.

L. Pardonnez moy, Monsieur ; je ne conte pas plus que de raison.

L. Der Herr verzeihe mir / ich rechne nicht mehr als billich ist.

N. Fay nous le conte tout en une somme.

N. Mach vns die Rechnung all in ein Summ.

L. Ce sont deux florins, & neuf schillings.

L. Es sind zween Gulden vnd neun Schilling.

M. Combien est ce de la monnoye de France ?

M. Wie viel ist es in Frantzösischer Müntz.

L. Cinq livres seize sols.

L. Fünff Francken vnd sechzehen Stüber.

N. Es mucho nosotros no hemos jugado mas que tres partidas.	*N. E troppo: habbiamo giuocato tre partite solamente.*	N. Nimium est tria certamina solummodo lusimus.
L. Yo lo sê bien, Señor; mas es tanto.	*L. Questo sò ben'io, Signore; mà la somma perviene à tanto.*	L. Illud quidem scio, Domine, sed eò usq; summa se extendit.
M. Bien bien; es necessario pagar. Hazed venir a vuestro amo, para que le demos dinero.	*M. Bene bene; bisogna pagare. Fà venire il tuo padrone, che gli daremo danari.*	M. Benè, benè, solvendum cures tuum herum venire, ut illi pecuniam exsolvamus.
L. Veis lo alli, Señor.	*L. Eccolo, Signore.*	L. Eccum præstò est Domine.
N. Señor quereis me dar vuestra parte?	*N. Mi volete voi dar la parte vostra, Signore?*	N. Tuam ne partem mihi dare vis Domine.
M. Si; yo os darè. Quanto inporta mi parte?	*M. Sì; darò. Quanto importa la parte mia?*	M. Quidni quanta igitur pars mea est?
N. Oidlo; son quatro florines, diez y seis sueldos, y ocho dineros, repartidos en dos partes. Son ocho reales y quatro maravedis a cada uno.	*N. L'udirete; son cinque franchi, sedeci soldi, à partir per due. tocca à ciascuno soldi 58.*	N. Iam audies, sunt quinque Franci, & sedecim asses, in duas partes dividendi, pro quolibet quinquaginta octo asses.
M. Tened aqui pues por mi parte.	*M. Eccovi dunque la parte mia.*	M. En igitur meam partem.
N. Maestro, no teneis moneda para trocar un ducado?	*N. Messer hoste, havete voi moneta per un ducato?*	N. Hospes, numquid minutam pecuniam habes, qua Ducatum mihi mutes?
T. Si, Señor, como yo pienso. A quanto lo quereis dar?	*T. Io l'hò, Signore, se non m'inganno. Quanto prezzate voi il ducato.*	T. Habeo Domine, ni fallor, cujus valoris Ducatum æstimas?
N. No sabeis vos eso? a diez reales seis quartos y medio.	*N. Non lo sappete voi? per bazzi quaranta cinque.*	N. Quasi ignorares, nonnè quadraginta quinque bacenis vulgò fiunt?
T. Es demasiado, Señor. Yo lo recivirè por diez reales y cinco quartos.	*T. Egli è troppo, Signore. Lo piglierò per quaranta quattro e mezzo.*	T. Nimius valor est Domine, sumam pro quadraginta quatuor & dimidio.
N. Vos	N. Voi	N. Illu-

N. C'est beaucoup: nous n'avons joüé que trois parties.

L. Ie le sçay bien, Monsieur; mais il y a autant.

M. Bien bien; il faut payer. Fay venir le maistre, que nous luy donnions de l'argent.

L. *Le voilà, Monsieur.*

N. *Monsieur, me voulez vous donner vostre part?*

M. *Ouy; je le veux bien. Combien faut il pour ma part?*

N. *Attendez; Il y a cinq livres, seize, sols, à partir en deux. Ce sont cinquante huit sols, pour chascun.*

M. *Tenez voilà donc pour ma part.*

N. *Maistre, n'avez vous point la monnoye d'un ducat?*

T. *Ouy, Monsieur, comme je pense. A combien le voulez vous mettre?*

N. *Ne sçavez vous pas bien? à quarante cinq batz.*

T. *C'est trop, Monsieur. Ie le prendray à quarante quatre & demy.*

N. *Vous*

N. Das ist viel/wir haben doch nicht mehr als 3. Parthey gespielt.

L. Ich weiß solches wol Herr/es ist aber so viel.

M. Wolan/ wir wollen bezahlen/ gehe laß dein Meister kommen/ wir wollen jhm Gelt geben.

L. Da ist er Herr.

N. Herr/wollet jhr mir auch ewer Theil geben?

M. Ja/warumb nicht/wie viel betriffts mir zu meinem theil.

N. Jhr solts hören/es seynd 5. Francken/ vnd sechzehen Stüber/ in zwey theil zu theilen/ vor ein jeden ist es 58. Stüber.

M. Sehet da ist vor mein theil.

N. Meister habt jhr kein klein Gelt vor ein Ducat?

T. Ja Herr/ich mein es/wie hoch wolt jhr sie aber außgeben.

N. Wißt jhr das nicht/sie gelten 45. Batzen.

T. Das ist zu viel Herr/ich will sie vor 44. Batzen vnd ein halben nemen.

N. Jhr

N. Vos os burlais. No sabeis que valen tanto por todas partes?	N. *Voi mi burlate. Non sappete voi, che per tutto vaglion quel prezzo?*	N. Illudis quasi ubique eo pretio exponi ignorares?
T. Ea, dadlo aca; yo os lo trocarè.	T. *Ben, datemelo; ve lo cambierò.*	T. Benè, da mihi, tibi permutabo.
N. No es necesario, que lo troqueis. Tened veis aqui lo que falta. Estais contento?	N. *Non fà di bisogno che lo cambiate. L'havete lì. Ecco insieme il restante del danaro. Sete contento.*	N. Vt illum permutes, non est opus, ibi reliquum pecuniæ habes una, es ne contentus?
T. Si, Señores. Quando gustaredes de bolver aca, sereis bien venidos. Mas à proposito; ay aun un açumbre de vina, un quartillo de cerveça, y dos panes, por pagar.	T. *Signori, sì. Quando vi piacerà tornare, mi sarà grata la vostra venuta, e sarete serviti cortesemente. Mà à proposito, resta di pagare una misura di vino, una di birra, e due pani.*	T. Maximè Domini, quando redire vobis placuerit, gratus mihi erit vester adventus, vobisque omnia officiosè subministrabũtur, sed quid occurrit! restat, ut mihi videtur, solvenda mensura vini, cerevisiæ, & duo panes.
N. Todo sea contado, maestro: preguntadlo a vuestro mucha-cho.	N. *Tutte le cose sono messe à conto, messer hoste: dimandatelo al vostro servitore.*	N. Omnia computata fuerunt Hospes, ex tuo famulo quære.
L. Si, si, maestro; yo hè contado todo.	L. *Così è, padrone; hò messo à conto il tutto.*	L. Ita est Here, omnia computavi.
T. Perdonadme, Señores: yo pensava que se havia olvidado.	T. *Sia dunque detto con pace vostra, Signori: credeva, che queste cose fossero scordate.*	T. Pace igitur vestra, Domini, hoc dictum sit, etenim existimabam hæc oblivioni tradita fuisse.
L. Señores, no olvideis mi chaçadura, y hauer os calentado bien, si gustais.	L. *Signori, di gratia, non dismenticate della mia seruitu di notar le caccie, e d' hauerui scaldate le camisie.*	L. Domini servitiorũ meorum memores estote, si placet.
A. Nosotros no devemos nada, pues que hemos jugado que quien perdiese pagase todo.	A. *Noi non debbiamo pagar niente; perche habbiamo giuocato, che coloro che perdessero, pagassero tutte le cose.*	A. Indebitum exigis, lusimus enim ut qui perderent, omnia solverent.

N. *Vous vous mocquez de moy. Ne sçavez vous pas, qu'ils valent autant par tout ?*

N. Ihr verirt mich / wißt ihr nicht daß sie so viel an allen Orten gelten?

T. *Ca ça, donnez le moy; je vous le changeray.*

T. Wolan/gebt nur her/ ich will sie wechseln.

N. *Il n'est point besoin, que vous le changiez. Tenez, voilà le reste qu'il faut. Estes vous content?*

N. Es ist vnvonnöhten daß ihr wechselt/ sehet/ da habt ihr den Ducat/ vnd das ander vollends darauff/ seydt ihr so zu frieden.

T. *Ouy, Messieurs. Quand il vous plaira revenir, vous serez les bien venus, & bien servir. Mais à propos; il y a un pot de vin, un pot de biere, & deux pains.*

T. Ja ihr Herren / vnd wenn es euch geliebt wider zukommen / solt ihr allzeit willkommen seyn / vnd wol bedienet / aber ihr Herren / da ist noch ein Maß Wein / vnd ein Maß Bier vnd zwey Brodt zu bezahlen.

N. *Ils ont esté contez, maistre: demandez le à vostre garçon.*

N. Es ist alles gerechnet Meister / fraget eweren Jungen.

L. *Ouy, ouy, maistre; j'ay tout conté.*

L. Ja / ja Meister ich hab alles gerechnet.

T. *Pardonnez moy, Messieurs: je pensois, qu'on l'eust oublié.*

T. So verzeiht mir ihr Herren / ich hab gedacht / daß er es vergessen hätte.

L. *Messieurs, n'oubliez pas mon marquage, & vostre chauffage, s'il vous plait.*

L. Ihr Herren vergesset nicht/daß ich euch auffgemerckt/ vnd das Fewer angemacht / vnd euch in allem gedienet habe/ wann es euch geliebet.

A. *Nous ne devons rien; car nous avons joüé tous frais faits.*

A. Wir sind nichts schuldig / dann wir haben so gespielt/ daß wer verlieren würde/ der solte alles bezahlen.

L. No se me da a mi nada con tal que me paguen; todo me es uno quando yo lo tengo.	*L. A me nòn importa chi mi paga; à me è tutt' uno; purch'io sia pagato.*	L. Quis mihi solvat nō laboro, perinde est mihi, modò præmiū accipiam.
N. Teneis raçon. Tomad aqui seis quartos por mi parte.	*N. Tu hai ragione. Ecco due bazzi per la mia parte.*	N. Æquum petis, en hic duos bacenos quātum ad me.
M. Y veis aqui tambien dos por mi parte. Soys contento?	*M. E per la mia piglia questi due. Sei tu sodisfatto?*	M. Et hic duos à me cape, contentus ne es?
L. Si, Señores; agradezco os; Dios os guarde de mal.	*L. Ben sodisfatto, Signori; io ve ne rendo gratie infinite; Iddio vi guardi da male.*	L. Contentus maximè, Domini, gratias vobis ingentes ago, Deus vos conservet.
H. A Dios maestro, hasta otra vez.	*H. A Diò, messer hoste, sin à rivederci.*	H. Valeas Hospes in aliud usque tempus.
T. A Dios, Señores, vuestro servidor; bolved presto, yo os suplico.	*T. A Dio, Signori; son servitor delle vostre Signorie; tornate quanto prima, vi prego.*	T. Benè valeatis Domini, hoc enim eum servi votum est, quàm fieri potest proximè redeatis.

FIN. *IL FINE.* *FINIS.*



L. *Ie ne me soucie pas qui me paye; ce m'est tout un; pourve que je sois payé.*

L. Es gilt mir gleich/ wer mich bezahlt / wann ich es nur bekomme.

N. *C'est la raison. Tien voilà deux batz pour moy, ou, pour ma part.*

N. Es ist billich Auffmercker / sihe da hast du zween Batzen vor mein theil.

M. *En voilà aussi deux pour moy. Es tu content?*

M. Und hier hast du auch zween vor mich/ bist du so zu frieden?

L. *Ouy, Messieurs; grand mercy; Dieu vous garde de mal.*

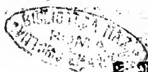
L. Ja ihr Herren/ habt grossen Danck/ und Gott wolle euch vor allem Unglück behüten.

H. *A Dieu, mon maistre, jusqu' au revoir.*

H. Behüt euch Gott Meister / biß wir wider kommen.

T. *A Dieu, Messieurs; vostre serviteur; quand il vous plaira revenir, vous serez les tres bien reçeus.*

T. Behüt euch Gott ihr Herren / ich bin ewer Diener / kompt nur bald wider/ich bitt euch darumb.



LA FIN. ENDE.



